



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07592043 3



ch Collection.  
ited in 1978.









A  
KEY TO THE EXERCISES  
IN  
OLLENDORFF'S  
NEW METHOD,  
OF  
LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK  
THE  
SPANISH LANGUAGE:

ARRANGED ON A NEW PLAN, AND PARTICULARLY INTENDED FOR  
THE USE OF PERSONS WHO WISH TO BE THEIR  
OWN TEACHERS.

BY  
M. VELAZQUEZ AND T. SIMONNÉ,  
PROFESSORS OF THE SPANISH AND FRENCH LANGUAGES.

NEW YORK:  
D. APPLETON & COMPANY, 200 BROADWAY.  
PHILADELPHIA:  
GEO. S. APPLETON, 148 CHESNUT STREET.  
M DCCC XLVIII.



Entered, according to an Act of Congress, in the year 1848,

By D. APPLETON & COMPANY,

In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern  
District of New York.



W  
A  
S  
H  
I  
N  
G  
T  
O  
N

## USE OF THE KEY.

---

ALL the words which in the answers are printed in italics, are superfluous when we consider both questions and answers as forming a regular conversation; but they are necessary for the construction of the sentences, if we consider these as given separately to the student as an exercise for translation, but not as a model for conversation. These exercises, however, may be turned into a regular Spanish conversation in this manner. When the student has written his exercises, he corrects them himself by using the Key, taking great care to have all the words correctly spelt and rightly placed. When this is done, he underlines, or incloses between parentheses, the words in italics; and then the remaining words make up the conversation exactly as it would take place between Spaniards. It must be remarked that when all the words in a sentence are in italics, the student is to put in their stead such expressions as these: Si, señor—señora, &c.; no, señor—señora, &c.; or other words expressing consent or dissent, with which he is already acquainted.

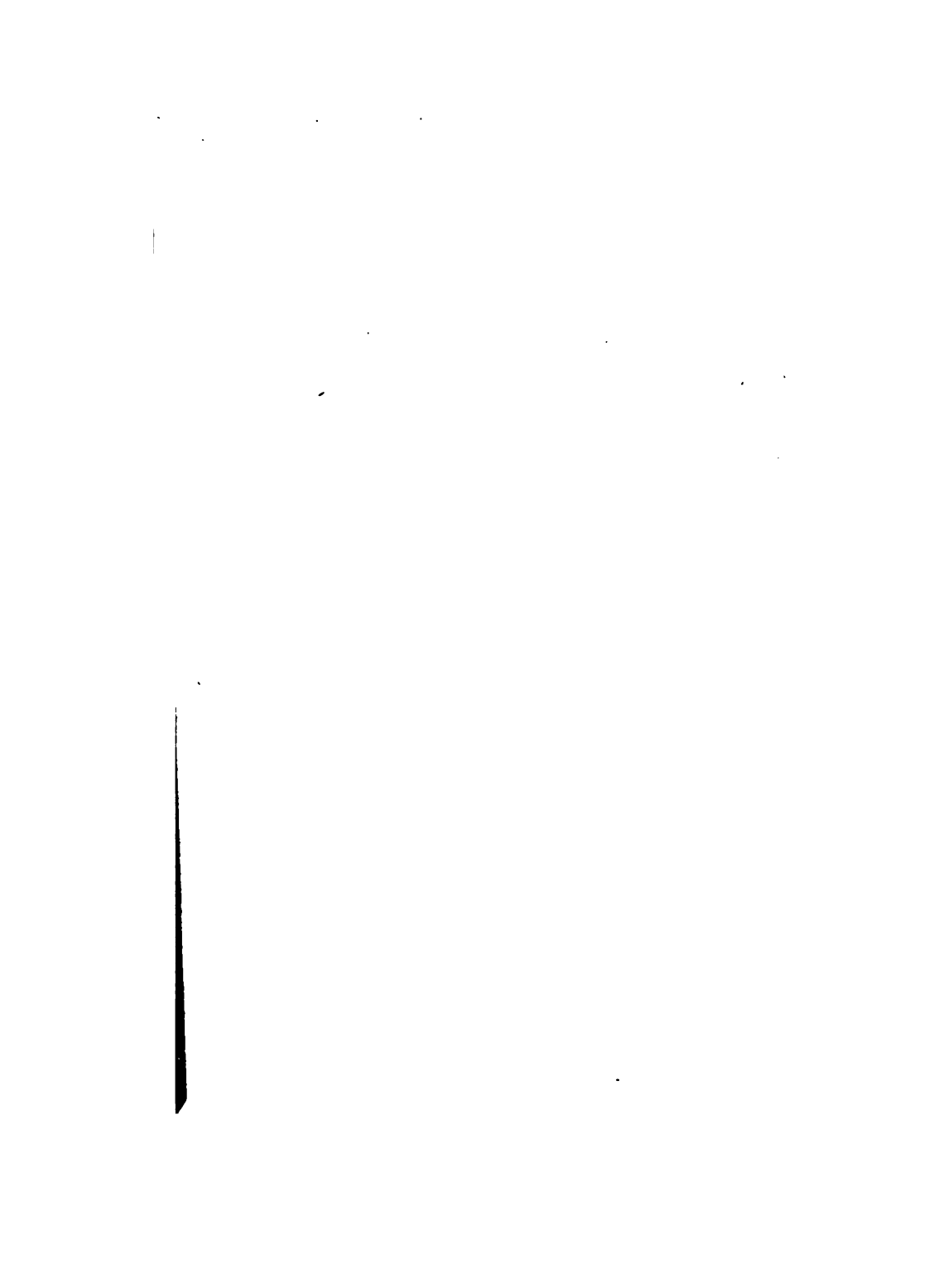


h Collection.  
ted in 1878.









A  
KEY TO THE EXERCISES  
IN  
OLLENDORFF'S  
NEW METHOD  
OF  
LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK  
THE  
SPANISH LANGUAGE:

ARRANGED ON A NEW PLAN, AND PARTICULARLY INTENDED FOR  
THE USE OF PERSONS WHO WISH TO BE THEIR  
OWN TEACHERS.

BY  
M. VELAZQUEZ AND T. SIMONNÉ,  
PROFESSORS OF THE SPANISH AND FRENCH LANGUAGES.

NEW YORK:  
D. APPLETON & COMPANY, 200 BROADWAY.  
PHILADELPHIA:  
GEO. S. APPLETON, 148 CHESNUT STREET.  
M DCCC XLVIII.



Entered, according to an Act of Congress, in the year 1848,

By D. APPLETON & COMPANY,

In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the Southern  
District of New York.



W  
E  
B



## USE OF THE KEY.

---

ALL the words which in the answers are printed in italics, are superfluous when we consider both questions and answers as forming a regular conversation; but they are necessary for the construction of the sentences, if we consider these as given separately to the student as an exercise for translation, but not as a model for conversation. These exercises, however, may be turned into a regular Spanish conversation in this manner. When the student has written his exercises, he corrects them himself by using the Key, taking great care to have all the words correctly spelt and rightly placed. When this is done, he underlines, or incloses between parentheses, the words in italics; and then the remaining words make up the conversation exactly as it would take place between Spaniards. It must be remarked that when all the words in a sentence are in italics, the student is to put in their stead such expressions as these: Si, señor—señora, &c.; no, señor—señora, &c.; or other words expressing consent or dissent, with which he is already acquainted.

Vertical line on the left side of the page.

## KEY TO THE EXERCISES.

---

### 1.—Primero.

¿ TIENE V. el sombrero?—Si, señor, *yo tengo el sombrero.*—  
¿ Tiene V. su sombrero?—*Yo tengo mi sombrero.*—¿ Tiene V.  
mi sombrero?—*Yo tengo el (su) sombrero de V.*—¿ Que som-  
brero tiene V.?—*Yo tengo mi sombrero.*—¿ Tiene V. el pan?  
—*Yo tengo el pan.*—¿ Tiene V. mi pan?—*Yo tengo el (su) pan*  
*de V.*—¿ Tiene V. su pan?—*Yo tengo mi pan.*—¿ Que pan  
tiene V.?—*Yo tengo el (su) pan de V.*—¿ Tiene V. mi baston?  
—*Yo tengo el (su) baston de V.*—¿ Tiene V. su baston?—  
¿ Que baston tiene V.?—*Yo tengo el (su) baston de V.*—  
¿ Tiene V. su jabon?—Si, señor, *yo tengo mi jabon.*—¿ Que  
jabon tiene V.?—El *(su) jabon de V., señor.*—¿ Que azúcar  
tiene V.?—*Yo tengo el (su) azúcar de V.*—¿ Tiene V. mi  
papel?—*Yo tengo el (su) papel de V.*—¿ Tiene V. el papel?—  
Si, señor, *yo tengo el papel.*—¿ Que azúcar tiene V., señor?—  
*Yo tengo mi azúcar, señor.*—¿ Tiene V. su sombrero?—Si,  
señor, *yo tengo mi sombrero.*

### 2.—Segundo.

¿ Tiene V. mi hermoso caballo?—Si, señor, *yo le tengo.*—  
¿ Tiene V. su zapato viejo?—No, señor, *no le tengo.*—¿ Tiene V.  
mi bonito zapato de cordoban?—*Yo le tengo.*—¿ Que caballo  
tiene V.?—*Yo tengo el (su) buen caballo de V.*—¿ Que zapato  
tiene V.?—*Yo tengo mi feo zapato de cordoban.*—¿ Tiene  
V. mi gorro?—No le tengo.—¿ Tiene V. su gorro malo?—Si, le  
tengo.—¿ Tiene V. mi feo gorro de algodón?—No, señor, *no*

*le tengo.*—¿Que gorro tiene V.?—*Yo tengo* el gorro de papel.—¿Tiene V. el buen paño?—Si, *le tengo.*—¿Tiene V. mi hermoso paño?—No, señor, *no le tengo.*—¿Que paño tiene V.?—*Yo tengo* el (su) bonito paño de V.—¿Tiene V. su jabon viejo?—*Yo no le tengo*, señor.—¿Tiene V. mi buen jabon?—No, señor; *yo tengo* el (su) mal jabon de V.—¿Que jabon tiene V.?—*Yo tengo* el (su) jabon viejo de V.—¿Tiene V. su buen fusil?—*Yo no le tengo*, señor.—¿Tiene V. mi fusil viejo de hierro?—*Yo le tengo.*—¿Que fusil tiene V.?—*Yo tengo* el fusil viejo de hierro.—¿Tiene V. mi gorro de paño?—Si, señor, *yo tengo* el (su) bonito gorro de paño de V.—¿Tiene V. el bonito zapato de cordoban?—*No, yo no le tengo.*—¿Que zapato de cordoban tiene V.?—*Yo tengo* el feo zapato de cordoban.—¿Tiene V. su caballo viejo?—No, señor, *yo no le tengo.*—¿Que caballo tiene V.?—*Yo tengo* mi bonito caballo.—¿Tiene V. mi perro viejo?—No, señor, *yo no tengo el (su) perro viejo de V.*; *yo tengo* su buen perro.

### 3.—Tercero.

¿Tiene V. mi buen vino?—*Yo le tengo.*—¿Tiene V. el oro viejo?—*Yo no le tengo.*—¿Tiene V. algo (alguna cosa)?—Si, *yo tengo algo (alguna cosa).*—¿Que tiene V.?—*Yo tengo* el dinero.—¿Tiene V. el candelero de oro?—No, *yo no le tengo*; nada tengo, señor (yo no tengo nada).—¿Tiene V. mi queso añejo?—*Yo le tengo.*—¿Tiene V. algo malo (de malo)?—Si, señor, *yo tengo algo malo (de malo)*; *yo tengo* el café malo.—¿Tiene V. su feo boton de hierro?—*No, yo no le tengo.*—¿Que tiene V.?—*Tengo* el candelero de oro.—¿Tiene V. mi gorro de paño?—No, *no le tengo.*—Si, V. le tiene.—No, señor; *yo no tengo nada.*—¿Tiene V. algo hermoso (de hermoso)?—No, señor, *yo tengo* algo feo (de feo).—¿Que tiene V. feo (de feo)?—*Yo tengo* el feo perro.—¿Tiene V. algo viejo (de viejo)?—*Yo no tengo* nada viejo (de viejo); *tengo* algo bonito (de bonito).—¿Que tiene V. bonito (de bonito)?—*Yo tengo* el bonito gorro de papel.—¿Tiene V. hambre?—Si, *yo tengo hambre.*—¿Tiene V. sueño?—No, *no tengo* sueño; *tengo* sed.—¿Tiene V. vergüenza?—No, señor; *yo tengo*

sueño.—¿ Tiene V. algo bueno (de bueno)?—Si, señor, *yo* tengo el (su) buen pan de V.

#### 4.—Cuarto.

¿ Tiene V. ese libro?—*No, señor, yo* no le tengo.—¿ Que libro tiene V.?—*Yo tengo* el del vecino.—¿ Tiene V. mi baston ó el de mi amigo?—*Yo tengo* el del amigo (de su amigo) de V.—¿ Tiene V. su pan, ó el del panadero?—*Yo no tengo el del panadero*; tengo el mio.—¿ Tiene V. el caballo del vecino?—*No, yo no tengo el del vecino.*—¿ Que caballo tiene V.?—*Yo tengo* el del panadero.—¿ Tiene V. su perro, ó el del sastre?—*Yo tengo* el mio.—¿ Tiene V. el bonito boton de oro de mi hermano?—*Yo* no le tengo.—¿ Que boton tiene V.?—*Yo tengo* mi boton de paño.—¿ Tiene V. mi gorro de paño, ó el del sastre?—*Yo no tengo el de V.*; tengo el del sastre.—¿ Tiene V. el caballo de mi hermano, ó el mio?—*Yo tengo* el de su hermano de V.—¿ Que café tiene V.?—*Yo tengo* el del vecino.—¿ Tiene V. su perro, ó el del hombre?—*Yo tengo* el del hombre.—¿ Tiene V. el dinero de su amigo?—*Yo* no le tengo; tengo el mio.—¿ Tiene V. miedo de ese perro?—*No, señor.*—¿ Tiene V. frio ó calor?—*Yo tengo* calor.—¿ Tiene V. sueño?—*Yo no tengo* sueño; tengo hambre.

#### 5.—Quinto.

¿ Tiene V. mi pan, ó el del panadero?—*Yo tengo* el de V.—¿ Tiene V. mi candelero de oro, ó el del vecino?—*Yo tengo* el del vecino.—¿ Tiene V. su papel ó el mio?—*Yo tengo* el mio.—¿ Tiene V. el paño de su sastre?—*Yo no* le tengo.—¿ Que paño tiene V.?—El de mi hermano.—¿ Que sombrero tiene V.?—*Yo tengo* el de ese hombre.—¿ Tiene V. el baston viejo de mi hermano?—*No, yo no tengo el baston viejo de su hermano de V.*; tengo el mio.—¿ Tiene V. el jabon de ese hombre?—*No, yo no le tengo.*—¿ Que jabon tiene V.?—*Yo tengo* el jabon viejo del (de su) hermano de V.—¿ Tiene V. mi fusil de hierro, ó el de mi hermano?—*Yo tengo* el de V.—¿ Que zapato tiene V.?—*Yo tengo* el zapato de cordoban de mi amigo.—¿ Tiene

V. su boton de oro, ó el mio?—Yo no tengo el de V.—¿Que boton tiene V.?—*Yo tengo* el del sastre.—¿Tiene V. algo bueno (de bueno)?—Si, señor, *yo tengo algo bueno (de bueno)*.—¿Que tiene V. bueno (de bueno)?—*Yo tengo* el buen caballo del (de su) hermano de V.—¿Tiene V. miedo de ese hombre?—No, señor, *yo no tengo miedo de ese hombre*.—¿Tiene V. el carbon de mi vecino?—Si, señor, *yo le tengo*.—¿Tiene V. el buen caballo de ese hombre?—No, señor; yo tengo el mio.

### 6.—Sexto.

Yo no tengo ni hambre ni sed (ni hambre ni sed tengo).—¿Tiene V. mi zapato, ó el del zapatero?—*Yo* no tengo ni el de V. ni el del zapatero.—¿Tiene V. su lápiz ó el del muchacho?—*Yo* no tengo ni el mio ni el del muchacho (ni el mio ni el del muchacho tengo).—¿Que lápiz tiene V.?—*Yo tengo* el del comerciante.—¿Tiene V. mi chocolate ó el del comerciante?—*Yo* no tengo ni el de V. ni el del comerciante; tengo el mio.—¿Tiene V. el pan ó el vino?—*Yo* no tengo ni el pan ni el vino (ni el pan ni el vino tengo).—¿Tiene V. su paño ó el del sastre?—*Yo no tengo el del sastre*; tengo el mio.—¿Tiene V. su tirabuzon ó el mio?—*Yo* no tengo ni el de V. ni el mio.—¿Que corcho tiene V.?—*Yo tengo* el de mi vecino.—¿Tiene V. el boton de hierro ó el de oro?—*Yo* no tengo ni el boton de hierro ni el de oro.—¿Tiene V. calor ó frio?—*Yo* no tengo ni calor ni frio (ni calor ni frio tengo); tengo sueño.—¿Tiene V. mi martillo ó el del carpintero?—*Yo* no tengo ni el de V. ni el del carpintero.—¿Que martillo tiene V.?—*Yo tengo* el martillo de hierro.—¿Tiene V. algo?—*Yo tengo* algo (de) hermoso.—¿Que tiene V. (de) hermoso?—*Yo tengo* el hermoso paraguas del Frances.—¿Tiene V. el sombrero ó el gorro?—*Yo* no tengo ni el sombrero ni el gorro (ni el sombrero ni el gorro tengo).

### 7.—Séptimo.

¿Tiene V. mi fusil ó el suyo?—*Yo* no tengo ni el de V. ni el mio.—¿Que fusil tiene V.?—*Yo tengo* el de mi amigo.—

¿ Tiene V. mi gorro de paño ó el de mi hermano?—*Yo no tengo ni el de V. ni el de su hermano (ni el de V. ni el de su hermano tengo).*—¿ Que gorro tiene V.?—*Yo tengo el gorro de papel de mi muchacho.*—¿ Tiene V. el libro del Frances ó el del comerciante?—*Yo no tengo ni el del Frances, ni el del comerciante (ni el del Frances, ni el del comerciante tengo).*—¿ Que libro tiene V.?—*Yo tengo el de V.*—¿ Que tiene V.?—*Yo tengo frio y hambre.*—¿ Tiene V. algo (de) bueno ó (de) malo?—*Yo no tengo nada (de) bueno ni (de) malo.*

## 8.—Octavo.

*Yo no tengo ni el perro del panadero, ni el de mi amigo.*—¿ Tiene V. vergüenza?—*Yo no tengo vergüenza.*—¿ Tiene V. miedo ó vergüenza?—*Yo no tengo ni vergüenza ni miedo (ni vergüenza ni miedo tengo).*—¿ Tiene V. mi cuchillo?—¿ Cual?—*El hermoso.*—¿ Tiene V. mi carnero ó el del cocinero?—*Yo no tengo ni el de V. ni el del cocinero.*—¿ Cual tiene V.?—*Yo tengo el del capitán.*—¿ Tengo yo el (su) bizcocho de V.?—*V. no le tiene.*—¿ Tengo yo hambre ó sed?—*V. no tiene ni hambre ni sed.*—¿ Tengo yo calor ó frio?—*V. no tiene ni calor ni frio.*—¿ Tengo yo miedo?—*V. no tiene miedo.*—¿ Tengo yo algo (de) bueno?—*V. no tiene nada (de) bueno.*—¿ Que tengo yo?—*V. no tiene nada.*—¿ Que lápiz tengo yo?—*V. tiene el del Frances.*—¿ Tengo yo el (su) paño de V. ó el del sastre?—*V. no tiene ni el mio ni el del sastre.*—¿ Cual tengo yo?—*V. tiene el de su amigo.*—¿ Tengo yo el (su) fusil de hierro de V.?—*V. no le tiene.*

## 9.—Novo.

¿ Tengo yo razon?—*V. tiene razon.*—¿ Hago (yo) mal?—*V. hace mal.*—¿ Tengo yo razon ó no?—*V. ni tiene ni deja de tener razon; V. tiene miedo.*—¿ Tengo yo el buen café ó el buen azúcar?—*V. no tiene ni el buen café ni el buen azúcar.*—¿ Tengo yo algo (de) bueno ó (de) malo?—*V. no tiene nada ni (de) bueno ni (de) malo.*—¿ Que tengo yo?—*V. no tiene nada (nada tiene).*—¿ Que tengo yo (de) bonito?—*V. tiene el perro de mi amigo.*—¿ Cual?—*El bonito.*—¿ Que tirabuzon tengo yo?



—*V. tiene* el viejo.—¿Tengo yo el viejo?—Si, señor, *V. le tiene*.—¿Tengo yo el (su) chocolate de *V.*?—No; *V. tiene* el suyo.—¿Tengo yo el zapato de cordoban del zapatero?—*V. no tiene* el del zapatero; *V. tiene* el del capitán.—¿Le tengo yo?—Si, *V. le tiene*.—¿Tengo yo vergüenza de ese hombre?—No, *V. no tiene* vergüenza de ese hombre; *V. tiene* miedo de su perro.

### 10.—*Décimo.*

¿Quien tiene mi baul?—El muchacho *le tiene*.—¿Tiene *él* sed ó hambre?—*El* no tiene ni sed ni hambre (ni sed ni hambre tiene).—¿Tiene el hombre el pollo?—*El* le tiene.—¿Quien tiene mi chaleco?—El jóven (mozo) le tiene.—¿Tiene el capitán mi barco?—*El* no le tiene.—¿Quien le tiene?—El comerciante *le tiene*.—¿Quien tiene el cuchillo?—¿Que cuchillo?—El mío.—El criado le tiene.—¿Tiene *él* miedo?—*El* no tiene miedo.—¿Tiene razon el hombre ó no?—El no tiene ni deja de tener razon.—¿Quien tiene el arroz del aldeano (paisano)?—Mi criado *le tiene*.—¿Tiene *él* mi caballo?—No, señor, *él* no le tiene.—¿Quien le tiene?—El aldeano (paisano) *le tiene*.—¿Quien tiene mi zapato viejo?—El zapatero *le tiene*.—¿Que tiene el (su) amigo de *V.*?—*El* tiene su buen dinero.—¿Tiene *él* mi oro?—*El* no tiene el de *V.*; tiene el suyo.—¿Quien le tiene?—El mozo (jóven) *le tiene*.—¿Quien tiene frio?—Nadie (ninguno) *tiene frio*.—¿Tiene alguno calor (alguien)?—Ninguno (nadie) tiene calor.

### 11.—*Undécimo.*

¿Tiene alguno (alguien) mi fusil?—Ninguno (nadie) le tiene.—¿Tiene el mozo (jóven) mi libro?—*El* no le tiene.—¿Que tiene *él*?—Nada tiene. [No tiene nada.]—¿Tiene *él* el martillo ó el palo?—*El* no tiene ni el martillo ni el palo. [Ni el martillo ni el palo tiene.]—¿Tiene *él* mi paraguas?—*El* no le tiene.—¿Quien le tiene?—Ninguno (nadie) *le tiene*.—Si, alguno (alguien) le tiene.—¿Quien?—Ese hombre *le tiene*.—¿Tiene el (su) panadero de *V.* mi pájaro ó el suyo?—*El* no tiene el de *V.*, tiene el suyo.—¿Tengo yo el (su) costal de *V.*, ó

el de su amigo?—V. no tiene ni el mio ni el de mi amigo; V. tiene el suyo.—¿ Quien tiene el costal del aldeano (paisano)?—El viejo panadero *le tiene*.—¿ Quien tiene miedo?—El muchacho del sastre *tiene miedo*.—¿ Tiene *él* sueño?—*El* no tiene sueño; tiene frio.—¿ Que tiene *él*?—Nada.—¿ Tiene mi dinero el aldeano (paisano)?—*El* no le tiene.—¿ Le tiene el capitan?—*El* no le tiene.—¿ Quien le tiene?—Ninguno (nadie) *le tiene*.—¿ Tiene algo (de) bueno el (su) vecino de V.?—*El* no tiene *nada* (de) bueno. [Nada (de) bueno tiene.]—¿ Que tiene *él* (de) feo?—*El* no tiene nada (de) feo. [*Nada* (de) feo tiene.]—¿ Tiene *él* algo?—*El* no tiene nada.

### 12.—Duodécimo.

¿ Tiene el comerciante mi paño ó el suyo?—*El* no tiene ni el de V. ni el suyo. [Ni el de V. ni el suyo tiene.]—¿ Que paño tiene *él*?—*El* tiene el de mi hermano.—¿ Que paño tiene el sastre?—*El* tiene el suyo.—¿ Tiene el (su) hermano de V. su vino ó el del vecino?—*El* no tiene ni el suyo ni el del vecino. [Ni el suyo ni el del vecino tiene.]—¿ Que vino tiene *él*?—*El* tiene el suyo.—¿ Tiene alguno (alguien) mi boton de oro?—Ninguno (nadie) le tiene.—¿ Quien tiene mi boton?—El (su) buen muchacho de V. *le tiene*.—¿ Tiene *él* mi papel ó mi caballo?—*El* no tiene ni el papel ni el caballo de V.; tiene el caballo de su amigo.—¿ Quien tiene el buen chocolate del Frances?—El comerciante *le tiene*.—¿ Le tiene *él*?—Si, señor, *él* le tiene.—¿ Tiene V. miedo ó vergüenza?—*Yo* no tengo ni miedo ni vergüenza. [*Yo* ni miedo ni vergüenza tengo.]—¿ Tiene su carnero el cocinero de V.?—*El* le tiene.—¿ Tiene V. mi pan ó mi queso?—*Yo* no tengo ni su pan ni su queso de V. [Ni su pan ni su queso de V. tengo.]—¿ Tengo yo el vino ó el pan de V.?—V. no tiene ni mi vino ni mi pan. [V. ni mi vino ni mi pan tiene.]—¿ Que tengo yo?—V. *tiene* su carnero.—¿ Tiene alguno (alguien) mi boton de oro?—Ninguno (nadie) le tiene.

13.—*Décimo tercio.*

¿Que heno tiene el extranjero?—*El tiene* el del aldeano (paisano).—¿Tiene el marinero mi espejo?—*El no le tiene.*—  
 ¿Tiene V. este sombrero ó aquel?—*Yo tengo este.*—¿Tiene V. el heno de mi jardin ó el del de V.?—*Yo no tengo ni el de su jardin de V. ni el del mio; pero tengo el del extranjero.*—¿Que guante tiene V.?—*Yo tengo el del marinero.*—¿Tiene V. su colchon?—*Yo le tengo.*—¿Que fusil tiene el marinero?—*El tiene el suyo.*—¿Quien tiene mi buen billete?—*Este hombre le tiene.*—  
 ¿Quien tiene ese palo?—*Su (el) amigo de V. le tiene.*—  
 ¿Tiene V. el trigo de su granero ó el del mio?—*Yo no tengo ni el de su granero de V. ni el del mio, pero tengo el de mi comerciante.*—¿Quien tiene mi guante?—*Ese criado le tiene.*—  
 ¿Que tiene el (su) criado de V.?—*El tiene el árbol de este jardin.*—¿Tiene *él* el libro de ese hombre?—*El no tiene el libro de este hombre, pero tiene el de este muchacho.*—¿Tiene el paisano este bucy ó aquel?—*El no tiene ni este ni aquel, pero tiene el que su muchacho tiene.*—¿Tiene este burro su heno ó el del caballo?—*El no tiene ni el suyo ni el del caballo.*—¿Que caballo tiene este aldeano?—*Tiene él del vecino de V.*—¿Tengo yo el heno de V. ó el de él?—*V. no tiene ni el mio ni el de él, pero tiene el del (de su) amigo de V.*—¿Tiene V. el heno de este caballo?—*Yo no tengo su heno sino su trigo.*—¿Tiene su (el) hermano de V. mi vino ó el suyo?—*El no tiene ni el de V. ni el suyo, pero tiene el del marinero.*—¿Tiene el extranjero mi pájaro ó el suyo?—*El tiene el del capitán.*—¿Tiene V. el árbol de este jardin?—*Yo no le tengo.*—¿Tiene V. hambre ó sed?—*Yo no tengo ni hambre ni sed, pero tengo sueño.*

14.—*Décimo cuarto.*

¿Tiene el marinero este pájaro ó aquel?—*El no tiene este, sino aquel.*—¿Tiene el (su) criado de V. este costal ó aquel?—*El tiene este, pero no aquel.*—¿Tiene el (su) cocinero de V. este pollo ó aquel?—*El no tiene ni este ni aquel, pero tiene el de su vecino.*—¿Tengo yo razon ó no?—*V. ni tiene razon ni*

deja de tenerla ; pero su buen muchacho de V. no tiene razon.—¿Tengo yo este cuchillo ó aquel?—V. no tiene ni este ni aquel.—¿Que tengo yo?—V. *no tiene nada* (de) bueno, pero *tiene algo* (de) malo.—¿Tiene V. el cofre que yo tengo?—*Yo no tengo el que V. tiene.*—¿Que caballo tiene V.?—*Yo tengo el que el (su) hermano de V. tiene.*—¿Tiene V. el burro que mi amigo tiene?—*Yo no tengo el que él tiene, pero tengo el que V. tiene.*—¿Tiene el (su) amigo de V. el espejo que V. tiene, ó el que yo tengo?—*Él no tiene ni el que V. tiene ni el que yo tengo, pero tiene el suyo.*

### 15.—*Décimo quinto.*

¿Que costal (saco) tiene el aldeano (paisano)?—*Él tiene el que su muchacho tiene.*—¿Tengo yo el candelero de oro de V. ó el de hierro?—V. no tiene ni mi candelero de oro ni mi candelero de hierro.—¿Tiene V. mi chaleco ó el del sastre?—*Yo no tengo ni el de V. ni el del sastre.*—¿Cual tiene V.?—*Yo tengo el que mi amigo tiene.*—¿Tiene V. frio ó calor?—*Yo no tengo ni frio ni calor, pero tengo sed.*—¿Tiene miedo ó vergüenza el (su) amigo de V.?—*Él no tiene ni miedo ni vergüenza, pero tiene sueño.*—¿Quien no tiene razon (hace mal)?—Su (el) amigo de V. *no tiene razon (hace mal).*—¿Tiene alguno (alguien) mi paraguas?—Ninguno (nadie) le tiene.—¿Tiene vergüenza alguno (alguien)?—Ninguno (nadie) tiene vergüenza, pero mi amigo tiene hambre.—¿Tiene el capitan el barco que V. tiene, ó el que yo tengo?—*Él no tiene ni el que V. tiene ni el que yo tengo.*—¿Cual tiene?—*Él tiene el de su amigo.*—¿Tiene él razon ó no?—El no tiene razon ni deja de tenerla.—¿Tiene el Frances algo (de) bueno ó (de) malo?—*No tiene nada (de) bueno ó (de) malo, pero tiene algo (de) bonito.*—¿Que tiene él (de) bonito?—*Tiene el bonito pollo.*—¿Tiene el buen bizecho?—*Él no le tiene, pero su vecino le tiene.*

### 16.—*Décimo sexto.*

¿Tiene V. los guantes?—Si, señor, *yo tengo los guantes.*—¿Tiene V. mis guantes?—No, señor, *yo no tengo sus (los)*

*guantes de V.*—¿Tengo yo los (sus) espejos de V.?—*V. tiene mis espejos.*—¿Tengo yo los (sus) bonitos libros de V.?—*V. no tiene mis bonitos libros.*—¿Que libros tengo yo?—*V. tiene los bonitos libros de sus amigos.*—¿Tiene el extranjero nuestros buenos fusiles?—*El no tiene nuestros buenos fusiles, pero nuestros buenos barcos.*—¿Quien tiene nuestros hermosos caballos?—*Nadie (ninguno) tiene los (sus) hermosos caballos de V., pero alguien (alguno) tiene sus hermosos bueyes.*—¿Tiene el (su) vecino de V. los árboles de los jardines de V.?—*El no tiene los árboles de mis jardines, pero tiene los hermosos bosques de V.*—¿Tiene V. el heno de los caballos?—*Yo no tengo su heno, pero tengo su grano.*—¿Tiene el (su) sastre de V. mis hermosos botones de oro?—*El no tiene los (sus) hermosos botones de oro de V., pero tiene el hermoso candelero de oro de V.*—¿Que tiene el marinero?—*Tiene sus hermosos barcos.*—¿Tiene él mis bastones ó mis fusiles?—*El no tiene ni los (sus) bastones ni los (sus) fusiles de V.*—¿Quien tiene los buenos chalecos del sastre?—*Nadie (ninguno) tiene sus chalecos, pero alguno (alguien) tiene sus botones de oro.*—¿Tiene el muchacho del Frances mis buenos paraguas?—*El no tiene sus (los) buenos paraguas de V., pero sus buenos palos.*—¿Tiene el zapatero mis zapatos de cordoban?—*El tiene los (sus) zapatos de cordoban de V.*—¿Que tiene el capitan?—*El tiene sus buenos marineros.*

### 17.—*Décimo séptimo.*

¿Que colchones tiene el marinero?—*El tiene los buenos colchones de su capitan.*—¿Que jardines tiene el Español?—*El tiene los jardines del Ingles.*—¿Que criado tiene el Ingles?—*Tiene el criado del Frances.*—¿Que tiene el (su) muchacho de V.?—*El tiene sus bonitos pájaros.*—¿Que tiene el comerciante?—*El tiene nuestros bonitos cofres.*—¿Que tiene el panadero?—*El tiene nuestros hermosos burros.*—¿Tiene él nuestros clavos ó nuestros martillos?—*El no tiene ni nuestros clavos, ni nuestros martillos; pero tiene nuestros buenos panes.*—¿Tiene el carpintero sus martillos de hierro?—*El no tiene sus martillos de hierro, pero tiene sus clavos de hierro.*—¿Que bizco-

chos (galletas) tiene el panadero?—*El tiene* los bizcochos de sus amigos.—¿Tiene nuestro amigo nuestros hermosos lápices?—*El no tiene* nuestros hermosos lápices.—¿Cuales tiene *él*?—*El tiene* los lápices pequeños de sus comerciantes.—¿Que palos tiene el (su) criado de V.?—*El tiene* los palos de sus buenos comerciantes.—¿Tiene el (su) amigo de V. los pequeños cuchillos de nuestros comerciantes?—*El no tiene* los pequeños cuchillos de ellos, sino sus candeleros de oro.—¿Tiene V. estos fusiles?—*Yo no tengo* estos fusiles sino estos cuchillos de hierro.—¿Tiene el hombre este billete ó aquel?—*El no tiene* ni este ni aquel.—¿Tiene *él* el (su) libro de V. ó el del amigo de V.?—*El no tiene* ni el mio ni el de mi amigo; tiene el suyo.—¿Tiene su (el) hermano de V. el vino que *yo* tengo, ó *él* que V. tiene?—*El no tiene* ni el que V. tiene ni el que *yo* tengo.—¿Que vino tiene *él*?—Tiene el de sus comerciantes.—¿Tiene V. el costal que mi criado tiene?—*Yo no tengo el costal que su (el) criado de V. tiene.*—¿Tiene V. el pollo que mi cocinero tiene ó el que el aldeano tiene?—*Yo no tengo* ni el que su (el) cocinero de V. tiene ni el que el aldeano tiene.—¿Tiene el aldeano frio ó calor?—*El no tiene* ni frio ni calor.

### 18.—*Décimo octavo.*

¿Tiene V. estos billetes ó aquellos?—*Yo no tengo* ni estos ni aquellos.—¿Tiene V. los caballos de los Españoles ó los de los Ingleses?—*Yo tengo* los de los Ingleses, pero no *tengo* los de los Españoles.—¿Que bueyes tiene V.?—*Yo tengo* los de los extranjeros.—¿Tiene V. los baules que *yo* tengo?—*Yo no tengo* los que V. tiene, pero los que su hermano tiene.—¿Tiene el (su) hermano de V. los bizcochos de V. ó los míos?—*El no tiene* ni los de V. ni los míos.—¿Que bizcochos tiene *él*?—*El tiene* los suyos.—¿Que caballos tiene su amigo de V.?—*El tiene* los que *yo* tengo.—¿Tiene su amigo de V. mis libros ó los suyos?—*El no tiene* ni los de V. ni los suyos; pero tiene los del capitán.—¿Tengo yo los (sus) chalecos de V. ó los de los sastres?—V. no tiene ni estos ni aquellos.—¿Tengo yo nuestros burros?—V. no tiene los nuestros, sino los de nuestros vecinos.—¿Tiene V. los pájaros de los marineros?—*Yo no tengo* sus

pájaros, pero sus hermosos bastones.—¿Que gorros tiene su (el) muchacho de V.?—*El tiene* los míos.—¿Tengo yo mis zapatos ó los de los zapateros?—V. no tiene los suyos, sino los de ellos (los de los zapateros).

### 19.—*Décimo nono.*

¿Que papel tiene el hombre?—*El tiene* el nuestro.—¿Tiene él nuestro café?—*El* no le tiene.—¿Tiene V. nuestros sacos ó los de los extranjeros?—*Yo* no tengo los de V. pero tengo los suyos.—¿Tiene su (el) carpintero de V. nuestros martillos ó los de nuestros amigos?—*El* no tiene ni los nuestros ni los de nuestros amigos.—¿Que clavos tiene él?—*Tiene* sus buenos clavos de hierro.—¿Tiene alguien (alguno) los barcos de los Ingleses?—Ninguno (nadie) tiene los de los Ingleses, pero alguno (alguien) tiene los de los Franceses.—¿Quien tiene los pollos del cocinero?—Ninguno (nadie) tiene sus pollos, pero alguno (alguien) tiene su carnero.—¿Quien tiene su queso?—Su muchacho *le tiene*.—¿Quien tiene mi fusil viejo?—El marinero *le tiene*.—¿Tengo yo el costal de aquel aldeano?—V. no tiene su costal, sino su trigo.—¿Que fusiles tiene el Ingles?—*El tiene* los que V. tiene.—¿Que paraguas tiene el Frances?—*El tiene* los que su amigo tiene.—¿Tiene él nuestros libros?—*El* no tiene los nuestros, sino los que su vecino tiene.—¿Tiene hambre el muchacho del comerciante?—El no tiene hambre, sino sed.—¿Tiene frio ó calor su amigo de V.?—El no tiene ni frio ni calor.—¿Tiene *el* miedo?—El no tiene miedo, sino vergüenza.—¿Tiene su (el) mozo de V. los bastones de nuestros criados?—*El* no tiene sus bastones, sino su jabon.—¿Que lápices tiene él?—*El tiene* los de sus viejos comerciantes.—¿Tiene V. algo (de) bueno ó (de) malo?—Nada (de) bueno ni (de) malo tengo, pero algo (de) hermoso.—¿Que tiene V. (de) delicioso?—Tengo el delicioso vino de nuestros cocineros.—¿No tiene V. el buen carnero de ellos?—No, señor, no le tengo.

### 20.—*Vigésimo.*

¿Tiene V. mis hermosos vasos?—*Yo* los tengo.—¿Tiene V. los hermosos caballos de los Ingleses?—*Yo* no los tengo.—

¿ Que bastones tiene V. ?—*Yo tengo* los de los extranjeros.—  
 ¿ Quien tiene mis peines pequeños (mis peinecitos) ?—*Mis mu-*  
*chachos los tienen.*—¿ Que cuchillos tiene V. ?—*Yo tengo* los de  
 sus (los) amigos de V.—¿ Tengo yo sus (los) buenos fusiles de  
 V. ?—V. no los tiene, pero sus amigos de V. los tienen.—¿ Tiene  
 V. mis hermosos cuadros, ó los de mis hermanos ?—*Yo no tengo*  
 ni los de V. ni los de sus hermanos, pero tengo los míos.—¿ Que  
 barcos tienen los Alemanes ?—*Los Alemanes* no tienen barcos.  
 —¿ Tienen los marineros nuestros hermosos colchones ?—*Ellos*  
 no los tienen.—¿ Los tienen los cocineros ?—*Ellos* los tienen.—  
 ¿ Tiene el capitán sus (los) bonitos libros de V. ?—*El* no los  
 tiene.—¿ Los tengo yo ?—V. los tiene.—V. no los tiene.—¿ Los  
 tienen el Italiano ?—*El* los tiene.—¿ Tienen los Turcos nuestros  
 hermosos fusiles ?—*Ellos* no los tienen.—¿ Los tienen los Espa-  
 ñoles ?—*Ellos los tienen.*—¿ Tiene el Aleman los bonitos para-  
 guas de los Españoles ?—*El* los tiene.—¿ Los tiene él ?—Si,  
 señor, *el* los tiene.—¿ Tiene el Italiano nuestros bonitos guantes ?  
 —*El* no los tiene.—¿ Quien los tiene ?—*El Turco los tiene.*—  
 ¿ Tiene el sastre nuestros chalecos ó los de nuestros amigos ?—  
*El* no tiene ni esos ni aquellos.—¿ Que gorros tiene él ?—*El*  
*tiene* los que los Turcos tienen.—¿ Que perros tiene V. ?—*Yo*  
*tengo* los que mis vecinos tienen.

### 21.—*Vigésimo primero.*

¿ Tiene V. algunos bosques ?—*Yo tengo* algunos bosques.—  
 ¿ Tiene jabón su (el) hermano de V. ?—*El no tiene* jabón.—  
 ¿ Tengo yo carnero ?—V. no tiene carnero, pero tiene queso.—  
 ¿ Tienen dinero sus (los) amigos de V. ?—*Ellos* tienen dinero.—  
 ¿ Tienen (ellos) té ?—*Ellos* no tienen té, pero tienen excelente  
 café.—¿ Tengo yo jabón ?—V. no tiene jabón pero tiene carbón.  
 —¿ Tiene paño el comerciante ?—*El* no tiene paño, pero bonitos  
 zapatos.—¿ Tienen oro los Ingleses ?—*Ellos* no tienen oro, pero  
 tienen excelente hierro.—¿ Tiene V. buen café ?—*Yo* no tengo  
 buen café, pero tengo excelente vino.—¿ Tiene buenos libros el  
 comerciante ?—*El* tiene buenos libros.—¿ Tiene té el joven  
 (mozo) ?—*El* no tiene té, pero tiene excelente chocolate.—  
 ¿ Tienen los Franceses buenos guantes ?—*Ellos* tienen excelentes



guantes—¿Tienen *ellos* pájaros?—*Ellos* no tienen pájaros, pero tienen bonitos cuadros.—¿Quien tiene los hermosos cuchillos de los Ingleses?—Sus amigos *los tienen*.—¿Quien tiene los buenos bizcochos de los panaderos?—Los marineros de nuestros capitanes *los tienen*.—¿Tienen ellos nuestros barcos?—Sí, señor, los tienen.—¿Que tienen los Italianos?—*Ellos* tienen hermosos cuadros.—¿Que tienen los Españoles?—*Ellos* tienen hermosos burros.—¿Que tienen los Alemanes?—*Ellos* tienen excelente trigo.

### 22.—Vigésimo segundo.

¿Tiene V. algunos amigos?—*Yo* tengo algunos *amigos*.—¿Tienen sus (los) amigos de V. algun carbon?—*Ellos* tienen alguno.—¿Tienen los zapateros algunos buenos zapatos?—*Ellos* no tienen *ningunos* buenos zapatos, pero tienen excelente cordoban.—¿Tienen los sastres buenos chalecos?—*Ellos* no tienen buenos chalecos, pero tienen excelente paño.—¿Tiene el pintor algunos paraguas?—*El* no tiene paraguas, pero tiene hermosos cuadros.—¿Tiene él los cuadros de los Franceses ó los de los Italianos?—*El* no tiene ni estos ni aquellos.—¿Cuales tiene?—*El* tiene los de sus buenos amigos.—¿Tienen los Rusos algo (de) bueno?—*Ellos* tienen algo (de) bueno.—¿Que tienen *ellos* (de) bueno?—*Ellos* tienen buenos bueyes.—¿Tiene alguno (alguien) mis pequeños peines (mis peinecitos)?—Ninguno (nadie) los tiene.—¿Quien tiene los hermosos pollos de los aldeanos?—Sus (los) cocineros de V. *los tienen*.—¿Que tienen los panaderos?—*Ellos* tienen excelente pan.—¿Tienen sus (los) amigos de V. algun vino añejo?—*Ellos* no tienen ningun vino añejo, pero algun buen café.—¿Tiene alguien (alguno) sus (los) candeleros de oro de V.?—Nadie (ninguno) los tiene.

### 23.—Vigésimo tercero.

¿Tiene V. algun vino?—*Yo* tengo alguno.—¿Tiene V. algun café?—*Yo* no tengo ninguno.—¿Tiene V. algun buen vino?—*Yo* tengo alguno bueno.—¿Tiene V. algun buen paño?—*Yo* no tengo ningun buen paño, pero tengo algun buen papel.—¿Tengo yo algun buen azúcar?—V. no tiene *ningun*

bueno.—¿Tiene el hombre algun buen papel?—*El* tiene alguno.—¿Tiene *él* algun buen queso?—No tiene ninguno.—¿Tiene algun dinero el Americano?—*El* tiene alguno.—¿Tienen los Franceces algun queso?—*Ellos* no tienen ninguno.—¿Tienen los Ingleses algun buen vino?—*Ellos* no tienen ningun buen vino, pero tienen excelente té.—¿Quien tiene algun buen jabon?—El comerciante *tiene alguno*.—¿Quien tiene algun buen pan?—El panadero *tiene alguno*.—¿Tiene el extrangero algunos bosques?—*El* tiene algunos.—¿Tiene algun carbon?—Ninguno tiene.—¿Que arroz tiene V.?—*Yo* tengo alguno bueno.—¿Que heno tiene el caballo?—Tiene alguno bueno.—¿Que cordoban tiene el zapatero?—Tiene alguno excelente.—¿Tiene V. algunos clavos?—*Yo* no tengo ningunos.—¿Quien tiene, algunos clavos?—El comerciante *tiene algunos*.—¿Tengo yo algunos zapatos?—V. tiene algunos *zapatos*.—¿Tengo yo algunos sombreros?—V. no tiene sombreros.—¿Tiene su (el) amigo de V. algunos bonitos cuchillos?—El tiene algunos bonitos.—¿Tiene *él* algunos buenos bueyes?—El no tiene ningunos buenos.—¿Tienen los Italianos hermosos caballos?—Ellos no tienen ningunos hermosos.—¿Quien tiene hermosos burros?—Los Españoles *tienen algunos*.

#### 24.—Vigésimo cuarto.

¿Tiene el capitán algunos buenos marineros?—Tiene algunos buenos.—¿Tienen los marineros algunos buenos colchones?—No tienen ningunos buenos.—¿Quien tiene buenos bizcochos?—El panadero de nuestro buen vecino *tiene algunos buenos*.—¿Tiene *él* algun pan?—El no tiene ninguno.—¿Quien tiene hermosos sombreros?—Los Franceces *tienen algunos*.—¿Quien tiene excelentes clavos de hierro?—El carpintero *tiene algunos*.—¿Tiene martillos?—Tiene algunos.—¿Que martillos tiene?—*Tiene* algunos de hierro.—¿Que tiene su hermano de V.?—Nada tiene.—¿Tiene frio?—Ni frio ni calor tiene.—¿Tiene miedo?—No tiene miedo.—¿Tiene vergüenza?—No tiene vergüenza.—¿Que tiene?—Tiene hambre.—¿Quien tiene hermosos guantes?—*Yo tengo algunos*.—¿Quien tiene hermosos cuadros?—Los Italianos *los tienen*.—¿Tienen los pintores her-

mosos jardines?—Tienen algunos hermosos.—¿Tiene el sombrerero sombreros buenos ó malos?—Tiene algunos buenos.—¿Tiene el carpintero clavos buenos ó malos?—Tiene algunos buenos.—¿Quién tiene bonitos gorros?—Los muchachos de nuestro comerciante *tienen algunos*.—¿Tienen algunos pájaros?—No tienen ningunos.—¿Quien tiene algunos?—Mi criado *tiene algunos*.—¿Tiene algunos palos su (el) criado de V.?—Ningunos tiene.—¿Quien tiene algunos?—Los criados de mi vecino.

### 25.—*Vigésimo quinto.*

¿Tiene V. un lápiz?—Yo tengo uno.—¿Tiene su (el) muchacho de V. un buen libro?—Tiene uno bueno.—¿Tiene el Aleman un buen barco?—El no tiene ninguno.—¿Tiene su (el) sastre de V. un buen vestido?—El tiene uno bueno. Tiene dos buenos. Tiene tres buenos.—¿Tiene el capitán un hermoso perro?—Tiene dos.—¿Tienen sus (los) amigos de V. dos hermosos caballos?—*Ellos* tienen cuatro.—¿Tiene el jóven un buen sombrero ó un mal sombrero?—No tiene ninguno bueno. Tiene uno malo.—¿Tiene V. un corcho?—Yo no tengo ninguno.—¿Tengo yo un amigo?—V. tiene uno bueno. V. tiene dos buenos amigos.—¿Tiene el carpintero un clavo de hierro?—Tiene seis *clavos de hierro*. Tiene seis buenos y siete malos.—¿Quien tiene buen té?—Nuestro cocinero *tiene alguno*.—¿Quien tiene cinco buenos caballos?—Nuestro vecino tiene seis.—¿Tiene algun trigo el aldeano? [¿Tiene el aldeano algun trigo?—Tiene alguno.—¿Tiene algunos fusiles?—No tiene ningunos.—¿Quien tiene algunos buenos amigos?—Los Turcos *tienen algunos*.—¿Tienen algun dinero?—Ninguno tienen.—¿Quien tiene el dinero de ellos?—Sus amigos *le tienen*.—¿Tienen sed sus amigos?—No tienen sed, pero tienen hambre.—¿Tiene su (el) criado de V. un buen perro?—El tiene uno.—¿Tiene él este clavo ó aquel?—El no tiene ni este ni aquel?—¿Tienen los aldeanos estos costales ó aquellos?—Ellos no tienen ni estos ni aquellos.—¿Que costales tienen?—*Tienen* los suyos.—¿Tiene V. un buen criado?—Si, tengo. *Tengo uno bueno*.—¿Quien tiene un buen baul?—Mi hermano *tiene uno*.—¿Tiene él un baul de cordobán ó de hierro?—Tiene uno de hierro.

26.—*Vigésimo sexto.*

¿ Cuantos amigos tiene V. ?—*Yo* tengo dos buenos amigos.—  
 ¿ Tiene V. ocho buenos baules ?—Tengo nueve.—¿ Tiene tres  
 vasos el (su) criado de V. ?—Tiene solamente uno bueno.—  
 ¿ Tiene el capitán dos buenos barcos ?—No tiene mas que dos  
 buenos.—¿ Cuantos zapatos tiene el zapatero ?—Solamente  
 cinco.—¿ Cuantos fusiles tiene su hermano de V. ?—Tiene cua-  
 tro solamente.—¿ Tiene V. mucho pan ?—Tengo muchísimo.—  
 ¿ Tienen los Españoles mucho dinero ?—Solo tienen poco.—  
 ¿ Tiene mucho café su (el) vecino de V. ?—No tiene mas que un  
 poco.—¿ Tiene mucho trigo el extrangero ?—Tiene muchísimo.  
 —¿ Que tiene el Americano ?—Tiene mucho azúcar.—¿ Que  
 tiene el Ruso ?—Tiene muchísimo jamon.—¿ Tiene mucho arroz  
 el paisano ?—*El* no tiene ninguno.—¿ Tiene mucho queso ?—  
 Muy poco. [Solo tiene un poco.]—¿ Que tenemos ?—Tenemos  
 mucho pan, *mucho* vino y *muchos* libros.—¿ Tenemos mucho  
 dinero ?—Solo tenemos un poco, pero bastante.—¿ Tiene V.  
 muchos hermanos ?—No tengo mas que uno.—¿ Tienen los  
 Franceces muchos amigos ?—Tienen solamente algunos.—  
 ¿ Tiene mucho heno nuestro vecino ?—Tiene bastante.—¿ Tiene  
 mucho queso el Italiano ?—Tiene muchísimo.—¿ Tiene valor  
 este hombre ?—Ninguno tiene. [No tiene ninguno.]—¿ Tiene  
 muchos lápices el muchacho del pintor ?—Tiene algunos.—  
 ¿ Cuantos martillos tiene el carpintero ?—No tiene mas que uno.

27.—*Vigésimo séptimo.*

¿ Tiene V. mucho papel ?—Solo un poco. [Solo tengo un  
 poco.]—¿ Tiene mucho carnero el cocinero ?—Solo tiene un poco  
*de carnero*, pero tiene muchísimo jamon.—¿ Cuantos bueyes  
 tiene el Aleman ?—*Tiene* ocho.—¿ Cuantos caballos tiene ?—  
*Tiene* solamente cuatro.—¿ Quien tiene muchos bizcochos ?—  
 Nuestros marineros *tienen muchos*.—¿ Cuantos libros tenemos ?  
 —Tenemos solamente tres bonitos.—¿ Tiene V. demasiado  
 queso ?—No tengo bastante.—¿ Tienen nuestros muchachos de-  
 masiados libros ?—Ellos tienen demasiados.—¿ Tiene demasiado

café nuestro amigo?—Solo tiene un poco, pero bastante.—  
 ¿ Quien tiene muchísimo té?—Los aldeanos tienen muchísimo.  
 —¿ Tienen muchos guantes?—Ellos no tienen ningunos.—  
 ¿ Tiene el cocinero bastante azúcar?—No tiene bastante.—  
 ¿ Tiene bastante vinagre?—Si, tiene. [Tiene bastante.]—¿ Tiene  
 V. mucho jabon?—Tengo solamente un poco.—¿ Tiene mucho  
 paño el comerciante?—Tiene muchísimo.—¿ Tiene muchos bo-  
 tones nuestro sastre?—Tiene muchos.—¿ Tiene el pintor muchos  
 jardines?—No tiene muchos.—¿ Cuantos tiene?—No tiene mas  
 que dos.—¿ Cuantos cuchillos tiene el Aleman?—Tiene tres.—  
 ¿ Tiene el capitán algunos hermosos caballos?—Tiene algunos  
 hermosos, pero su hermano no tiene ningunos.—¿ Tenemos bo-  
 tones?—Tenemos muchos.—¿ Que botones tenemos?—Tene-  
 mos botones de oro.—¿ Que candeleros tienen nuestros amigos?  
 —Los de oro. *Tienen los de oro.*—¿ Tienen ellos clavos de  
 oro?—Tienen algunos.

### 28.—Vigésimo octavo.

¿ Tiene el mozo algunos bonitos bastones?—No tiene bonitos  
 bastones, pero tiene algunos hermosos pájaros.—¿ Que pollos  
 tiene nuestro cocinero?—Tiene algunos bonitos pollos.—¿ Cuan-  
 tos tiene?—Tiene seis.—¿ Tiene el sombrerero algunos sombre-  
 ros?—Tiene muchos.—¿ Tiene el ensamblador mucho trabajo?  
 —No tiene muchísimo, pero bastante.—¿ Tenemos los caballos  
 de los Franceses ó los de los Alemanes?—No tenemos ni estos  
 ni aquellos.—¿ Que caballos tenemos?—Tenemos los nuestros.  
 —¿ Tiene el Turco mis peines pequeños?—*El* no los tiene.—  
 ¿ Quien los tiene?—Su (el) muchacho de V. *los tiene.*—¿ Quien  
 tiene nuestros espejos?—Los Italianos *los tienen.*—¿ Tiene el  
 Frances este paraguas ó aquel?—No tiene ni este ni aquel.—  
 ¿ Tiene los colchones que tenemos?—No tiene los que tenemos,  
 sino los que sus amigos tienen.—¿ Tiene vergüenza?—No tiene  
 vergüenza, sino miedo.

### 29.—Vigésimo nono.

¿ Tiene V. muchos cuchillos?—Tengo unos cuantos.—¿ Tiene  
 V. muchos lápices?—Solo tengo algunos.—¿ Tiene muchos

espejos el amigo del pintor?—Tiene solo algunos.—¿Tiene su muchacho de V. algunos cuartos?—Tiene algunos.—¿Tienen VV. algunos cuartos?—Tenemos unos cuantos.—¿Cuántos reales tiene V.?—Tengo diez.—¿Cuántos reales tiene el Español?—No tiene muchos, solamente cinco.—¿Quien tiene los hermosos vasos de los Italianos?—Nosotros *los tenemos*.—¿Tienen los Ingleses muchos barcos?—Tienen muchos.—¿Tienen los Italianos muchos caballos?—No tienen muchos caballos, pero muchos burros.—¿Que tienen los Alemanes?—*Tienen* muchos pesos.—¿Cuántos pesos tienen?—*Tienen* once.—¿Tenemos los paraguas de los Españoles?—No los tenemos, pero los Americanos los tienen.—¿Tiene V. mucho café?—Tengo un poco, pero bastante.—¿Tiene muchos reales el Frances?—Solamente unos cuantos, pero bastantes.—¿Tiene muchos cuartos el (su) criado de V.?—El no tiene cuartos sino reales.

### 30.—*Trigésimo.*

¿Tienen papel los Rusos?—Tienen muy poco *papel*, pero mucho hierro.—¿Tienen mucho vino los Turcos?—No tienen mucho vino, pero mucho café.—¿Quien tiene muchos pesos?—Los Alemanes.—¿No tiene V. otro fusil?—No tengo otro.—¿Tenemos otro queso?—Tenemos otro.—¿No tengo yo otro fusil?—V. tiene otro.—¿No tiene nuestro vecino otro caballo?—No tiene otro.—¿Tiene su (el) hermano de V. otros amigos?—Tiene algunos otros.—¿No tienen otros zapatos los zapateros?—No tienen otros.—¿Cuántos guantes tiene V.?—Solo dos. [No tengo mas de dos.]—¿Tiene V. otros bizcochos?—No tengo otros.—¿Cuántos brazos tiene este hombre?—No tiene mas que uno, el otro es de corcho.—¿Que corazon tiene su muchacho de V.?—Tiene buen corazon.—¿No tiene V. otro criado?—Tengo otro.—¿No tiene otros pájaros su amigo de V.?—Tiene algunos otros.—¿Cuántos otros pájaros tiene?—Tiene otros seis.—¿Cuántos jardines tiene V.?—No tengo mas que uno, pero mi amigo tiene dos.

31.—*Trigésimo primero.*

¿Que tomo tiene V. ?—Tengo el primero.—¿Tiene V. el segundo tomo ?—Le tengo.—¿Tiene V. el tercero ó el cuarto libro ?—Yo no tengo ni el uno ni el otro.—¿Tenemos el quinto ó el sexto tomo ?—Tenemos el quinto tomo, pero no tenemos el sexto.—¿Que tomos tiene su amigo de V. ?—Tiene el séptimo.—¿Que dia del mes tenemos ?—El ocho.—¿No estamos á once ?—No, señor; estamos á diez.—¿Quien tiene nuestros pesos ?—Los Rusos *los tienen*.—¿Tienen nuestro oro ?—No le tienen.—¿Tiene el jóven mucho dinero ?—No tiene mucho dinero, pero *tiene* mucho valor.—¿Tiene V. los clavos de los carpinteros ó los de los ensambladores ?—No tengo ni los de los carpinteros ni los de los ensambladores, pero tengo los de mis comerciantes.—¿Tiene el Italiano algunos cuartos ?—Tiene algunos.—¿Tiene algunos reales ?—Tiene cinco.—¿Tiene V. otro baston ?—Tengo otro.—¿Que otro baston tiene V. ?—El de mi hermano.—¿Tienen VV. algunos otros candeleros ?—Tenemos algunos.—¿Tiene otro sombrero el (su) muchacho de V. ?—Tiene otro.

32.—*Trigésimo segundo.*

¿Que tomo de su diccionario tiene V. ?—Tengo el primero.—¿Cuántos tomos tiene ?—Tiene dos.—¿Tiene V. mi diccionario ó el de mi hermano ?—Tengo ámbos.—¿Tiene el extrangero mi peine ó mi cuchillo ?—Tiene ámbos.—¿Tiene V. mi pan ó mi queso ?—Yo no tengo ni el uno ni el otro.—¿Tiene el Holandes mi vaso ó el de mi amigo ?—Ni el uno ni el otro tiene.—¿Tiene el Irlandes nuestros caballos ó nuestros cofres ?—Tiene ámbos.—¿Tiene el Escoces nuestros zapatos ó nuestros gorros ?—No tiene ni los unos ni los otros.—¿Que tiene ?—*Tiene* sus buenos fusiles de hierro.—¿Tienen los Holandeses nuestros barcos ó los de los Españoles ?—No tienen ni los unos ni los otros.—¿Que barcos tienen ?—Los suyos.—¿Tenemos todavía mas heno ?—Tenemos aun mas.—¿Tiene nuestro comerciante aun mas papel ?—Tiene *mas* todavía.—¿Tiene aun mas dinero su amigo de V. ?

—No tiene mas.—¿Tiene todavía mas clavos?—Tiene algunos mas.—¿Tienen VV. mas café?—No tenemos mas; pero tenemos mas chocolate.—¿Tiene el Holandés mas azúcar?—No tiene mas azúcar; pero tiene aun mas té.—¿Tiene aun mas cuadros el pintor?—No tiene mas cuadros; pero tiene mas lápices.—¿Tienen aun mas bizcochos los marineros?—No tienen mas.—¿Tienen sus (los) muchachos de V. mas libros?—No tienen mas.—¿Tiene aun mas amigos el mozo?—No tiene mas.

### 33.—*Trigésimo tercero.*

¿Tiene mucho mas jamón nuestro cocinero?—No tiene mucho mas.—¿Tiene muchos mas pollos?—No tiene muchos mas.—¿Tiene el aldeano mucho mas heno?—No tiene mucho mas heno; pero tiene mucho mas vino.—¿Tienen los Franceses muchos mas caballos?—No tienen muchos mas.—¿Tiene V. mucho mas papel?—Tengo mucho mas.—¿Tenemos muchos mas espejos?—Tenemos muchos mas.—¿Tiene V. otro libro mas?—Tengo otro mas.—¿Tienen nuestros vecinos otro jardín mas?—Tienen otro mas.—¿Tiene nuestro amigo otro paraguas mas?—El no tiene mas.—¿Tienen los Escoceses algunos libros mas?—Tienen algunos mas.—¿Tiene el sastre algunos botones mas?—No tiene mas.—¿Tiene algunos clavos mas el carpintero de V.?—No tiene mas clavos; pero tiene algunos palos mas.—¿Tienen los Españoles algunos cuartos mas?—Tienen algunos mas.—¿Tiene el Alemán algunos bueyes mas?—Tiene algunos mas.—¿Tiene V. algunos reales mas?—No tengo mas reales, pero algunos pesos mas.—¿Que mas tienen VV.?—Tenemos algunos barcos y algunos buenos marineros mas.—¿Tengo yo un poco mas de dinero?—V. tiene un poco más.—¿Tiene V. mas valor?—No tengo mas.—¿Tiene V. mucho mas vinagre?—No tengo mucho mas; pero mi hermano tiene muchísimo mas.

### 34.—*Trigésimo cuarto.*

¿Tiene él bastante azúcar?—No tiene bastante.—¿Tenemos bastantes pesos?—No tenemos bastantes.—¿Tiene bastante



ferro el ensamblador?—Tiene bastante.—¿Tiene bastantes martillos?—Tiene bastantes.—¿Tienen VV. bastante arroz?—No tenemos bastante arroz; pero tenemos bastante azúcar.—¿Tiene V. muchos mas guantes?—No tengo muchos mas.—¿Tiene otro barco el Ruso?—Tiene otro.—¿Tiene otro costal?—No tiene otro.—¿A cuantos estamos?—A seis.—¿Cuantos amigos tiene V.?—No tengo mas que un buen amigo.—¿Tiene demasiado pan el aldeano?—El no tiene bastante.—¿Tiene mucho dinero?—Tiene muy poco; pero tiene bastante heno.—¿Tenemos los gorros de paño ó los de algodón de los Americanos?—No tenemos ni sus gorros de paño ni los de algodón.—¿Tiene V. algun mas pan?—No tengo mas.—¿Tiene V. mas bueyes?—No tengo ningunos mas.

### 35.—Trigésimo quinto.

¿Tiene V. un caballo?—Yo tengo muchos.—¿Quien tiene mis buenos bollos?—Algunos hombres los tienen.—¿Tiene su amigo de V. un niño?—Tiene muchos (algunos).—¿Tiene V. tanto café como té?—Tengo tanto de uno como de otro.—¿Tiene este hombre un hijo?—Tiene muchos.—¿Cuantos hijos tiene?—Tiene cuatro.—¿Cuantos niños tienen nuestros amigos?—Tienen muchos; tienen diez.—¿Tenemos tanto pan como vino?—VV. tienen tanto del uno como del otro.—¿Tiene este hombre tantos amigos como enemigos?—Tiene tantos de los unos como de los otros.—¿Tenemos tantos zapatos como vestidos?—Tenemos tantos de los unos como de los otros.—¿Tiene su padre de V. tanto oro como ferro?—Tiene mas de este que de aquel.

### 36.—Trigésimo sexto.

¿Tiene V. tantos cañones como yo?—Tengo justamente tantos.—¿Tiene el extranjero tanto valor como nosotros?—Tiene justamente tanto.—¿Tenemos tanto papel bueno como malo?—Tenemos tanto del uno como del otro.—¿Tienen sus hijos de V. tantos bollos como libros?—Tienen mas de los unos que de los otros.—¿Cuantos dientes tiene este hombre?—No tiene mas que (de) uno.—¿Cuantos dedos tiene?—Tiene algu-

nos.—¿ Cuantos fusiles tiene V. ?—Solo tengo uno, pero mi padre tiene mas que yo ; tiene cinco.—¿ Tienen mis niños tanto valor como los de V. ?—Los de V. tienen mas que los míos.—¿ Tengo yo tanto dinero como V. ?—V. tiene ménos que yo.—¿ Tiene V. tantos libros como yo ?—Tengo ménos que V.—¿ Tengo yo tantos enemigos como su padre de V. ?—V. tiene ménos que él.—¿ Tienen los Franceses tantos barcos como nosotros ?—Tienen ménos que nosotros.—¿ Tenemos tantos peines como ellos ?—Tenemos ménos que ellos.—¿ Tenemos ménos cuchillos que los niños de nuestros amigos ?—Tenemos ménos que ellos.

### 37.—*Trigésimo séptimo.*

¿ Quien tiene ménos amigos que nosotros ?—Nadie tiene ménos.—¿ Tiene V. tanto de su vino como del mio ?—Yo tengo tanto del vino de V. como del mio.—¿ Tengo tantos libros de los de V. como de los míos ?—V. tiene ménos de los míos que de los suyos.—¿ Tiene el Turco tanto dinero del de VV. como del suyo ?—Tiene menos del suyo que del nuestro.—¿ Tiene nuestro comerciante ménos perros que caballos ?—Tiene ménos de estos que de aquellos (ménos de los unos que de los otros).—¿ Tiene nuestro cocinero tanto pan como jamon ?—Tiene tanto del uno como del otro.—¿ Tiene tantos pollos como pájaros ?—Tiene mas de estos que de aquellos.

### 38.—*Trigésimo octavo.*

¿ Tiene el carpintero tantos palos como clavos ?—Tiene justamente tantos de estos como de aquellos.—¿ Tiene V. mas bizcochos que vasos ?—Tengo mas de estos que de aquellos.—¿ Quien tiene mas jabon que yo ?—Mi hijo *tiene mas.*—¿ Quien tiene mas lápices que V. ?—El pintor *tiene mas.*—¿ Tiene tantos caballos como yo ?—No tiene tantos caballos como V. ; pero tiene mas cuadros.—¿ Tiene el comerciante ménos bueyes que nosotros ?—Tiene ménos bueyes que nosotros, y tenemos ménos trigo que él.—¿ Tiene V. otro libro ?—Tengo otro.—¿ Tiene su hijo de V. otro vestido mas ?—Tiene algunos mas.—¿ Tienen los Holandeses tantos jardines como nosotros ?—

Tenemos ménos que ellos. Tenemos ménos pan y ménos vino que ellos. No tenemos sino poco dinero, pero bastante pan, jamon, queso y vino.—¿ Tiene V. tanto valor como el hijo de nuestro vecino?—Tengo justamente tanto.

### 39.—Trigésimo nono.

¿ Tiene V. todavía gana de comprar el caballo de mi amigo?—*Todavía tengo gana de comprarle*; pero no tengo mas dinero.—¿ Tiene V. tiempo de trabajar?—*Tengo tiempo*; pero no tengo *gana de trabajar*.—¿ Tiene el (su) hermano de V. tiempo de cortar paños?—*Tiene tiempo de cortar algunos*.—¿ Tiene gana de rebanar pan?—Tiene *gana de rebanar alguno*, pero no tiene cuchillo.—¿ Tiene V. tiempo de cortar queso?—*Tengo tiempo de cortar un poco*.—¿ Tiene él deseo de cortar el árbol?—Tiene *deseo de cortarle*, pero no tiene tiempo.—¿ Tiene el sastre tiempo de cortar el paño?—*Tiene tiempo de cortarle*.—¿ Tengo yo tiempo de cortar los árboles?—*V. tiene tiempo de cortarlos*.—¿ Tiene el pintor gana de comprar un caballo?—Tiene gana de comprar dos.—¿ Tiene el capitán de V. tiempo para hablar?—Tiene tiempo, pero no tiene gana.—¿ Tiene V. miedo de hablar?—No tengo miedo, pero tengo vergüenza *de hablar*.—¿ Hago bien en comprar un fusil?—*V. tiene razon de comprar uno*.—¿ Tiene razon su amigo de V. de comprar un grande buey?—Hace mal *en comprar uno*.—¿ Tengo yo razon de comprar un pequeño buey (*un bueyecito*)?—*V. hace bien en comprar uno*.

### 40.—Cuadragésimo.

¿ Tiene V. deseo de hablar?—*Yo tengo deseo*, pero no tengo valor de hacerlo.—¿ Tiene V. valor de cortarse el dedo?—*No tengo valor de cortármelo*.—¿ Tengo yo razon de hablar? [*¿ Hago bien en hablar?*]*—V. tiene razon de hablar*; pero hace mal en cortar mis árboles.—¿ Tiene el hijo de su amigo de V. deseo de comprar otro pájaro mas?—*Tiene deseo de comprar otro mas*.—¿ Tienen VV. gana de comprar todavía algunos caballos?—Tenemos *gana de comprar aun mas*; pero no tenemos mas dinero.—¿ Que tiene gana de remendar nuestro sastre?—*Tiene gana de*

*remendar* nuestros vestidos viejos.—¿Tiene el zapatero tiempo de componer nuestros zapatos?—*Tiene tiempo*; pero no tiene gana de remendarlos.—¿Quien tiene gana de componer nuestros sombreros?—El sombrerero *tiene gana de componerlos*.—¿Tiene V. miedo de buscar mi caballo?—*Yo no tengo miedo*, pero no tengo tiempo *de buscarle*.—¿Que tienen VV. gana de comprar?—Tenemos gana de comprar algo (de) bueno.—¿Tiene V. gana de romper mi clavo?—Tengo gana de alzarle del suelo, pero no de romperle.

#### 41.—Cuadragésimo primero.

¿Quien tiene gana de romper nuestros espejos?—Nuestro enemigo *tiene gana de romperlos*.—¿Tienen los extranjeros gana de romper nuestros fusiles?—Tienen *gana de romperlos*, pero no tienen valor de hacerlo.—¿Quien tiene gana de comprar mi hermoso perro?—Nadie *tiene gana de comprarle*.—¿Tiene V. gana de comprar mis hermosos cofres, ó los del Frances?—Tengo gana de comprar los de V. pero no los del Frances.—¿Que libros tiene el Ingles deseo de comprar?—*Tiene deseo de comprar* el que V. tiene, el que el hijo de V. tiene, y el que el mio tiene.—¿Que guantes tiene V. gana de buscar?—*Tengo gana de buscar* los de V. los mios, y los de nuestros niños.

#### 42.—Cuadragésimo segundo.

¿Que espejos tienen gana de romper los enemigos?—*Tienen gana de romper* los que V. tiene, los que yo tengo, y los que nuestros niños y nuestros amigos tienen.—¿Tiene su padre de V. gana de comprar estos bollos ó aquellos?—Tiene gana de comprar estos.—¿Tengo razon de alzar del suelo los bastones de V.?—*V. tiene razon de alzarlos del suelo*.—¿Tiene razon el Italiano de buscar el (su) sombrero de V.?—*No tiene razon de buscarle*.—¿Tiene V. gana de comprar otro barco?—*Tengo gana de comprar otro*.—¿Tiene nuestro enemigo gana de comprar otro barco mas?—*Tiene gana de comprar algunos mas*, pero tiene miedo de comprarlos.—¿Tiene V. dos caballos?—No tengo mas de uno, pero tengo deseo de comprar otro mas.

43.—*Cuadragésimo tercero.*

¿ Quiere V. trabajar?—*Quiero trabajar*, pero estoy cansado.—  
 ¿ Quiere V. romper mis vasos?—*No quiero romperlos.*—¿ Quiere  
 V. buscar á mi hijo?—*Yo le quiero buscar.*—¿ Que quiere V. al-  
 zar del suelo?—Este peso y ese real.—¿ Quiere ese hombre cor-  
 tar el dedo de V.?—No quiere cortar el mio.—¿ Quiere el pintor  
 quemar algun papel?—*Quiere quemar alguno.*—¿ Que quiere  
 remendar el zapatero?—*Quiere remendar* nuestros zapatos vie-  
 jos.—¿ Quiere el sastre componer alguna cosa?—Quiere com-  
 poner *algunos* chalecos.—¿ Quiere V. hacer algo?—*Yo no quiero  
 hacer nada.*—¿ Que quieren VV. hacer?—*Queremos* calentar  
 nuestro té y el café de nuestro padre.—¿ Quiere V. calentar el  
 caldo de mi hermano?—*Yo quiero calentarle.*

44.—*Cuadragésimo cuarto.*

¿ Quiere V. hablar?—*Yo quiero hablar.*—¿ Quiere trabajar el  
 hijo de V.?—*No quiere trabajar.*—¿ Que quiere hacer?—*Quiere  
 beber vino.*—¿ Quiere V. comprar algo?—Si. *Quiero comprar  
 algo.*—¿ Que quiere V. comprar?—*Quiero comprar* algunos te-  
 nedores.—¿ Quiere V. componer mi vestido?—*Yo quiero com-  
 ponerle.*—¿ Quien quiere remendar los zapatos de nuestros hijos?  
 —Nosotros *queremos remendarlos.*—¿ Que quiere comprar él?—  
*Quiere comprar* algunos barcos.—¿ Quiere su padre de V. bus-  
 car su paraguas ó su baston?—Quiere buscar ámbos.—¿ Quiere  
 V. beber vino?—*Yo quiero beber un poco*, pero no tengo nin-  
 guno.—¿ Quiere beber algun vino el marinero?—*No quiere beber  
 ninguno*; no tiene sed.—¿ Que quiere beber el capitán?—*Nada  
 quiere beber.*—¿ Que quiere hacer el sombrerero?—*Quiere hacer  
 sombreros.*—¿ Quiere V. comprar un pájaro?—*Quiero comprar  
 algunos.*

45.—*Cuadragésimo quinto.*

¿ Cuantos tenedores quiere comprar su criado de V.?—*Quiere  
 comprar tres.*—¿ Quieren VV. comprar muchos gorros?—*Que-*

*remos comprar solamente algunos, pero nuestros niños quieren comprar muchísimos.*—¿ Quiere alguno desgarrar el vestido de V. ?—*No, ninguno quiere desgarrarle.*—¿ Quien quiere despedazar mis libros ?—*Sus niños de V. quieren despedazarlos.*—¿ En que casa está nuestro padre ?—*Está en casa de su amigo.*—¿ Quiere V. ir á mi casa ?—*No quiero ir á la casa de V. sino á casa de mi hermano.*—¿ Quiere su padre de V. ir á casa de su amigo ?—*No quiere ir á casa de su amigo, pero quiere ir á casa de su vecino.*—¿ En casa de quien está el hijo de V. ?—*Está en nuestra casa.*—¿ Quiere V. buscar nuestros sombreros ó los de los Holandeses ?—*Yo no quiero buscar ni los de VV. ni los de los Holandeses, pero quiero buscar el mio y los de mis buenos amigos.*

#### 46.—Cuadragésimo sexto.

¿ Tengo razon de calentar el (su) caldo de V. ?—*V. tiene razon de (V. hace bien en) calentarle.*—¿ Hace bien mi criado en calentar el té de V. ?—*Hace mal en calentarle.*—¿ Tiene él miedo de desgarrar su vestido de V. ?—*No tiene miedo de desgarrarle, sino de quemarle.*—¿ Estan en casa sus niños de V. ?—*No estan en casa ; estan en la casa de sus vecinos.*—¿ Está el capitán en casa ?—*No está en casa ; está en la casa de su hermano.*—¿ Está el extranjero en la casa de nuestro hermano ?—*No está en la casa de nuestro hermano.*—¿ En casa de quien está el Ingles ?—*Está en la casa de V.*—¿ Está el Americano en nuestra casa ?—*No, señor, no está en nuestra casa.*—¿ Con quien (en casa de quien) está el Italiano ?—*No está con (no está en la casa de) ninguno ; está en su casa.*—¿ Quiere V. ir á casa ?—*Yo no quiero ir á casa ; quiero ir á la casa del hijo de mi vecino.*—¿ Está en casa su padre de V. ?—*No, señor, no está en casa.*—¿ Quiere V. ir á la casa de alguno ?—*No quiero ir á la casa de ninguno.*

#### 47.—Cuadragésimo séptimo.

¿ En donde está su hijo de V. ?—*Está en casa.*—¿ Está en casa su hermano de V. ?—*No está en casa ; está en la casa del*

extrangero.—¿Que quiere hacer el Aleman en su casa?—*El quiere trabajar y beber buen vino.*—¿Que tiene V. en su casa?—*Yo no tengo nada en mi casa.*—¿Está V. cansado?—*No estoy cansado.*—¿Quien está cansado?—*Mi hermano está cansado.*—¿Quiere V. beber algo?—*Nada quiero beber.*—¿Cuantos pollos quiere comprar el cocinero?—*Quiere comprar cuatro.*—¿Quiere comprar algo el Español?—*Quiere comprar algo, pero no tiene dinero.*—¿Quiere V. ir á casa de nuestros hermanos?—*No quiero ir á su casa, pero quiero ir á la casa de sus niños.*—¿Está el Escoces en casa de alguno?—*No está en la casa de ninguno; está en su casa.*—¿Es bueno este papel?—*Es muy bueno.*—¿Quien es ese hombre?—*Es mi zapatero.*—¿Está bueno este muchacho?—*Si, señor.*—¿Es malo?—*No, señor, no es malo.*—¿Es de oro el reloj de V.?—*Es de oro; pero está quebrado.*

#### 48.—Cuadragésimo octavo.

¿Quiere V. ir á su casa?—*Si, quiero ir.*—¿Quiere ir á mi casa su hijo de V.?—*El quiere ir.*—¿Está en casa su hermano de V.?—*Si, está.*—¿A donde quiere V. ir?—*Quiero ir á casa.*—¿Quieren ir á mi casa los niños de V.?—*No quieren ir.*—¿A casa de quien quiere V. llevar este billete?—*Le quiero llevar á la casa de mi vecino.*—¿Quiere su criado de V. llevar mi billete á la casa de su padre de V.?—*El quiere llevarle allí.*—¿A quien quieren nuestros enemigos llevar nuestros canoñes?—*A los Turcos.*—¿Los quiere él llevar á su casa?—*No los quiere llevar á su casa.*—¿Quiere V. venir?—*Yo no quiero ir.*—¿A donde quiere V. ir?—*Yo quiero ir á casa del buen Ingles.*—¿Quieren los buenos Italianos ir á nuestra casa?—*Ellos no quieren ir.*—¿A donde quieren ir?—*Ellos no quieren ir á ninguna parte.*

#### 49.—Cuadragésimo nono.

¿Quiere V. llevar su hijo á mi casa?—*Si, quiero.*—¿Cuando quiere V. llevarle á casa del capitan?—*Yo quiero llevarle allá mañana.*—¿Quiere V. llevar mis niños al médico (á casa del

médico)?—*Quiero llevarlos, si señor.*—; Cuando quiere V. llevarlos?—*Quiero llevarlos hoy.*—; A que hora?—*A las dos y media.*—; Cuando quiere V. enviar su criado al médico?—*Hoy.*—; A que hora?—*A las diez y cuarto.*—; Quiere V. ir á alguna parte?—*Quiero ir á alguna parte.*—; A donde quiere V. ir?—*Quiero ir á casa del Escoces.*—; A casa de quien quiere ir?—*Quiere ir á la casa de sus amigos.*—; Quieren los Españoles ir á alguna parte?—*Ellos no quieren ir á ninguna parte.*—; Quiere nuestro amigo ir á casa de alguno?—*No quiere ir á casa de ninguno.*

### 50.—*Quincuagésimo.*

; Cuando quiere V. llevar el jóven á casa del pintor?—*Hoy.*—; Quiere él llevar estos pajaros?—*Los quiere llevar á su casa.*—; Quiere V. conducir el médico á la casa de este hombre?—*Si, señor.*—; Cuando quiere el médico ir á la casa de su hermano de V.?—*Quiere ir hoy allá.*—; Quiere V. enviar un criado á mi casa?—*Quiero enviar uno.*—; Tiene su hermano de V. tiempo de venir á mi casa?—*No tiene tiempo de ir allá.*—; Quiere el Frances escribir otro billete?—*Quiere escribir otro.*—; Tiene su amigo de V. deseo de escribir tanto como yo?—*Tiene deseo de escribir justamente tanto.*—; A casa de quien quiere él enviarlos?—*A la casa de sus amigos.*—; Quien quiere escribir pequeños billetes (billeticos)?—*El joven.*—; Quiere V. llevar muchos libros á casa de mi padre?—*Quiero llevar solamente algunos.*

### 51.—*Quincuagésimo primero.*

; Quiere V. enviar otro baul á mi amigo?—*Yo quiero enviarle algunos mas.*—; Cuantos sombreros mas tiene el sombrerero?—*Tiene seis mas.*—; Quiere enviarlos al zapatero?—*Quiere enviarle uno.*—; Quiere V. comprar tantos perros como caballos?—*Quiero comprar mas de estos que de aquellos.*—; A que hora quiere V. enviar su criado á la casa del Holandes?—*A las seis ménos cuarto.*—; A que hora está su padre de V. en casa?—*Está en casa á las doce.*—; A que hora quiere su amigo de V.



ir allá?—*Quiere ir allá á las doce de la noche.*—¿Tiene V. miedo de ir?—*Yo no tengo miedo, pero tengo vergüenza de ir allá.*

### 52.—*Quincuagésimo segundo.*

¿Puede el carpintero comprar un martillo?—Tiene bastante dinero para comprar uno.—¿Tiene el capitán bastante dinero para comprar un barco?—*No tiene bastante para comprar uno.*—¿No tiene el hijo de V. papel para escribir un billete?—No tiene ninguno.—¿Me quiere ver su padre de V.?—*El no desea ver á V.*—¿No tiene su criado de V. una escoba para barrer el suelo?—*Tiene una para barrerle.*—¿Quiere él barrerle?—*El le quiere barrer.*—¿Tiene el marinero dinero para comprar el chocolate?—Ninguno tiene para comprarle.—¿Tiene el cocinero dinero para comprar jamón?—Tiene para comprar un poco.—¿Tiene dinero para comprar pollos?—Tiene para comprar algunos.—¿Tiene V. bastante sal para salar mi jamón?—*Tengo bastante para salarle.*—¿Tiene su vecino de V. deseo de matar su caballo?—*No tiene deseo de matarle.*—¿Quiere V. matar á sus amigos?—No quiero matar sino á mis enemigos.

### 53.—*Quincuagésimo tercero.*

¿Puede V. rebanar pan para mí?—*Yo puedo rebanar un poco para V.*—¿Tiene V. un cuchillo para rebanarle?—Si tengo.—¿Quiere V. hablar al médico?—*Quiero hablarle.*—¿Me quiere ver su hijo de V. para hablarme?—*El quiere ver á V. para darle un peso.*—¿Quiere él matarme?—*El no quiere matar á V.; solo quiere verle.*—¿Quien tiene gana de matar á nuestro gato?—El muchacho de nuestro vecino *tiene gana de matarle.*—¿Cuanto dinero puede V. enviarme?—*Le puedo enviar veinte reales.*—¿Quiere V. enviarme mi alfombra?—*Yo se la quiero enviar á V.*—¿No quiere V. enviarle sus vestidos?—No; *yo* quiero enviarlos al sastre.—¿Me pueden escribir los niños de V.?—Si, señor.—¿Me quiere V. prestar su canasto? [¿Quiere V. prestarme su canasto?—Si, señor.

54.—*Quincuagésimo cuarto.*

¿ Tiene V. un vaso para beber su vino?—Si, señor; pero no tengo vino; no tengo mas que té.—¿ Quiere V. darme dinero para comprar un poco?—Si, señor; pero no tengo sino muy poco.—¿ Quiere V. darme el que tiene?—Si, señor.—¿ Puede nuestro vecino hacer su fuego?—*El puede hacerle*; pero no tiene dinero para comprar carbon.—¿ Quiere V. prestarle alguno?—*Yo* quiero darle un poco.—¿ Quiere V. hablar al Aleman?—*Yo quiero hablarle*.—¿ En donde está?—*Está* con el hijo del Americano.—¿ Me quiere hablar el Aleman?—*El quiere hablar á V.*—¿ Quiere hablar á mi hermano ó á el de V.?—*Quiere hablar á ámbos.*—¿ Pueden trabajar los niños de nuestros vecinos?—Si, pueden; pero no quieren.

55.—*Quincuagésimo quinto.*

¿ Quiere V. hablar á los niños del Holandes?—*Quiero hablarles.*—¿ Que les quiere dar V.?—*Les quiero dar* buenos bollos.—¿ Quiere V. prestarles algo?—Si, quiero, pero no puedo; no tengo nada.—¿ Tiene el cocinero mas sal para salar el carnero?—Tiene un poco mas.—¿ Tiene mas arroz?—*Tiene muchísimo mas.*—¿ Quiere darme un poco?—*El quiere dar un poco á V.*—¿ Que buey quiere matar?—El del buen aldeano.—¿ Quien quiere mandarnos bizcochos?—El panadero *quiere mandarles á V V. algunos.*—¿ Tiene V. algo que hacer?—*Nada tengo que hacer.*

56.—*Quincuagésimo sexto.*

¿ A quien quiere V. hablar?—A los Italianos y á los Franceses.—¿ Quiere V. darles algo?—*Quiero darles* algun dinero.—¿ Quiere V. dar pan á este hombre?—*Quiero darle* un poco.—Le quiere V. dar un vestido?—*Le quiero dar uno.*—¿ Me quiere V. prestar sus libros?—*Yo quiero prestárselos (prestarlos á V.)*—¿ Quiere V. prestar su colchon á sus vecinos?—*No le (no se le) quiero prestar á ellos.*—¿ Quiere V. prestarles su

espejo?—*Yo le (se le) quiero prestar á ellos.*—¿A quien quiere V. prestar sus paraguas?—*Los quiero prestar á mis amigos.*—¿A quien quiere su amigo de V. prestar su caballo?—A nadie. [A ninguno.]

### 57.—*Quincuagésimo séptimo.*

¿Quiere V. escribirme?—*Yo quiero escribirle á V.*—¿Quiere V. escribir al Italiano?—*Quiero escribirle.*—¿Quiere V. responder á su amigo?—*Quiero responderle.*—¿A quien quiere V. responder?—A mi buen padre.—¿No quiere V. responder á sus buenos amigos?—Si, señor.—¿Quien quiere escribir á V.?—El Ruso.—¿Quiere V. responderle?—No, señor.—¿Quien quiere escribir á nuestros amigos?—Los niños de nuestro vecino.—¿Quieren ellos responderles?—*Quieren responderles.*—¿A quien quiere V. escribir?—*Quiero escribir al Ruso.*—¿Quiere él responder á V.?—*El quiere responderme, pero no puede.*—¿Pueden respondernos los Españoles?—Ellos no pueden *respondernos*, pero nosotros podemos responderles.—¿A quien quiere V. enviar este billete?—A V., señor.

### 58.—*Quincuagésimo octavo.*

¿Que tiene V. que hacer?—Tengo que escribir.—¿Que tiene V. que escribir?—Un billete.—¿A quien?—Al carpintero.—¿Que tiene que (para) beber su padre de V.?—*Tiene buen vino.*—¿Que tiene que hacer el zapatero?—Tiene que remendar mis zapatos.—¿A quien tiene V. que hablar?—*Tengo que hablar al capitán.*—¿Cuando quiere V. hablarle?—Hoy.—¿Donde quiere V. hablarle?—En su casa.—¿A quien tiene que hablar su hermano de V.?—Al hijo de V.—¿A que billete tiene él que responder?—Al del buen Aleman.—¿Tengo yo que responder al billete en español?—Si, señor, en español.—¿No tiene que responderme su padre de V.?—*El tiene que responder á V.*—¿Quien tiene que responder á mis billetes?—Nuestros niños.—¿Quiere V. responder á los comerciantes?—*Quiero responderles.*

59.—*Quincuagésimo nono.*

¿A que billetes quiere responder su padre de V.?—Solo quiere responder á los de sus buenos amigos.—¿Quien quiere responder á mis hermanos?—Sus amigos de V. quieren responderles.—¿Tiene V. gana de ir al baile?—Tengo gana de ir.—¿Cuando quiere V. ir?—Hoy.—¿A que hora?—A las diez y media.—¿Cuando quiere V. llevar su muchacho al teatro?—Mañana.—¿A que hora?—A las seis ménos cuarto.—¿En donde está su hijo de V.?—Está en el teatro.—¿Está en el baile su amigo de V.?—Está allá.—¿Donde está el comerciante?—Está en su almacén.—¿A donde quiere V. llevarme?—Yo quiero llevarle á mi almacén.—¿A donde quiere ir su cocinero de V.?—Quiere ir al mercado.—¿En donde está el mozo?—En el almacén.

60.—*Sexagésimo.*

¿En donde está el Holandés?—Está en su desván.—¿Quiere V. venir á mi casa para ir al teatro?—Yo quiero ir á su casa de V., pero no tengo gana de ir al teatro.—¿Donde está el Irlandés?—Está en el mercado.—¿A que teatro quiere V. ir?—Al teatro de los Españoles.—¿Quiere V. ir á mi jardín ó á el del Escocés?—Yo no quiero ir ni á el de V. ni á el del Escocés; quiero ir á el del Italiano.—¿Quiere el médico ir á nuestros almacenes ó á los de los Holandeses?—El no quiere ir ni á los de VV. ni á los de los Holandeses; pero quiere ir á los de los Franceses.—¿Qué quiere V. comprar en el mercado (la plaza)?—Quiero comprar un canasto y algunos tapetes.—¿A donde quiere V. llevarlos?—Los quiero llevar á mi casa.

61.—*Sexagésimo primero.*

¿Cuantos tapetes quiere V. comprar?—Quiero comprar dos.—¿A quien quiere V. darlos?—A mi criado.—¿Tiene él gana de barrer el suelo?—Tiene gana de hacerlo, pero no tiene tiempo.—¿Tienen los Ingleses muchos almacenes?—Tienen muchos.

—¿Tienen VV. muchos fusiles en sus almacenes?—*Tenemos muchos*, pero solo tenemos poco trigo.—¿Quiere V. ver nuestros fusiles?—Yo quiero ir á sus almacenes de V. para verlos.—¿Quiere V. comprar algo?—*Yo quiero comprar algo*.—¿Que quiere V. comprar?—*Quiero comprar* un canasto, un espejo, y un fusil.—¿En donde quiere V. comprar su baul?—*Quiero comprarle* en el mercado.—¿Quien quiere desgarrar mi vestido?—Nadie *quiere desgarrarle*.

### 62.—*Sexagésimo segundo.*

¿Quieren los Ingleses darnos pan? [¿Nos quieren dar pan los Ingleses?]*—Ellos quieren darnos un poco*.—¿Quiere V. dar un real á este hombre?—*Yo quiero darle algunos*.—¿Cuantos reales le quiere V. dar?—*Quiero darle cinco*.—¿Que quieren prestarnos los Franceses?—*Nos quieren prestar muchos libros*.—¿Tiene V. tiempo de escribir al comerciante?—Quiero escribirle, pero no tengo tiempo hoy.—¿Cuando quiere V. responder al Aleman?—*Yo quiero responderle mañana*.—¿A que hora?—A las ocho.—¿A donde quiere ir el Español?—*El no quiere ir á ninguna parte*.—¿Quiere su criado de V. calentar mi caldo?—*El quiere calentarle*.—¿Quiere hacer mi fuego?—*Quiere hacerle*.—¿A donde quiere ir el panadero?—*Quiere ir al bosque*.—¿En donde está el muchacho?—*Está en el teatro*.—¿Quien está en el baile del capitán?—Nuestros niños y nuestros amigos *están allá*.

### 63.—*Sexagésimo tercero.*

¿Quiere V. enviar por azúcar?—Si, quiero.—Hijo mio, ¿quieres ir por bollos?—Si, padre, quiero ir.—¿A donde quieres ir?—*Yo quiero ir al jardin*.—¿Quien está en el jardin?—Los niños de nuestros amigos *están allí*.—¿Quiere V. enviar por el médico?—*Quiero enviar por él*.—¿Quien quiere ir por mi hermano?—Mi criado *quiere ir por él*.—¿En donde está?—*Está en su oficio*.—¿Quiere V. darme mi caldo?—*Yo se le quiero dar á V.*—¿En donde está?—*Está en el rincon del hogar (del brasero)*.—¿Quiere V. darme dinero para ir á buscar pan?—*Yo quiero darle á V. dinero para ir á buscar pan*.—¿En

donde está su dinero de V. ?—*Está* en mi despacho ; ¿ quiere V. ir por él ?—Si, quiero.—¿ Quiere V. comprar mi caballo ?—No puedo *comprarle* ; no tengo dinero.—¿ En donde está el gato de V. ?—*Está* en el hoyo.—¿ En que hoyo ?—En el hoyo del desvan.—¿ En donde está el perro del hombre ?—*Está* en un rincon del barco.—¿ En donde tiene su trigo el aldeano ?—*Le tiene* en su costal.—¿ Tiene un gato ?—*Tiene uno*.—¿ En donde está ?—*Está* en el fondo del costal.—¿ Está su gato de V. en el costal ?—Si, *está*. [Está en él.]

#### 64.—Sexagésimo cuarto.

¿ Tiene V. algo que hacer ?—*Tengo algo que hacer*.—¿ Que tiene V. que hacer ?—Tengo que componer mi vestido, y que ir al fin (al cabo) del camino.—¿ Quien está al cabo del camino ?—*Mi padre está allá*.—¿ Tiene su cocinero de V. algo que beber ?—Tiene buen vino y buen caldo.—¿ Me puede V. dar tanto jamon como pan ?—*Yo* puedo dar á V. mas de este que de aquel.—¿ Püede nuestro amigo beber tanto vino como café ?—*No puede beber tanto de este como de aquel*.—¿ Tiene V. qué hablar á alguno ?—Tengo que hablar á algunos hombres.—¿ A cuantos hombres tiene V. que hablar ?—*Tengo que hablar á cuatro*.—¿ Cuando tiene V. que hablarles ?—Esta noche.—¿ A que hora ?—A las nueve ménos cuarto.—¿ Cuando puede V. ir á la plaza ?—Puedo ir por la mañana.—¿ A que hora ?—A las siete y media.—¿ Cuandõ quiere V. ir á la casa del Frances ?—*Yo quiero ir á su casa* esta noche.—¿ Quiere V. ir á casa del médico por la mañana ó por la tarde ?—*Yo quiero ir* por la mañana.—¿ A que hora ?—A las diez y cuarto.

#### 65.—Sexagésimo quinto.

¿ Tiene V. que escribir tantos billetes como el Ingles ?—Tengo que *escribir* ménos que él.—¿ Quiere V. hablar al Aleman ?—*Quiero hablarle*.—¿ Cuando quiere V. hablarle ?—Ahora.—¿ En donde está ?—*Está* al otro cabo del bosque.—¿ Quiere V. ir á la plaza ?—Si, *quiero ir* para comprar pan.—¿ No quieren ir á la plaza sus vecinos de V. ?—No pueden ir ; estan cansa-

dos.—¿Tienes tú valor de ir al bosque por la (de) noche?—*Tengo valor de ir*, pero no por la (de) noche.—¿Pueden sus niños de V. responder á mis billetes?—*Ellos pueden responderles*.—¿Que quiere V. decir al criado?—*Yo quiero decirle que encienda (subjunctive) la candela (or el fuego, or la lumbre) y barra el almacen*.—¿Quiere V. decir á su hermano que me venda (subjunctive) su caballo?—*Yo quiero decirle que se le venda á V. (subjunctive)*.—¿Que me quiere V. decir? [¿Que quiere V. decirme?]*—Quiero decirle á V. una palabra*.—¿A quien quiere V. ver?—*Quiero ver al Escocés*.—¿Tiene V. que decirle algo?—*Tengo que decirle algunas palabras*.—¿Que libros quiere vender mi hermano?—*Quiere vender los tuyos y los suyos*.

### 66.—*Sexagésimo sexto.*

¿Quiere V. hacerme un favor?—Si, señor, ¿cual?—¿Quiere V. decir á mi criado que encienda lumbre?—*Yo quiero decirle que encienda*.—¿Quiere V. decirle que barra los almacenes?—*Yo quiero decirle que los barra*.—¿Que quiere V. decir á su padre?—*Quiero decirle que venda su caballo á V.*—¿Tiene V. que decirme algo?—*No tengo nada que decir á V.*—¿Tiene V. que decir algo á mi padre?—*Tengo que decirle una palabra*.—¿Quieren estos hombres vender sus tapetes?—*No quieren venderlos*.—¡Juan! ¿estas aquí?—Si, señor, *estoy aquí*.—¿Que vas á hacer?—*Voy á casa de su sombrerero de V. para decirle que componga el sombrero de V.*—¿Quieres ir á casa del sastre para decirle que componga mis vestidos?—*Voy allá*.—¿Quiere V. ir á la plaza?—Si, señor.—¿Que tiene que vender el comerciante de V.?—*Tiene que vender hermosos guantes, peines, buen paño, y hermosos canastos*.—¿Tiene algunos fusiles de hierro (fierro) que vender?—Si, tiene.—¿Quiere él venderme sus caballos?—*El quiere vendérselos á V.*—¿Tiene V. algo que vender?—*Yo no tengo nada que vender*.

### 67.—*Sexagésimo séptimo.*

¿Es tarde?—No es tarde.—¿Que hora es?—*Son las doce y cuarto*.—¿A que hora quiere salir el capitan?—*Quiere salir á*

las ocho ménos cuarto.—¿ Que va V. á hacer?—Voy á leer.—  
 ¿ Que tiene V. que leer?—*Tengo que leer un buen libro.*—¿ Me  
 le quiere V. prestar?—*Se le quiero prestar á V.*—¿ Cuando  
 quiere V. prestarmele?—*Se le quiero prestar á V. mañana.*—  
 ¿ Tiene V. deseo de salir?—*No tengo deseo de salir.*—¿ Tiene V.  
 gana de quedarse aquí, querido amigo?—No puedo quedarme  
 (no me puedo quedar) *aquí.*—¿ A donde tiene V. que ir?—  
*Tengo que ir al escritorio (oficio or despacho).*—¿ Cuando quiere  
 V. ir al baile?—Esta noche.—¿ A que hora?—A las doce de la  
 noche.—¿ Va V. á casa del Escoces por la tarde ó por la  
 mañana?—Voy *allá* por la tarde y por la mañana.—¿ A donde  
 va V. ahora?—Voy al teatro.—¿ A donde va su hijo de V.?—  
*El no va á ninguna parte; va á quedarse en casa para escribir*  
*sus ejercicios.*—¿ En donde está su hermano de V.?—*Está en*  
*su almacén.*—¿ No quiere él salir?—No, señor, *no quiere salir.*  
 —¿ Que va á hacer allá?—Va á escribir á sus amigos.—  
 ¿ Quiere V. quedarse aquí ó allá?—*Quiero quedarme allá.*—  
 ¿ En donde se quiere quedar su padre de V.?—*Quiere quedarse*  
*allá.*

68.—*Sexagésimo octavo.*

¿ A que hora está el Holandés en casa?—*Está en casa todas*  
*las noches á las nueve y cuarto.*—¿ Cuando va nuestro vecino á  
 casa de los Irlandeses?—*El va allá todos los dias.*—¿ A que  
 hora?—A las ocho de la mañana.—¿ Que quiere V. comprar?  
 —*Yo no quiero comprar nada; pero mi padre quiere comprar*  
*un buey.*—¿ Quiere comprar este buey ó aquel?—El no quiere  
*comprar* ni este ni aquel.—¿ Cual quiere comprar?—*Quiere*  
*comprar* el de su amigo de V.—¿ Tiene el comerciante otro  
 vestido mas que vender?—Tiene otro mas, pero no quiere  
 venderle.—¿ Cuando vende sus libros?—*Quiere venderlos hoy.*—  
 ¿ En donde?—En su almacén.—¿ Quiere V. ver á mi amigo?—  
 —*Yo quiero verle para conocerle.*—¿ Quiere V. conocer á mis  
 niños?—*Yo quiero conocerlos.*—¿ Cuantos niños tiene V.?—  
*Tengo solamente dos; pero mi hermano tiene mas que yo;*  
*tiene seis.*—¿ Quiere ese hombre beber demasiado vino?—*El*  
*quiere beber demasiado.*—¿ Tiene V. bastante vino que (para) beber?  
 —Sclo tengo un poco, pero bastante.—¿ No quiere su hermano



de V. comprar demasiados bollos?—*El* quiere comprar muchos, pero no demasiados.

### 69.—Sexagésimo nono.

¿Me puede V. prestar un cuchillo?—*Yo le puedo prestar á V. uno.*—¿Puede prestarme un libro su padre de V.?—*El* puede prestarle algunos á V.—¿Que necesita V.?—*Yo necesito un buen fusil.*—¿Necesita V. este cuadro?—*Yo le necesito.*—¿Necesita dinero su hermano de V.?—*No necesita ninguno.*—¿Necesita zapatos?—*No necesita ningunos.*—¿Que necesita?—*Nada necesita.*—¿Necesita V. estos palos?—*Los necesito.*—¿Quien necesita azúcar?—*Nadie necesita azúcar.*—¿Necesita alguien papel?—*Nadie necesita papel.*—¿Que he menester?—*V. no ha menester nada.*—¿Necesita su padre de V. estos cuadros ó aquellos?—*El* no necesita ni estos ni aquellos.—¿Me necesita V.?—*Yo, le necesito á V.*—¿Cuándo me necesita V.?—*Ahora.*—¿Que me quiere V. decir?—*Yo le quiero decir una palabra á V.*—¿Nos ha menester su hijo de V.?—*Ha menester á V. y á su hermano.*—¿Necesita V. á mis criados?—*Los necesito.*—¿Necesita alguien á mi hermano?—*Nadie le necesita.*—¿Necesita algo su padre de V.?—*El* no necesita nada.—¿Que necesita el Ingles?—*Necesita vasos.*—¿No necesita vino?—*No necesita ningund*; tiene bastante.

### 70.—Septuagésimo.

¿Ama V. á su hermano?—*Yo le amo.*—¿Le ama á V. su hermano?—*El no me ama.*—¿Me amas tú, mi buen niño?—*Yo te amo.*—¿Amas tú á este hombre feo?—*No le amo.*—¿A quien ama V.?—*Yo amo á mis niños.*—¿A quien amamos?—*Amamos á nuestros amigos.*—¿Amamos á alguno?—*No amamos á ninguno.*—¿Nos ama alguno?—*Los Americanos nos aman.*—¿Necesita V. algo?—*No necesito nada.*—¿A quien necesita su padre de V.?—*Necesita á su criado.*—¿Que necesita V.?—*Yo necesito el ejercicio.*—¿Necesita V. este ejercicio ó aquel?—*Yo necesito este.*—¿Que quiere V. hacer con él?—*Yo quiero tenerle para leerle.*—¿Lee su hijo de V. nuestros ejercicios?—

*El los lee.*—¿ Cuando los lee?—*El los lee cuando los vé.*—¿ Recibe él tantos ejercicios como yo?—Recibe mas *que V.*—¿ Que me da V.?—*Yo no te doy nada.*—¿ Da V. este libro á mi hermano?—*Yo se le doy á él.*—¿ Le da V. un pájaro?—Si, le doy uno.—¿ A quien presta V. sus libros?—*Yo los presto* á mis amigos.—¿ Me presta un vestido su amigo de V.?—*El le presta uno á V.*—¿ A quien presta V. sus vestidos?—*No los presto* á nadie.

### 71.—Septuagésimo primero.

¿ Arreglamos algo?—*No arreglamos nada.*—¿ Que arregla su hermano de V.?—*El arregla* sus libros.—¿ Vende V. su barco?—No le vendo.—¿ Vende el suyo el capitán?—*El le vende.*—¿ Que vende el Americano?—*El vende* sus bueyes.—¿ Acaba el Ingles su té?—*El le acaba.*—¿ Que billetes está V. acabando?—*Estoy acabando* los que escribo á mis amigos.—¿ Ves tú algo?—Yo no veo nada.—¿ Vé V. mi grande jardín?—*Yo le veo.*—¿ Ve su padre de V. nuestros barcos?—*El no los ve*, pero nosotros los vemos.—¿ Cuantos soldados ven VV.?—*Vemos* muchos; *vemos* mas de treinta.—¿ Bebe V. algo?—Bebo vino.—¿ Que bebe el marinero?—Bebe vino tambien.—¿ Que beben los Italianos?—*Ellos beben* chocolate.—¿ Bebemos vino?—*Bebemos* un poco.—¿ Que estas escribiendo?—*Estoy escribiendo* un billete.—¿ A quien?—A mi vecino.—¿ Escribe el amigo de V.?—*El escribe.*—¿ A quien escribe?—*Escribe* á su sastre.

### 72.—Septuagésimo segundo.

¿ Escriben VV. sus temas por la tarde?—Los escribimos por la mañana.—¿ Que dices tú?—*No digo nada.*—¿ Dice algo su hermano de V.?—*El dice algo.*—¿ Que dice?—Yo no sé.—¿ Que dice V. á mi criado?—*Le digo* que barra el suelo y que vaya por pan, queso y vino.—¿ Decimos algo?—*No decimos nada.*—¿ Que dice su amigo de V. al zapatero?—*Le dice* que remiende sus zapatos.—¿ Que dice V. á los sastres?—*Les digo* que hagan mis vestidos.—¿ Sales tú?—*Yo no salgo.*—¿ Quien sale?—Mi hermano *sale.*—¿ A donde va?—*Va* al jardín.—¿ A casa de quien van VV.?—*Vamos* á la casa del buen Ingles.—¿ Que

estas leyendo?—*Estoy leyendo* un billete de mi amigo.—¿Que está leyendo su padre de V.?—*Esta leyendo* un libro.—¿Que hacen VV.?—Estamos leyendo.—¿Estan leyendo sus niños de V.?—*No estan leyendo*, no tienen tiempo de leer.—¿Lee V. los libros que leo?—*Yo no leo los que V. lee*, pero los que su padre lee.—¿Conoce V. á este hombre?—*No le conozco*.—¿Le conoce su amigo de V.?—*El le conoce*.

### 73.—Septuagésimo tercero.

¿Conocen VV. á mis niños?—*Los conocemos*.—¿Les conocen ellos á VV.?—*Ellos no nos conocen*.—¿A quien conoce V.?—*Yo no conozco á nadie*.—¿Le conoce á V. alguno?—*Alguno me conoce*.—¿Quien le conoce á V.?—El buen capitán *me conoce*.—¿Que comes?—Como pan.—¿No come queso el hijo de V.?—*No come queso*.—¿Cortan VV. algo?—Cortamos palos.—¿Que cortan los comerciantes?—Cortan paño.—¿Me envia V. algo?—*Le envío un buen fusil á V.*—¿Le envia dinero á V. su padre?—*Me envia un poco*.—¿Le envia á V. mas que yo?—*Me envia mas que V.*—¿Cuanto le envia á V.?—*Me envia mas de cincuenta pesos*.—¿Cuando recibe V. su dinero?—*Le recibo todas las mañanas*.—¿A que hora?—A las diez y media.—¿Viene el hijo de V.?—*El viene*.—¿Viene V. á mi casa?—No señor, *no voy*; pero voy á casa de sus niños de V.—¿A donde va nuestro amigo?—*El no va á ninguna parte*; se queda en casa.—¿Van VV. á su casa?—*No vamos á casa*; pero vamos á la casa de nuestros amigos.—¿En donde estan sus amigos de V.?—*Estan en su jardin*.—¿Estan los Escoceses en sus jardines?—Si, estan.

### 74.—Septuagésimo cuarto.

¿Que le gusta á V.?—A mi me gusta el estudio.—¿Le gustan á V. los pájaros?—*Ellos me gustan*.—¿Cuantos caballos compra el Aleman?—*Compra muchísimos*; mas de veinte.—¿Que lleva su criado de V.?—*Lleva un grande baul*.—¿A donde le lleva?—*Le lleva á casa*.—¿A quien habla V.?—*Yo hablo al Irlandés*.—¿Le habla V. todos los dias?—*Yo le hablo todas las mañanas y todas las noches*.—¿Viene él á la casa de

V. ?—*El* no viene á mi casa, pero le veo en el teatro.—¿ Que tiene que hacer su criado de V. ?—*Tiene que barrer el suelo, y arreglar mis libros.*—¿ Que rompe su muchacho de V. ?—*El no rompe nada ; pero los muchachos de V. rompen mis vasos.*—¿ Despedazan algo ?—*No despedazan nada.*—¿ Quien quema mi sombrero ?—*Nadie le quema.*—¿ Que le gusta á mi hijo ?—*Le gusta el dinero.*—¿ Que mata su cocinero de V. ?—*Mata un pollo.*

75.—*Septuagésimo quinto.*

¿ A que casa lleva V. á mi muchacho ?—*Le llevo á casa del pintor.*—¿ Cuando está el pintor en casa ?—*Está en casa todas las tardes á las cuatro.*—¿ Que hora es ahora ?—*No son las seis.*—¿ Sale V. por la tarde ?—*Yo salgo por la mañana.*—¿ Tiene V. miedo de salir de noche ?—*Yo no tengo miedo, pero no tengo tiempo de salir de noche.*—¿ Trabaja V. tanto como su hijo ?—*Yo no trabajo tanto como él.*—¿ Come él mas que V. ?—*Come ménos que yo.*—¿ Pueden sus niños de V. escribir tantos témas como los míos ?—*Pueden escribir tantos.*—¿ Cuando salen nuestros vecinos ?—*Salen todas las mañanas á las seis ménos cuarto.*—¿ Le gusta á V. el Español ?—*Si, señor, me gusta.*—¿ Le habla V. ?—*No ; pero voy á aprenderle.*—¿ Le gusta á V. el estudio ?—*Yo estudio todos los dias, y me gusta.*—¿ Le gusta á V. su diccionario ?—*No me gusta ; no es bueno.*—¿ No le gusta á V. el mio ?—*Me gusta el de V.*

76.—*Septuagésimo sexto.*

¿ Va V. al teatro esta noche ?—*Yo no voy al teatro.*—¿ Que tiene V. que hacer ?—*Tengo que estudiar.*—¿ A que hora sale V. ?—*Yo no salgo de noche.*—¿ Sale su padre de V. ?—*No sale.*—¿ Que hace ?—*Escribe.*—¿ Escribe un libro ?—*Si, escribe un libro.*—¿ Cuando le escribe ?—*Por la mañana y por la noche.*—¿ Está en casa ahora ?—*Está en casa.*—¿ No sale él ?—*No puede salir ; tiene un pie malo.*—¿ Nos trae los zapatos el zapatero ?—*El no los trae.*—¿ No puede el trabajar ?—*No puede trabajar ; tiene una rodilla mala.*—¿ Tiene alguno el codo malo ?—*Mi sastre tiene el codo malo.*—¿ Quien tiene un brazo malo ?

—Yo *tengo un brazo malo*.—¿Rebana V. pan para mí?—No puedo rebanar pan para V. ; tengo malos los dedos.—¿Lee V. su libro?—No puedo *leerle* ; tengo mal de ojos.—¿Quién tiene los ojos malos?—Los Franceses *tienen los ojos malos*.—¿Leen demasiado?—No leen bastante.—¿A cuantos estamos?—A tres.—¿Que día es mañana?—*Mañana es el cuatro*.—¿Está V. buscando á alguno?—*A ninguno estoy buscando*.—¿Que está buscando el pintor?—*No está buscando nada*.—¿A quien busca V.?—*Estoy buscando al hijo de V.*—¿Tiene V. que decirle algo?—Si, señor, *tengo que decirle algo*.

### 77.—Septuagésimo séptimo.

¿Quién me busca?—Su padre de V. *le busca*.—¿Busca alguno á mi hermano?—Nadie le busca.—¿Hallas tú lo que buscas?—*Yo hallo lo que busco*.—¿Halla el capitán lo que busca?—*Halla lo que busca*, pero sus niños no hallan lo que buscan.—¿Que buscan ellos?—*Ellos buscan sus libros*.—¿A donde me llevas?—*Yo llevo á V. al teatro*.—¿No me lleva V. á la plaza?—*No le llevo á V. allá*.—¿Hallan los Españoles los paraguas que estan buscando?—*No los hallan*.—¿Halla su dedal el sastre?—*El no le halla*.—¿Hallan los comerciantes el paño que estan buscando?—*Ellos le hallan*.—¿Que hallan los carniceros?—*Hallan los bueyes y los carneros que estan buscando*.—¿Que halla su còcinerò de V.?—*Halla los pollos que está buscando*.—¿Que hace el médico?—*El hace lo que V. hace*.—¿Que hace en su cuàrto?—*Está leyendo*.—¿Que está leyendo?—*Está leyendo el libro de su padre de V.*—¿A quien busca el Ingles?—*Está buscando á su amigo para llevarle al jardin*.—¿Que está haciendo el Aleman en su cuarto?—*Está aprendiendo á leer*.—¿No aprende él á escribir?—*No aprende*.—¿Aprende á escribir el hijo de V.?—*El aprende á escribir y á leer*.

### 78.—Septuagésimo octavo.

¿Habla el Aleman en vez de escuchar?—*El habla en vez de escuchar*.—¿Sale V. en vez de quedarse en casa?—*Yo me*

quedo en casa en vez de salir.—¿Juega su hijo de V. en vez de estudiar?—*El* estudia en lugar de jugar.—¿Cuándo estudia?—*El estudia* todos los días.—¿Por la mañana ó por la tarde?—Por la mañana y por la tarde.—¿Compra V. un paraguas en vez de comprar un libro?—*Yo no compro* ni uno ni otro.—¿Rompe sus palos nuestro vecino en lugar de romper sus vasos?—*El* no rompe ni unos ni otros.—¿Que rompe?—*Rompe* sus fusiles.—¿Leen los niños de nuestro vecino?—Leen en vez de escribir.—¿Que hace nuestro cocinero?—Enciende lumbre en lugar de ir á la plaza.—¿Le da á V. algo el capitán?—El me da algo.—¿Que le da á V.?—*Me da* muchísimo dinero.—¿Le da á V. dinero en vez de darle pan?—*Me da* (ámbos) *dinero y pan*.—¿Le da á V. mas queso que pan?—*Me da* de ménos de este que de aquel.

79.—*Septuagésimo nono.*

¿Da V. á mi amigo menos cuchillos que guantes?—Le doy mas de estos que de aquellos.—¿Que le da á V.?—*Me da* muchos libros en vez de darme dinero.—¿Hace su cama de V. su criado?—*No la hace*.—¿Que está haciendo en lugar de hacer la cama de V.?—Barre los cuartos *en lugar de hacer mi cama*.—¿Bebe en vez de trabajar?—Trabaja en vez de beber.—¿Salen los médicos?—Se quedan en la casa en vez de salir.—¿Hace café su criado de V.?—Hace té en vez de hacer café.—¿Le presta alguno un fusil á V.?—*Ninguno me presta uno*.—¿Que me presta su amigo de V.?—*Le presta á V.* muchos libros y *muchos* diccionarios.—¿Lee V. el libro que yo leo?—Yo no leo el que V. lee sino el que el gran capitán lee.—¿Tiene V. vergüenza de leer los libros que yo leo?—*No tengo vergüenza*, pero no tengo gana de leerlos.

80.—*Octogésimo.*

¿Va V. á buscar alguna cosa?—*Voy á buscar alguna cosa*.—¿Que va V. á buscar?—*Voy á buscar* vino.—¿Envia su padre de V. á buscar alguna cosa?—Envia por vino.—¿Va por pan el criado de V.?—*El va por pan*.—¿A quien envia á buscar su

vecino de V.?—Envia por el médico.—¿Se quita el vestido el criado de V. para encender la lumbre?—Se le quita *para encender la candela*.—¿Se quita V. los guantes para darme dinero?—*Yo me los quito para darle á V. dinero*.—¿Aprende V. el frances?—*Yo le aprendo*.—¿Aprende el aleman su hermano de V.?—*El le aprende*.—¿Quien aprende el ingles?—El frances *le aprende*.—¿Aprendemos el italiano?—*V V. le aprenden*.—¿Que aprenden los ingleses?—*Aprenden* el frances y el aleman.—¿Habla V. español?—No, señor, hablo italiano.—¿Quien habla polaco?—Mi hermano *habla polaco*.—¿Hablan ruso nuestros vecinos?—*No hablan ruso*, pero hablan el arábigo.—¿Habla V. el arábigo?—No; yo hablo griego y latin.—¿Que cuchillo tiene V.?—*Tengo* un cuchillo ingles.—¿Que dinero tiene V. allí? ¿Es dinero italiano ó español?—Es dinero ruso.—¿Tiene V. un sombrero italiano?—No; tengo un sombrero español.—¿Es V. frances?—No, soy ingles.—¿Eres griego?—No, soy español.

### 81.—Octogésimo primero.

¿Son Alemanes estos hombres?—No, son Rusos.—¿Hablan polaco los Rusos?—No hablan polaco, sino latin, griego, y arábigo.—¿Es comerciante su hermano de V.?—No, es ensamblador.—¿Son estos hombres comerciantes?—No, ellos son carpinteros.—¿Es V. cocinero?—No, soy panadero.—¿Somos sastres?—No, somos zapateros.—¿Eres tú un bobo?—No soy un bobo.—¿Que es este hombre?—Es médico.—¿Me quiere V. alguna cosa?—Yo le doy á V. los buenos dias.—¿Tiene el Aleman los ojos negros?—No, *él* tiene los ojos azules.—¿Tiene este hombre los pies largos (grandes)?—Tiene los pies pequeños (unos piecesitos), la frente ancha, y la nariz larga.—¿Tiene V. tiempo para leer mi libro?—No tengo tiempo para leerle, sino valor para estudiar el español.—¿Que haces tú en vez de jugar?—Yo estudio *en vez de jugar*.—¿Aprendes en lugar de escribir?—Escribo en lugar de aprender.—¿Que hace el hijo de nuestro amigo?—Va al jardin en lugar de hacer su ejercicio.—¿Leen los niños de nuestros vecinos?—Escriben *en vez* de leer.—¿Que hace nuestro cocinero?—Enciende lumbre

en vez de ir á la plaza.—¿Vende su buey el padre de V.?—  
Vende sus caballos en lugar de vender su buey.

### 82.—Octogésimo segundo.

¿Estudia el ingles el hijo del pintor?—*El* estudia el griego en vez de estudiar el ingles.—¿Mata bueyes el carnicero?—Mata carneros en vez de matar bueyes.—¿Me escucha V.?—*Yo le escucho á V.*—¿Me escucha su hermano de V.?—Habla á V. en vez de escucharle.—¿Escucha V. lo que yo le digo?—*Escucho lo que V. me dice.*—¿Escuchas lo que tu hermano te dice?—*Yo lo escucho.*—¿Escuchan los niños del médico lo que les decimos?—No lo escuchan.—¿Va V. al teatro?—Voy al almacén en vez de ir al teatro.—¿Quiere V. leer mi libro?—*Quiero leerle, pero no puedo; tengo los ojos malos.*—¿Corrije su padre de V. mis temas ó los de mi hermano?—*El no corrije ni los de V. ni los del hermano de V.*—¿Que temas corrije?—*Corrije los míos.*—¿Se quita V. el sombrero para hablar á mi padre?—*Me le quito para hablarle.*—¿Se quita V. los zapatos?—*No me los quito.*—¿Quien se quita el sombrero?—*Mi amigo se le quita.*—¿Se quita los guantes?—*No se los quita.*—¿Que se quitan estos muchachos?—*Se quitan los zapatos y los sombreros.*—¿Quien se lleva los vasos?—*Su criado de V. se los lleva.*—¿Me da V. papel ingles ó aleman?—No le doy á V. ni papel ingles ni papel aleman; le doy papel frances.—¿Lee V. el español?—Yo no leo el español sino el aleman.—¿Que libro está leyendo su hermano de V.?—*El lee un libro español.*—¿Toma V. té ó café por la mañana?—*Tomo té.*—¿Toma V. té todas las mañanas?—*Yo tomo un poco todas las mañanas.*—¿Que toma V.?—*Tomo café.*—¿Que toma su hermano de V.?—*Toma chocolate.*—¿Le toma todos los dias?—*Le toma todas las mañanas.*—¿Toman té sus niños de V.?—*Toman café en vez de tomar té.*—¿Que tomamos?—*Tomamos té ó café.*

### 83.—Octogésimo tercero.

¿Que quiere su padre de V.?—*Quiere tabaco.*—¿Quiere V. ir por un poco?—*Si, señor.*—¿Que tabaco quiere él.?—*Quiere*



tabaco de polvo (rapé).—¿Quiere V. tabaco?—No quiero ninguno; no fumo.—¿Me enseña V. algo?—Le enseño á V. anillos de oro.—¿Muestra (enseña) su padre de V. su fusil á mi hermano?—El se le muestra.—¿Le muestra sus hermosos pájaros?—*Se los muestra.*—¿Fuma el Frances?—*El no fuma.*—¿Va V. al baile?—*Yo voy al teatro en lugar de ir al baile.*—¿Va el jardinero al jardin?—Va á la plaza en lugar de ir al jardin.—¿Envia V. su criado á casa del sastre?—*Yo le envio á casa del zapatero en lugar de enviarle á casa del sastre.*—¿Piensa su hermano de V. ir al baile esta noche?—No piensa ir al baile sino al concierto.—¿Cuando piensa V. ir al concierto?—*Pienso ir esta noche.*—¿A que hora?—A las diez y cuarto.—¿Va V. á buscar á mi hijo?—*Voy á buscarle.*—¿En donde está?—*Está en el despacho.*—¿Halla V. al hombre que busca?—*Yo le hallo.*—¿Hallan sus hijos de V. á los amigos que buscan?—*No los hallan.*

#### 84.—Octogésimo cuarto.

¿Piensan sus amigos de V. ir al teatro?—*Piensan ir.*—¿Cuando piensan ir?—*Piensan ir mañana.*—¿A que hora?—A las siete y media.—¿Que le quiere vender á V. el mercader?—*Me quiere vender paño.*—¿Piensa V. comprar alguno?—No quiero *comprar* ninguno.—¿Sabes tú algo?—No sé nada.—¿Que sabe su hermano menor (hermanito) de V.?—*Sabe leer y escribir.*—¿Sabe el español?—*No le sabe.*—¿Sabe V. el alemán?—*Yo le sé.*—¿Saben el griego sus hermanos de V.?—*No le saben,* pero piensan estudiarle.—¿Sabe V. el ingles?—No le sé, pero pienso aprenderle.—¿Saben mis niños leer Italiano?—*Saben leerle,* pero no saben hablarle.—¿Sabe V. nadar?—*Yo no sé nadar,* sino jugar.—¿Sabe hacer vestidos el hijo de V.?—*No los sabe hacer;* no es sastre.—¿Es comerciante?—No lo es.—¿Que es?—*Es médico.*—¿Piensa V. estudiar el arábigo?—Pienso estudiar el arábigo y el siríaco.—¿Sabe el ruso el Frances?—*No le sabe;* pero piensa aprenderle.—¿A donde va V.?—*Voy al jardin para hablar á mi jardinero.*—¿Le escucha él á V.?—*El me escucha.*

85.—*Octogésimo quinto.*

¿Quiere V. beber té?—*Yo* quiero beber vino: ¿tiene V. alguno?—No tengo, pero quiero enviar por él.—¿Cuando quiere V. enviar por él?—Ahora.—¿Sabe V. hacer té?—*Yo sé hacerle.*—¿A donde va su padre de V.?—*El no va* á ninguna parte; se queda en casa.—¿Sabe V. escribir un billete?—*Yo sé escribir uno.*—¿Puede V. escribir ejercicios?—*Puedo escribir algunos.*—¿Conduces tú á alguno? [¿Llevas tú á alguno?]  
—*Yo no conduzco* (no llevo) á nadie.—¿A quien conduce (lleva) V.?—*Yo conduzco* (llevo) á mi hijo.—¿A donde le conduce (le lleva) V.?—*Yo le conduzco* (le llevo) á casa de mi amigo.—¿Lleva (conduce) el criado de V. á su hijo de V.?—*Le lleva.* [*Le conduce.*]  
—¿A donde le lleva él?—*Le lleva* al jardín.—¿Llevamos (conducimos) á alguno?—*Llevamos* (conducimos) nuestros niños.—¿A donde llevan (conducen) nuestros amigos á sus hijos?—*Ellos los llevan* á su casa.

86.—*Octogésimo sexto.*

¿Apaga V. el fuego?—*Yo no le apago.*—¿Enciende lumbre (candela) su criado de V.?—*El la enciende.*—¿En donde la enciende?—*El la enciende* en su despacho (oficio) de V.—¿Va V. frecuentemente á casa del Español?—Voy frecuentemente á su casa.—¿Va V. á su casa mas á menudo que yo?—Si, señor.—¿Vienen los Españoles á menudo á su casa de V.?—*Vienen á menudo á mi casa.*—¿Van sus niños de V. mas frecuentemente al baile que nosotros?—*Ellos van mas frecuentemente que V.*  
—¿Salimos tan á menudo como nuestros vecinos?—Salimos mas á menudo que ellos.—¿Va el criado de V. á la plaza tan á menudo como mi cocinero?—*El va tan á menudo como él.*—¿Vé V. á mi padre tan frecuentemente como yo?—*Yo no le veo tan frecuentemente como V.*—¿Cuando le vé V.?—*Yo le veo* todas las mañanas á las cinco ménos cuarto.

87.—*Octogésimo séptimo.*

¿Leo yo bien?—*V. lee bien.*—¿Hablo yo bien?—*V. no habla bien.*—¿Habla bien mi hermano el español?—*Le habla bien.*—¿Habla bien el alemán?—*Le habla mal.*—¿Hablamos bien nosotros?—*VV. hablan mal.*—¿Bebo yo demasiado?—*V. no bebe bastante.*—¿Puedo yo hacer sombreros?—*V. no puede hacer ningunos; V. no es sombrero.*—¿Puedo yo escribir un billete?—*V. puede escribir uno.*—¿Hago yo bien mi ejercicio?—*Ve le hace bien.*—¿Que hago yo?—*V. hace ejercicios.*—¿Que hace mi hermano?—*El no hace nada.*—¿Que digo yo?—*V. no dice nada.*—¿Comienzo yo á hablar?—*V. comienza á hablar.*—¿Comienzo á hablar bien?—*V. no comienza á hablar bien, pero lee bien.*—¿A donde voy?—*V. va á casa de su amigo.*—¿Está él en casa?—¿Lo sé yo?—¿Puedo yo hablar tan á menudo como el hijo de nuestro vecino?—*El puede hablar mas á menudo que V.*—¿Puedo yo trabajar tanto como él?—*V. no puede trabajar tanto como él.*—¿Leo yo tan á menudo como V.?—*V. no lee tan á menudo como yo, pero habla mas á menudo que yo.*—¿Hablo yo tan bien como V.?—*V. no habla tan bien como yo.*—¿Voy yo á su casa de V. ó viene V. á mi casa?—*V. viene á mi casa y yo voy á la casa de V.*—¿Cuando viene V. á mi casa?—*Todas las mañanas á las seis y media.*

88.—*Octogésimo octavo.*

¿Conoce V. al Ruso que yo conozco?—*Yo no conozco á el que V. conoce, pero conozco otro.*—¿Bebe V. tanto café como vino?—*Yo bebo ménos de este que de aquel.*—¿Bebe el Polaco tanto como el Ruso?—*El bebe precisamente tanto.*—¿Beben los Alemanes tanto como los Polacos?—*Estos beben mas que aquellos.*—¿Recibes tú alguna cosa (algo)?—*Yo recibo alguna cosa (algo).*—¿Que recibes?—*Recibo dinero (algun dinero).*—¿Recibe libros su amigo de V.?—*Recibe algunos.*—¿Que recibimos?—*Recibimos vino.*—¿Reciben tabaco los Polacos?—*Reciben tabaco.* [Si, reciben. Si, señor.]—¿De quien reciben dinero los Españoles?—*Reciben alguno de los Ingleses y de*

los Franceses.—¿Recibe V. tantos amigos como enemigos?—Recibo ménos de estos que de aquellos.—¿De quien reciben libros sus niños de V.?—Reciben algunos de mí y de sus amigos.—¿Recibo yo tanto pan como queso?—V. recibe mas de este que de aquel.—¿Reciben nuestros criados tantas escobas como vestidos?—Reciben ménos de estos que de aquellas.—¿Recibe V. otro fusil?—*Yo recibo otro.*—¿Cuantos libros mas recibe nuestro vecino?—*Recibe tres mas.*

### 89.—Octogésimo nono.

¿Cuando piensa salir (irse) el extranjero?—*Piensa salir (irse) hoy.*—¿A que hora?—A la una y media.—¿Piensa V. partir (irse or salir) esta tarde?—*Pienso partir (salir or irme) mañana.*—¿Se va hoy el Frances?—Se va ahora.—¿A donde va?—*El va á casa de sus amigos.*—¿Va á casa de los Ingleses?—*El va á casa de ellos (á la casa de ellos).*—¿Te vas mañana?—*Yo me voy esta noche.*—¿Cuando piensa V. escribir á sus amigos?—*Pienso escribirles hoy.*—¿Le responden á V. sus amigos?—*Ellos me responden.*—¿Le responde su padre de V. á su billete?—*El me responde.*—¿Responde V. á los billetes de mis hermanos?—*Yo les respondo.*—¿Empieza su hermano de V. á aprender el Italiano?—*Empieza á aprenderle.*—¿Sabe V. hablar español?—*Sé hablar un poco.*—¿Empiezan nuestros amigos á hablar aleman?—*Empiezan á hablarle.*—¿Saben escribirle?—*Ellos saben escribirle.*—¿Empieza á vender el mercader?—*El empieza á vender.*—¿Habla V. ántes de escuchar?—*Yo escucho ántes de hablar.*—¿Le escucha su hermano de V. ántes de hablar?—*El habla ántes de escucharme.*—¿Leen sus niños de V. ántes de escribir?—*Ellos escriben ántes de leer.*

### 90.—Nonagésimo.

¿Barre su criado de V. los almacenes ántes de ir á la plaza?—*El va á la plaza ántes de barrer los almacenes.*—¿Bebes tú ántes de salir?—*Yo salgo ántes de beber.*—¿Piensa V. salir ántes de almorzar (de desayunarse)?—*Yo pienso almorzar (desayunarme) ántes de salir.*—¿Se quita los zapatos el hijo de

V. ántes de quitarse el vestido?—*El* no se quita ni los zapatos ni el vestido.—¿Me quito yo los guantes ántes de quitarme el sombrero?—V. se quita el sombrero ántes de quitarse los guantes.—¿Puedo quitarme los zapatos ántes de quitarme los guantes?—V. no se puede quitar los zapatos ántes de quitarse los guantes.—¿A que hora almuerza V.?—*Yo almuerzo* á las ocho y media.—¿A que hora se desayuna el Americano?—*El se desayuna* todos los días á las nueve.—¿A que hora almuerzan los niños de V.?—*Almuerzan* á las siete.—¿Va V. á casa de mi padre ántes de almorzar?—*Voy á su casa ántes de almorzar.*

### 91.—*Nonagésimo primero.*

¿De quien (cuyo) es este libro?—Es mio.—¿De quien (cuyo) es este sombrero?—Es de mi padre.—¿Es V. mas alto que yo?—*Soy mas alto que V.*—¿Es su hermano de V. tan alto como V.?—*Es tan alto como yo.*—¿Es tu sombrero tan malo como el de mi padre?—Es mejor; pero no tan negro como el suyo.—¿Son los vestidos de los Italianos tan hermosos como los de los Irlandeses?—Son mas hermosos, pero no tan buenos.—¿Quienes tienen los mas hermosos guantes?—Los Franceses *los tienen.*—¿Quien tiene los mas hermosos caballos?—Los míos son hermosos, los de V. son mas hermosos *que los míos*; pero los de nuestros amigos son los mas hermosos de todos.—¿Es bueno el caballo de V.?—*Es bueno*, pero el de V. es mejor, y el del Inglés es el mejor de todos los *caballos* que conocemos.—¿Tiene V. bonitos zapatos?—Los tengo muy bonitos, pero mi hermano los tiene mas bonitos que yo.—¿De quien los recibe?—*Los recibe* de su mejor amigo.

### 92.—*Nonagésimo segundo.*

¿Es su vino de V. tan bueno como el mio?—Es mejor.—¿Vende buenos cuchillos su mercader de V.?—*Vende* los mejores cuchillos que yo conozco.—¿Leemos mas libros que los Franceses?—*Leemos mas libros que ellos*; pero los Ingleses leen mas que nosotros, y los Alemanes son los que leen mas.—¿Tienes tú un jardín mas hermoso que el de nuestro médico?—

Yo tengo uno mas hermoso que el suyo.—¿Tiene el Americano un baston mas hermoso que el tuyo?—*El tiene uno mas hermoso.*—¿Tenemos niños tan hermosos como los de nuestros vecinos?—Los tenemos mas hermosos.—¿Es el vestido de V. tan bonito como el mio?—*No es tan hermoso, pero mejor que el de V.*—¿Se marcha V. hoy?—*Yo no me marchó hoy.*—¿Cuando se marcha su padre de V.?—*Se marcha esta noche á las nueve ménos cuarto.*—¿Cual de estos dos niños es el mas sabio?—El que estudia es mas sabio que el que juega.—¿Barre su criado de V. tan bien como el mio?—Barre mejor que el de V.—¿Lee el Ingles tantos buenos libros como malos?—Lee mas de los buenos que de los malos.

### 93.—Nonagésimo tercero.

¿Venden los mercaderes mas azúcar que café?—Venden mas de este que de aquel.—¿Hace el zapatero de V. tantos zapatos como el mio?—Hace más que el de V.—¿Puede V. nadar tan bien como mi hijo?—Puedo nadar mejor que él, pero el puede hablar español mejor que yo.—¿Lee él tan bien como V.?—Lee mejor que yo.—¿Va á la plaza el hijo de nuestro vecino?—No, *él* se queda en casa; tiene los pies malos.—¿Aprende V. tan bien como el hijo de nuestro jardinero?—Yo aprendo mejor que él, pero el trabaja mejor que yo.—¿Cuyo fusil es el mas hermoso?—El de V. es muy hermoso, pero el del capitán es aun mas hermoso, y el nuestro es el mas hermoso de todos.—¿Tiene alguno niños mas hermosos que los de V.?—Ninguno los tiene mas hermosos.—¿Lee su hijo de V. tan á menudo como yo?—Lee mas á menudo que V.—¿Habla mi hermano el Frances tan frecuentemente como V.?—El le habla y lee tan frecuentemente como yo.—¿Escribo yo tanto como V.?—V. escribe mas que yo.—¿Leen Aleman los niños de nuestro vecino tan á menudo como nosotros?—Nosotros no le leemos tan á menudo como ellos.—¿Le escribimos tan frecuentemente como ellos?—Ellos escriben mas frecuentemente que nosotros.—¿A quien escriben ellos?—*Ellos escriben á sus amigos.*—¿Leen VV. libros ingleses?—*Nosotros* leemos libros españoles en vez de leer libros ingleses.

94.—*Nonagésimo cuarto.*

¿ Se pone V. otro vestido para ir al teatro ?—*Si, me pongo otro.*—¿ Se pone V. los guantes ántes de ponerse los zapatos ?—*Me pongo los zapatos ántes de ponerme los guantes.*—¿ Se pone su hermano de V. el sombrero ántes de ponerse el vestido ?—*El se pone el vestido ántes de ponerse el sombrero.*—¿ Se ponen nuestros niños los zapatos para ir á casa de nuestros amigos ?—*Ellos se los ponen á fin de ir allá.*—¿ Que se ponen nuestros niños ?—*Se ponen los vestidos y los guantes.*—¿ Habla V. ya el español ?—*Yo no le hablo, pero comienzo á aprenderle.*—¿ Se marcha ya su padre de V. ?—*Todavía no se marcha.*—¿ A que hora se marcha él ?—*El se marcha á las diez.*—¿ Se desayuna él ántes de marcharse ?—*El se desayuna y escribe sus cartas ántes de salir.*—¿ Sale él más temprano que V. ?—*Yo salgo mas temprano que él.*—¿ Va V. al teatro tan frecuentemente como yo ?—*Yo voy tan frecuentemente como V.*—¿ Empieza V. á conocer á este hombre ?—*Yo empiezo á conocerle.*—¿ Almuerzan VV. temprano ?—*Nosotros no almorzamos tarde.*—¿ Va el Ingles al concierto mas temprano que V. ?—*El va mas tarde que yo.*—¿ A que hora va allá ?—*Va allá á las once y media.*

95.—*Nonagésimo quinto.*

¿ No va V. demasiado temprano al concierto ?—*Yo voy allá demasiado tarde.*—¿ Escribo yo demasiado ?—*V. no escribe demasiado, pero habla demasiado.*—¿ Hablo yo mas que V. ?—*V. habla mas que yo y que mi hermano.*—¿ Es mi sombrero demasiado grande ?—*No es ni demasiado grande ni demasiado pequeño.*—¿ Habla V. el español mas á menudo que el ingles ?—*Yo hablo el ingles mas á menudo que el español.*—¿ Compran demasiado trigo sus amigos de V. ?—*Ellos no compran sino muy poco.*—¿ Tiene V. bastante pan ?—*Yo no tengo mas que un poco, pero bastante.*—¿ Es tarde ?—*No es tarde.*—¿ Que hora es ?—*Es la una.*—¿ Es demasiado tarde para ir á casa de su padre de V. ?—*No es demasiado tarde para ir allá.*—¿ Me lleva V. allá ?—*Yo le llevo á V. allá.*—¿ En donde está él ?—

*El está* en su despacho.—¿ Compra un caballo el Español ?—*El* no puede comprar uno.—¿ Es *él* pobre ?—*El no es pobre* ; es mas rico que V.—¿ Es su hermano de V. tan docto como V. ?—*El* es mas docto que yo, pero V. es mas docto que él y que yo.

96.—*Nonagésimo sexto.*

¿ Conoce V. á ese hombre ?—Yo le conozco.—¿ Es docto ?—Es el mas docto de todos los hombres que yo conozco.—¿ Es su caballo de V. peor que el mio ?—No es tan malo como el de V.—¿ Es el mio peor que el del Español ?—*Es peor* ; es el peor caballo que yo conozco.—¿ Da V. ménos pan que queso á esos hombres ?—Yo les doy ménos de este que de aquel.—¿ Recibe V. tanto dinero como sus vecinos ?—Yo recibo mucho mas que ellos.—¿ Quien recibe mas dinero ?—Los Ingleses *reciben mas*.—¿ Puede su hijo de V. escribir ya una carta ?—*El* no puede todavía *escribir una*, pero empieza á leer, un poco.—¿ Leen VV. tanto como los Rusos ?—*Nosotros* leemos mas *que ellos*, pero los Franceses son los que leen mas.—¿ Escriben los Americanos mas que nosotros ?—*Ellos* escriben ménos *que nosotros*, pero los Italianos son los que escriben ménos.—¿ Son ellos tan ricos como los Americanos ?—Son ménos ricos *que ellos*.—¿ Son los pájaros de V. tan hermosos como los de los Irlandeses ?—Son ménos hermosos *que los suyos*, pero los de los Españoles son los ménos hermosos.—¿ Vende V. su pájaro ?—*Yo no le vendo* ; me gusta demasiado para venderle (que le venda).

97.—*Nonagésimo séptimo.*

¿ A donde ha ido V. ?—*Yo he ido* á la plaza.—¿ Ha ido V. al baile ?—*Yo he ido*.—¿ He ido yo á la comedia (al teatro) ?—*V. ha ido allá*.—¿ Has ido tú allá ?—*Yo no he ido nunca allá*.—¿ Ha estado su hijo de V. alguna vez en el teatro ?—*El* jamas ha estado.—¿ Has estado tú ya en mi despacho ?—*Yo* nunca he estado.—¿ Piensa V. ir allá ?—*Yo pienso ir allá*.—¿ Cuando quiere V. ir allá ?—*Yo quiero ir allá* mañana.—¿ A que hora ?—A las doce.—¿ Ha estado ya su hermano de V. en mi grande jardin ?—*El* no ha estado todavía allá.—¿ Piensa él verle ?—*El*



*piensa verle.*—¿ Cuando quiere él ir allá ?—*El quiere ir allá hoy.*  
—¿ Piensa él ir al baile esta noche ?—*El piensa ir.*—¿ Ha estado V. ya en el baile ?—*Yo todavía no he estado.*—¿ Cuando piensa V. ir allá ?—*Yo pienso ir mañana.*—¿ Ha estado V. ya en el jardín del Frances ?—*Yo aun no he estado en él.*—¿ Ha estado V. en mis almacenes ?—*Yo he estado allá.*—¿ Cuando ha ido V. allá ?—*Yo he ido esta mañana.*—¿ He estado yo en su despacho de V. ó en el de su amigo de V. ?—V. no ha estado ni en el mio ni en el de mi amigo, sino en el del Ingles.

- 98.—*Nonagésimo octavo.*

¿ Ha estado el Italiano en nuestros almacenes ó en los de los Holandeses ?—*El no ha estado ni en los nuestros ni en los de los Holandeses, sino en los de los Alemanes.*—¿ Has estado tú ya en la plaza ?—*Yo no he estado todavía, pero pienso ir allá.*—¿ Ha estado allá el hijo de nuestro vecino ?—*El ha estado allá.*—¿ Cuando ha estado allá ?—*Ha estado allá hoy.*—¿ Piensa ir al mercado (la plaza) el hijo de nuestro jardinero ?—*El piensa ir allá.*—¿ Que quiere él comprar allá ?—*El quiere comprar pollos, bueyes, trigo, vino, y queso.*—¿ Ha estado V. ya en la casa de mi hermano ?—*Yo he estado ya en ella.*—¿ Ha estado ya allá su amigo de V. ?—*El todavía no ha estado allá.*—¿ Hemos estado ya en la casa de nuestros amigos ?—*Todavía no hemos estado allá.*—¿ Han estado nuestros amigos alguna vez en nuestra casa ?—*Nunca han estado.*—¿ Ha estado V. jamas en el teatro ?—*Yo nunca he estado.*—¿ Tiene V. gana de escribir un ejercicio ?—*Yo tengo gana de escribir uno.*—¿ A quien quiere V. escribir una carta ?—*Yo quiero escribir una á mi hijo.*—¿ Ha estado ya su padre de V. en el concierto ?—*El todavía no ha estado, pero piensa ir.*—¿ Piensa el ir hoy ?—*Piensa ir mañana.*—¿ A que hora quiere él marcharse ?—*El quiere marcharse á las seis y media.*—¿ Piensa él salir ántes de almorzar ?—*El piensa almorzar ántes de salir.*

99.—*Nonagésimo nono.*

¿ Ha ido V. al teatro (á la comedia) tan temprano como yo ?—*Yo he ido mas temprano que V.*—¿ Ha ido V. frecuente-

mente al concierto?—*Yo he ido frecuentemente.*—; Ha ido nuestro vecino al teatro tan á menudo como nosotros?—*El ha ido mas á menudo que nosotros.*—; Van nuestros amigos demasiado temprano á sus despachos?—*Ellos van allá demasiado tarde.*—; Van ellos allá tan tarde como nosotros?—*Ellos van allá mas tarde que nosotros.*—; Van los Ingleses demasiado temprano á sus almacenes?—*Ellos van allá demasiado temprano.*—; Está su amigo de V. tan á menudo en el despacho como V.?—*El está mas á menudo que yo.*—; Que hace él allá?—*El escribe.*—; Escribe él tanto como V.?—*El escribe mas que yo.*—; En donde se queda su amigo de V.?—*El se queda en su despacho.*—; No sale él?—*El no sale.*—; Se queda V. en el jardin?—*Yo me quedo allá.*—; Va V. todos los dias á casa de su amigo?—*Yo voy á su casa todos los dias.*—; Cuando viene él á casa de V.?—*El viene á mi casa todas las noches.*—; Va V. de noche á alguna parte?—*Yo no voy á ninguna parte; me quedo en casa.*—; Envia V. por alguno?—*Yo envio por mi médico.*—; Va por algo su criado de V.?—*El va por vino.*—; Ha estado V. en alguna parte esta mañana?—*Yo no he estado en ninguna parte.*—; En donde ha estado su padre de V.?—*En ninguna parte ha estado.*—; Cuando toma V. té?—*Yo tomo té todas las mañanas.*—; Toma café su hijo de V.?—*El toma chocolate.*—; Ha ido V. á tomar café?—*Yo he ido á tomarle.*

### 100.—Centésimo.

; Ha tenido V. mi perro?—*Yo le he tenido.*—; Ha tenido V. mi guante?—*Yo no le he tenido.*—; Has tenido mi paraguas?—*Yo no le he tenido.*—; He tenido yo su cuchillo de V.?—*V. le ha tenido.*—; Cuando le he tenido?—*V. le ha tenido ayer.*—; He tenido yo sus guantes de V.?—*V. los ha tenido.*—; Ha tenido mi martillo de hierro su hermano de V.?—*El le ha tenido.*—; Ha tenido él mi cuchillo de oro?—*El no le ha tenido.*—; Han tenido los Ingleses mi hermoso barco?—*Ellos le han tenido.*—; Quien ha tenido mis zapatos de cordoban?—*Sus criados de V. los han tenido.*—; Hemos tenido el baul de hierro de nuestro buen vecino?—*Nosotros le hemos tenido.*—; Hemos tenido su hermoso fusil?—*No le hemos tenido.*—; Hemos tenido

los colchones de los extranjeros?—*No los hemos tenido.*—¿ Ha tenido el Americano mi buen reloj?—*El le ha tenido.*—¿ Ha tenido él mi cuchillo de hierro?—*El no le ha tenido.*—¿ Ha tenido el mozo el primer tomo de mi diccionario?—*El no ha tenido el primero, sino el segundo.*—¿ Le ha tenido él?—*Si, señor, él le ha tenido.*—¿ Cuando le ha tenido?—*El le ha tenido esta mañana.*—¿ Ha tenido V. azúcar?—*Yo he tenido azúcar.*—¿ He tenido yo algun buen papel?—*V. no ha tenido ninguno.*—¿ Ha tenido algunos pollos el criado del capitan ruso?—*El ha tenido algunos.*—*El no ha tenido ningunos.*

### 101.—Centésimo primero.

¿ Ha tenido buen vino el Frances?—*Ha tenido alguno, y tiene aun alguno.*—¿ Has tenido grandes bollos?—*He tenido algunos.*—¿ Ha tenido algunos tu hermano?—*El no ha tenido ningunos.*—¿ Ha tenido pan el hijo de nuestro jardinero?—*El ha tenido alguno.*—¿ Han tenido buen tabaco los Polacos?—*Ellos han tenido un poco.*—¿ Que tabaco han tenido ellos?—*Han tenido tabaco y rapé.*—¿ Han tenido los Ingleses tanto azúcar como té?—*Han tenido tanto de uno como de otro.*—¿ Ha tenido razon el médico?—*Él no ha tenido razon.*—¿ Ha tenido el Holandes razon ó no?—*El jamas ha tenido razon ni ha dejado de tenerla.*—¿ He hecho yo mal en comprar un caballo?—*V. ha hecho mal en comprar uno.*—¿ Que ha tenido el pintor?—*El ha tenido hermosos cuadros.*—¿ Ha tenido él hermosos jardines?—*Ningunos ha tenido él.*—¿ Ha tenido mis zapatos su criado de V.?—*El no los ha tenido.*—¿ Que ha tenido el Español?—*El no ha tenido nada.*—¿ Quien ha tenido valor?—*Los marineros Ingleses han tenido valor.*—¿ Han tenido muchos amigos los Alemanes?—*Ellos han tenido muchos.*—¿ Hemos tenido mas amigos que enemigos?—*Hemos tenido mas de estos que de aquellos.*—¿ Ha tenido su hijo de V. mas vino que pan?—*Ha tenido mas de este que de aquel.*—¿ Ha tenido el Turco mas papel que trigo?—*Ha tenido ménos de este que de aquel.*—¿ Ha tenido algo el pintor Italiano?—*El no ha tenido nada.*

102.—*Centésimo segundo.*

¿ He hecho bien en escribir á mi hermano ?—V. no ha hecho mal *en escribirle*.—¿ Ha tenido V. un dedo malo ?—*Yo he tenido un ojo malo*.—¿ Ha tenido V. algo (de) bueno ?—*Nada (de) malo he tenido*.—¿ Se ha celebrado el baile ayer ?—*No ha habido baile ayer*.—¿ Se da hoy ?—*Se da hoy*.—¿ Cuando hay baile ?—*Hay baile esta noche*.—¿ Se ha celebrado ante ayer ?—*Se ha celebrado*.—¿ A qué hora se ha celebrado ?—*Se celebró á las once*.—¿ Ha ido V. á casa de mi hermano ?—*Yo he ido*.—¿ Cuantas veces ha estado V. en la casa de mi amigo ?—*Yo he estado dos veces*.—¿ Va V. algunas veces al teatro ?—*Yo voy algunas veces*.—¿ Cuantas veces ha estado V. en el teatro ?—*He estado solamente una vez*.—¿ Ha estado V. algunas veces en el baile ?—*Yo he estado á menudo*.—¿ Ha ido jamas al baile su hermano de V. ?—*El jamas ha ido*.—¿ Ha ido él allá tan á menudo como V. ?—*El ha ido mas á menudo que yo*.—¿ Vas tú algunas veces al jardin ?—*Voy algunas veces*.—¿ Has estado á menudo allá ?—*Yo he estado á menudo allá*.—¿ Va frecuentemente á la plaza su viejo cocinero de V. ?—*El va frecuentemente*.—¿ Va él allá tan á menudo como mi jardinero ?—*Va mas á menudo que él*.—¿ Se ha celebrado eso ?—*Se ha celebrado*.—¿ Cuando se ha celebrado eso ?—*Yo no sé*.

103.—*Centésimo tercero.*

¿ Ha ido V. al baile ántes de ahora ?—*Yo he ido algunas veces*.—¿ Cuando has estado en el concierto ?—*Yo he estado allá anteayer*.—¿ Has hallado alguna gente ?—*Yo no he hallado á nadie*.—¿ Has ido al baile mas frecuentemente que tus hermanos ?—*Yo no he ido tan frecuentemente como ellos*.—¿ Ha estado su amigo de V. á menudo en el teatro ?—*El ha estado varias veces*.—¿ Ha tenido V. hambre algunas veces ?—*Yo he tenido hambre frecuentemente*.—¿ Ha tenido á menudo sed su criado de V. ?—*El jamas ha tenido ni hambre ni sed*.—¿ Ha ido V. temprano á la comedia (el teatro) ?—*Yo he ido tarde*.—¿ He ido yo al baile tan temprano como V. ?—*V. ha ido mas temprano que*

yo.—¿ Ha ido demasiado tarde allá su hermano de V. ?—*El ha ido demasiado temprano.*—¿ Han tenido alguna cosa (algo) los hermanos de V. ?—*Ellos no han tenido nada.*—¿ Quien ha tenido mis bastones y mis guantes ?—Su criado de V. *los ha tenido ámbos.*—¿ Ha tenido él mi sombrero y mi fusil ?—*El los ha tenido ámbos.*—¿ Has tenido mi caballo ó el de mi hermano ?—*Yo no he tenido* ni el de V. ni el de su hermano.—¿ He tenido yo su billete de V. ó el del médico ?—*V. no ha tenido* ni el uno ni el otro.—¿ Que ha tenido el médico ?—*El no ha tenido nada.*—¿ Ha tenido alguno mi candelero de oro ?—Ninguno (nadie) *le ha tenido.*—¿ Ha tenido alguno mis cuchillos de plata ?—Nadie (ninguno) *los ha tenido.*

#### 104.—Centésimo cuarto.

¿ Tiene V. algo (alguna cosa) que hacer ?—*Yo no tengo nada que hacer.*—¿ Que has hecho ?—*Yo no he hecho nada.*—¿ He hecho yo alguna cosa (algo) ?—*V. ha hecho algo.*—¿ Que he hecho yo ?—*V. ha despedazado mis libros.*—¿ Que han hecho los niños de V. ?—*Ellos han desgarrado sus vestidos.*—¿ Que hemos hecho ?—*V. no han hecho nada;* pero sus hermanos han quemado mis hermosos lápices.—¿ Ha hecho ya el sastre su vestido de V. ?—*Todavía no le ha hecho.*—¿ Ha hecho ya su zapatero los zapatos de V. ?—*Ya los ha hecho.*—¿ Ha hecho V. alguna vez un sombrero ?—*Yo nunca (jamás) he hecho uno.*—¿ Han hecho alguna vez libros nuestros vecinos ?—*Han hecho algunos* en otro tiempo.—¿ Cuantos vestidos ha hecho su sastre de V. ?—*El ha hecho veinte ó treinta.*—¿ Ha hecho él vestidos buenos ó malos ?—*El ha hecho buenos y malos.*—¿ Se ha puesto el vestido su padre de V. ?—*Todavía no se le ha puesto,* pero se le va á poner.—¿ Se ha puesto los zapatos su hermano de V. ?—*El se los ha puesto.*—¿ Se han puesto nuestros vecinos los zapatos y los pantalones ?—*Ellos no se han puesto ni unos ni otros.*—¿ Que se ha quitado el médico ?—*El no se ha quitado nada.*—¿ Que se ha quitado V. ?—*Yo me he quitado el sombrero grande.*—¿ Se han quitado los guantes sus niños de V. ?—*Ellos se los han quitado.*—¿ Cuando se ha dado (celebrado) el baile ?—*Se ha dado (celebrado) anteaer.*—¿ Quien se lo ha dicho á V. ?—

Mi criado *me lo ha dicho*.—¿Que le ha dicho á V. su hermano?—*El no me ha dicho nada*.—¿He dicho yo eso á V.?—*V. no me lo ha dicho*.—¿Se lo ha dicho él á V.?—*El me lo ha dicho*.—¿Quien se lo ha dicho á su vecino de V.?—*Los Ingleses se lo han dicho á él*.—¿Se lo han dicho ellos á los Franceses?—*Ellos se lo han dicho*.—¿Quien se lo ha dicho á V.?—*Su hijo de V. me lo ha dicho*.—¿Se lo ha dicho él á V.?—*El me lo ha dicho*.—¿Quiere V. decir eso á sus amigos?—*Yo quiero decirselo á ellos*.

### 105.—Centésimo quinto.

¿Es V. el hermano de ese jóven?—Si, señor.—¿Es este jóven el hijo de V.?—Si, señor.—¿Son sus amigos de V. tan ricos como dicen?—Si, señor, (*ellos lo son*).—¿Son estos hombres tan doctos como dicen?—No, señor, (*ellos no lo son*).—¿Barre V. á menudo el almacén?—*Yo le barro tan á menudo como puedo*.—¿Tiene su vecino de V. bastante dinero para comprar carbon?—*Yo no sé*.—¿Ha ido á la plaza el cocinero de V.?—*El no ha ido*.—¿Está malo?—Si, señor.—¿Estoy yo malo (enfermo)?—*V. no está malo (enfermo)*. [No, señor.]—¿Es V. tan alto como yo?—Si, señor.—¿Está V. tan cansado como su hermano?—*Yo lo estoy mas que él*. [Si, señor.]—¿Ha escrito V. una carta?—*Yo no he escrito una carta, sino un tema*.—¿Que han escrito sus hermanos de V.?—*Ellos han escrito sus ejercicios*.—¿Cuando los han escrito ellos?—*Los han escrito ayer*.—¿Ha escrito V. sus ejercicios?—*Yo los he escrito*.—¿Ha escrito los suyos el amigo de V.?—*Todavía no los ha escrito*.—¿Que temas ha escrito su hermano menor (hermanito) de V.?—*El ha escrito los suyos*.—¿Ha hablado V. á mi padre?—*Yo le he hablado*.—¿Cuando le ha hablado V.?—*Yo le he hablado anteayer*.—¿Cuántas veces ha hablado V. al capitán?—*Le he hablado varias veces*.—¿Ha hablado V. frecuentemente á su hijo?—*Yo le he hablado frecuentemente*.—¿A que hombres ha hablado su amigo de V.?—*El ha hablado á estos y á aquellos*.

106.—*Centésimo sexto.*

¿ Ha hablado V. á los Rusos ?—*Yo les he hablado.*—¿ Le han hablado á V. jamas los Ingleses ?—*Ellos me han hablado frecuentemente (á menudo).*—¿ Que ha dicho á V. el Aleman ?—*El me ha dicho el refran.*—¿ Que refran ha dicho él á V. ?—*El me ha dicho estos refranes.*—¿ Que tiene V. que decirme ?—*Yo tengo algunos refranes que decirle á V.*—¿ Que ejercicios ha escrito su amigo de V. ?—*El ha escrito esos.*—¿ Que libros han leído los niños de V. ?—*Ellos han leído los que V. les ha prestado.*—¿ Ha visto V. á estos hombres ó á aquellos ?—*Yo no he visto ni á estos ni á aquellos.*—¿ Que hombres ha visto V. ?—*Yo he visto á aquellos á quienes V. ha hablado.*—¿ Ha conocido V. á esos hombres ?—*Yo los he conocido.*—¿ Que muchachos ha conocido el hermano de V. ?—*El ha conocido á los de nuestro comerciante.*—¿ He conocido yo á estos Franceses ?—*V. no los ha conocido.*—¿ Que vino ha bebido su criado de V. ?—*El ha bebido el mio.*—¿ Ha visto V. á mis hermanos ?—*Yo los he visto.*—¿ En donde los ha visto V. ?—*Yo los he visto en su propia casa.*—¿ Ha visto V. jamas Griegos ?—*Nunca he visto á ninguno.*—¿ Ha visto algunos su padre de V. ?—*El ha visto á unos algunas veces.*—¿ Me llama V. ?—*Yo llamo á V.*—¿ Quien llama á su hermano de V. ?—*Mi padre le llama.*—¿ Llamas tú á alguno ?—*Yo no llamo á ninguno.*—¿ Ha tirado V. su sombrero ?—*Yo no le he tirado.*—¿ Tira alguna cosa su padre de V. ?—*El tira las cartas que recibe.*—¿ Ha tirado V. sus lápices ?—*Yo no los he tirado.*—¿ Tiras (botas) tú tu libro ?—*Yo no le tiro (boto); le quiero (le necesito) para estudiar el Español.*

107.—*Centésimo séptimo.*

¿ Adonde van sus hermanos de V. ?—*Ellos van al teatro.*—¿ Cuando han venido los muchachos Franceses (los Francesitos) á la casa de su hermano de V. ?—*Ellos han venido ayer.*—¿ Han venido tambien sus amigos ?—*Ellos han venido tambien.*—¿ Ha venido alguno á nuestra casa ?—*Los buenos Alemanes han venido.*—¿ Ha llevado mi billete el criado ?—*El le ha llevado.*

¿ Adonde le ha llevado ?—*Le ha llevado á casa de su amigo de V.*—¿ Qué libros ha tomado el criado ?—*El ha tomado los que V. no lee.*—¿ Han abierto los mercaderes sus almacenes ?—*Los han abierto.*—¿ Que almacenes han abierto ellos ?—*Ellos han abierto los que V. ha visto.*—¿ Que fuegos han apagado los hombres ?—*Ellos han apagado los que V. ha visto.*—¿ Han recibido VV. algunos billetes ?—*Hemos recibido algunos.*—¿ Cuantos han recibidos VV. ?—Solamente uno ; pero nuestro hermano ha recibido mas que nosotros : ha recibido seis.

108.—*Centésimo octavo.*

¿ En donde está mi vestido ?—*Está sobre el banco.*—¿ Estan mis zapatos sobre el banco ?—*Estan debajo.*—¿ Está el carbon debajo del banco ?—*Está en el lugar.*—¿ Ha puesto V. carbon en el hogar ?—*Yo he puesto alguno en él.*—¿ Tiene V. frio ?—*Yo no tengo frio.*—¿ No ha tenido V. miedo de quemar mis papeles ?—*Yo no he tenido miedo de quemarlos.*—¿ Ha enviado V. su muchachito á la plaza ?—*Si, señor.*—¿ Cuando ?—*Esta mañana.*—¿ Ha escrito V. á su padre ?—*Yo le he escrito.*—¿ Le ha respondido él á V. ?—*El no me ha respondido todavía.*—¿ Hace V. barrer su suelo ?—*Yo le hago barrer.*—¿ Ha hecho V. barrer su despacho ?—*Todavía no le he hecho barrer, pero pienso hacerle barrer hoy.*—¿ Ha escrito V. jamas al médico ?—*Yo nunca le he escrito.*—¿ Le ha escrito él á V. algunas veces ?—*Me ha escrito frecuentemente.*—¿ Que le ha escrito él á V. ?—*El me ha escrito alguna cosa.*—¿ Cuantas veces le han escrito á V. sus amigos ?—*Me han escrito mas de veinte veces.*—¿ Ha visto V. á mis hijos ?—*Yo nunca los he visto.*

109.—*Centésimo nono.*

¿ Ha visto V. ya á un Sirios ?—*Ya he visto uno.*—¿ En donde ha visto V. uno ?—*En el teatro.*—¿ Ha dado V. el libro á mi hermano ?—*Yo se le he dado.*—¿ Ha dado V. dinero al comerciante ?—*Yo le he dado dinero.*—¿ Cuanto le ha dado V. ?—*Yo le he dado catorce pesos.*—¿ Ha dado V. tenedores de oro á los niños de nuestros vecinos ?—*Yo les he dado algunos.*—¿ Ma



quieres dar vino?—Ya le he dado á V. un poco.—¿ Cuando *me has dado un poco?*—*Yo le he dado un poco á V. esta mañana.*—¿ Me quieres dar un poco ahora?—No puedo; no tengo ninguno.—¿ Le ha prestado á V. el Americano algun dinero?—Me ha prestado un poco.—¿ Le ha prestado á V. alguna vez dinero el Italiano?—*Jamas me ha prestado dinero.*—¿ Es pobre?—*No es pobre; es mas rico que V.*—¿ Me quiere V. prestar un peso?—Yo quiero prestarle á V. dos.—¿ Ha venido él mas temprano que yo?—¿ A que hora ha venido V.?—*He venido á las cinco y media.*—El ha venido mas temprano que V.

### 110.—Centésimo décimo.

¿ Se ha celebrado el concierto?—*Se ha celebrado.*—¿ Se ha dado tarde?—Se ha dado temprano.—¿ A que hora?—A las doce.—¿ A que hora ha habido baile?—*Ha habido baile á las doce de la noche.*—¿ Aprende á escribir su hermano de V.?—*El aprende.*—¿ Sabe él leer?—No sabe todavía.—¿ Conoce V. al Frances que yo conozco?—*Yo no conozco el que V. conoce; pero conozco otro.*—¿ Conoce el amigo de V. á los mismos negociantes que yo conozco?—*El no conoce á los mismos, pero conoce á otros.*—¿ Ha hecho V. jamas componer su vestido?—*Yo le he hecho componer algunas veces.*—¿ Has hecho remendar tu sombrero ó tus zapatos?—*Yo no he hecho remendar ni uno ni otro.*—¿ Ha hecho V. lavar sus vestidos ó sus guantes?—*Yo no he hecho lavar ni unos ni otros.*—¿ Se ha mandado hacer alguna cosa su padre de V.?—*El no se ha mandado hacer nada.*—¿ Ha buscado V. mis guantes?—*Yo los he buscado.*—¿ En donde los ha buscado V.?—*Yo los he buscado sobre la cama, y los he hallado debajo.*—¿ Ha hallado V. mis cartas en el hogar?—*Yo las he hallado en él.*—¿ Ha hallado V. mis pantalones debajo de la cama?—*Yo los he hallado sobre ella.*

### 111.—Centésimo décimo primero.

¿ Me promete V. venir al baile?—*Se lo prometo á V.*—¿ Le he prometido á V. alguna cosa (algo)?—*V. no me ha prometido nada.*—¿ Que le ha prometido á V. mi padre?—*El me ha*

*prometido* un hermoso libro.—¿Le ha recibido V. ?—*Todavía no.*—¿Me da V. lo que me ha prometido?—*Yo se lo doy á V.*—¿Ha recibido mucho dinero el amigo de V. ?—*El ha recibido solo un poco.*—¿Cuanto ha recibido él?—*El no ha recibido mas que un peso.* [Solamente un peso.]—¿Cuanto dinero ha dado V. á mi hijo?—*Yo le he dado treinta reales.*—¿No le ha prometido V. mas?—*Yo le he dado lo que le he prometido.*—¿Tiene V. dinero español?—*Si, tengo.* [Si, señor.]—¿Que dinero tiene V. ?—*Yo tengo pesos, reales, y cuartos.*—¿Cuantos medios tiene un real?—*Hay dos medios en un real.*—¿Tiene V. algunos medios?—*Tengo algunos.*—¿Cuantos medios hay en un real?—*Hay dos.*—¿Y cuantos tiene un peso?—*Diez y seis.*—¿Me quiere V. prestar su casaca?—*Yo se la quiero prestar á V. ; pero está usada.*—¿Estan usados los zapatos de V. ?—*No estan usados.*—¿Los quiere V. prestar (quiere V. prestarlos) á mi hermano?—*Yo quiero prestárselos.*—¿A quien ha prestado V. su sombrero?—*Yo no le he prestado ; se le he dado á alguno.*—¿A quien se le ha dado V. ?—*Se le he dado á un pobre.*

### 112.—Centésimo décimo segundo.

¿Sabe ya deletrear su hermanito de V. ?—*Ya sabe.*—¿Deletrea bien?—*El deletrea bien.*—¿Como ha deletreado su muchachito de V. ?—*El ha deletreado así, así.*—¿Como han escrito sus ejercicios los niños de V. ?—*Ellos los han escrito mal.*—¿Le ha prestado á V. sus guantes mi vecino?—*El ha rehusado de prestármelos.*—¿Sabe V. el español?—*Yo le sé.*—¿Habla italiano su hijo de V. ?—*El le habla bien.*—¿Como hablan los amigos de V. ?—*No hablan mal.*—¿Escuchan ellos lo que V. les dice?—*Ellos lo escuchan.*—¿Como has aprendido el ingles?—*Le he aprendido de esta manera.*—¿Me ha llamado V. ?—*Yo no he llamado á V., pero he llamado á su hermano.*—¿Ha venido él?—*Todavía no.*—¿En donde ha mojado V. sus vestidos?—*Yo los he mojado en el jardin.*—¿Quiere V. ponerlos á secar?—*Ya los he puesto á secar.*—¿Quiere el hidalgo darme algo que hacer?—*El quiere dar á V. algo que hacer.*—¿Que edad tiene V. ?—*Tengo á penas diez y ocho años.*—¿Cuantos años tiene su hermano de V. ?—*Tiene veinte años.*—

¿Tiene V. tantos años como él?—*Yo no tengo tantos años.*—  
 ¿Que edad tienes tú?—Tengo cerca de doce años.—¿Soy yo  
 mas jóven que V.?—Yo no sé.—¿Que edad tiene nuestro veci-  
 no?—Todavía no tiene treinta años.—¿Son nuestros amigos  
 tan jóvenes como nosotros?—Son mas viejos (tienen mas edad)  
 que nosotros.—¿Que edad tienen ellos?—Uno tiehe diez y  
 nueve años, el otro veinte.—¿Tiene su padre de V. tantos años  
 como el mio?—Tiene mas años que el de V.

### 113.—Centésimo décimo tercero.

¿Ha leído V. mi libro?—Todavía no *le he leído.*—¿Ha aca-  
 bado sus libros el amigo de V.?—El casi los ha acabado.—  
 ¿Me comprende (me entiende) V.?—*Yo comprendo (entiendo) á*  
*V.*—¿Nos comprende el Frances?—*El nos comprende.*—  
 ¿Comprenden VV. lo que les estamos diciendo?—*Nosotros*  
*comprendemos.*—¿Entiendes el español?—*No te entiendo to-*  
*davía,* pero le estoy aprendiendo.—¿Comprendemos á los  
 Ingleses?—*No los comprendemos.*—¿Nos comprenden los In-  
 gleses?—*Ellos nos comprenden.*—¿Los comprendemos?—A penas  
*los comprendemos.*—¿Oye (siente) V. algun ruido?—*Yo no*  
*oigo nada.*—¿Ha oido V. el susurro del viento?—*Yo le he oido.*  
 —¿Que oye V.?—*Yo oigo* los ladridos de los perros.—¿De  
 quien es este perro?—*Es el perro* del Escoces.—¿Ha perdido  
 su padre de V. tanto dinero como yo?—*El* ha perdido mas que  
 V.—¿Cuanto he perdido yo?—*V. ha perdido* á penas un peso.  
 —¿Se han quedado en el baile los amigos de V.?—*Ellos se*  
*quedaron allá.*—¿Sabe V. tanto como el médico Ingles?—*Yo*  
*no sé tanto como él.*—¿Cuantos libros ha leído V.?—*Yo he*  
*leído* casi dos.—¿Espera V. á alguno?—*Yo no espero á ninguno.*  
 —¿Está V. esperando al hombre que yo he visto esta mañana?  
 —*Yo le estoy esperando.*—¿Estas aguardando tu libro?—*Le*  
*estoy aguardando.*—¿Espera V. á su padre esta noche?—*Yo le*  
*espero.*—¿Aguarda V. á algunos amigos?—*Yo espero á algu-*  
*nos.*

114.—*Centésimo décimo cuarto.*

¿Porqué no bebe V. ?—*Yo no bebo* porque no tengo sed.—  
 ¿Porqué alza V. este clavo del suelo ?—*Yo le alzo del suelo*  
 porque le necesito.—¿Porqué presta V. dinero á este hombre ?  
 —*Yo le presto dinero* porque le necesita.—¿Porqué estudia su  
 hermano de V. ?—*El estudia* porque quiere aprender el español.  
 —¿Ha bebido ya su primo de V. ?—*El no ha bebido todavía,*  
 porque aun no ha tenido sed.—¿Le enseña el criado á V. el  
 suelo que barre ?—*El no me enseña el que barre ahora, sino el*  
*que ha barrido ayer.*—¿Porqué ama V. á ese hombre ?—*Yo le*  
*amo* porque es bueno.—¿Porqué golpea su perro el vecino de  
 V. ?—Porque ha mordido á su niño.—¿Porqué nos aman nues-  
 tros amigos ?—*Ellos nos aman* porque *nosotros* somos buenos.—  
 ¿Porqué me trae V. vino ?—*Yo le traigo vino á V.* porque tiene  
 sed.—¿Porqué bebe el marinero ?—*El bebe* porque tiene sed.—  
 ¿Ve V. al marinero que está en el barco ?—*Yo no veo á el que*  
*está en el barco, sino á el que está en la plaza.*—¿Lee V. los  
 libros que mi padre ha dado á V. ?—*Yo los leo.*—¿Los entiende  
 (comprende) V. ?—*Yo los entiendo (comprendo)* así, así.—¿Co-  
 nocen VV. á los Italianos que conocemos ?—*No conocemos á los*  
*que VV. conocen, pero conocemos á otros.*—¿Remienda el za-  
 patero los zapatos que V. le ha enviado ?—*El no los remienda,*  
 porque estan usados.

115.—*Centésimo décimo quinto.*

¿Ha vuelto de la plaza su criado de V. ?—*El no ha vuelto*  
*todavía.*—¿Cuanto tiempo piensa V. quedarse en el baile ?—*Yo*  
*pienso quedarme allá* algunos minutos.—¿Cuanto tiempo se ha  
 quedado con V. el Frances ?—*El se ha quedado conmigo* durante  
 dos horas.—¿Cuanto tiempo se han quedado en la ciudad sus  
 hermanos de V. ?—*Ellos se han quedado todo el invierno en ella.*  
 —¿Piensa V. quedarse (estar) largo tiempo con nosotros ?—*Yo*  
*pienso quedarme (estar) con VV.* durante (todo) el verano.—  
 ¿Cuanto le debo yo á V. ?—*V. no me debe* mucho.—¿Cuanto  
 debe V. á su sastre ?—*Yo le debo diez y ocho pesos.*—¿Cuanto

debes tú á tu zapatero?—*Yo le debo ya ochenta y cinco reales.*—¿Le debo yo algo á V.?—*V. no me debe nada.*—¿Cuanto le debe á V. el Ingles?—*El me debe mas que V.*—¿Deben los Ingleses tanto como los Españoles?—*No tanto.*—¿Le debo yo á V. tanto como mi hermano?—*V. me debe mas que él.*—¿Le deben nuestros amigos á V. tanto como nosotros?—*Ellos me deben ménos que V.*—¿Cuanto le deben á V.?—*Me deben doscientos pesos.*—¿Cuanto le debemos á V.?—*VV. me deben trescientos pesos.*

### 116.—Centésimo décimo sexto.

¿Porqué da V. dinero al comerciante?—*Yo le doy dinero porque me ha vendido algo.*—¿Adonde ha de ir V.?—*Yo he de ir á la plaza.*—¿Ha de venir aquí hoy su amigo de V.?—*Ha de venir aquí.*—¿Cuando ha de venir aquí?—*Ha de venir aquí pronto.*—¿Cuando han de ir al teatro nuestros hijos?—*Ellos han de ir esta noche.*—¿Cuando han de volver?—*Han de volver á las diez y media.*—¿Cuando ha de ir V. á casa del médico?—*Yo he de ir á su casa á las diez de la noche.*—¿Cuando ha de volver de la casa del pintor su hijo de V.?—*Ha de volver de la casa del pintor á las cinco de la tarde.*—¿En donde vive V.?—*Yo vivo en la calle de Rivoli, número cuarenta y siete.*—¿En donde vive su padre de V.?—*Vive en la casa de su amigo.*—¿En donde viven sus hermanos de V.?—*Viven en la calle de Guillermo, número ciento y veinte.*—¿Vives tú en casa de tu hermano?—*Yo vivo en su casa.*—¿En donde vive ahora?—*Vive en casa de su padre.*—¿Vive V. todavía en Broadway?—*Si, señor.*—¿Vive su amigo de V. en la calle de Juan?—*No, señor.*

### 117.—Centésimo décimo séptimo.

¿Hasta cuando (cuanto tiempo) ha estado V. escribiendo?—*Yo he estado escribiendo hasta media noche.*—¿Hasta cuando he trabajado yo?—*V. ha trabajado hasta las cuatro de la mañana.*—¿Hasta cuando se ha quedado con V. mi hermano?—*El se quedó conmigo hasta la noche.*—¿Hasta que hora has estado trabajando?—*Yo he estado trabajando hasta ahora.*—¿Tienes que

escribir todavía mucho (largo) tiempo?—*Tengo que escribir hasta pasado mañana.*—¿Tiene el médico que trabajar todavía largo tiempo?—*El tiene que trabajar hasta mañana.*—¿He de estar yo aquí largo tiempo?—*V. ha de quedarse aquí hasta el Domingo.*—¿Ha de quedarse mi hermano largo tiempo con VV.?—*El se ha de quedar con nosotros hasta el Lunes.*—¿Cuanto tiempo hemos de trabajar?—*VV. han de trabajar hasta pasado mañana.*—¿Tiene V. que hablar todavía (por) largo tiempo?—*Tengo todavía que hablar (por) una hora.*—¿Habló V. mucho tiempo?—*Yo hablé hasta el día siguiente.*—¿Se ha quedado V. mucho tiempo en mi oficio (despacho)?—*Yo me he quedado en él hasta ahora.*—¿Tiene V. todavía que vivir largo tiempo en la casa del Frances?—*Yo tengo todavía que vivir mucho tiempo en su casa.*—¿Cuanto tiempo tiene V. todavía que vivir en su casa?—*Hasta el Mártes.*—¿Ha acepillado mis casacas el criado?—*El las ha acepillado.*—¿Ha barrido el suelo?—*El le ha barrido.*—¿Cuanto tiempo se ha quedado él aquí?—*Hasta la tarde.*—¿Vive todavía con V. su amigo?—*Ya no vive mas conmigo.*—¿Se ha quedado V. en el jardín hasta ahora?—*Me he quedado allí hasta ahora.*

### 118.—Centésimo décimo octavo.

¿Que hace V. por la mañana?—*Yo leo.*—¿Y que hace V. despues?—*Yo almuerzo y trabajo.*—¿Almuerza V. ántes de leer?—*No, señor, yo leo ántes de almorzar.*—¿Juegas tú en vez de trabajar?—*Yo trabajo en vez de jugar.*—¿Que hace V. por la tarde?—*Yo trabajo.*—¿Que has hecho esta noche?—*Yo he acepillado los vestidos de V., y he ido al teatro.*—¿Te has quedado largo tiempo en el teatro?—*Yo me he quedado solamente algunos (unos) minutos.*—¿Quiere V. esperar aquí?—¿Cuanto tiempo he de esperar?—*V. ha de esperar hasta la vuelta de mi padre.*—¿Ha venido alguno (alguien)?—*Alguno (alguien) ha venido.*—¿Me ha esperado V. mucho tiempo?—*Yo le he esperado á V. dos horas.*—¿Ha podido V. leer mi billete?—*Yo he podido leerle.*—¿Le ha entendido V.?—*Yo le he entendido.*—¿Le ha enseñado V. á alguno?—*Yo no le he enseñado á ninguno.*—¿Han traído mis hermosos vestidos?—*Todavía no los han traído.*—¿Se ha barrido mi suelo, y acepillado mis vestidos?—*Si, señor.*

—¿ Que han (que se ha) dicho?—Nada han (se ha) dicho.—  
 ¿ Que han (se ha) hecho?—No han (se ha) hecho nada.—¿ Ha  
 deletreado su hermanito de V. ?—El no ha querido deletrear.—  
 ¿ Ha querido trabajar el muchacho del comerciante?—*El no ha  
 querido.*—¿ Que ha querido hacer?—*El no ha querido hacer nada.*

### 119.—Centésimo décimo nono.

¿ Ha podido remendar mis zapatos el zapatero?—*El no ha  
 podido remendarlos.*—¿ Porqué no ha podido remendarlos?—  
 Porque no ha tenido tiempo.—¿ Han podido hallar mis botones  
 de oro?—*No han podido hallarlos.*—¿ Porqué no ha compuesto  
 mi casaca el sastre?—Porque el no tiene buen hilo.—¿ Porqué  
 ha pegado V. al perro?—Porque el me ha mordido.—¿ Porqué  
 bebe V. ?—Porque yo tengo sed.—¿ Que han querido decir?—  
*No han querido decir nada.*—¿ Se ha dicho algo (de) nuevo?—  
*No se ha dicho nada (de) nuevo.*—¿ Que se dice de nuevo en la  
 plaza?—Nada (de) nuevo se dice allá.—¿ Se cree (creen) eso?  
 —No se cree (no creen) eso.—¿ Se habla (hablan) de eso?—Se  
 habla (hablan) de eso.—¿ Se habla (hablan) del hombre que ha  
 sido matado?—No se habla (no hablan) de él.—¿ Puede hacer  
 uno lo que quiere?—Uno hace lo que puede; pero no hace lo  
 que quiere.—¿ Que han (se ha) traído?—Han (se ha) traído la  
 casaca nueva de V.—¿ Le gustan á V. sus nuevos amigos?—  
*Ellos me gustan.*—¿ Se habla español aquí?—Si, señor, aquí se  
 habla español, frances, é italiano.—¿ Que se vende aquí?—Aquí  
 se venden libros españoles.—¿ Que se dice de nuevo?—*No se  
 dice nada de nuevo.*—¿ No se dice que han tomado la cuidad  
 de Méjico?—Si, señor, lo dicen (se dice eso).

### 120.—Centésimo vigésimo.

¿ Hasta donde ha viajado V. ?—*Yo he ido hasta Alemania.*—  
 ¿ Ha ido él hasta Italia?—*El ha ido hasta América.*—¿ Hasta  
 donde han ido los Españoles?—*Ellos han ido hasta Lóndres.*—  
 ¿ Hasta donde ha venido este pobre hombre?—*El ha venido  
 hasta aquí.*—¿ Ha venido él hasta la casa de V. ?—El ha venido  
 hasta la casa de mi padre.—¿ Le han robado alguna cosa á V. ?

—*Ellos me han robado* todo mi buen vino.—¿Han robado algo á su padre de V. ?—*Le han robado* todos sus buenos libros.—¿ Robas tú alguna cosa ?—Yo no robo nada.—¿ Has robado tú jamas alguna cosa (algo) ?—Yo jamas he robado nada.—¿ Le han robado sus buenos vestidos á V. ?—*Me los han robado*.—¿ Que me han robado ?—*Le han robado* todos sus buenos libros á V.—¿ Nos han robado jamas alguna cosa ?—*Jamas no nos han robado ninguna cosa*.—¿ Hasta donde quiere V. ir ?—*Yo quiero ir* hasta el bosque.—¿ Ha ido V. hasta allá ?—*Yo no he ido hasta allá*.—¿ Hasta donde quiere ir su hermano de V. ?—*El quiere ir* hasta el fin de ese camino.—¿ A donde vas ?—*Yo voy* á la plaza.—¿ Hasta donde vamos ?—*Vamos* hasta el teatro.—¿ Va V. hasta el pozo ?—*Voy* hasta el castillo.—¿ Ha bebido todo el vino el carpintero ?—*El le ha bebido*.—¿ Ha despedazado todos sus libros su muchachito de V. ?—*El los ha despedazado todos*.—¿ Porqué los ha despedazado ?—Porque no quiere estudiar.

### 121.—Centésimo vigésimo primero.

¿ Cuanto ha perdido V. ?—*Yo he perdido* todo mi dinero.—¿ Sabe V. en donde está mi padre ?—Yo no sé.—¿ No ha visto V. mi libro ?—Yo no le he visto.—¿ Sabe V. como se escribe esta palabra ?—Se escribe de esta manera.—¿ Tiñe V. alguna cosa ?—Yo tiño mi sombrero.—¿ De que color le tiñe V. ?—*Yo le tiño* de negro.—¿ De que color tiñe V. sus vestidos ?—*Yo los tiño* de amarillo.—¿ Hace V. teñir su hilo ?—*Yo le hago teñir*.—¿ De que color le hace V. teñir ?—*Le hago teñir* de verde.—¿ De que color haces tú teñir tus medias de hilo ?—*Las hago teñir* de encarnado.—¿ Hace teñir su paño el hijo de V. ?—*El le hace teñir*.—¿ Le hace teñir de encarnado ?—Le hace teñir de pardo.—¿ De que color han hecho teñir sus casacas los amigos de V. ?—*Las han hecho teñir* de verde.—¿ De que color han hecho teñir sus sombreros los Italianos ?—*Los han hecho teñir* de pardo.—¿ Tiene V. un sombrero blanco ?—Tengo un sombrero negro.—¿ Que sombrero tiene el hidalgo ?—*El tiene* dos *sombreros* ; uno blanco y uno negro.—¿ Que sombrero tiene el Americano ?—Tiene un sombrero redondo.—¿ Tengo yo un



sombrero blanco?—V. tiene varios sombreros blancos y negros.  
 —¿ Ha teñido ya el paño de V. su tintorero?—Le ha teñido.  
 —¿ De que color le ha teñido?—*Le ha teñido* de verde.—  
 ¿ Viaja V. algunas veces?—*Yo viajo* á menudo.—¿ A donde  
 piensa V. ir en el verano?—*Yo pienso* ir á Paris.—¿ No va V.  
 á Italia?—*Yo voy allá*.—¿ Has viajado tú alguna vez?—Nunca  
*he viajado*.—¿ Tienen gana de ir á Holanda sus amigos de V.?—  
 —*Tienen gana de ir*.—¿ Cuando piensan partir (salir)?—  
*Piensan partir (salir)* pasado mañana.

**122.**—*Centésimo vigésimo segundo.*

¿ Ha ido ya su hermano de V. á España?—Todavía no ha  
 ido.—¿ Ha viajado V. en España?—*Yo he viajado en España*.  
 —¿ Cuando parte V. (sale V.)?—*Yo parto (salgo)* mañana.—  
 ¿ A que hora?—A las cinco de la mañana.—¿ Que han hecho  
 los Españoles?—*Ellos* han quemado todos nuestros buenos  
 barcos.—¿ Ha acabado V. todos sus ejercicios?—*Yo* los he  
 acabado todos.—¿ Hasta donde ha venido el Frances?—*Ha*  
*venido* hasta el medio del camino.—¿ A donde vive su amigo de  
 V.?—*El vive* mas acá del camino.—¿ En donde está el almacén  
 de V.?—Está del lado de allá del camino.—¿ Donde está el  
 despacho de nuestro amigo?—Está mas allá del teatro.—  
 ¿ Está el jardín del amigo de V. de este lado del camino ó de  
 aquel?—Está de aquel lado.—¿ No está nuestro almacén del  
 lado de acá del camino?—Está del lado de acá.—¿ En donde ha  
 estado V. esta mañana?—*Yo he estado* en el castillo.—¿ Cuanto  
 tiempo se ha quedado V. en el castillo?—*Yo he estado allá* una  
 hora.—¿ Está su hermano de V. abajo ó arriba?—*El* está  
 arriba.—¿ Hasta donde ha llevado mi baul su criado de V.?—  
*Le ha llevado* hasta mi almacén.—¿ Ha venido él hasta mi casa?  
 —No, señor.—¿ Ha ido V. á Francia?—Yo he ido varias veces.  
 —¿ Han ido ya á Alemania los niños de V.?—Todavía no han  
 ido, pero yo pienso enviarlos allá en la primavera.—¿ Quiere V.  
 ir por este lado del camino ó por aquel?—*Yo* no quiero ir ni  
 por este lado ni por aquel; quiero ir por el medio del camino.  
 —¿ Hasta donde conduce (guía or va) este camino?—*El va*  
*(conduce)* hasta Londres.

123.—*Centésimo vigésimo tercero.*

¿Es menester ir á la plaza?—*No es necesario ir allá.*—¿Que debe V. comprar?—*Yo debo comprar carnero.*—¿Debo (es menester) ir por vino?—*V. debe (es menester) ir por vino.*—¿He de ir al baile?—*V. debe (es necesario) ir.*—¿Cuando debo (cuando es menester) ir?—*V. debe (es menester) ir esta noche.*—¿Debo (es menester) ir por el carpintero?—*V. debe (es menester) ir por él.*—¿Que es menester hacer para aprender el ruso?—*Es menester estudiar muchísimo.*—¿Es menester estudiar muchísimo para aprender el Aleman?—*Es menester estudiar muchísimo.*—¿Que debo (es menester) hacer?—*V. debe (es menester) comprar un buen libro.*—¿Que debe hacer él?—*El debe quedarse (estar) quieto.*—¿Que hemos de hacer?—*Debemos (es necesario) trabajar.*—¿Debe V. trabajar mucho para aprender el arábigo?—*Debo (es menester) trabajar mucho para aprenderle.*—¿Porqué debo (es menester) ir á la plaza?—*V. debe (es menester) ir para comprar carnero y vino.*—¿Debo ir á alguna parte?—*Tú debes (es menester) ir al jardín.*—¿Debo yo (es menester) enviar por algo?—*Tú debes (es menester) enviar por vino.*—¿Que debo hacer?—*V. debe (es menester) escribir un tema.*—¿A quien debo (es menester) escribir una carta?—*V. debe (es menester) escribir una á su amigo.*—¿Que necesita V., señor?—*He menester algun paño.*—¿Cuanto vale ese sombrero?—*Vale cuatro pesos.*—¿Necesita V. medias?—*He menester (necesito) algunas.*—¿Cuanto valen esas medias?—*Valen dos reales.*—¿Es eso cuanto ha menester V.?—*Es todo.*—¿No ha menester V. algunos zapatos?—*Ningunos he menester.*—¿Necesitas mucho dinero?—*Necesito mucho.*—¿Cuanto has menester?—*He menester cinco pesos.*—¿Cuanto necesita su hermano de V.?—*No necesita mas de seis cuartos.*—¿No necesita mas?—*No necesita mas.*—¿Necesita mas su amigo de V.?—*No ha menester tanto como yo.*—¿Que ha menester V.?—*He menester dinero y vestidos.*—¿Tiene V. ahora lo que necesita?—*Tengo lo que necesito.*—¿Tiene su padre de V. lo que ha menester?—*Tiene lo que ha menester.*

124.—*Centésimo vigésimo cuarto.*

¿ Le han vuelto á V. sus libros los muchachos del vecino?—*Me los han vuelto.*—¿ Cuando se los han vuelto á V.?—*Ayer.*—¿ Ha recibido un regalo su muchachito de V.?—*El ha recibido varios.*—¿ De quien ha recibido algunos?—*De su padre de V. y del mio.*—¿ Ha recibido V. regalos?—*He recibido algunos.*—¿ Que regalos ha recibido V.?—*Yo he recibido hermosos regalos.*—¿ Viene V. del jardin?—*No vengo del jardin, sino del almacén.*—¿ Adonde va V.?—*Voy al jardin.*—¿ De donde viene el Irlandés?—*Viene del jardin.*—¿ Viene del jardin de que V. viene?—*El no viene del mismo.*—¿ De que jardin viene?—*Viene del jardin de nuestro viejo amigo.*—¿ De donde viene su muchacho de V.?—*De la comedia.*—¿ Cuanto puede valer ese caballo?—*Puede valer quinientos pesos.*—¿ Vale este libro tanto como aquel?—*Vale mas.*—¿ Cuanto vale mi fusil?—*Vale tanto como el de su amigo de V.*—¿ Valen los caballos de V. tanto como los de los Ingleses?—*No valen tanto.*—¿ Cuanto vale ese cuchillo?—*No vale nada.*

125.—*Centésimo vigésimo quinto.*

¿ Es su criado de V. tan bueno como el mio?—*El es mejor que el de V.*—¿ Es V. tan bueno (vale V. tanto) como su hermano?—*El vale mas (es mejor) que yo.*—¿ Eres tú tan bueno (vales tanto) como tu amigo?—*Soy tan bueno (valgo tanto) como él.*—¿ Somos tan buenos (valemus tanto) como nuestros vecinos?—*Somos mejores (valemus mas) que ellos.*—¿ Vale su paráguas de V. tanto como el mio?—*No vale tanto.*—¿ Porqué no vale tanto como el mio?—*Porque no es tan hermoso como el de V.*—¿ Cuanto vale este fusil?—*No vale mucho.*—¿ Quiere V. vender su caballo?—*Yo le quiero vender.*—¿ Cuanto vale?—*Vale doscientos pesos.*—¿ Le quiere V. comprar?—*Ya he comprado uno.*—¿ Piensa comprar un caballo su padre de V.?—*Piensa comprar uno, pero no el de V.*—¿ Han comenzado sus temas los hermanos de V.?—*Ellos los han comenzado.*—¿ Han recibido VV. sus cartas?—*Todavía no las hemos recibido.*—

¿Tenemos lo que hemos menester?—*No tenemos lo que hemos menester.*—¿Que necesitamos?—*Necesitamos* hermosos caballos, varios criados, y mucho dinero.—¿Es cuanto necesitamos?—*Eso es cuanto necesitamos.*—¿Que debo (que es menester) hacer?—V. debe (es menester) escribir.—¿A quien debo (es menester) escribir?—V. debe (es menester) escribir á su amigo.—¿En donde está?—*El* está en América.—¿Adonde he de (es menester) ir?—V. puede ir á Francia.—¿Hasta donde debo (es menester) ir?—V. puede ir hasta Paris.—¿Que perros ha apaleado su criado de V.?—*El ha apaleado* los que han hecho mucho ruido.

### 126.—Centésimo vigésimo sexto.

¿Como se hallan los hermanos de V.?—*Ellos han estado* muy bien estos últimos dias.—¿Adonde se hallan?—*Ellos estan* en Paris.—¿Que dia de la semana celebran los Turcos?—*Ellos celebran* el Viérnes; pero los Cristianos celebran el Domingo, los Judíos el Sábado, y los negros el dia de su nacimiento.—“Entre vosotros, gente del campo, hay muchos necios, ¿no es así?” preguntó un filósofo el otro dia á un labrador. “Señor, se hallan necios en todos los estados.” “Los tontos dicen algunas veces la verdad,” dijo el filósofo.—¿Tiene mi galon de oro su hermana de V.?—*Ella no le tiene.*—¿Que tiene ella?—*Ella no tiene nada.*—¿Tiene su madre de V. alguna cosa?—Tiene un tenedor de oro.—¿Quien tiene mi botellon?—Su hermana de V. le tiene.—¿Ve V. algunas veces á mi madre?—*Yo la veo* muy á menudo.—¿Cuando vió V. á su hermana?—*Yo la ví* hace quince dias.—¿Quien tiene mis buenas nueces?—Su buena hermana de V. *las tiene.*—¿Tiene ella tambien mis tenedores de plata?—*Ella no los tiene.*—¿Quien los tiene?—Su madre de V. *los tiene.*—¿Que tenedor tiene V.?—*Yo tengo* mi tenedor de fierro.—¿Han tenido mis plumas sus hermanas de V.?—*Ellas no las han tenido,* pero creo que sus niños las han tenido.—¿Porqué se queja el hermano de V.?—*El se queja* porque la mano derecha le duela.—¿Porqué se queja V.?—*Yo me quejo* porque la mano izquierda me duela.

127.—*Centésimo vigésimo séptimo.*

¿ Es la hermana de V. tan vieja (anciana) como mi madre?—*Ella no es tan vieja, pero ella es mas alta.*—¿ Ha comprado algunas cosas el hermano de V.?—*El ha comprado algunas cosas.*—¿ Que ha comprado él?—*El ha comprado lienzo fino y buenas plumas.*—¿ No ha comprado él medias de seda?—*El ha comprado algunas.*—¿ Está escribiendo su hermana de V.?—*No, señora, ella no está escribiendo.*—¿ Porque no escribe ella?—*Porque tiene una mano mala.*—¿ Porque no sale la hija del vecino de V.?—*Porque los piés le hacen mal.*—¿ Porque no habla mi hermana?—*Porque le duele la boca.*—¿ No has visto mi pluma de plata?—*Yo no la he visto.*—¿ Sale ya la mujer de nuestro zapatero?—*No, señora, ella no sale aun, porque está todavía muy enferma.*—¿ Que botella ha quebrado su hermanita de V.?—*Ella quebró la que mi madre compró ayer.*—¿ Ha comido V. de mi sopa ó de la de mi madre?—*Yo no he comido ni de la de V. ni de la de su madre, sino de la de mi buena hermana.*—¿ Ha visto V. la mujer que estaba conmigo esta mañana?—*Yo no la he visto.*—¿ Se ha lastimado su madre de V.?—*Ella no se ha lastimado.*

128.—*Centésimo vigésimo octavo.*

¿ Tiene V. la nariz mala?—*Yo no tengo la nariz mala, pero tengo dolor de muelas.*—¿ Se ha cortado V. el dedo?—*No, señora, yo me he cortado la mano.*—¿ Quiere V. darme una pluma?—*Yo quiero dar una á V.*—¿ Quiere V. esta ó aquella?—*No quiero ni una ni otra.*—¿ Cual quiere V.?—*Yo quiero tener la que su hermana de V. tiene.*—¿ Quiere V. tener la buena seda negra de mi madre ó de mi hermana?—*Yo no quiero tener ni la de su madre de V., ni la de su hermana, sino la que V. tiene.*—¿ Puede V. escribir con esta pluma?—*Yo puedo escribir con ella.*—Cada mujer se piensa amable, y cada una tiene amor propio.—Lo mismo sucede á los hombres, mi querido amigo. Hay muchos de ellos que se creen sabios, y que no lo son, y muchos hombres exceden á las mujeres en vanidad.

—¿Que tiene V. ?—*No tengo nada.*—¿Porqué se queja su hermana de V. ?—*Porque le duele la mejilla.*—¿Tiene una mano mala su hermano de V. ?—*No, pero tiene un dolor en el costado.*—¿Abre V. la ventana ?—*Yo la abro porque hace demasiado calor.*—¿Que ventanas ha abierto su hermana de V. ?—*Ella ha abierto las del cuarto á la calle.*—¿Ha estado V. en el baile de mi viejo conocido ?—*Yo he estado allá.*—¿Que señoritas ha llevado V. en el baile ?—*Yo he llevado á las amigas de mi hermana.*—¿Bailaron ?—*Ellas bailáron mucho.*—¿Se divertieron ?—*Ellas se divertieron.*—¿Se quedáron mucho tiempo en el baile ?—*Ellas se quedáron allí dos horas.*—¿Es Turca esta señorita ?—*No, es Griega.*—¿Habla frances ?—*Le habla.*—¿No habla ella el ingles ?—*Ella le habla tambien ; pero habla mejor el frances.*—¿Tiene compañera su hermana de V. ?—*Ella tiene una.*—¿La ama ?—*Ella la ama mucho, porque es muy amable.*

**129.**—*Centésimo vigésimo nono.*

¿Ha pagado V. el fusil ?—*Yo le he pagado.*—¿Ha pagado los libros su tío de V. ?—*El los ha pagado.*—¿He pagado yo los vestidos al sastre ?—*V. se los ha pagado á el.*—¿Has pagado el caballo al comerciante ?—*Todavía no se le he pagado.*—¿Hemos pagado los guantes ?—*Los hemos pagado.*—¿Ha pagado sus zapatos el primo de V. ?—*Todavía no los ha pagado.*—¿Le paga á V. mi hermano lo que le debe ?—*El me lo paga.*—¿Paga V. lo que debe ?—*Yo pago lo que debo.*—¿Ha pagado V. al panadero ?—*Yo le he pagado.*—¿Ha pagado su tío de V. el carnero al carnicero ?—*El se le ha pagado.*—¿Quien ha quebrado mi cuchillo ?—*Yo le he quebrado (rompido) despues de haber rebanado el pan.*—¿Ha rompido mis lápices su hijo de V. ?—*Los ha rompido despues de haber escrito sus cartas.*—¿Ha pagado V. el vino al mercader despues de beberle (bebido) ?—*Yo se le he pagado despues de beberle.*—¿Como hablo yo ?—*V. habla como se debe.*—¿Como ha escrito sus ejercicios mi prima ?—*El los ha escrito como se debe.*—¿Como han hecho su tarea mis hijos ?—*La han hecho bien.*—¿Cumple este hombre con su obligacion ?—*Siempre lo hace.*—¿Cumplen estos hombre con su obligacion ?

—Siempre lo hacen.—¿Cumple V. con su obligacion?—Yo hago lo que puedo.—¿Que pide V. á este hombre?—*Yo le pido dinero.*—¿Que me pide este muchacho?—*El le pide á V. dinero.*—¿Me pide V. alguna cosa (algo)?—*Yo le pido á V. un peso.*—¿Me pide V. el pan?—Se le pido á V.—¿A que mercaderes pide V. guantes?—*Yo los pido á los que viven en la calle de Guillermo.*—¿Que pide V. al panadero?—*Yo le pido pan.*

### 130.—Centésimo trigésimo.

¿Pide V. carnero á los carniceros?—*Yo les pido carnero.*—¿Me pides tú el baston?—*Yo te le pido.*—¿Te pide él el libro?—*El me le pide.*—¿Que ha pedido V. al Ingles?—*Yo le he pedido mi baul de cordoban.*—¿Se le ha dado él á V.?—*El me le ha dado.*—¿A quien ha pedido V. azúcar?—*Yo he pedido azúcar al mercader.*—¿A quien paga sus zapatos el hermano de V.?—*El los paga á los zapateros.*—¿A quien hemos pagado el pan?—*Le hemos pagado á nuestros panaderos.*—¿Que edad tienes?—*Todavía no tengo diez años.*—¿Aprendes ya el Español?—*Ya le aprendo.*—¿Sabe tu hermano el Aleman?—*El no le sabe.*—¿Porqué no le sabe?—*Porque no ha tenido tiempo.*—¿Está en casa su padre de V.?—*No, ha salido; pero mi hermano está en casa.*—¿Adonde ha ido su padre de V.?—*Ha ido á Inglaterra.*—¿Ha estado V. allá algunas veces?—*Nunca he estado allá.*—¿Piensa V. ir á Francia este verano?—*Si, pienso ir.*—¿Piensa V. quedarse allá mucho tiempo?—*Pienso quedarme allá todo el verano.*—¿Cuanto tiempo se queda en casa su hermano de V.?—*Hasta las doce.*—¿Ha hecho V. teñir sus guantes?—*Yo los he hecho teñir.*—¿De que los ha hecho V. teñir?—*Los he hecho teñir de amarillo.*—¿Ha comido V. ya?—*Todavía no.*—¿A que hora come V.?—*Yo como á las seis.*—¿En que casa come V.?—*Yo como en casa de un amigo mio.*—¿Con quien ha comido V. ayer?—*Yo he comido en casa de un pariente mio.*—¿Que han comido VV.?—*Hemos comido buen pan, jamon y bollos.*—¿Que han bebido VV.?—*Vino.*—¿En donde come hoy su tio de V.?—*Come con nosotros.*—¿A que hora cena su padre de V.?—*El cena á las nueve.*—¿Cena V. mas temprano que él?—*Yo ceno mas tarde que él.*

131.—*Centésimo trigésimo primero.*

¿ Adonde va V. ?—Voy á casa de un pariente mio, para almorzar con él.—¿ Quieres tenerme mis guantes ?—*Quiero tenerlos.*—¿ Quien tiene mi sombrero ?—Su hijo de V. *le tiene.*—¿ Tienes mi baston ?—*Yo le tengo.*—¿ Quiere V. esforzarse á hablar ?—*Yo quiero esforzarme.*—¿ Ha procurado alguna vez hacer temas su hermano menor (hermanito) de V. ?—*El ha procurado.*—¿ Ha procurado V. jamas hacer un sombrero ?—*Nunca he procurado hacer uno.*—¿ A quien busca V. ?—*Yo busco al hombre que me ha vendido un caballo.*—¿ Está buscando á alguno su pariente de V. ?—*Está buscando á un amigo suyo.*—¿ Estamos buscando á alguno ?—*Estamos buscando á un vecino nuestro.*—¿ A quien buscas ?—*Estoy buscando á un amigo nuestro.*—¿ Está V. buscando á un criado mio ?—No, estoy buscando á uno mio.—¿ Ha procurado V. hablar á su tio ?—*He procurado hablarle.*—¿ Ha procurado V. ver á mi padre ?—*He procurado verle.*—¿ Le ha recibido á V. ?—*El no me ha recibido.*—¿ Ha recibido á sus hermanos de V. ?—*El los ha recibido.*—¿ Ha podido V. ver á su pariente ?—*No he podido verle.*—¿ Que ha hecho V. despues de escribjr sus temas ?—*He escrito mi carta.*—¿ Por quien pregunta V. ?—*Yo pregunto por el sastre.*—¿ Pregunta este hombre por alguno ?—*El pregunta por V.*—¿ Preguntan ellos por V. ?—*Ellos preguntan por mí.*—¿ Preguntan ellos por mí ?—*Ellos no preguntan por V., sino por un amigo de V.*—¿ Pregunta V. por el médico ?—*Yo pregunto por él.*—¿ Que pide su hermanito de V. ?—*Pide un pedacito de pan.*—¿ No ha almorzado todavía ?—*Ha almorzado ; pero todavía tiene hambre.*—¿ Que pide su tio de V. ?—*Pide un vaso de vino.*—¿ No ha bebido todavía ?—*Ya ha bebido, pero todavía tiene sed.*

132.—*Centésimo trigésimo segundo.*

¿ Descubre (divisa or columbra) V. al hombre que viene ?—*Yo no le descubro.*—¿ Columbra V. á los niños del soldado ?—*Yo los columbro.*—¿ Descubre V. á los hombres que van al jardin ?—*Yo no columbro á los que van al jardin, sino á los que*



van á la plaza.—¿ Columbra su hermano de V. al hombre que le ha prestado dinero?—El no columbra al que se le ha prestado, sino á aquel á quien él se le ha prestado.—¿ Ves tú á los niños que estudian?—Yo no veo á los que estudian, sino á los que juegan.—¿ Percibes tú alguna cosa?—*Yo no percibo nada.*—¿ Ha columbrado V. los almacenes de mis parientes?—*Yo les he columbrado.*—¿ En donde los ha columbrado V.?—*Yo los he columbrado del otro lado del camino.*—¿ Le gusta á V. un sombrero grande?—*No me gusta un sombrero grande,* pero me gusta un paráguas grande.—¿ Que le gusta á V. hacer?—*Me gusta escribir.*—¿ Le gusta á V. ver á estos muchachitos?—*Me gusta verlos.*—¿ Le gusta á V. el vino?—*Me gusta.*—¿ Le gusta á su hermano de V. la sidra?—*Le gusta.*—¿ Que les gusta á los soldados?—*Les gusta el vino.*—¿ Te gusta el té ó el café?—*Me gustan el uno y el otro.*—¿ Les gusta á estos niños estudiar?—*A ellos les gusta estudiar y jugar.*—¿ Le gusta á V. leer y escribir?—*Me gusta leer y escribir.*—¿ Cuantas veces al dia come V.?—*Cuatro veces.*—¿ Cuantas veces al dia beben sus niños de V.?—*Ellos beben muchas veces al dia.*—¿ Bebe V. tan á menudo como ellos?—*Yo bebo mas frecuentemente.*—¿ Va V. á menudo al teatro?—*Yo voy algunas veces.*—¿ Cuantas veces por mes va V.?—*Yo no voy mas que una vez al mes.*—¿ Cuantas veces al año va su primo de V. al baile?—*El va dos veces al año.*—¿ Va V. tan á menudo como él?—*Yo no voy nunca.*—¿ Va su cocinero de V. muy á menudo á la plaza?—*El va todas las mañanas.*

**133.**—*Centésimo trigésimo tercero.*

¿ Va V. muchas veces á casa de mi tío?—*Yo voy seis veces al año.*—¿ Le gusta á V. el ave?—*Me gusta el ave,* pero no él pescado.—¿ Que le gusta á V.?—*Me gusta un pedazo de pan y un vaso de vino.*—¿ Aprende V. de memoria?—*No me gusta aprender de memoria.*—¿ Les gusta á los discípulos de V. aprender de memoria?—*Les gusta estudiar,* pero no les gusta aprender de memoria.—¿ Cuantos ejercicios hacen ellos al dia?—*Ellos hacen dos,* pero los hacen como deben.—¿ Ha podido V. leer el billete que yo he escrito á V.?—*Yo he podido leerle.*—¿ Le ha

entendido V. ?—*Yo le he entendido.*—¿ Entiende V. al hombre que está hablando con V. ?—*Yo no le entiendo.*—¿ Porqué no le entiende V. ?—Porque habla demasiado mal.—¿ Sabe este hombre el Frances ?—El le sabe, pero yo no le sé.—¿ Porqué no le aprende V. ?—*Yo no tengo tiempo de aprenderle.*—¿ Tiene V. intencion de ir al teatro esta noche ?—*Yo tengo intencion de (cuento) ir,* si V. va.—¿ Tiene su padre de V. intencion de comprar este caballo ?—*El tiene intencion de comprarle* si recibe su dinero.—¿ Cuenta ir á Inglaterra su amigo de V. ?—El cuenta ir si le pagan lo que le deben.—¿ Tiene V. intencion de ir al concierto ?—*Yo pienso ir* si mi amigo va.—¿ Tiene su hermano de V. intencion de estudiar el español ?—*El tiene intencion de estudiarle,* si halla un buen maestro. •

### 134.—Centésimo trigésimo cuarto.

¿ Que tiempo hace hoy ?—Hace muy buen tiempo.—¿ Hizo buen tiempo ayer ?—Hizo muy mal tiempo ayer.—¿ Que tiempo hizo esta mañana ?—Hizo mal tiempo, pero ahora hace buen tiempo.—¿ Hace calor ?—*Hace* mucho calor.—¿ No hace frio ?—*No hace frio.*—¿ Hace frio ó calor ?—No hace ni frio ni calor.—¿ Fué V. al jardin anteayer ?—*Yo no fuí.*—¿ Porqué no fué V. ?—*Yo no fuí* porque hizo mal tiempo.—¿ Piensa V. ir mañana ?—*Yo pienso ir* si hace buen tiempo.—¿ Hace luz en su escritorio de V. ?—*No hace luz.*—¿ Quiere V. trabajar en el mio ?—*Yo quiero trabajar en él.*—¿ Hace (*hay*) luz allí ?—*Hace (hay) mucha luz.*—¿ Porqué no puede trabajar su hermano de V. en su almacén ?—*El no puede trabajar allí,* porque es demasiado obscuro.—¿ En donde hace demasiado obscuro ?—En su almacén.—¿ Hace (*hay*) luz en aquel agujero ?—Hace obscuro.—¿ Es seco el tiempo ?—Es muy seco.—¿ Hace un tiempo húmedo ?—No hace húmedo. [No hay humedad.] Hace demasiado seco.—¿ Hace luna ?—*No hace luna;* es muy húmedo.—¿ De que habla su tío de V. ?—*El habla* del hermoso tiempo.—¿ De que hablan estos hombres ?—*Ellos hablan* del buen y del mal tiempo.—¿ No hablan ellos del viento ?—*Ellos hablan* tambien de él.—¿ Hablas tú de mi tío ?—*Yo no hablo de él.*—¿ De que hablas ?—*Yo hablo* de tí y de tus padres.—¿ Pregunta V. por

alguno?—Yo pregunto por su primo de V.—¿Está en casa?—No, él está en casa de su mejor amigo.

### 135.—Centésimo trigésimo quinto.

¿Ha probado V. ese vino?—Yo le he probado.—¿Como le gusta á V.?—A mí, me gusta mucho.—¿Como le gusta esa sidra al primo de V.?—A él no le gusta.—¿Que vino quiere V. probar?—Yo quiero probar el que V. ha probado.—¿Quiere V. probar este tabaco?—Yo le he probado ya.—¿Como le gusta á V.?—A mí me gusta.—¿Porqué no prueba V. esta sidra?—Porque no tengo sed.—¿Porqué no prueba este jamon su amigo de V.?—Porque no tiene hambre.—¿De quien se ha hablado?—Se ha hablado de su amigo de V.—¿No han hablado de los médicos?—No han hablado de ellos.—¿No hablan ellos del hombre de quien nosotros hemos hablado?—Hablan de él.—¿Han hablado ellos de los caballeros?—Han hablado de ellos.—¿Han hablado ellos de aquellos de quienes nosotros hablamos?—No han hablado de aquellos de quienes hablamos, pero han hablado de otros.—¿Han hablado de nuestros niños ó de los de nuestros vecinos?—No han hablado de los nuestros, ni de los de nuestros vecinos.—¿De que niños han hablado?—Han hablado de los de nuestro maestro.—¿Hablan ellos de mi libro?—Hablan de él.—¿Está V. contento con sus discípulos?—Yo estoy contento con ellos.—¿Como estudia mi hermano?—El estudia bien.—¿Cuantos ejercicios ha estudiado V.?—Yo he estudiado ya cuarenta y uno.—¿Está su maestro de V. contento con su discípulo?—El está contento con él.—¿Está contento su maestro de V. con los presentes que ha recibido?—El está contento de ellos.—¿Ha recibido V. un billete (una esuela)?—Yo he recibido uno (una).—¿Quiere V. responder?—Yo voy á responder.—¿Cuando le recibió V.?—Yo le recibí esta mañana temprano.—¿Está V. contento de él?—Yo no estoy contento de él.—¿Le pide dinero su amigo de V.?—El me le pide.

136.—*Centésimo trigésimo sexto.*

¿ Es V. amado?—*Yo soy amado.*—¿ De quien es V. amado?—*Yo soy amado* de mi tío.—¿ De quien soy yo amado?—*Tú eres amado* de tus padres.—¿ Por quien somos amados?—*VV.* son amados por sus amigos.—¿ De quien son amados estos niños?—*Ellos son amados* de sus amigos.—¿ Por quien es conducido este hombre?—*El es conducido* por mí.—¿ A donde le conduce V.?—*Yo le conduzco* á casa.—¿ Por quien somos vituperados?—*Nosotros somos vituperados* por nuestros enemigos.—¿ Porqué somos vituperados por ellos?—Porque no nos aman.—¿ Es V. castigado por su maestro?—*Yo no soy castigado* por él, porque soy bueno y estudioso.—¿ Somos oidos?—*Lo somos.*—¿ Por quien somos oidos?—*Nosotros somos oidos* por nuestros vecinos.—¿ Es oido tu maestro por sus discípulos?—*El es oido por ellos.*—¿ Que niños son alabados?—Los que son buenos.—¿ Quienes son castigados?—Los que son perezosos y malos.—¿ Somos alabados ó vituperados?—*Nosotros no somos alabados ni vituperados.*—¿ Es amado de sus maestros nuestro amigo?—*El es amado y alabado* por ellos, porque es estudioso y bueno; pero su hermano es despreciado por los suyos, porque es perezoso y malo.—¿ Es castigado algunas veces?—*El lo es* todas las mañanas y todas las tardes.—¿ Es V. castigado alguna vez?—*Yo no lo soy nunca; yo soy amado y recompensado* por mis buenos maestros.—¿ No son nunca castigados estos niños?—Nunca lo son, porque son buenos y estudiosos; pero aquellos lo son muy á menudo porque son perezosos y malos.—¿ Quienes son alabados y recompensados?—Los niños hábiles son alabados, estimados, y recompensados; pero los ignorantes son vituperados, despreciados, y castigados.—¿ Quien es amado y quien es aborrecido?—El que es estudioso y bueno es amado, y el que es perezoso y malo es aborrecido.—¿ Es necesario ser bueno para ser amado?—Es necesario serlo.—¿ Que es necesario hacer para ser amado?—Es necesario ser bueno y asiduo.—¿ Que es necesario hacer para ser recompensado?—Es necesario ser hábil y estudiar mucho.

137.—*Centésimo trigésimo séptimo.*

¿Porqué son amados estos niños?—*Ellos* son amados porque son buenos.—¿Son ellos mejores que nosotros?—*Ellos* no son mejores; pero son mas estudiosos que VV.—¿Es tan asiduo (aplicado) su hermano de V. como el mio?—*El es tan asiduo como él*, pero su hermano de V. es mejor que el mio.—¿Le gusta á V. ir en coche?—Me gusta cabalgar (andar or montar) á caballo.—¿Ha andado alguna vez á caballo (ha cabalgado) su hermano de V.?—*El nunca ha andado á caballo.*—¿Anda á caballo su hermano de V. tan á menudo como V.?—*El anda (monta) á caballo mas á menudo que yo.*—¿Fué V. (salió V.) á caballo anteayer?—Yo he salido (he montado) á caballo hoy.—¿Le gusta á V. viajar?—*Me gusta viajar.*—¿Le gusta á V. viajar en el invierno?—*No me gusta viajar en el invierno*, me gusta viajar en la primavera y en el otoño.—¿Es bueno viajar en la primavera?—*Es bueno viajar en la primavera y en el otoño*; pero es malo viajar en el verano y en el invierno.—¿Ha viajado V. alguna vez en el invierno?—*Yo he viajado muy á menudo en el invierno y en el verano.*—¿Viaja á menudo su hermano de V.?—*El no viaja mas; él ha viajado mucho ántes.*—¿Cuando le gusta á V. andar á caballo?—Me gusta *andar á caballo* por las mañanas.—¿Ha estado V. en Londres?—*Yo he estado allá.*—¿Se vive bien allá?—*Se vive bien*, pero caro.—¿Es caro vivir en Paris?—Se vive bien y no es caro.—¿Le gusta á V. viajar en Francia?—Me gusta viajar allá, porque se hallan buenas gentes.—¿Le gusta á su amigo de V. viajar en Holanda?—No le gusta *viajar allá* porque no se vive bien.—¿Le gusta á V. viajar en Italia?—Me gusta *viajar allá* porque allá se vive bien y se halla buena gente; pero los caminos no son muy buenos *allá.*—¿Les gusta á los Ingleses viajar en España?—Les gusta *viajar allá*, pero hallan los caminos demasiado malos.—¿Que tiempo hace?—Hace muy mal tiempo.—¿Hace viento?—Hace mucho viento.—¿Hubo tempestad ayer?—Hizo un tiempo muy tempestuoso.

## 138.—Centésimo trigésimo octavo.

¿ Va V. á la plaza esta mañana?—*Yo voy* si el tiempo no está tempestuoso.—¿ Intenta V. ir á Francia este año?—*Yo intento ir*, si no hace demasiado mal tiempo.—¿ Le gusta á V. ir á pié?—No me gusta *ir á pié*, pero me gusta ir en coche cuando viajo.—¿ Quiere V. ir á pié?—Yo no puedo *ir á pié* porque estoy cansado.—¿ Que especie de tiempo hace?—Truena.—¿ Hace sol? [¿ Luce el sol?—El sol no luce (no brilla); hace niebla.—¿ Oye V. el trueno?—*Yo le oigo*.—¿ Hace buen tiempo?—Hace mucho viento, y truena mucho.—¿ De quien han hablado VV.?—*Nosotros hemos hablado de V.*—¿ Me han alabado VV.?—*Nosotros no hemos alabado á V.*; *nosotros* le hemos vituperado.—¿ Porqué me han vituperado VV.?—Porque V. no estudia bien.—¿ De que ha hablado su hermano de V.?—*El ha hablado* de sus libros, de sus caballos, y de sus perros.—¿ Que hace V. por la tarde?—*Yo trabajo* luego que he cenado.—¿ Y que hace V. despues?—*Despues yo duermo*.—¿ Cuando bebe V.?—*Yo bebo* luego que he comido.—¿ Ha hablado V. al comerciante?—*Yo le he hablado*.—¿ Que ha dicho él?—*El ha salido* sin decir nada.—¿ Puede V. trabajar sin hablar?—*Yo puedo trabajar*; pero no estudiar el español sin hablar.—¿ Quieres ir por vino?—*Yo no puedo ir por vino* sin dinero.—¿ Ha comprado V. caballos?—*Yo no compro* sin dinero.—¿ Ha llegado al fin su padre de V.?—*El ha llegado*.—¿ Cuando llegó él?—Esta mañana á las cuatro.—¿ Se ha marchado al fin su primo de V.?—*El no se ha marchado todavía*.—¿ Ha hallado V. al fin un buen maestro?—Al fin he hallado uno.—¿ Está V. al fin aprendiendo el español?—*Al fin le estoy aprendiendo*.—¿ Porqué no le ha aprendido V. ántes?—Porque no he podido hallar un buen maestro.

## 139.—Centésimo trigésimo nono.

¿ Se vé V. en ese espejuelo (espejito)?—*Yo me veo en él*.—¿ Se pueden ver en este espejo grande los amigos de V.?—*Ellos se pueden ver (en él)*.—¿ Porqué no enciende candela

(lumbre) su hermano de V. ?—No la enciende porque teme quemarse.—¿Porqué no rebana V. su pan ?—*Yo* no le rebano porque temo eortarme el dedo.—¿Tiene V. un dedo malo ?—Tengo un dedo y un pié malos.—¿Quiere V. calentarse ?—*Yo me quiero calentar* porque tengo mucho frio.—¿Porqué no se calienta ese hombre ?—Porque *él* no tiene frio.—¿Se calientan sus vecinos de V. ?—*Ellos se calientan*, porque tienen frio.—¿Se corta V. el cabello ?—*Yo me corto el cabello*.—¿Se corta las uñas el amigo de V. ?—Se corta las uñas y el cabello.—¿Que hace ese hombre ?—Se arranca el cabello.—¿En que se divierte V. ?—*Yo me divierto* lo mejor que puedo.—¿En que se divierten sus niños de V. ?—*Se divierten* en estudiar, escribir, y jugar.—¿En que se divierte su primo de V. ?—*Se divierte* en leer buenos libros, y en escribir á sus amigos.—¿En que se divierte V. cuando no tiene nada que hacer en casa ?—Voy á la comedia, y al concierto. Yo digo frecuentemente, “Cada uno se divierte como gusta.”—Cada hombre (cada uno) tiene su gusto ; ¿cual es el de V. ?—El mio es estudiar, leer un buen libro, ir al teatro, al concierto, al baile, y montar á caballo.

#### 140.—Centésimo cuadragésimo.

¿Porqué no acepilla su casaca el primo de V. ?—*El* no la acepilla porque teme ensuciarse los dedos.—¿Que le dice á V. mi vecino ?—*El* me dice que V. quiere comprar su caballo ; pero yo sé que él se equivoca, porque no tiene V. dinero para comprarle.—¿Que se dice (dicen) en la plaza ?—Dicen (se dice) que se ha batido el enemigo.—¿Cree V. eso ? [¿Lo cree V. ?]—*Yo* lo creo, porque todos lo dicen.—¿Porqué ha comprado V. ese libro ?—*Yo* le he comprado porque le necesito para aprender el español, y porque cada uno habla de él.—¿Se van (se marchan) sus amigos de V. ?—*Ellos se van (se marchan)*.—¿Cuando se van (se marchan) ?—*Se van (se marchan)* mañana.—¿Cuando se van (se marchan) VV. ?—*Nos vamos (marchamos)* hoy.—¿Me voy (me marchó) yo ?—V. se va (se marcha) si gusta.—¿Que dicen nuestros vecinos ?—*Ellos se van (se marchan)* sin decir nada.—¿Como le gusta á V. este vino ?—No me gusta.—¿Que tiene V. ?—*Yo* tengo sueño. [Me

siento con sueño, *or* tengo gana de dormir, *or* me estoy durmiendo.]—¿Tiene sueño (se siente con sueño *or* tiene gana de dormir) su amigo de V.?—No se siente con sueño, pero tiene frío.—¿Porqué no se calienta?—No tiene leña para hacer fuego.—¿Porqué no compra leña?—No tiene dinero para comprarla.—¿Le quiere V. prestar alguno?—Si él no tiene yo le prestaré un poco.—¿Tiene V. sed?—No tengo sed, pero tengo mucha hambre.—¿Tiene sueño el criado de V.?—*Tiene sueño.*—¿Tiene hambre?—*El tiene hambre.*—¿Porqué no come?—Porque él no tiene nada que comer.—¿Tienen hambre los niños de V.?—Tienen hambre, pero ellos no tienen nada que comer.—¿Tienen alguna cosa que beber?—*Ellos no tienen nada que beber.*—¿Porqué no come V.?—*Yo* no como cuando no tengo hambre.—¿Porqué no bebe el Ruso?—*El* no bebe cuando no tiene sed.—¿Ha comido algo (alguna cosa) anoche su hermano de V.?—Ha comido un pedazo de vaca, un pedacito de gallina, y un pedazo de pan.—¿No ha bebido?—Tambien ha bebido.—¿Que bebió?—Bebió un vaso de vino.

#### 141.—*Centesimo cuadragesimo primero.*

¿Porqué han alabado á ese niño? [¿Porqué ha sido alabado ese niño?—*El ha sido alabado* porque ha estudiado bien.—¿Has sido tú alabado alguna vez?—*Yo he sido alabado á menudo.*—¿Porqué ha sido castigado ese otro niño?—*El ha sido castigado*, porque ha sido malo y perezoso.—¿Ha sido premiado (recompensado) este niño?—*El ha sido recompensado* porque ha trabajado bien.—¿Que debe uno hacer para no ser despreciado?—Debe ser estudioso y bueno.—¿Que se ha hecho de su amigo de V.?—Se ha hecho abogado. [Se ha examinado de.]—¿Que se hizo de su primo de V.?—*El se alistó* (sentó plaza).—¿Se hizo soldado su vecino de V.?—*No se hizo soldado.*—¿Que se hizo de él?—*El se hizo* (se metió á) comerciante.—¿Que se hicieron de sus niños?—Sus niños se hicieron hombres.—¿Que se ha hecho de su hijo de V.?—Se hizo un grande hombre.—¿Se ha hecho docto?—*El se ha hecho docto.*—¿Que se hizo de mi libro?—*Yo no sé lo que se hizo de él.*—¿Le ha despedazado V.?—*Yo no le he despedazado.*—¿Que se hizo del



hijo de nuestro amigo?—Yo no sé *lo que se hizo de él.*—¿Que ha hecho V. con su dinero?—*Yo he comprado un libro con él.*—¿Que ha hecho con su leña el ensamblador (carpintero)?—*El ha hecho un banco con ella.*—¿Que hizo el sastre con el paño que V. le dió?—*Ha hecho (con él) vestidos para los niños de V. y los míos.*—¿Le hizo daño á V. ese hombre?—No, señor, él no me hizo daño.—¿Que debe hacer uno para que se le ame?—Es menester que hagamos bien á los que nos han hecho mal.—¿Le hemos lastimado jamas á V.?—No; al contrario, V. nos ha hecho bien.—¿Lastima V. á alguno (alguna persona)?—*Yo no hago mal (no lastimo) á ninguno (á ninguna persona).*—¿Porqué hizo V. mal á estos niños?—Yo no les hice ningun mal.—¿Le hice yo daño á V.?—V. no me ha hecho mal, pero sus muchachos (si) *me le han hecho.*—¿Que le han hecho á V.?—*Me han apaleado.*—¿Es su hermano de V. quien ha hecho mal á mi hijo?—No, señor, no es mi hermano, porque jamas hizo mal á ninguno.

142.—*Centésimo cuadragesimo segundo.*

¿Ha bebido V. ese vino?—Yo le he bebido.—¿Como le gustó á V.? [¿Que tal?]*—Me gustó mucho.*—¿Le ha hecho bien á V.?—*Me ha hecho bien.*—¿Se ha lastimado V.?—*Yo no me he lastimado.*—¿Quien se ha lastimado?—*Mi hermana se ha lastimado,* porque se ha cortado el dedo.—¿Está aun (todavía) malo?—Está mejor.—Me alegro saber que ya no está malo, porque le amo.—¿Porqué se arranca los cabellos su primo de V.?—Porque no puede pagar lo que debe.—¿Se ha cortado V. el cabello?—No me le he cortado yo mismo, me le he hecho cortar.—¿Que ha hecho este niño?—*El se ha cortado el pié.*—¿Porqué le han dado un cuchillo?—Le diéron un cuchillo para que se cortase las uñas, y se cortó el dedo y el pié.—¿Se acuesta V. (va V. á la cama) temprano?—*Me acuesto tarde,* porque no puedo dormir cuando voy temprano á la cama.—¿A que hora se acostó V. ayer?—*Ayer yo fuí á la cama á las once y cuarto.*—¿A que hora se acuestan los niños de V.?—*Ellos se acuestan* al ponerse el sol.—¿Se levantan temprano?—*Se levantan* al rayar el alba.—¿A que hora se levantó V. hoy?

—Hoy me levanté tarde, porque ma acosté tarde ayer noche.—  
 ¿Se levanta tarde el hijo de V.?—*El* sé levanta temprano, porque nunca va tarde á la cama.—¿Que hace cuando se levanta?—*El* estudia, y luego almuerza.—¿No sale él ántes de almorzar?—No; estudia y almuerza ántes de salir.—¿Que hace despues de almorzar?—Luego que ha almorzado viene á mi casa, y vamos á pasear á caballo.—¿Te levantaste esta mañana tan temprano como yo?—*Yo* me levanté mas temprano que V. porque me levanté ántes de salir el sol.

**143.**—*Centésimo cuadragésimo tercero.*

¿Va V. á menudo á pasear?—Me voy á pasear cuando no tengo nada que hacer en casa.—¿Quiere V. dar un paseo?—*Yo* no puedo dar un paseo, porque tengo demasiado que hacer.—¿Ha ido á pasearse á caballo su hermano de V.?—*El* se ha paseado en coche.—¿Van á pasearse á menudo sus niños de V.?—*Van á pasearse* todas las mañanas despues de almorzar.—¿Se pasea V. despues de comer?—Despues de comer tomo té, y luego voy á pasear.—¿Lleva V. á menudo sus niños á pasear?—*Yo* los llevo á pasear todas las mañanas y todas las noches.—¿Puede V. ir conmigo?—*Yo* no puedo *ir con V.*, porque he de llevar mi hermanito á pasear.—¿En donde se pasean VV.?—*Nos paseamos* en el jardin de nuestro tio.—¿Se alegró de ver á V. el señor su padre?—*El se alegró de verme.*—¿De que se alegró V.?—*Yo* me alegré de ver á mis buenos amigos.—¿De que se ha divertado su tio de V.?—Se alegró de recibir el caballo que V. le envió.—¿De que se alegraron los niños de V.?—De tener los hermosos vestidos que yo les mandé hacer.—¿Porqué se alegra tanto este hombre?—Porque se lisongea de tener buenos amigos.—¿No tiene él razon de alegrarse?—*El* hace mal (no tiene razon) porque no tiene sino enemigos.—¿No es amado?—Le lisongean, pero no le aman.—¿Se lisongea V. de saber el español?—*Me lisongeo de saberle*, porque puedo hablarle, leerle, y escribirle.—¿Ha hecho el médico algun mal á su niño de V.?—*El* le ha cortado el dedo, pero no le ha hecho mal; y V. se equivoca si cree que le ha lastimado.—¿Porqué escucha V. á ese hombre?—*Yo* le escucho, pero no le creo; porque sé que

es un embustero.—¿ Como sabe V. que él es un embustero?—  
El no cree en Dios; y todos los que no creen en Dios son  
embusteros.

144.—*Centésimo cuadragésimo cuarto.*

¿ Ha aprendido V. al fin el español?—He estado enfermo, de  
manera que no he podido aprenderle.—¿ Le ha aprendido su  
hermana de V.?—*El no le ha aprendido*, porque no ha podido  
hallar todavía un buen maestro.—¿ Va V. al baile esta noche?  
—Estoy enfermo de los pies de suerte que no puedo ir.—¿ En-  
tendió V. á aquel Aleman?—Yo no sé el aleman, y así no pude  
entenderle.—¿ Ha comprado V. el caballo de que V. me habló?  
—Yo no tengo dinero, de manera que no pude comprarle.—  
¿ Ha visto V. al hombre de quien he recibido un regalo?—*Yo  
no le he visto.*—¿ Ha visto V. la buena escopeta de que yo hablé  
á V.?—Yo la he visto.—¿ Ha visto su tio de V. los libros de  
que V. le habló?—*El los ha visto.*—¿ Has visto al hombre cuyos  
niños han sido castigados?—*Yo no le he visto.*—¿ A quien ha  
estado V. hablando en el teatro?—*He estado hablando al hom-  
bre cuyo hermano ha matado mi buen perro.*—¿ Ha visto V. al  
muchachito cuyo padre se ha hecho abogado?—*Yo le he visto.*  
—¿ A quien ha visto V. en el baile?—*He visto allí á aquellos  
hombres cuyos caballos y á aquellos cuyo coche V. ha compra-  
do.*—¿ A quien ve V. ahora?—Yo veo al hombre cuyo criado  
ha roto (rompido) mi espejo.—¿ Ha oído V. al hombre cuyo  
amigo me ha prestado dinero?—*Yo no le he oído.*—¿ A quien  
ha oído V.?—*He oído al capitán francés, cuyo hijo es mi amigo.*  
—¿ Has acepillado tú la casaca de que te hablé?—*Yo no la he  
acepillado todavía.*—¿ Ha recibido V. el dinero que V. ha ne-  
cesitado?—*Yo le he recibido.*—¿ Tengo yo el papel que necesito?  
—*V. le tiene.*—¿ Tiene su hermano de V. los libros que él ne-  
sita?—*El los tiene.*—¿ Ha hablado V. á los comerciantes cuyo  
almacen hemos tomado?—*Nosotros les hemos hablado.*—¿ Ha  
hablado V. al médico cuyo hijo ha aprendido el alemán?—*Yo  
le he hablado.*—¿ Has visto á los pobres hombres cuyos almacenes  
se han quemado?—*Yo los he visto.*—¿ Han leído VV. los libros  
*que nosotros les hemos prestado?*—*Nosotros los hemos leído.*—

¿Que dicen VV. de ellos?—*Nosotros* decimos que son muy buenos.—¿Tienen sus niños de V. lo que necesitan?—*Ellos* tienen lo que necesitan.

**145.**—*Centésimo cuadragésimo quinto.*

¿De que hombre habla V.?—Yo hablo de aquel cuyo hermano ha sentado plaza.—¿De que niños ha hablado V.?—*He hablado* de aquellos cuyos padres son instruidos (doctos).—¿Que libro ha leído V.?—*He leído* aquel de que yo le hablé á V. ayer.—¿Que papel tiene su primo de V.?—*El* tiene aquel que necesita.—¿Que pescados ha comido él?—*El* ha comido aquellos de que V. no gusta.—¿De que libros tiene V. necesidad?—*Tengo necesidad* de aquellos de que V. me ha hablado.—¿No tiene V. necesidad de los que yo estoy leyendo?—*Yo no tengo necesidad de ellos.*—¿Ve V. á los niños á quienes he dado bollos (bizcochos)?—*Yo* no veo á aquellos á quienes V. ha dado bollos; sino á aquellos que V. ha castigado.—¿A quien ha dado V. (*algun*) dinero?—*Yo* le he dado á aquellos que han sido diestros (hábiles).—¿A que niños se deben (debe uno) dar libros?—Es menester darlos á los que son buenos y obedientes.—¿A quien da V. para comer y para beber?—A los que tienen hambre y sed.—¿Da V. alguna cosa á los niños que son perezosos?—*Yo* no les doy nada.—¿Nevó ayer?—Nevó, granizó y relampagueó.—¿Llovió?—Llovió.—¿Salió V.?—Nunca salgo cuando hace mal tiempo.—¿Han escuchado al fin los capitanes á aquel hombre?—Ellos han rehusado escucharle; todos aquellos á quienes él ha recurrido han rehusado escucharle.—¿A quien ha encontrado V. esta mañana?—*Yo* he encontrado al hombre de quien soy estimado.—¿Ha dado V. bollos á los discípulos de V.?—Ellos no han estudiado bien, así no les he dado nada.

**146.**—*Centésimo cuadragésimo sexto.*

¿Tendrá V. algunos libros?—*Yo* tendré algunos.—¿Quien le dará á V. algunos?—Mi tío *me* dará algunos.—¿Cuando tendrá dinero su primo de V.?—*El* tendrá un poco el mes que entra.

—¿ Cuanto dinero tendrá V. ?— *Yo* tendré treinta y cinco pesos.  
 —¿ Quien tendrá buenos amigos ?— Los Ingleses *tendrán algunos*.—¿ Estará su padre de V. en casa esta noche ?— *El estará en casa*.—¿ Estará V. allí ?— *Yo estaré allí tambien*.—¿ Saldrá hoy su tío de V. ?— *El saldrá* si hace buen tiempo.—¿ Saldrá V. ?— *Yo saldré* si no llueve.—¿ Amará V. á mi hijo ?— *Yo* le amaré si él es bueno.—¿ Pagará V. al zapatero ?— *Yo* le pagaré, si recibo dinero.—¿ Amará V. á mis hijos ?— Si *ellos* son buenos y trabajadores yo los amaré ; pero si *ellos* son perezosos y malos, yo los despreciaré, y los castigaré.—¿ Tengo razon en hablar así ?— *V. tiene razon*.—¿ Está escribiendo todavía su amigo de V. ?— *El está escribiendo*.—¿ No ha acabado V. de hablar ?— *Acaré pronto*.—¿ Han acabado de leer nuestros amigos ?— *Ellos* acabarán en poco tiempo.—¿ Ha hecho el sastre mi casaca ?— *El* no la ha hecho todavía, pero la hará en poco tiempo.—¿ Cuando la hará ?— Cuando tenga (*subjunctive*) tiempo.—¿ Cuando hará V. sus ejercicios ?— *Yo* los haré luego que tenga (*subjunctive*) tiempo.—¿ Cuando hará los suyos su hermano de V. ?— *El los hará* el sábado que viene.—¿ Vendrás á mi casa ?— *Yo* vendré.—¿ Cuando vendrás ?— *Yo vendré* el Viérnes que viene.—¿ Cuando ha visto V. á mi tío ?— *Yo* le ví el Domingo pasado.—¿ Irán sus primos de V. al baile el Juéves que viene ?— *Ellos* irán.—¿ Vendrá V. á mi concierto ?— *Yo* vendré si no estoy enfermo.

#### 147.—Centésimo cuadragésimo séptimo.

¿ Cuando me enviará V. el dinero que V. me debe ?— *Yo* se le enviaré á V. pronto.—¿ Me enviarán sus hermanos de V. los libros que yo les he prestado ?— *Ellos se los enviarán á V.*—¿ Cuando me los enviarán ?— *Ellos se los enviarán á V.* el mes que viene.—¿ Podrá V. pagarme lo que V. me debe ?— *Yo* no podré pagarselo á V., porque he perdido todo mi dinero.—¿ Podrá el Americano pagar sus zapatos ?— *El* ha perdido su cartera, de suerte que no podrá pagarlos.—¿ Será necesario enviar por el médico ?— Ninguno (nadie) está enfermo, y así no será menester enviar por él.—¿ Será necesario ir mañana á la plaza ?— *Será menester ir allá*, porque necesitamos carne, pan y vino.—

¿Verá V. hoy á su señor padre?—*Yo le veré.*—¿Adonde estará él?—*El estará* en su escritorio.—¿Irá V. esta noche al baile?—*Yo no iré*, porque estoy demasiado enfermo para salir.—¿Irá su amigo de V.?—El irá si V. va.—¿Adonde irán nuestros vecinos?—*Ellos no irán* á ninguna parte; *ellos se quedarán* en casa porque tienen bastante que hacer.

148.—*Centésimo cuadragesimo octavo.*

¿A quien pertenece (de quien es) ese caballo?—Pertenece al (es del) capitán inglés cuyo hijo le ha escrito á V. una carta.—¿Pertenece á (es de) V. este dinero?—*Me pertenece.* [*Es mio.*]—¿De quien le ha recibido V.?—*Le he recibido* de los hombres cuyos niños ha visto V.—¿De quien son estos caballos?—Son nuestros.—¿Ha dicho V. á su hermano que le estoy esperando aquí?—He olvidado decirselo.—¿Es el padre de V. ó el mio quien se ha ido á Berlin?—Es el mio.—¿Es el panadero de V. ó el de nuestro amigo quien ha vendido á V. pan al fiado?—Es el nuestro.—¿Es aquel su hijo de V.?—No es el mio, es el de mi amigo.—¿Adonde está el de V.?—El está en Paris.—¿Me ha traído V. el libro, que me ha prometido?—Yo le he olvidado.—¿Ha traído su tío de V. las carteras que él le ha prometido?—*El* ha olvidado traerme las.—¿Ha escrito V. ya á su amigo?—No he tenido tiempo todavía *para escribirle.*—¿Ha olvidado V. escribir á su pariente?—*No he olvidado escribirle.*—¿Conviene á V. este paño?—*No me conviene*; ¿no tiene V. otro?—*Yo* tengo otro, pero es mas caro que este.—¿Quiere V. mostrármelo?—*Yo* se le mostraré á V.—¿Conviene estos zapatos á su tío de V.?—*Ellos no le convienen*, porque son demasiado caros.—¿Son estos los zapatos de que V. nos ha hablado?—Son los mismos.—¿De quien son estos zapatos?—*Ellos* pertenecen al caballero que V. ha visto esta mañana en mi almacén.—¿Le conviene á V. (le es á V. conveniente) venir con nosotros?—*No me conviene.*—¿Le conviene á V. ir á la plaza?—*No me conviene ir allá.*—¿Fué V. á pié á Alemania?—*No me conviene ir á pié*, así yo fui allá en coche.

149.—*Centésimo cuadragésimo nono.*

¿Que quiere V., señor?—Estoy preguntando por el señor padre de V. ¿Está en casa?—No, señor, él ha salido.—¿Que dice V.?—Yo le digo á V. que su merced ha salido.—¿Quiere V. esperar (aguardar) hasta que vuelva?—No tengo tiempo para esperar.—¿Vende á crédito (al fiado) este comerciante?—*El no vende á crédito.*—¿Le es conveniente á V. comprar al contado?—No me conviene.—¿Adonde compró V. estos hermosos cuchillos?—*Yo los compré* en casa del comerciante cuyo almacén vió V. ayer.—¿Se los ha vendido á V. fiados?—*El* me los ha vendido al contado.—¿Compra V. muy á menudo al contado?—No tan á menudo como V.—¿Ha olvidado V. alguna cosa aquí?—*Yo no he olvidado nada.*—¿Le conviene á V. aprender esto de memoria?—Yo no tengo mucho tiempo para estudiar, así no me conviene estudiar de memoria.—¿Ha procurado ese hombre hablar á su padre de V.?—*El ha procurado hablarle*, pero no lo ha conseguido.—¿Ha logrado V. escribir un ejercicio?—*Yo lo he logrado.*—¿Han logrado estos comerciantes vender sus caballos?—*Ellos no lo han logrado.*—¿Ha procurado V. limpiar mi tintero?—*He procurado*, pero no lo he conseguido.—¿Consiguen aprender el inglés sus niños de V.?—*Ellos lo consiguen.*—¿Hay vino en este barril (tonel)?—Hay alguno.—¿Hay vinagre en este vaso?—*No hay ninguno.*—¿Hay vino ó sidra en él?—*No hay* ni vino ni sidra.—¿Que hay en él?—Hay vinagre en él.

150.—*Centésimo quincuagésimo.*

¿Hay algunos hombres en el almacén de V.?—*Hay algunos allí.*—¿Hay alguna persona en el almacén?—*No hay ninguna.*—¿Había mucha gente en el teatro?—*Había mucha.*—¿Habrá mucha gente en el baile de V.?—*Habrá mucha.*—¿Hay muchos niños que no quieren jugar?—*Hay muchos que no quieren estudiar*, pero todos quieren jugar.—¿Has limpiado mi cofre?—*He procurado hacerlo*, pero no lo he conseguido.—¿Tiene V. intención de comprar un paraguas?—Tengo intención de com-

prar uno si el comerciante me le vende fiado.—¿ Intenta V. retener el mio?—Tengo intencion de volversele á V. si yo compro uno.—¿ Ha vuelto V. los libros á mi hermano?—*Yo* no se los he vuelto todavía.—¿ Cuanto tiempo intenta V. guardarlos?—*Yo intento guardarlos* hasta el Sábado que viene.—¿ Cuanto tiempo intenta V. tener mi caballo?—*Intento tenerle* hasta que vuelva (*subjunctive*) mi padre.—¿ Ha limpiado V. mi cuchillo?—No he tenido tiempo todavía, pero lo haré en este momento.—¿ Ha hecho (encendido) V. el fuego?—Todavía no, pero lo haré en poco tiempo.—¿ Porqué no ha trabajado V.?—Yo no he podido.—¿ Que tuvo V. que hacer?—Estuve obligado á limpiar la alfombra de V., y á remendar sus medias de hilo.—¿ Intenta V. vender su casaca?—Intento guardarla, porque la necesito.—En vez de guardarla, V. haria mejor en venderla.—¿ Vende V. sus caballos?—*Yo no los vendo*.—En vez de guardarlos, V. haria mejor en venderlos.—¿ Guarda nuestro amigo su paraguas?—*El le guarda*, pero en vez de guardarle haria mejor venderle, porque está usado.—¿ Hace pedazos su libro el niño de V.?—*El le despedaza*; pero él hace mal en hacerlo así, porque en vez de despedazarle, *él* haria mejor en leerle.

### 151.—Centésimo quincuagésimo primero.

¿ Se va V. ya?—Todavía no me voy.—¿ Cuando se irá ese hombre?—*El se irá* ahora.—¿ Se marchará V. pronto?—*Yo me marcharé* el Jueves que viene.—¿ Cuando se irán los amigos de V.?—*Se irán* el mes que entra.—¿ Cuando te marcharás?—*Yo me marcharé* al instante.—¿ Porqué se ha ido tan pronto su señor padre de V.?—Su merced ha prometido á su amigo de estar en su casa á las nueve ménos cuarto, así se fué temprano para cumplir con lo que ha prometido.—¿ Cuando partirémos?—*Partirémos* mañana.—¿ Partirémos temprano?—*Partirémos* á las cinco de la mañana.—¿ Cuando se irá V.?—*Yo me iré* luego que acabe de escribir.—¿ Cuando se irán los niños de V.?—*Se irán* así que acaben sus temas.—¿ Se irá V. cuando yo me vaya?—Yo me iré cuando V. se vaya.—¿ Se irán pronto nuestros vecinos?—Se irán cuando hayan acabado de hablar.—¿ Que



se hará de su hijo de V. si él no estudia?—Si él no estudia, no aprenderá nada.—¿Que se hará de V. si pierde su dinero?—Yo no sé lo que se hará de mí.—¿Que será de su amigo de V. si pierde su cartera?—Yo no sé lo que se hará de él (lo que será de él) si la pierde.—¿Que se ha hecho de su hijo de V.?—Yo no sé que se ha hecho de él.—¿Ha sentado plaza?—*No ha sentado plaza.*—¿Que será de nosotros si se marchan nuestros amigos?—Yo no sé lo que será de nosotros, si ellos se marchan.—¿Que se ha hecho de sus parientes de V.?—Se han ido.

152.—*Centésimo quincuagésimo segundo.*

¿Cuenta (piensa) V. comprar un caballo?—No puedo comprar uno, porque todavía no he recibido mi dinero.—¿Debo ir al teatro?—*No debe V. ir;* porque hace muy mal tiempo.—¿Porqué no va V. á casa de mi hermano?—No me conviene ir á su casa, porque todavía no le puedo pagar lo que le debo.—¿Porqué da su criado de V. una cuchillada á ese hombre?—*Le da una cuchillada,* porque el hombre le ha dado un puñetazo.—¿Cual de estos dos discípulos comienza á hablar?—El que es estudioso *comienza á hablar.*—¿Que hace el otro que no lo es?—Tambien empieza á hablar, pero no sabe leer ni escribir.—¿No escucha él lo que V. le dice?—*No lo escucha,* si no le doy azotes.—¿Porqué no trabajan esos niños?—Su maestro les dió puñetazos, así no quieren trabajar.—¿Porqué les dió puñetazos?—Porque han sido desobedientes.—¿Ha tirado V. un escopetazo?—He tirado tres veces.—¿A que tiró V.?—Tiré á un pájaro.—¿Ha tirado V. un escopetazo á ese hombre?—Le he tirado un pistoletazo.—¿Porqué le tiró V. un pistoletazo?—Porque el me dió un cuchillazo.—¿Cuántas veces tiró V. á ese pájaro?—Le he tirado dos veces.—¿Le mató V.?—Le maté del segundo tiro.—¿Mató V. ese pájaro del primer tiro?—Le maté del cuarto.—¿Tira V. á los pájaros que V. vé sobre los árboles, ó á los que V. ve en los jardines?—Yo no tiro á los que yo veo sobre los árboles ni á los que yo veo en los jardines, sino á los que columbro sobre el castillo detras del bosque.

153.—*Centésimo quincuagésimo tercero.*

¿ Cuantos tiros nos han disparado nuestros enemigos ?—Nos han disparado varios tiros.—¿ Han matado á alguno ?—*No han matado á nadie.*—¿ Tiene V. gana de disparar un tiro á ese pájaro ?—*Tengo deseo de tirarle un tiro.*—¿ Porqué no tira V. á esos pájaros ?—Yo no puedo, porque tengo un dedo malo.—¿ Cuando hizo fuego (disparó) el capitán ?—Hizo fuego cuando sus soldados lo hicieron.—¿ A cuantos pájaros ha tirado V. ?—Yo he tirado á todos los que (á cuantos) he divisado, pero á ningunos he matado, porque mi escopeta no es buena para nada.—¿ Ha echado V. una mirada á ese hombre ?—Le eché una mirada.—¿ Le ha visto á V. ?—*No me ha visto*, porque tiene los ojos malos.—¿ Ha bebido V. de ese vino ?—*Sí he bebido un poco*, y me ha hecho bien.—¿ Que ha hecho V. con mi libro ?—Le he puesto sobre el cofre de V.—¿ He de (debo yo) responderle á V. ?—V. me responderá cuando le toque.—¿ Le toca á mi hermano ?—Cuando á él le toque yo se lo preguntaré á él, porque—cada uno á su turno.—¿ Ha dado V. un paseo esta mañana ?—He dado una vuelta en el jardin.—¿ Adonde ha ido el señor su tío de V. ?—Su merced ha ido á dar una vuelta.—¿ Porque corre V. ?—Yo corro porque veo á mi mejor amigo.—¿ Quien corre detras de (tras de) nosotros ?—Nuestro perro *corre detras de nosotros.*—¿ Columbra V. ese pájaro ?—Yo le columbro detras del árbol.—¿ Porqué se han ido sus hermanos de V. ?—*Se fuéron* porque no querian ser vistos por el hombre cuyo perro han matado.

154.—*Centésimo quincuagésimo cuarto.*

¿ Ha oido V. hablar de alguno (de alguna persona) ?—Yo no he oido hablar de ninguno (*de ninguna persona*), porque no he salido esta mañana.—¿ No ha oido V. hablar del hombre que ha matado á un soldado ?—*No he oido hablar de él.*—¿ Ha tenido V. noticias de mis hermanos ?—*No he tenido noticias de ellos.*—¿ De quien ha oido hablar su primo de V. ?—*Ha oido hablar de su amigo que ha ido á América.*—¿ Hace mucho tiempo que ha sabido de él ?—*No hace mucho tiempo que ha*

*sabido de él.*—¿Cuanto tiempo (cuanto) hace?—No hace mas de un mes.—¿Ha estado V. mucho tiempo (hace mucho tiempo que V. está) en Paris?—Hay (hace) tres años.—¿Ha estado mucho tiempo (hace mucho tiempo que está) en Lóndres su hermano de V.?—Hay (hace) diez años que está allá.—¿Cuanto hay (hace) que V. ha comido?—Hace mucho tiempo *que he comido*, pero no hace mucho que he cenado.—¿Cuanto hace que V. cenó?—*Hace (hay) media hora.*—¿Cuanto hace que V. tiene estos libros?—*Hace (hay) tres meses que los tengo.*—¿Cuanto hay que partió su primo de V.?—*Hay mas de un año que partió.*—¿Que se hizo del hombre que le prestó dinero á V.?—Yo no sé *que se hizo de él*, porque hay mucho tiempo que no le he visto.—¿Hace mucho tiempo que V. oyó hablar del soldado que dió una cuchillada al amigo de V.?—Hace mas de un año *que oí hablar de él.*—¿Cuanto hace que V. aprende el español?—*Hay solamente dos meses que le aprendo.*—¿Le sabe V. hablar ya?—V. vé que comienzo á hablarle.—¿Le han aprendido largo tiempo los hijos de noble (hidalgo, caballero) ~~ingles?~~—*Hay tres años que le estan aprendiendo, y todavía no comienzan á hablar.*—¿Porqué no le saben hablar?—*Ellos no le saben hablar*, porque le aprenden mal.—¿Porqué no le aprenden bien?—No tienen un buen maestro, así no le aprenden bien.

### 155.—Centésimo quincuagésimo quinto.

¿Hace mucho tiempo que V. ha visto al jóven que aprendió el aleman con el maestro de quien le aprendimos?—Hay cerca de un año que no le he visto.—¿Cuanto hay que comió ese niño?—*Hay algunos minutos que comió.*—¿Cuanto hace que bebiéron estos niños?—*Hace un cuarto de hora que ellos bebiéron.*—¿Cuanto tiempo ha estado (cuanto tiempo hay que está) en España su amigo de V.?—*Hay un mes que está allá.* [*Está allá desde el primero del mes.*]—¿Cuantas veces ha visto V. al rey?—*Le he visto mas de diez veces cuando estuve en Madrid.*—¿Cuando encontró V. á mi hermano?—Hay quince dias (dos semanas) que le encontré.—¿En donde le encontró V.?—*Le encontré delante del teatro.*—¿Le hizo á V. algun mal?—No me *hizo mal, porque es un muchacho muy bueno.*—¿En donde estan

mis guantes?—Los han tirado.—¿Se han hallado los caballos?—*Los han hallado.*—¿Donde los han hallado?—*Los han hallado* detras del bosque, del lado de acá (de este lado) del camino.—¿Ha sido V. visto por alguno?—*No he sido visto por ninguno.*—¿Aguarda V. á alguno?—*Yo aguardo á mi primo el capitán.*—¿No le ha visto V.?—*Le he visto esta mañana, ha pasado delante de mi almacén.*—¿Que está esperando este jóven?—*Está esperando dinero.*—¿Esperas tú alguna cosa?—*Espero mis libros.*—¿Está aguardando su dinero este jóven?—*Le está aguardando.*—¿Ha pasado por aquí el rey?—*No ha pasado por aquí, sino por el teatro.*—¿No ha pasado delante del castillo?—*Ha pasado por allí, pero yo no le he visto.*

**156.**—*Centésimo quincuagésimo sexto.*

¿En que pasa V. el tiempo?—*Yo paso mi tiempo* en estudiar.—¿En que pasa su tiempo su hermano de V.?—*Pasa su tiempo* en leer y jugar.—¿Pasa este hombre su tiempo en trabajar?—*Es un bribón; pasa su tiempo en jugar y beber.*—¿En que emplean su tiempo los niños de V.?—*Emplean su tiempo* en aprender.—¿Me puede V. pagar lo que me debe?—*No puedo pagárselo, porque el comerciante ha faltado á traerme mi dinero.*—¿Porqué almorzaron VV. sin mí?—*V. ha faltado á venir á las nueve, así hemos almorzado sin él.*—¿Le ha traído á V. el mercader los guantes que V. compró en su tienda?—*Ha faltado á traerme los.* [*No me los ha traído.*]—¿Se los ha vendido él á V. al fiado?—*Al contrario, me los vendió al contando.*—¿Conoce V. á estos hombres?—*Yo no los conozco; pero pienso que son unos bribones, porque pasan su tiempo en jugar.*—¿Porque dejó V. de venir á casa de mi padre esta mañana?—*El sastre no me trajo la casaca que me habia prometido, así no pude ir á su casa.*—¿Quien es el hombre que acaba de hablar á V.?—*Es comerciante.*—¿Que acaba de traer el zapatero?—*Ha traído los zapatos que nos ha hecho.*—¿Quienes son los hombres que acaban de llegar?—*Son Rusos.*—¿En donde comió ayer su tío de V.?—*Comió en casa.*—¿Cuanto gastó?—*Gastó cinco reales.*—¿Cuantos pesos de renta tiene al mes?—*Tiene doscientos pesos de renta al mes.*—¿Tira V. su sombrero?—*Yo no le tiro porque*

me va muy bien.—¿Cuanto ha gastado V. hoy?—No *he gastado* mucho; *he gastado* solamente dos reales.—¿Gasta V. tanto como eso todos los dias?—Algunas veces gasto mas *que eso*.—¿Ha aguardado mucho tiempo este hombre?—Acaba de llegar ahora.—¿Que quiere?—*El* quiere hablar á (con) V.—¿Quiere V. hacer eso?—*Yo quiero hacerlo*.

157.—*Centésimo quincuagésimo séptimo.*

¿Cuanto hay de Paris á Lóndres?—Hay casi doscientas millas *de Paris á Lóndres*.—¿Hay mucho de aquí á Berlin?—Hay mucho. [Está muy distante.]—¿Hay mucha distancia de aquí á Viena?—Hay casi doscientas y cincuenta millas *de aquí á Viena*.—¿Hay mas distancia de Paris á Blois que de Orleans á Paris?—Hay mas distancia de Orleans á Paris que de Paris á Blois.—¿Que distancia hay de Paris á Berlin?—Hay cerca de ciento y treinta millas *de Paris á Berlin*.—¿Piensa V. ir dentro de poco á Paris?—*Yo pienso ir allá dentro de poco*.—¿Porqué desea V. ir esta vez (ahora or al presente)?—Porque deseo comprar allá buenos libros, buenos guantes, y ver á mis buenos amigos.—¿Hace mucho tiempo que estubo V. allá?—Hace casi un año *que yo estube allá*.—¿No va V. á Italia este año?—*Yo no voy allá*, porque hay mucha distancia de aquí á Italia.—¿Quienes son los hombres que acaban de llegar?—*Son (unos) filósofos*.—¿De donde (de que pais or de que tierra) son?—*Son de Lóndres*.—¿Quien es el hombre que acaba de marcharse?—Es un Ingles que ha disipado (dilapidado) todo su caudal en Francia.—¿De donde es V.? [¿De que pais? or ¿De que tierra?]  
—Yo soy Español, y mi amigo es Italiano.—¿Es V. Gaditano?—No, yo soy Madrileño (hijo de Madrid).—¿Cuanto dinero han gastado hoy los hijos de V.?—*Ellos han gastado muy poco; han gastado solamente un peso*.—¿En donde comió V. ayer?—*Yo comí en casa del posadero*.—¿Gastó V. mucho?—Gasté peso y medio (doce reales).—¿Ha pasado el rey por aquí?—No ha pasado por aquí, sino por delante del teatro.—¿Le ha visto V.?—*Yo le he visto*.—¿Es esta la primera vez que V. le ha visto?—No es la primera, porque yo le he visto *mas de veinte veces*.

## 158.—Centésimo quincuagésimo octavo.

¿Porqué huye ese hombre?—*El huye, porque tiene miedo.*—  
 ¿Porque huye V.?—*Yo huyo porque tengo miedo.*—¿De  
 quien tiene V. miedo? (Lesson XLIII.)—*Yo tengo miedo del  
 hombre que no me ama.*—¿Es él enemigo de V.?—*Yo no sé si  
 él es mi enemigo; pero yo temo á todos aquellos que no me  
 aman, porque si no me hacen mal, tampoco me harán bien.*—  
 ¿Teme V. á mi primo?—*Yo no le temo, porque nunca ha  
 hecho mal á nadie.*—*V. no tiene razon para huir de aquel  
 hombre, porque él es un muy buen hombre, que nunca ha hecho  
 mal á ninguno.*—¿De quien ha oido (*hablar*) su hermano de V.?  
 —*El ha oido (hablar) de un hombre á quien le ha sucedido una  
 desgracia.*—¿Porque no han hecho (*escrito*) sus ejercicios los  
 discípulos de V.?—*Yo aseguro á V. que ellos los han hecho, y  
 V. se equivoca, si cree que ellos no los han hecho.*—¿Que ha  
 hecho V. de mi libro?—*Yo aseguro á V. que no le he visto.*—  
 ¿Ha tenido (*tomado*) mis cuchillos el hijo de V.?—*El me ase-  
 gura que no los ha tenido (tomado).*—¿Ha llegado ya el tío de  
 V.?—*Todavía no ha llegado.*—¿Quiere V. aguardar hasta que  
 él llegue? (*subjunctive*.)—*Yo no puedo aguardar porque  
 tengo muchísimo que hacer.*—¿No ha oido V. nada de nuevo?  
 —*No he oido nada (de nuevo).*—¿Ha llegado el rey?—*Dicen  
 que ha llegado.*—¿Que le ha sucedido á V.?—*Me ha sucedido  
 una gran desgracia.*—¿Cual?—*Me he encontrado con mi  
 mayor enemigo quien me ha dado un golpe con un palo, († quien  
 me ha dado de palos).*—*Compadezco, pues, á V. con todo mi  
 corazón.*—¿Porqué se compadece V. de ese hombre?—*Yo le  
 compadezco porque V. le ha torcido (quebrado or fompido) el  
 pescuezo.*—¿Porqué se queja V. de mi amigo?—*Me quejo de  
 él, porque me ha cortado el dedo.*—¿Le sirve á V. bien ese  
 hombre?—*El me sirve bien, pero gasta mucho.*—¿Quiere V.  
 tomar á este criado?—*Yo quiero (estoy pronto á) tomarle, si él  
 quiere servirme.*—¿Puedo yo tomar ese criado?—*V. puede  
 tomarle, porque él me ha servido bien.*—¿Cuanto tiempo ha que  
 dejó el (salió del) servicio de V.?—*Solo hace dos meses.*—¿Le  
 ha servido á V. mucho tiempo?—*El me ha servido seis años.*

159.—*Centésimo quincuagésimo nono.*

¿ Me ofrece V. alguna cosa?—Yo no tengo nada que ofrecer á V.—¿ Que es lo que mi amigo le ofrece á V.?—*El me ofrece un libro.*—¿ Le han ofrecido á V. alguna cosa los Parisienses?—*Ellos me han ofrecido vino, pan, y buena carne.*—¿ Porqué se compadece V. de nuestro vecino?—Yo me compadezco de él, porque *él* ha confiado su dinero (sus fondos) á un comerciante de Paris, y este no se le volverá.—¿ Le confía V. á este hombre alguna cosa?—*Yo no le confío nada (ninguna cosa).*—¿ Le ha detenido ya á V. alguna cosa?—Nunca le he confiado ninguna cosa, y así él nunca me ha detenido nada (ninguna cosa).—¿ Quiere V. fiar su dinero á mi padre?—*Yo quiero confiárselo (confiarle á él).*—¿ Que secreto ha confiado á V. mi hijo?—Yo no puedo confiar á V. el secreto que él me ha confiado, porque me ha encargado que le *tenga* secreto (que no le comunique á nadie).—¿ A quien le confía V. sus secretos?—Yo no se los confío á nadie, de suerte que nadie los sabe.—¿ Ha sido premiado su hermano de V.?—Por el contrario, *él* ha sido castigado; pero yo suplico á V. que lo *tenga* (*subjunctive*) secreto (*que lo guarde secreto*), porque ninguno lo sabe.—¿ Que le ha sucedido á él?—Yo le diré á V. lo que le ha sucedido, si V. me promete guardar lo secreto (tenerlo secreto). ¿ Me promete V. guardar lo secreto?—Yo se lo prometo á V. porque yo le compadezco con toda mi alma.—¿ Quiere V. cuidar (tener cuidado de) mi ropa?—Yo la cuidaré. [Yo me haré cargo de ella.]—¿ Está V. teniendo cuidado del libro que presté á V.?—*Estoy cuidando de él.*—¿ Quien cuidará de mi criado? [¿ Quien querrá tener cuidado? ]—El amo (casero, *or* señor, *or* patron) cuidará de él.—¿ Bota V. (echa V. á un lado, *or* † arrinconá V., *or* desecha V.) su sombrero?—Yo no le *arrinconó*, porque me sienta perfectamente.—¿ Vende su vestido el amigo de V.?—No le vende, porque le † *va como pintado.*—¿ Quien ha echado á perder mi libro?—Ninguno le ha echado á perder, porque ninguno se ha atrevido á tocarle.

160.—*Centésimo sexagésimo.*

¿Toca usted el violín?—Yo no toco el violín, pero *toco* el clave.—¿Tendrémos baile esta noche?—*Nosotros tendremos uno.*—¿A que hora?—A las once ménos cuarto.—¿Que hora es ahora?—Son casi las once, y la gente pronto va á venir.—¿Que instrumento tocará V.?—Yo tocaré el violín.—Si V. toca el violín, yo tocaré el clave.—¿Deberá haber mucha gente en nuestro baile?—Si, deberá haber mucha (*gente*).—¿Danzará V.? [¿Bailará V.?]—Yo danzaré. [Yo bailaré.]—¿Danzarán (bailarán) los niños de V.?—Ellos danzarán (bailarán) si les gusta.—¿Como pasá V. el tiempo en este país?—Yo *paso el tiempo* en tocar el clave, y en leer.—¿En que se divierte el primo de V.?—*El se divierte* en tocar el violín.—¿Baila alguien cuando V. toca?—Mucha gente baila mientras yo toco.—¿Quien?—Primero nuestros niños, despues nuestros primos y al fin nuestros vecinos.—¿Se divierten VV.?—Yo le aseguro á V. que *nosotros* nos divertimos mucho.—¿A quien compadece V.? [¿De quien tiene V. compasion?]  
—Yo tengo compasion del amigo de V.—¿Porqué le compadece V.?—Yo le *compadezco* porque está enfermo.—¿Ha tenido alguien compasion de V.?—Ninguna persona *ha tenido compasion de mí*, porque yo no he estado enfermo.—¿Me ofrece V. alguna cosa?—Yo ofrezco á V. un hermoso fusil.—¿Que ha ofrecido á V. mi padre?—*El me ha ofrecido* un hermoso libro.—¿A quien ha ofrecido V. sus hermosos caballos?—Yo *los he ofrecido* al capitán inglés.—¿Ofreces tu hermoso perrito á estos niños?—Yo se les ofrezco, porque yo los amo con todo mi corazón.—¿Porqué ha dado V. un puñetazo á este muchacho?—Porque no me ha dejado dormir.—¿Ha impedido alguna persona que V. escriba?—Ninguna persona me ha impedido escribir, pero yo he impedido á alguna persona hacer mal al primo de V.

161.—*Centésimo sexagésimo primero.*

¿Ha dejado V. caer alguna cosa?—Yo *no he dejado caer nada*; pero mi primo ha dejado caer algun dinero.—¿Quien le ha re-



cogido?—Unos hombres *le han recogido*.—¿ Se le han vuelto?  
—*Se le han vuelto*.—¿ Hace frio hoy?—Hace mucho frio.—  
¿ Quiere V. acercarse al fuego?—Yo no puedo acercarme, por-  
que temo quemarme.—¿ Porqué se aleja del fuego el amigo  
de V.?—*El se aleja porque teme quemarse*.—¿ Te acercas al  
fuego?—*Yo me acerco porque tengo frio*.—¿ Se aleja V. del  
fuego?—Yo me alejo.—¿ Porqué se aleja V.?—Porque yo no  
tengo frio.—¿ Tiene V. frio, ó calor?—*Yo no tengo ni frio ni  
calor*.—¿ Porqué se ponen junto al fuego sus niños de V.?—  
*Ellos se acercan porque tienen frio*.—¿ Tiene alguno frio?—*Al-  
guno tiene frio*.—¿ Quien tiene frio?—El muchachito cuyo padre  
le ha prestado á V. un caballo, *tiene frio*.—¿ Porqué no se ca-  
lienta?—Porque su padre no tiene dinero para comprar leña.—  
¿ Quiere V. decirle que venga á mi casa para calentarse?—Yo  
se lo diré.—¿ Se acuerda V. de alguna cosa?—*Yo no me acuerdo  
de nada*.—¿ De que se acuerda el tío de V.?—*El se acuerda  
de lo que V. le ha prometido*.—¿ Que le ha prometido?—*V. le  
ha prometido ir á Francia con él, el invierno que viene*.—Yo  
cuento hacerlo, si no hace demasiado frio.—¿ Porqué se quita  
V. del fuego?—Hace hora y media que he estado sentado cerca  
del fuego, de modo que no tengo mas frio.—¿ No le gusta al  
amigo de V. estar sentado cerca del fuego?—A él le gusta  
sentarse junto al fuego, pero solamente cuando tiene frio.—  
¿ Puede uno acercarse al tío (á su tío de V.)?—Pueden acer-  
carse á él, porque recibe á todo el mundo.—¿ Quiere V. sen-  
tarse?—*Quiero sentarme*.—¿ En donde se sienta su padre de  
V.?—*El se sienta cerca de mí*.—¿ En donde me sentaré yo?—  
V. puede sentarse junto á mí.—¿ Se sienta V. cerca del fuego?  
—Yo no me siento cerca del fuego, porque temo tener demasiado  
calor.—¿ Se acuerda V. de mi hermano?—*Yo me acuerdo de él*.

**162.**—*Centésimo sexagésimo segundo.*

¿ Se acuerdan de sus viejos amigos sus padres de V.?—*Si,  
se acuerdan de ellos*.—¿ Se acuerda V. de estas palabras?—*Yo  
no me acuerdo de ellas*.—¿ Se ha acordado V. de esto?—*Yo me  
he acordado de ello*.—¿ Se ha acordado de estas palabras su tío  
de V.?—*El se ha acordado de ellas*.—¿ Me he acordado de mi

ejercicio?—*V. se ha acordado de él.*—¿Se ha acordado V. de sus ejercicios?—*Yo me he acordado de ellos*, porque yo los he aprendido de memoria; y mis hermanos se han acordado de los suyos, porque ellos los han aprendido de memoria.—¿Hace mucho tiempo que V. no ha visto á su amigo de Paris?—Yo le ví hace quince dias.—¿Les gusta á los discipulos de V. aprender de memoria?—*No, á ellos no les gusta aprender de memoria*; ellos quieren mejor leer y escribir.—¿Le gusta á V. mas la sidra que el vino?—*Me gusta mas el vino que la sidra.*—¿Gusta de jugar su hermano de V.?—*A él le gusta mas estudiar que jugar.*—¿Le gusta á V. mas la ternera, que el carnero?—*Me gusta mas este que aquella.*—¿Le gusta á V. mas beber que comer?—*Me gusta mas comer que beber*; pero á mi tio le gusta mas beber que comer.—¿Le gusta mas al Frances la gallina que el pescado?—*Le gusta mas el pescado que la gallina.*—¿Le gusta á V. mas escribir que hablar?—*Me gusta hacer uno y otro.*—¿Le gusta á V. mas la miel que al azúcar?—*No me gustan ni la una ni la otra*—¿Que le gusta mas al padre de V. el café ó el té?—*No le gustan ni el uno ni el otro.*—¿Puede V. entenderme?—*No, señor*, porque V. habla demasiado á prisa.—¿Quiere V. tener la bondad de no hablar tan de prisa?—Yo no hablaré tan de prisa, si V. quiere escucharme.

**163.**—*Centésimo sexagésimo tercero.*

¿Puede V. entender lo que mi hermano le dice?—*El habla tan de prisa que no puedo entenderle.*—¿Pueden entender á V. sus discipulos?—*Ellos me entienden cuando hablo despacio*, porque para ser entendido es necesario que yo hable despacio.—¿Es necesario hablar alto para aprender el Frances?—*Es necesario hablar alto.*—¿Habla alto el maestro de V.?—*El habla alto y despacio.*—¿Porqué no compra V. alguna cosa á este mercader?—*El vende tan caro que no puedo comprarle nada.*—¿Quiere V. llevarme á otro (á otra tienda)?—*Yo llevaré á V. á la tienda del hijo de aquel de quien V. compró el año pasado.*—¿Vende él tan caro como este?—*El vende mas barato.*—¿Les gusta á los hijos de V. aprender mas bien el italiano que el español?—*No les gusta aprender ni uno ni otro*; no les

gusta aprender mas que el frances.—¿ Le gusta á V. el carnero? —Me gusta mas la vaca, que el carnero.—¿ Les gustan á los niños de V. los bollos mas que el pan?—Les gustan ámbos.—¿ Ha leido él todos los libros que ha comprado?—*El* ha comprado tantos que no puede leerlos todos.—¿ Quiere V. escribir algunos ejercicios?—*Yo* he escrito tantos que no puedo escribir mas.—¿ Porque se huye este hombre?—*El se huye* porque tiene miedo.—¿ Quiere alguno hacerle daño?—*Ninguno quiere hacerle daño*; pero él no se atreve á quedarse, porque no ha hecho su tarea, y tiene miedo de ser castigado.—¿ Le pegará alguno?—Ninguno le pegará, pero será castigado por el maestro porque no ha hecho su tarea.

164.—*Centésimo sexagésimo cuarto.*

¿ Se han hallado sus libros de V.?—*Se han hallado.*—¿ En donde?—Debajo de la cama.—¿ Está mi vestido sobre (encima de) la cama?—*El* está debajo.—¿ Estan debajo de la cama las medias del hermano de V.?—Estan sobre ella.—¿ He sido visto por alguno?—*V. no ha sido visto por ninguno.*—¿ Ha pasado V. cerca de alguno?—*Yo* he pasado cerca de V.; pero V. no me ha visto.—¿ Ha pasado alguno cerca de V.?—*Nadie ha pasado cerca de mí.*—¿ Por donde ha pasado su hijo de V.?—*El ha pasado* cerca del teatro.—¿ Pasará V. cerca del castillo?—*Yo pasaré.*—¿ Porqué no ha limpiado V. mi cofre?—Tenia miedo de ensuciar mis dedos.—¿ Ha limpiado el criado de mi hermano las escopetas de su amo?—*El las ha limpiado.*—¿ No ha tenido él miedo de ensuciarse los dedos?—*El no ha tenido* miedo de ensuciarse los dedos, porque no estan jamas limpios.—¿ Se sirve V. de los libros que yo le he prestado?—Yo me sirvo de ellos.—¿ Puedo yo servirme del cuchillo de V.?—Tú puedes servirte de él, pero no te cortes.—¿ Pueden mis hermanos servirse de los libros de V.?—*Se pueden servir de ellos.*—¿ Podemos servirnos de la escopeta de V.?—*VV. pueden servirse de ella*; pero no la echen VV. á perder.—¿ Que ha hecho V. de mi leña?—Yo me he servido de ella para calentarme.—¿ Se ha servido de mi caballo, el señor padre de V.?—*Se ha servido de él.*—¿ Se han servido nuestros vecinos de nuestros

vestidos?—*Ellos no se han servido de ellos*, porque no han tenido necesidad de ellos.—¿Quién se ha servido de mi sombrero?—Ninguno *se ha servido de él*.—¿Ha dicho V. á su hermano que baje?—Yo no me he atrevido á decírselo.—¿Porqué no se ha atrevido V. á decírselo?—Porque no he querido despertarle.—¿Le ha dicho él á V. que no le despierte?—El me ha dicho que no le despierte cuando duerme.

165.—*Centésimo sexagésimo quinto.*

¿Se ha afeitado V. hoy?—*Yo me he afeitado*.—¿Se ha afeitado su hermano de V.?—*El no se ha afeitado*, pero se ha hecho afeitar.—¿Se afeita V. muy á menudo?—*Yo me afeito* todas las mañanas, y algunas veces tambien por las tardes.—¿Cuando se afeita V. por las tardes?—Cuando no como en casa.—¿Cuántas veces al dia se afeita el señor padre de V.?—*El no se afeita* mas que una vez al dia, pero mi tío se afeita dos veces al dia.—¿Se afeita su primo de V. muchas veces?—*El se afeita* solamente un dia si y un dia no.—¿A que hora se viste V. por la mañana?—*Yo me visto* luego que he acabado de almorzar, y almuerzo todos los dias á las ocho, ó á las ocho y cuarto.—¿Se viste el vecino de V. ántes de almorzar?—*El almuerza* ántes de vestirse.—¿A que hora te desnudas de noche?—*Yo me desnudo* luego que vuelvo del teatro.—¿Vas tú al teatro todas las noches?—*Yo no voy todas las noches*, porque vale mas estudiar que ir al teatro.—¿A que hora te desnudas cuando no vas al teatro?—Entónces me desnudo luego que he cenado, y me voy á la cama á las diez.—¿Ha vestido V. al niño?—*Yo no le he vestido*, porque todavía está durmiendo.—¿A que hora se levanta él?—*El se levanta* luego que le dispiertan.—¿Se levanta V. tan temprano como yo?—Yo no sé á que hora se levanta V., pero yo me levanto luego que dispierto.—¿Quiere V. decir al criado que me dispierte mañana á las cuatro?—Yo se lo diré.—¿Porqué se levantó V. tan temprano?—Mis niños han hecho tanto ruido que me han despertado.—¿Ha dormido V. bien?—*Yo no he dormido bien*, porque V. ha hecho demasiado ruido.—¿A que hora se ha despertado el buen capitán?—*El se ha despertado* á las cinco y cuarto de la mañana.

166.—*Centésimo sexagésimo sexto.*

¿ Como se ha portado mi hijo?—*El se ha portado* muy bien.  
 —¿ Como se ha portado mi hermano con V. ?—*El se ha portado* muy bien conmigo, porque él se porta bien con todo el mundo.  
 —¿ Vale la pena escribir á ese hombre?—No vale la pena *escribirle*.—¿ Vale la pena apearne de mi caballo para comprar un bizcocho?—No vale la pena, porque no hace mucho tiempo que V. ha comido.—¿ Vale la pena apearne del caballo para dar algo á aquel pobre?—Si, porque parece que lo necesita; pero V. le puede dar alguna cosa sin apearse de su caballo.—  
 ¿ Es mejor ir al teatro que estudiar?—Es mejor hacer lo último que lo primero.—¿ Es mejor aprender á leer el español que hablarle?—No vale nada aprender á leerle sin aprender á hablarle.—¿ Es mejor ir á la cama que ir á pasear?—Es mejor hacer esto que aquello.—¿ Es mejor ir á Francia que á Alemania?—No vale nada ir á Francia ó á Alemania, cuando no se tiene gana de viajar.—¿ Se ha deshecho V. de aquel hombre al fin?—*Yo me he deshecho de él*.—¿ Porqué se ha deshecho su padre de V. de sus caballos?—Porque no habia menester mas de ellos.—¿ Ha logrado al fin el comerciante de V. vender su azúcar averiado?—*El* ha logrado salir de él.—¿ Le ha vendido á crédito?—*El* podia venderle al contado, de manera que no le ha vendido á crédito.—¿ Quien ha enseñado á V. á leer?—*Yo* he aprendido con un maestro español.—¿ Le ha enseñado él á V. á escribir?—*Me ha enseñado á leer y á escribir*.—¿ Quien ha enseñado la aritmética al hermano de V. ?—Un maestro español *se la ha enseñado*.—¿ Me llama V. ?—*Yo le llamo á V.*—¿ Que quiere V. ?—¿ Porqué no se levanta V. ; no sabe V. que es muy tarde?—¿ Para que me quiere V. ?—*Yo* he perdido todo mi dinero y he venido á pedir á V. que me preste alguno.—¿ Que hora es?—Ya son las seis y cuarto, y V. ha dormido bastante tiempo.—¿ Hace mucho tiempo que V. se ha levantado?—*Hace* hora y media que me levanté.—¿ Quiere V. dar un paseo conmigo?—*Yo* no puedo ir á pasear porque estoy esperando á mi maestro de español.

167.—*Centésimo sexagésimo séptimo.*

¿ Espera V. recibir un billete hoy?—*Espero recibir uno.*—  
 ¿ De quien?—De uno de mis amigos.—¿ Que espera V.?—*Yo espero ver á mis padres hoy, porque mi maestro me ha prometido llevarme á su casa.*—¿ Espera el amigo de V. recibir alguna cosa?—*El espera recibir alguna cosa, porque él ha trabajado bien.*—  
 ¿ Esperan VV. llegar temprano á Paris?—*Nosotros esperamos llegar á las ocho y cuarto, porque nuestro padre nos espera esta tarde.*—¿ Esperan VV. hallarle en su casa?—*Nosotros lo esperamos.*—¿ Porqué (cosa) ha cambiado V. su coche de que V. me ha hablado?—*Yo le he cambiado por un caballo arabe.*—  
 ¿ Quiere V. cambiar su libro por el mio?—*Yo no puedo, porque le necesito para estudiar el español.*—¿ Porqué se quita V. el sombrero?—*Yo me le quito porque veo venir á mi viejo maestro.*—  
 ¿ Se pone V. otro sombrero para ir á la plaza (al mercado)?—*Yo no me pongo otro para ir al mercado, pero sí para ir al concierto.*—¿ Cuando habrá concierto?—*Pasado mañana.*—  
 ¿ Porqué se va V.?—¿ No se divierte V. aquí?—*V. se engaña cuando dice que no me divierto aquí, porque aseguro á V. que hallo mucho placer en hablar con V.; pero yo me voy porque me esperarán en el baile de mi pariente.*—¿ Ha prometido V. ir?—*Yo lo he prometido.*—¿ Ha cambiado V. su sombrero para ir á la casa del capitan ingles?—*Yo he cambiado mi sombrero, pero no he cambiado mi casaca ni mis zapatos.*—¿ Cuantas veces al dia te mudas de ropa?—*Yo me la mudo para comer y para ir al teatro.*

168.—*Centésimo sexagésimo octavo.*

¿ Porqué se mete V. con estos hombres?—*Yo me meto con ellos, para saber lo que dicen de mí.*—¿ Que se hará de V. (que le sucederá á V.) si se mete siempre con los soldados?—*Yo no sé lo que se hará de mí (lo que me sucedará), pero aseguro á V. que ellos no me harán ningun daño, porque ellos no hacen daño á nadie.*—¿ Ha reconocido V. á su señor padre?—*Habia tanto tiempo que no le habia visto que yo no reconocí á su*

merced.—¿Reconoció su merced á V. ?—Su merced me reconoció al momento.—¿Cuanto tiempo ha tenido V. esta casaca ?—Hace mucho tiempo que yo la tengo.—¿Cuanto tiempo ha tenido esta escopeta el hermano de V. ?—Hace mucho tiempo *que la ha tenido*.—¿Habla V. siempre en castellano ?—Hace tanto tiempo que no le hablo que casi del todo le he olvidado.—¿Cuanto tiempo ha que su primo de V. aprende el castellano ?—No hace mas que tres meses.—¿Sabe él tanto como V. ?—*El* sabe mas que yo, porque él le ha aprendido mas tiempo.—¿Sabe V. porqué no come este hombre ?—Creo que no tiene hambre, porque él tiene mas pan que puede (del que puede) comer.—¿Ha dado V. algun dinero á su hijo ?—*Yo* le he dado mas que (del que) él gastará.—¿Quiere V. darme un vaso de sidra ?—V. no tiene necesidad de beber sidra, porque hay mas vino que se necesita.—¿Debo vender mi escopeta para comprar un sombrero nuevo ?—*V. no tiene necesidad de venderla*, porque V. tiene mas dinero del que V. necesita.—¿Quiere V. hablar al zapatero ?—*No quiero hablarle*, porque tenemos mas zapatos que hemos menester.—¿Porqué se alegran los Españoles ?—*Ellos se alegran* porque se lisonjean de que tienen muchos buenos amigos.—¿No tienen ellos razon de alegrarse ?—Ellos no tienen razon, porque no tienen tantos amigos como piensan.

169.—*Centésimo sexagésimo nono.*

¿Está V. pronto para marchar conmigo ?—Si, lo estoy.—¿Marcha su tío de V. con nosotros ?—*El marcha con nosotros*, si él quiere.—¿Quiere V. decirle que esté pronto para marchar mañana á las seis de la tarde ?—Yo se lo diré.—¿Está pronto aquel jóven para marcharse ?—Todavía no ; pero él luego estará pronto.—¿Porqué han ahorcado á aquel hombre ?—*Ellos le han ahorcado* porque ha matado á alguno.—¿Han ahorcado al hombre que robó un caballo al hermano de V. ?—Le han castigado, pero no le han ahorcado ; en nuestro pais no ahorcan sino á los salteadores de camino.—¿Que ha hecho V. con mi casaca ?—*Yo* la he colgado en la pared.—¿Quiere V. colgar mi sombrero en el árbol ?—Yo le colgaré.—¿No ha visto V. *mis zapatos* ?—*Yo* los he hallado debajo de la cama de V., y

los he colgado en los clavos.—¿Han ahorcado al ladrón que robó á V. su escopeta?—El ha sido castigado, pero no ha sido ahorcado.—¿Porqué se difunde V. tanto sobre este sujeto?—Porque es menester hablar sobre todas las cosas.—Si es necesario escuchar y responder á V., cuando se difunde sobre esa materia, yo colgaré mi sombrero en el clavo, me tenderé sobre el suelo, le escucharé, y responderé tan bien como yo pueda.—V. hará bien.

170.—*Centésimo septuagésimo.*

¿Como está el señor padre de V.?—Su merced se halla así así.—¿Como está el enfermo de V.?—*El* se halla hoy un poco mejor que ayer.—¿Hace mucho tiempo que V. ha visto á sus hermanos?—Hace dos dias *que yo los he visto*.—¿Como estas tú?—*Yo* estoy medianamente.—¿Cuanto tiempo hace que su primo de V. aprende el español?—*Le ha aprendido* solamente tres meses.—¿Le habla él ya?—*El* le habla, le lee, y le escribe mejor que su hermano de V. que *le* ha aprendido dos años.—¿Hace mucho tiempo que V. ha oido hablar de mi tío?—A penas hace quince dias *que he oido hablar de él*.—¿Adonde se halla él ahora?—*El se halla ahora* en Berlin, pero mi padre está en Lóndres.—¿Estuvo V. mucho tiempo en Viena?—Solo *estuve* quince dias.—¿Cuanto tiempo permaneció en Paris, el señor primo de V.?—*El* no se quedó allí mas que un mes.—¿Le gusta á V. hablar con mi tío?—*Me gusta mucho hablar con él*; pero no me gusta que haga burla de mí.—¿Porqué hace él burla de V.?—*El hace burla de mí* porque hablo mal.—¿Porqué no tiene amigos el señor su hermano de V.?—*El no tiene ninguno* porque los crítica á todos.—¿Porqué se está V. riendo de ese hombre?—*Yo* no tengo intencion de reirme de él.—*Yo* le suplico á V. que no lo haga porque V. despedazará su corazón si hace burla de él.—¿Duda V. de lo que yo le digo?—*Yo no lo dudo*.—¿Duda V. de lo que este hombre le ha dicho?—*Yo lo dudo*, porque él ha dicho mil mentiras muy á menudo. (*Mentir*, irr., Lesson XLIV.)—¿Ha comprado V. al fin el caballo que V. queria comprar el mes pasado?—*Yo no le he comprado* porque no he podido conseguir dinero.



171.—*Centésimo septuagésimo primero.*

¿ Ha comprado por último su tío de V. el jardín ?—*El no le ha comprado* porque no ha podido convenir en el precio.—¿ Han convenido VV. en fin en el precio de esta pintura ?—*Nosotros hemos convenido.*—¿ Cuanto le ha pagado V. ?—*Yo le he pagado doscientos pesos.*—¿ Que has comprado tú hoy ?—*Yo he comprado* dos hermosos caballos, tres hermosas pinturas y una hermosa escopeta.—¿ Por cuanto has comprado las pinturas ?—*Yo las he comprado* por quinientos pesos.—¿ Las halla V. muy caras ?—*Yo no las hallo caras.*—¿ Ha convenido V. con su asociado ?—*Yo he convenido con él.*—¿ Consiente él en pagarle á V. el precio del barco ?—*El consiente en pagármelo.*—¿ Consiente V. en ir á España ?—*Yo consiento en ir allá.*—¿ Ha vuelto V. á ver á su viejo amigo ? (*Volver á ver, irr., Lessons XXIV. and XXXIII.*)—*Yo le he vuelto á ver.*—¿ Le reconoció V. ?—*A penas pude reconocerle* porque contra su costumbre él usa un sombrero grande.—¿ Como está él ?—*El está muy bien.*—¿ Que vestidos lleva él ?—*El lleva* hermosos vestidos nuevos.—¿ Ha observado V. lo que su muchacho ha hecho ?—*Yo lo he reparado.*—¿ Le ha castigado V. por ello ?—*Yo le he castigado por ello.*—¿ Ha escrito ya á V. el señor su padre ?—*Todavía no, pero espero* recibir hoy una esquila de su merced.—¿ De que se lamenta V. ?—*Yo me lamento* de no poder procurar dinero.—¿ Porqué se lamentan estos pobres hombres ?—*Ellos se lamentan* porque no pueden procurar cosa alguna para comer.—¿ Como estan los señores padres de V. ?—*Ellos estan* como de costumbre, muy bien.—¿ Está bien el señor tío de V. ?—*El está mejor* que de ordinario.—¿ Ha oído V. hablar de su amigo que está en Alemania ?—*Yo le he escrito* ya muchas veces ; no obstante él no me ha respondido todavía.

172.—*Centésimo septuagésimo segundo.*

¿ Que ha hecho V. con los libros que el capitán inglés le ha prestado ?—*Yo se los he vuelto,* despues de haberlos leído.—¿ *Porqué ha tirado* V. su cortaplumas ?—*Yo le he tirado* despues

de haberme cortado.—¿ Cuando fuí yo al concierto?—*V. fué allá* despues de haberse vestido.—¿ Cuando fué al baile su hermano de V.?—*El fué* despues que se hubo vestido.—¿ Cuando almorzaron VV.?—*Nosotros almorzamos* despues de habernos afeitado.—¿ Cuando salieron nuestros vecinos?—*Ellos salieron* despues de haberse calentado.—¿ Porque ha castigado V. á su muchacho?—*Yo le he castigado* porque ha rompido mi mas hermoso vaso. Yo le dí un poco de vino, y en vez de beberle, le derramó sobre la alfombra nueva, y rompió el vaso.—¿ Que hizo V. esta mañana?—*Yo me afeité* despues que me levanté y salí despues de haber almorzado.—¿ Que hizo el señor su padre de V. anoche?—*El cenó* despues de volver del teatro, y se fué á la cama despues de cenar.—¿ Se levantó su merced temprano?—*Su merced se levantó* al rayar el alba.

**173.**—*Centésimo septuagésimo tercero.*

¿ En donde está su primo de V.?—*El está* en la cocina.—¿ Ha hecho ya la sopa la cocinera de V.?—*Ella la ha hecho*, porque ya está en la mesa.—¿ Adonde está su señora madre de V.?—*Ella está* en la iglesia.—¿ Ha ido su hermana de V. á la escuela?—*Ella ha ido allá.*—¿ Va muy á menudo, á la iglesia su madre de V.?—*Ella va* todas las mañanas y todas las tardes.—¿ A que hora va á la iglesia por la mañana?—*Ella va* luego que se levanta.—¿ A que hora se levanta?—*Ella se levanta* al rayar el alba.—¿ Vas á la escuela hoy?—*Yo voy allá.*—¿ Que aprendes en la escuela?—*Aprendo* á leer, escribir y hablar.—¿ En donde está su tia de V.?—*Ella se ha ido* al teatro con mi hermanita.—¿ Van sus hermanas de V. á la ópera esta noche?—No, señora, *ellas van* á la escuela de danza.—¿ No van ellas á la escuela Francesa?—*Ellas van allá* por la mañana y no por la tarde.—¿ Se ha ido á cazar su señor padre de V.?—*El no ha podido* ir á la caza, porque tiene un resfriado.—¿ Le gusta á V. ir á cazar?—*Me gusta* más ir á pescar que á cazar.—¿ Está todavia en el campo su padre de V.?—Si, señora, *él está allá.*—¿ Que hace él?—*El va* á la caza y á la pesca.—¿ Ha cazado V. en el campo?—*Yo he cazado* todo el dia.—¿ Cuanto tiempo se quedó V. con mi madre?—*Yo me quedé* con ella (en

su compañía) toda la tarde.—¿Hace mucho tiempo desde que V. estuvo en el castillo?—Yo estuve allá la semana pasada.—¿Había mucha gente allí?—*Yo hallé* solamente tres personas; el conde, la condesa y su hija.

174.—*Centésimo septuagésimo cuarto.*

¿Son estas señoritas tan discretas como sus hermanos?—*Ellas* son mas discretas.—¿Saben hablar el alemán las señoritas hermanas de V.?—*Ellas* no pueden, pero le aprenden.—¿Ha traído V. alguna cosa á su señora madre?—*Yo* le he traído buenas frutas y una buena torta.—¿Que les ha traído su sobrina de VV.?—*Ella nos ha traído* buenas cerezas, buenas fresas y buenos duraznos.—¿Le gustan á V. los duraznos?—*Me* gustan mucho.—¿Cuántos duraznos ha dado á V. su vecina?—*Ella me ha dado* mas de veinte.—¿Ha comido V. muchas cerezas este año?—*Yo he comido* muchas.—¿Dió V. algunas, á su hermanita?—*Yo* le dí tantas que ella no puede comerlas todas.—¿Porqué no ha dado V. algunas á su buena vecina?—Yo quise darle algunas, pero *ella* no quiso tomarlas, porque no le gustan las cerezas.—¿Hubo peras el año pasado?—No *hubo* muchas.—¿Tiene algunas fresas su prima de V.?—*Ella* tiene tantas que no puede comerlas todas.

175.—*Centésimo septuagésimo quinto.*

¿Porqué no van al teatro las señoritas hermanas de V.?—*Ellas* no pueden ir porque tienen un resfriado, y este las ha puesto enfermas.—¿En donde se resfriaron?—*Ellas se resfriaron* al salir de la ópera anoche.—¿Conviene (le gustará) á su hermana de V. comer algunos duraznos?—*A ella* no le conviene (no le gustará) comerlos porque ha comido ya muchos, y si come tantos esto la pondrá enferma (le hará daño).—¿Durmió V. bien á noche?—No dormí bien, porque mis niños hicieron demasiado ruido en mi cuarto.—¿Adonde estuvo V. á noche?—*Yo estuve* en casa de mi cuñado.—¿Vió V. á su cuñada?—*Yo la ví.*—¿Como está *ella*?—*Está* mejor que al ordinario.—¿Tocaron VV.?—*Nosotros no tocamos*, pero leímos *algunos* buenos libros,

porque á mi cuñada le gusta mas leer que tocar.—¿ Ha leído V. hoy la *gazeta*?—*Yo la he leído.*—¿ Hay en ella alguna cosa nueva?—*Yo no he leído ninguna cosa nueva.*—¿ Adonde ha estado V. desde que (*despues* que) le vi?—*Yo he estado* en Viena, en Berlin, y en Paris.—¿ Habló V. con mi tia?—*Yo hablé con ella.*—¿ Que dice?—*Ella dice* que quiere ver á V.—¿ Adonde ha puesto V. mi pluma?—*Yo la he puesto* sobre el banco.—¿ Cuenta V. ver á su sobrina hoy?—*Yo pienso verla*, porque me ha prometido comer con nosotros.—Yo admiro esa familia, porque el padre es el rey, y la madre es la reina de ella. Los niños y los criados son los sujetos del estado. Los ayos de los niños son los ministros que dividen con el rey y la reina el cuidado del gobierno. La buena educacion que se da á los niños es la corona de los monarcas.

176.—*Centésimo septuagésimo sexto.*

¿ Ha alquilado V. ya un cuarto?—*Yo he alquilado uno.*—¿ En donde le ha alquilado V.?—*Yo le he alquilado* en la calle de Guillermo, número ciento cincuenta y dos.—¿ En que casa le ha alquilado V.?—En la casa del hombre cuyo hijo ha vendido á V. un caballo.—¿ Para quien ha alquilado un cuarto su padre de V.?—*El ha alquilado uno*, para su hijo que acaba de llegar de Francia.—¿ Porqué no ha guardado V. su promesa?—Yo no me acuerdo de lo que *yo* he prometido á V.—¿ No nos prometió V. que nos llevaria al concierto el juéves pasado?—*Yo confieso* que hice mal en prometerselo á VV.; con todo el concierto no se ha verificado.—¿ Confiesa su falta el hermano de V.?—*El la confiesa.*—¿ Que dice su tio de V. de aquel billete?—*El dice* que está muy bien escrito, pero confiesa que ha hecho mal en enviarle al capitan.—¿ Confiesa V. ahora su falta?—Yo confieso que es una falta.—¿ Adonde ha hallado V. mi casaca?—*Yo la he hallado* en el cuarto azul.—¿ Quiere V. colgar mi sombrero en el árbol?—*Yo le colgaré.*—¿ Como está V. hoy?—*Yo no estoy* muy bien.—¿ Que tiene V.?—Tengo un terrible dolor de cabeza, y un resfriado.—¿ En donde le cogió V.?—*Yo le cogí* á noche al salir del teatro.

177.—*Centésimo septuagésimo séptimo.*

¿ Quiere V. comer hoy con nosotros?—Con mucho gusto.—  
 ¿ Que tiene V. que comer?—*Nosotros* tenemos buena sopa, carne fresca, y salada, y algunos lacticios.—¿ Le gustan á V. los lacticios?—Los prefiero á cualquier otro alimento.—¿ Está V. pronto para comer?—*Yo estoy pronto.*—¿ Piensa V. partir pronto?—*Yo* pienso partir la semana que entra.—¿ Viaja V. solo?—No, señora, yo viajo con mi tío.—¿ Viajan VV. á pié ó en coche?—*Nosotros* viajamos en coche.—¿ Encontró V. alguna persona en su último viaje á Berlin?—*Nosotros* encontramos muchos viajeros.—¿ En qué piensa V. pasar el tiempo este verano?—*Yo* pienso hacer un viajecito.—¿ Caminó V. mucho á pié en su último viaje?—Me gusta mucho caminar (andar á pié) pero á mi tío le gusta ir en coche.—¿ No quiso él caminar á pié?—Al principio quiso ir á pié, pero *él* quiso montar en el coche, despues que hubo dado algunos pasos, así no anduve mucho á pié.—¿ Que han hecho VV. hoy en la escuela?—*Nosotros* hemos estado escuchando á nuestro profesor.—¿ Que dijo él?—*El* hizo un gran discurso sobre la bondad de Dios. Despues de decir: “La repetición es la madre de los estudios, y una buena memoria es un gran beneficio de Dios,” él dijo, “Dios es el Criador del cielo y de la tierra; el temor del Señor es el principio de toda sabiduría.”—¿ Que hace V. todo el dia en este jardín?—Me estoy paseando en él.—¿ Que hay allí que atrae á V.?—El canto de las aves me atrae.—¿ Hay algunos ruiseñores?—*Hay algunos*, y la armonía de su canto me encanta.—¿ Tienen estos ruiseñores mas poder sobre V. que las bellezas de la pintura, ó la voz de la tierna madre de V. que le ama tanto?—*Yo* confieso que la armonía del canto de estos pajarillos tiene mas poder sobre mí que las palabras mas tiernas de mis mas queridos amigos.

178.—*Centésimo septuagésimo octavo.*

¿ Con que se divierte su sobrina de V. en su soledad?—*Ella* lee mucho, y escribe muchas cartas á su madre.—¿ En que se

divierte su tío de V. en su soledad?—*El* se ocupa en la pintura y en la química.—¿No hace él aun ningunos negocios?—*El no hace mas negocios*, porque es demasiado viejo.—¿Porqué se mete en los negocios de V.?—*El* no se mete generalmente en los negocios de otras personas; pero *él* se mete en los míos, porque me ama.—¿*Le* ha hecho á V. repetir hoy la lección su maestro de V.?—*El me ha hecho repetirla*.—¿La supo V.?—*Yo la supe tal cual*.—¿Ha hecho V. tambien algunos ejercicios?—*Yo he hecho algunos*; ¿pero sirvasé V. decirme que le importa á V. esto?—Yo no me meto generalmente en las cosas que no me tocan; pero yo amo á V. tanto que yo me intereso mucho en lo que V. hace.—¿Hay alguna persona que se inquieta por V.?—Ninguna se inquieta por mí porque no valgo la pena.—¿Quien corrige los ejercicios de V.?—Mi maestro *los corrige*.—¿Como los corrige él?—*El los corrige* leyéndolos (al tiempo de leerlos) y me habla cuando los lee.—¿Cuantas cosas hace el maestro de V. á la vez?—*El hace* cuatro cosas á la vez.—¿Como?—*El lee* y corrige mis ejercicios, me habla, y me hace preguntas á la vez.—¿Canta la hermana de V. mientras baila?—*Ella canta* mientras está trabajando, pero no puede cantar mientras baila.—¿Ha partido su madre de V.?—*Ella no ha partido todavía*.—¿Cuando saldrá?—*Ella saldrá* mañana en la tarde.—¿A que hora?—A las seis y tres cuartos.—¿Han llegado las hermanas de V.?—No han llegado todavía; pero las esperamos esta tarde.—¿Pasarán la tarde con nosotros?—*Ellas la pasarán con nosotros*, porque así me han prometido hacerlo.—¿En donde ha pasado V. la mañana?—*Yo la he pasado* en el campo.—¿Va V. todas las mañanas al campo?—*Yo no voy* todas las mañanas, sino dos veces á la semana.—¿Porqué no ha venido á verme la sobrina de V.?—*Ella está* muy enferma y ha pasado todo el dia en su cuarto.

179.—*Centésimo septuagésimo nono.*

¿Irán mañana al campo, sus parientes de V.?—*Ellos no irán*, porque hay mucho polvo.—¿Darémos una vuelta (un paseo) hoy?—*No darémos un paseo hoy*, porque hay mucho lodo en la calle.—¿Ve V. el castillo de mi pariente detras de

aquella montaña?—Yo le veo.—; Entrarémos en él?—*Nosotros entrarémos* si á V. le gusta.—; Quiere V. entrar en aquel cuarto?—Yo no entraré allí porque hay humo.—Deseo á V. muy buenos dias, señora.—; No quiere V. entrar? ; No quiere V. sentarse?—Yo me sentaré sobre esta silla grande.—; Quiere V. decirme que se ha hecho de su hermano de V.?—Yo *se lo diré* á V.—; A donde está su hermana de V.?—; No la vé V.? Está sentada en el banco.—; Está sentado en el banco su padre de V.?—No, él se sienta sobre la silla.—; Has gastado todo tu dinero?—*No le he gastado todo*.—; Cuanto te queda?—*No me queda* mucho. Solo me quedan cinco reales.—; Cuanto dinero les queda á tus hermanas?—Solamente *les queda* tres pesos.—; Le queda bastante dinero á V. para pagar su sastre?—*Me queda bastante para pagarle*; pero si le pago me quedará muy poco.—; Cuanto dinero les quedará á sus hermanos de V.?—*Les quedarán* cien pesos.—; Cuando irá V. á Italia?—*Iré* luego que haya aprendido el italiano.—; Cuando irán á Francia los hermanos de V.?—Irán allá así que sepan el frances.—; Cuando le aprenderán ellos?—*Le aprenderán* cuando hayan hallado un buen maestro.—; Cuanto dinero nos quedará cuando hayamos pagado nuestros caballos?—Cuando los hayamos pagado, no nos quedarán mas que cien pesos.

### 180.—Centésimo octogésimo.

; Gana V. alguna cosa (algo) en ese negocio?—Yo no gano mucho *en él*; pero mi hermano gana muchísimo *en él*. El llená su (se llena la) bolsa de dinero.—; Cuanto *dinero* ha ganado V.?—Yo *he ganado* solamente un poco (muy poco); pero mi primo ha ganado mucho. El se ha llenado la bolsa de dinero.—; Porqué no trabaja aquel hombre?—El es un bribon, porque no hace mas que comer todo el dia. El se llena el estómago de carne, en tal manera que él se enfermará, si continua á comer (comiendo) tanto.—; De que (con que) ha llenado V. esa botella?—Yo *la he llenado* de vino.—; Cuidará este hombre de mi caballo?—*El le cuidará*.—; Quien cuidará (querrá tener cuidado) de mi criado?—El posadero (mesonero, huesped, &c.) *cuidará de él*.—; Cuida de los caballos de V. su criado?—*El*

*cuida de ellos.*—¿Está Él cuidando de (tiene Él cuidado de) los vestidos de V.?—*El cuida de (tiene cuidado de) ellos*; porque *él* los acepilla todas las mañanas.—¿Ha bebido V. vino frances alguna vez?—*Nunca le he bebido.*—¿Hace mucho tiempo que (desde que) comió V. pan frances?—*Hace* casi tres años que le comí.—¿Ha lastimado V. á mi cuñado?—*Yo no le he lastimado*, pero él me ha cortado el dedo.—¿Con que le ha cortado el dedo á V.?—Con el cuchillo que V. le ha prestado.

181.—*Centésimo octogésimo primero.*

¿Ha llegado al fin su padre de V.?—Todo el mundo dice (todos dicen) que ha llegado, pero todavía no le visto.—¿Ha lastimado el médico á su hijo de V.?—*El le ha lastimado*, porque *él* le cortó el dedo.—¿Han cortado (amputado) la pierna á aquel hombre?—*Ellos se la han cortado (amputado).*—¿Está V. satisfecho de (con) su criado?—*Yo estoy satisfecho de él*, porque es bueno (á propósito) para todo.—¿Que sabe él? [† ¿Que sabe hacer?]  
—*El lo sabe todo.* . [† El sabe cuanto, or todo cuanto hay.]—† ¿Sabe montar á caballo?—† *Sabe.*—¿Ha vuelto al fin de Inglaterra el hermano de V.?—*El* ha vuelto, y *le* ha traído á V. un buen caballo.—¿Le ha dicho él á su caballero que me le *traiga?* (*present subjunctive.*)—*El* le ha dicho que *se* le *lleve* (*subjunctive*) á V.—¿Que piensa V. de aquel caballo?—Pienso que es bueno y hermoso, y suplico á V. que le *lleve* (*present subjunctive*) á la caballeriza.—¿En que pasó V. ayer el tiempo?—*Yo* fui al concierto, y despues al teatro.—¿Cuando bajó (se metió) aquel hombre dentro del pozo?—*El bajó* esta mañana.—¿Ha vuelto él á subir? [¿Ha salido?]  
—Hace una hora que subió (que salió).—¿Adonde está su hermano de V.?—*El está* en su cuarto.—¿Quiere V. decirle que *baje* (*present subjunctive*)?—*Yo* se lo diré; pero él no está vestido todavía.—¿Está todavía en el monte su amigo de V.?—*El* ya ha bajado.—¿Bajaron ó subieron V.V. el rio?—*Nosotros* le bajámos.—¿Habló á V. mi primo ántes de partir?—*El* me habló ántes de entrar en el coche.—¿Ha visto V. á mi hermano?—*Yo* le ví ántes de ir á bordo del barco.—¿Es mejor andar en coche que ir á bordo de un barco?—No vale nada



(† de nada sirve) andar en coche, ó ir á bordo de un barco cuando uno no tiene deseo (gana) de viajar.

**182.**—*Centésimo octogésimo segundo.*

¿Era (estaba) V. amado cuando estaba en Dresde?—Yo no era aborrecido.—¿Estaba (era) estimado su hermano de V. cuando estaba en Lóndres?—*El estaba amado y estimado.*—¿Cuándo estaba V. en España?—*Yo estaba allí* cuando V. estaba.—¿Quién era estimado, quien era aborrecido?—Los que eran buenos, trabajadores y obedientes eran amados, y los que eran malos, perezosos y desobedientes eran castigados, aborrecidos y menospreciados.—¿Estaba V. en Berlin cuando el rey estaba allí?—Yo estaba allí, cuando él estaba.—¿Estaba su tío de V. en Lóndres cuando yo estaba allí?—El estaba allí cuando V. estaba.—¿Adonde estaba V. mientras que yo estaba en Dresde?—Yo estaba en Paris.—¿Adonde estaba su padre de V. mientras que V. estaba en Viena?—*El estaba en Inglaterra.*—¿A que hora almorzaba V. cuando estaba en Francia?—*Yo almorzaba* cuando mi tío almorzaba.—¿Trabajaba V. mientras que el trabajaba?—Yo estudiaba *mientras que él trabajaba.*—¿Trabajaba su hermano de V. mientras que V. trabajaba?—El jugaba mientras que yo trabajaba.—¿De que vivían (se mantenían) nuestros abuelos (padres, antepasados)?—Ellos solo vivían (se mantenían de) con pescado y caza, porque todos los días iban á pescar y á cazar.—¿Que especie de gentes eran los Romanos?—Ellos eran muy buena gente, porque cultivaban las artes y las ciencias, y recompensaban el mérito.—¿Iba V. á ver á sus amigos muchas veces cuando V. estaba en Berlin?—*Yo iba á verlos* muy á menudo.—¿Iba V. algunas veces á los Campos Eliseos cuando V. estaba en Paris?—Yo iba allí muy á menudo.

**183.**—*Centésimo octogésimo tercero.*

¿Que hacían VV. cuando vivían en el campo?—Cuando vivíamos allí íbamos á pescar muy á menudo.—¿No iba V. á dar un paseo (á pasear)?—*Yo iba á dar un paseo* algunas veces.—¿*Se levanta* V. temprano?—No tan temprano como V., pero

cuando vivia en casa de mi tío, yo me levantaba mas temprano que ahora.—¿Se estuvo V. en cama algunas veces cuando V. vivia en casa de su tío?—Mientras que estaba enfermo hacia cama todo el dia.—¿Hay mucha fruta este año?—Yo no sé; pero el verano pasado habia mucha fruta cuando yo estaba en el campo.—¿A qué (como) gana V. su vida?—Yo gano, la vida trabajando.—¿Gana su vida á escribir (escribiendo *or* †con la pluma) el amigo de V.?—*El la gana* hablando y escribiendo.—¿Ganan estos señores su vida trabajando?—Ellos la ganan no haciendo nada; porque son demasiado perezosos para trabajar.—¿Como ha ganado su amigo de V. aquel dinero?—*El le ha ganaba* trabajando.—¿Como ganaba V. la vida cuando V. estaba en Inglaterra?—*Yo la ganaba* escribiendo.—¿Ganaba su primo de V. su vida escribiendo?—*El la ganaba* trabajando.—¿Ha visto V. alguna vez á una tal persona?—Nunca he visto otra tal.—¿Ha visto V. ya nuestra iglesia?—Todavía no *la he visto*.—¿Adonde está?—Ella está fuera de la ciudad. Si V. quiere verla, yo iré con V. para mostrársela.—¿De que viven (se mantienen) las gentes que viven á orillas del mar?—Se mantienen solamente de pescado.—¿Porqué no quiere V. ir mas á cazar?—Yo cazé ayer todo el dia y maté solamente un feo pajarraco; así que no iré mas á cazar.—¿Porqué no come V.?—Porque no tengo buen apetito.—¿Porqué come tanto su hermano de V.?—Porque tiene buen apetito.

#### 184.—Centésimo octogésimo cuarto.

¿A quien busca V.?—Yo busco á mi hermanito.—Si V. quiere hallarle es menester que vaya (*present subjunctive*) al jardin, porque *él* está allí.—El jardin es grande, yo no podré hallarle si V. no me dice en que parte del jardin está.—*El* está sentado debajo del grande árbol, bajo del cual estábamos sentados ayer.—Ahora le hallaré.—¿Porqué no me traje V. mis vestidos?—*Ellos* no estaban hechos, así que no pude traerlos; pero yo se los traigo á V. ahora.—V. ha aprendido su leccion; ¿porqué no ha aprendido su hermana de V. la suya?—Ella ha dado un paseo con mi madre, y así no pudo aprenderla; pero ella la aprenderá mañana.—¿Cuando corregirá V. mis ejerci-

cios?—Yo los corregiré cuando V. me traiga (*present subjunctive*) los de su hermana.—¿Piensa V. que ha hecho faltas en ellos?—Yo no sé.—Si V. ha hecho faltas, V. no ha estudiado su lección bien; porque es menester aprender las lecciones bien, para no hacer faltas en los ejercicios.—Es lo mismo; si V. no los corrige hoy, yo no los aprenderé antes de (hasta) mañana.—V. no debe hacer faltas en su ejercicio; porque V. tiene lo que necesita para no hacer ninguna.

185.—Centésimo octogésimo quinto.

¿Olvidaban VV. alguna cosa cuando iban á la escuela?—Nosotros olvidábamos muy á menudo nuestros libros.—¿Adonde los olvidaban VV.?—Nosotros los olvidábamos en la escuela.—¿Olvidámos alguna cosa?—VV. no olvidaban nada.—¿Oraba (hacia oracion, pedia) su madre de V. por alguno cuando ella iba á la iglesia?—Ella oraba por sus niños.—¿Por quien suplicábamos nosotros?—VV. suplicaban por sus padres.—¿Por quien pedían nuestros padres?—Ellos pedían por sus hijos.—¿Cuando VV. recibían su dinero que hacían con él?—Nosotros le empleábamos en comprar buenos libros.—¿Empleaban VV. tambien el suyo en comprar libros?—No: nosotros le empleábamos socorriendo á los pobres.—¿No pagaban VV. á su sastre?—Nosotros le pagábamos.—¿Pagaban VV. siempre al contado, cuando compraban á aquel comerciante?—Nosotros pagábamos siempre al contado, porque no compramos nunca al fiado.—¿Ha logrado remendar las medias de V. su hermana?—Ella lo ha logrado.—¿Ha vuelto de la iglesia su madre de V.?—Ella no ha vuelto.—¿Adonde se ha ido su tia de V.?—Ella se ha ido á la iglesia.—¿Adonde se han ido nuestras primas?—Ellas se han ido al concierto.—¿No han vuelto ellas todavía?—Ellas no han vuelto.

186.—Centésimo octogésimo sexto.

¿Quien está ahí?—Yo (yo soy).—¿Quienes son estos hombres?—Ellos son estrangeros que quieren hablar con V.—¿De que pais son?—Ellos son Americanos.—¿Adonde está mi libro?

—Allí está.—¿Y mi pluma?—Aquí está.—¿Adonde está su hermana de V.?—Allí está.—¿Adonde estan nuestras primas?—Allí estan.—¿Adonde está V. Juan?—Aquí estoy.—¿Porqué viven en España sus niños de V.?—Ellos quieren aprender el Español, esta es la razon porque viven en España.—¿Porqué se sienta V. cerca del fuego?—Mis manos y mis pies estan frios (tengo frios los pies y las manos), y esta es la razon porque me siento cerca del fuego.—¿Tiene las manos frias la hermana de V.?—No, pero tiene los pies frios.—¿Que tiene su tia de V.?—La pierna le duele.—¿Tiene V. alguna cosa?—Me duele la cabeza.—¿Que tiene aquella mujer?—La lengua le duele mucho.—¿Porqué no come V.?—Yo no comeré ántes de tener (que tenga) buen apetito.—¿Tiene buen apetito su hermana de V.?—Ella tiene buen apetito, esta es la razon porque come tanto.—¿Si V. ha leído los libros que yo le he prestado, porqué no me los vuelve V.?—Yo cuento leerlos otra vez, esta es la razon porque yo no se los he vuelto ya á V.; pero yo se los volveré á V. luego que los haya leído otra vez.—¿Porqué no ha traido V. mis zapatos?—Ellos no estaban hechos, por esto no los traje, pero se los traigo á V. ahora; aquí estan.—¿Porqué no ha aprendido sus ejercicios la hija de V.?—Ella ha dado un paseo con su compañera, esta es la razon porque no los ha aprendido; pero ella promete aprenderlos mañana, si V. no la regaña.

### 187.—Centésimo octogésimo séptimo.

¿Tendria V. dinero si su padre de V. estuviese aquí?—Yo le tendria si su merced estuviese aquí.—¿Se habria alegrado V. si yo hubiera tenido algunos libros?—Yo me habria alegrado mucho si V. hubiera tenido algunos.—¿Habria alabado V. á mi hermanito si él se hubiera portado bien?—Si él hubiera sido bueno, yo, ciertamente, no solo le habria alabado, sino tambien le habria amado, honrado y recompensado.—¿Deberíamos ser alabados si nosotros hiciéramos nuestros ejercicios?—Si VV. los hicieran sin falta, VV. serian alabados y recompensados.—¿No habria sido castigado mi hermanito si él hubiera (hubiese) hecho sus ejercicios?—El no habria sido castigado, si él los hubiera hecho.—¿Habria sido alabada mi hermana si ella no hubiera

sido hábil?—Ciertamente ella no habria sido alabada, si *ella* no hubiera sido muy hábil, y si *ella* no hubiera trabajado desde la mañana hasta la tarde (noche).—¿Me daría V. alguna cosa si yo fuera muy bueno (me portara muy bien)?—Si V. fuera muy bueno, y si V. trabajara bien, yo le daría á V. un hermoso libro.—¿Habria escrito V. á su hermana si yo hubiera ido á Paris?—Yo le habria escrito y le habria enviado alguna cosa hermosa, si V. hubiera ido *allá*.—¿Hablaria V. si yo le escuchara?—Yo hablaria si V. me escuchara, y si V. me respondiera.—¿Habria hablado V. á mi madre si V. la hubiera visto?—Yo le habria hablado, y le habria rogado le enviase á V. un hermoso reloj de oro, si yo la hubiera visto.

188.—Centésimo octogésimo octavo.

Uno de los ayudas de cámara de Luis XIV. suplicaba á este príncipe, al tiempo que él se iba á la cama, que recomendará al señor primer presidente un pleito que él tenia contra su suegro (padre político), y le decia urgiéndose: “Ah! señor, V. M. (Vuestra Majestad) no tiene mas que decir una palabra.” “Bien,” dijo Luis XIV., “no es esto lo que me embaraza; pero díme si tú estuvieras en el lugar de tu suegro, y tu suegro en el tuyo, ¿te alegrarías tú de que yo digera esa palabra?”

Si los hombres viniesen sería necesario darles algo que beber.—Si él pudiera hacer esto, él haría eso.—Siempre me he lisonjeado, querido hermano mio, de que tú me amabas tanto como yo te amo; pero ahora veo que me he engañado. Me gustaria saber porqué se fué V. á pasear sin mí.—He oido, querida hermana mia, que tú estas enfadada (enojada) conmigo, porque yo fuí á dar un paseo sin tí. Tú puedes estar segura que si yo hubiera sabido que no estabas enferma, yo habria venido por tí; pero pregunté al médico acerca de tu salud, y él me dijo que tú habias estado en cama por ocho dias.

189.—Centésimo octogésimo nono.

Habiendo llegado un oficial Frances á la corte de Viena, la emperatriz Teresa, le preguntó, si él creia que la princesa de

N., á quien habia visto el día ántes, era en verdad la mas hermosa mujer del mundo, como decian. “Señora,” respondió el oficial, “así lo pensé ayer.”—¿ Como le gusta á V. esa carne ?—*Me gusta* mucho.—¿ Me tomaré la libertad de pedir á V. un poco de ese pescado ?—Si V. tiene la bondad de pasarme su plato, yo se le daré á V.—¿ Tendria V. la bondad de echarme de beber ?—Con mucho gusto.—Cicerón viendo á su hijo político (yerno), que era muy pequeño, (*venir*) con una espada muy larga á su lado, dijo, “¿ Quien ha atado mi yerno á su espada ?”

### 190.—Centésimo nonagésimo.

¿ Que se ha hecho de su tío de V. ?—Yo le diré á V. lo que se ha hecho de él.—Aquí está la silla en que se sentaba muy á menudo.—¿ Ha muerto ?—*Ha muerto* (*murió*).—¿ Cuanto ha (hace) que murió ?—Ha (hace) dos años que murió.—Estoy muy afligido de ello.—¿ Porqué no se sienta V. ?—Si V. se queda aquí conmigo yo me sentaré, pero si V. se va, yo me iré con V.—¿ Que se ha hecho de su tia de V. ?—Yo no sé que se ha hecho de ella.—¿ Quiere V. decirme que se ha hecho de su señora hermana de V. ?—*Yo le diré á V. que se ha hecho de ella.*—¿ Ha muerto ?—*No ha muerto.*—¿ Que se ha hecho de ella ?—*Ella* se ha ido á Viena.—¿ Que se ha hecho de sus señoras hermanas de V. ?—*Yo* no puedo decirlo á V., porqué hace dos años que no las he visto.—¿ Viven todavía los señores sus padres de V. ?—Han muerto.—¿ Cuanto tiempo hace que su prima de V. murió ?—Hace seis meses *que murió.*—¿ Se vendia bien el vino el año pasado ?—*No se vendia* muy bien ; pero se venderá mejor el año que entra, porque habrá mucho, y no será muy caro.—¿ Porqué abre V. la puerta ?—¿ No ve V. como que humo hay aquí ?—Yo lo veo, pero V. debe abrir la ventana en lugar de *abrir* la puerta.—La ventana no se abre fácilmente ; esta es la razon porque abro la puerta.—¿ Cuando la cerrará V. ?—*Yo la cerraré* luego que no haya mas humo.—¿ Iban VV. muy á menudo á pescar cuando VV. estaban en ese pais ?—Ibamos muy á menudo á pescar y á cazar.—Si V. quiere ir con nosotros al campo, V. verá el castillo de mi padre.—V. es muy atento, señor ; pero he visto ya ese castillo.

191.—*Centésimo nonagésimo primero.*

¿ Cuando vió V. el castillo de mi padre?—*Yo* le ví cuando *yo* viajaba el año pasado. Es un castillo muy hermoso, y se puede ver de léjos.—¿ Como se dice eso?—Eso no se dice. Eso no se puede comprender.—¿ No se puede expresar cada cosa en su lengua de V.?—*Se puede expresar cada cosa*, pero no como en la de V.—¿ Se levantará V. temprano mañana?—Esto dependerá de las circunstancias; si me voy á la cama (me acuesto) temprano *yo* me levantaré temprano; pero si me voy á la cama (me acuesto) tarde, me levantaré tarde.—¿ Amará V. á mis hijos?—Si son (si fueren) buenos yo los amaré.—¿ Comerá V. mañana con nosotros?—Si V. hace preparar el alimento (el plato) que me gusta *yo* comeré con VV.—¿ Ha leido V. ya la carta que V. recibió esta mañana?—*Yo* no la he abierto todavía.—¿ Cuando la leerá V.?—*Yo la leeré* luego que tenga tiempo.—¿ De que sirve eso?—No sirve de nada.—¿ Porqué lo ha alzado V. del suelo?—*Yo lo he alzado* para enseñárselo á V.—¿ Puede V. decirme lo que es?—*Yo* no puedo decirselo á V., porque yo no lo sé; pero preguntaré á mi hermano quien se lo dirá á V.—¿ Adonde le halló V.?—*Yo le hallé* á orillas del rio, cerca del bosque.—¿ Le percibió V. de léjos?—Yo no tuve necesidad de percibirle de léjos porque pasé á orillas del rio.—¿ Ha visto V. jamas semejante cosa?—Nunca.—¿ Es útil hablar mucho?—Lo es segun las circunstancias; si uno quiere aprender una lengua extranjera, es útil hablar mucho.—¿ Es tan útil escribir como hablar?—Es mas útil *hablar que escribir*, pero para aprender una lengua extranjera es menester hacer lo uno y lo otro.—¿ Es útil escribir todo lo que uno dice?—*Es inútil.*

192.—*Centésimo nonagésimo segundo.*

¿ De donde tomó V. este libro?—*Yo* le tomé del cuarto de la amiga de V.—¿ Es bueno (justo) tomar los libros de otras personas?—No es bueno, yo lo sé; pero le necesitaba, y *espero* que su amiga de V. no estará descontenta, porque se le

volverá luego que le haya leído.—¿ Cual es su nombre de V. ? —Me llamo Guillermo.—¿ Como se llama la hermana de V. ? —Se llama Leonor.—¿ Porqué se queja Carlos de su hermana ? —Porque ella ha tomado sus plumas.—¿ De quien se quejan estos niños ? —Francisco se queja de Leonor y Leonor de Francisco.—¿ Quien tiene razon ? —Ambos á dos (los dos) tienen la culpa, porque Leonor quiere tomar el libro de Francisco, y Francisco el de Leonor.—¿ A quien ha prestado V. las obras de Cervantes ? —He prestado el primer tomo á Guillermo, y el segundo á Luisa.—¿ Como se dice esto en español ? —Se dice así.—¿ Como se dice en aleman ? —No se dice en aleman.—¿ Ha traído el sastre la casaca nueva de V. ? —*El* me la ha traído, pero no me sienta bien (no me viene bien).—¿ Le hará á otra V. ? —*El me hará otra*, porque querria mas bien regalarla que usarla.—¿ Se servirá V. de aquel caballo ? —Yo no haré uso de él.—¿ Porqué no le usará V. ? —Porque no me conviene.—¿ Pagará V. por él ? —Yo pagaré por él, mejor que usarle.—¿ De quien son estos buenos libros ? —*Ellos* pertenecen á Guillermo.—¿ Quien se los ha dado ? —Su padre.—¿ Los leerá él ? —*El* los despedazará en vez de leerlos.—¿ Quien se lo ha dicho á V. ? —El mismo *me lo ha dicho*.

### 193.—Centésimo nonagésimo tercero.

¿ De que pais (de donde) es esta señora ? —*Ella* es Francesa.—¿ Es V. de Francia ? —No, soy de Alemania.—¿ Porqué no da V. su ropa para componer ? —No vale la pena, porque es menester que tenga vestidos nuevos (ropa nueva).—¿ No es buena la casaca que V. usa ? —Está medio usada y no vale nada.—¿ Sentiria V. que su señora madre llegara hoy ? —*Yo no lo sentiria*.—¿ Estaria triste su hermana de V. si fuera rica ? —Ella no estaria triste.—¿ Está V. enfadado con alguno ? —Estoy enfadado con Luisa, quien fué á la ópera sin decirme una palabra acerca de ello.—¿ En donde estaba V. cuando ella se fué ? —*Yo estaba* en mi cuarto.—Yo le aseguro á V. que ella lo siente mucho ; porque si *ella* hubiera sabido que V. estaba en su cuarto, *ella* habria llamado á V. para llevarle á la ópera.—Carlos V., que hablaba con facilidad algunas lenguas europeas,



solía decir, que se debía hablar en español á los dioses, en italiano con su amiga, en frances con su amigo, en aleman á los soldados, en ingles á los gansos, en húngaro á los caballos, y en bohemio con el diablo.

194.—*Centésimo nonagésimo cuarto.*

¿ De que enfermedad murió la hermana de V. ?—*Ella murió de calentura (fiebre).*—¿ Como está el hermano de V. ?—*Mi hermano ya no vive. Hace tres meses que murió.*—*Yo estoy sorprendido (V. me asombra) porque él estaba muy bien el verano pasado, cuando estuve en el campo.* ¿ De que murió ?—*Murió de apoplegia.*—¿ Como está la madre del amigo de V. ?—*Ella no está bien; tuvo un ataque de terciana anteayer, y esta mañana la calentura le ha vuelto.*—¿ Tiene *ella* calentura intermitente ?—*Yo no sé, pero tiene muy á menudo ataques de calentura.*—¿ Que se ha hecho de la mujer que ví en casa de su señora madre de V. ?—*Se murió esta mañana de apoplegia.*—¿ Aprenden los discípulos de V. sus ejercicios de memoria ?—*Quieren mas bien despedazarlos que aprenderlos de memoria.*—¿ Que es lo que me pide este hombre ?—*El le pide á V. el dinero que V. le debe.*—*Si él quiere (quisiere) ir mañana por la mañana á mi casa, yo le pagaré lo que le debo.*—*El querrá mejor perder el dinero, que ir allá.*—¿ Porqué derrama lágrimas (llora) la madre de nuestro viejo criado ? ¿ Que le ha sucedido ?—*Ella llora porque el viejo eclesiástico, su amigo, que la favorecia tanto, murió pocos dias hace.*—¿ De que enfermedad murió ?—*De un ataque de apoplegia.*—¿ Ha ayudado V. á su padre á escribir sus cartas ?—*Yo le he ayudado.*—¿ Quiere V. ayudarme á trabajar, cuando vayamos á la ciudad ?—*Yo le ayudaré á V. á trabajar, si V. me ayúda á ganar la vida.*

195.—*Centésimo nonagésimo quinto.*

¿ Ha preguntado V. por el mercader que vende tan barato ?—*Yo he preguntado por él, pero ninguno ha podido informarme que se ha hecho de él.*—¿ Adonde vivia cuando V. estuvo aquí *hace tres años* ?—*El vivia entónces en la calle de Carlos número*

57.—¿Como (que tal) le gusta á V. este vino?—Me gusta muy bien; pero es un poco agrio.—¿Como le gustan á la hermana de V. estas manzanas?—Le gustan muy bien; pero dice que son un poquito muy dulces.—¿Quiere V. tener la bondad de pasarme aquel plato?—Con mucho gusto.—¿Le pasaré yo á V. estos pescados?—Me hara V. favor en pasármelos.—¿Quiere V. que pase él pan, á la hermana de V.?—V. le dará mucho gusto si V. se le pasa.—¿Que tal le gusta nuestra comida á su señora madre de V.?—*A ella* le gusta muy bien; pero dice que ha comido bastante.—¿Que me pides tú?—¿Tenga V. la bondad de darme un pedacito de aquel carnera?—¿Quiere V. pasarme la botella si V. gusta?—¿No ha bebido V. bastante?—Todavía no; porque todavía tengo sed.—¿Quiere V. que le dé vino?—No, me gusta mas la sidra.—¿Porqué no come V.?—*Yo* no sé que comer.—¿Quién llama á la puerta?—Es un extranjero.—¿Porqué llora?—*El* llora porque le ha sucedido una gran desgracia.—¿Que le ha sucedido á V.?—Nada me ha sucedido.—¿Adonde irá V. esta tarde?—Yo no sé *adonde irá*.—¿Adonde irán los hermanos de V.?—Yo no sé *adonde irán*; por mí, yo iré al teatro.—¿Porqué va V. á la ciudad?—*Yo voy allá* para comprar algunos libros.—¿Quiere V. ir conmigo allá?—Yo iré con V., pero no sé que hacer allá.

### 196.—Centésimo nonagésimo sexto.

¿Debo yo vender á este hombre al fiado (á crédito)?—V. puede venderle, pero no al fiado (á crédito); V. no debe fiar á este hombre, porque *él* no le pagará á V.—¿Ha engañado él ya á alguno?—El ha engañado ya á algunos comerciantes que le han fiado.—¿Puedo fiar á estas señoras?—V. puede fiarles; pero en cuanto á mí yo no les fiaré; porque he sido engañado muchas veces por las mujeres, y es la razon porque yo digo: Nosotros no debemos fiar á cualquiera (á todo el mundo).—¿Le fian á V. estos comerciantes?—Ellos me fian y yo les fio.—¿De quien se estan riendo estos señores?—*Ellos se rien* de aquellas señoras, que llevan los trages encarnados con cintas amarillas.—¿Porqué se rien de nosotros estas gentes?—*Se rien* de noso-

tros porque hablamos mal.—¿Debemos burlarnos de los que hablan mal?—*Nosotros no debemos burlarnos de ellos*, debemos al contrario escucharlos y si hacen faltas (dicen disparates) debemos corregirlos.—¿De que se rie V.?—Me estoy riendo de su sombrero de V.; ¿cuanto tiempo hace que le ha usado V. tan grande?—Desde que volví de Alemania.—¿Tiene V. medios (fondos) para comprar un caballo y un coche?—Los tengo.—¿Tiene el hermano de V. medios para comprar una casa grande?—*El no los tiene*.—¿Comprará su primo de V. aquel caballo?—*El* le comprará si le conviene.—¿Ha recibido V. mi carta?—Yo la he recibido con mucho gusto. Yo se la he mostrado á mi maestro de español quien quedó asombrado porque no habia en ella ni una sola falta.—¿Ha recibido V. ya las obras de Calderon y las de Moratin?—Yo he recibido las de Moratin, en cuanto á las de Calderon, espero recibirlas la semana que entra.

### 197.—*Centésimo nonagésimo séptimo.*

¿Eres tú, Carlos, quien ha manchado mi libro?—No soy yo, es su hermanita de V. *quien le ha manchado*.—¿Quien ha quebrado (rompido) mi hermoso tintero?—Yo *soy quien le he quebrado*.—¿Son VV. quienes han hablado de mí?—*Somos nosotros quienes hemos hablado de V.*, pero no hemos dicho de V. nada que no sea bueno.—¿Quien llama á la puerta?—*Soy yo*; ¿quiere V. abrirla?—¿Que desea V.?—Vengo á pedir á V. el dinero que V. me debe, y los libros que yo le he prestado.—Si V. quisiera tener la bondad de venir mañana, yo le devolveré uno y otro.—¿Es la hermana de V. quien toca el piano?—*No es ella*.—¿Quien es?—Es mi prima.—¿Son las señoritas hermanas de V. las que vienen?—*Son ellas*.—¿Son las vecinas de V. las que se estan riendo de V.?—*No son nuestras vecinas*.—¿Quienes son?—*Son* las hijas de la condesa, cuyo hermano ha comprado la casa de V.—¿Son ellas las señoras de quien V. me ha hablado?—*Ellas son*.—¿Aprenderá V. el español?—Mi hermano y yo le aprenderemos.—¿Irémos mañana al campo?—Yo iré al campo, y V. se quedará en la ciudad.—¿Irémos á *la ópera* mi hermana y yo?—V. y ella se quedarán en casa, y

su hermano irá á la ópera.—¿ Que decia V. miéntras que su ayo le estaba regañando?—Yo no decia nada (no tenia nada que decir); porque no habia hecho mi ejercicio, y él tenia razon de regañarme.—¿ Que estuvo V. haciendo miéntras que él estuvo fuera?—Yo estuve tocando el violin, en vez de hacer lo que él me habia dado *que hacer*.—¿ Que le ha dicho á V. mi hermano?—El me ha dicho que seria el hombre mas feliz del mundo si él supiera la lengua española, una de las mas útiles de todas las lenguas, para los Americanos, en el tiempo presente.

198.—*Centésimo nonagésimo octavo.*

¿ Porqué se asocia V. (acompaña *or* junta) con esas gentes?—Yo me asocio con ellas porque me son útiles.—Si V. continua asociándose con ellas, V. se meterá en enredos; porque tienen muchos enemigos.—¿ Como se porta su primo de V.?—El no se porta muy bien, porque él siempre se está metiendo en algunos malos enredos.—¿ No cae (se meta) V. á veces en marañas?—Es verdad que algunas veces me meto en ellas, pero siempre vuelvo á salir de ellas.—¿ Ve V. aquellos hombres que parecen deseosos de aproximarse á nosotros?—Yo los veo, pero no los temo, porque no hacen mal á nadie.—Es menester retirarnos, porque no me gusta meterme con gente que yo no conozco.—Yo le suplico á V. que no los tema, porque yo percibo á mi tio entre ellos.—¿ Conoce V. un buen lugar para nadar?—Yo conozco uno.—¿ Adonde está?—De aquel lado del rio, detras del bosque, cerca del camino real.—¿ Cuando irémos á nadar?—Esta tarde, si á V. le gusta.—¿ Quiere V. esperarme fuera de la puerta de la ciudad?—Yo esperaré á V. allí; pero le suplico á V. que no lo olvide.—V. sabe que nunca olvido mis promesas.—¿ Adonde hizo V. conocimiento con aquella señora?—Yo hize conocimiento con ella en casa de uno de mis parientes.—¿ Porqué me pide dinero y libros, su primo de V.?—Porque es un necio; á mí, que soy su mas cercano pariente, y su mejor amigo, no me pide nada.—¿ Porqué no vino V. á comer?—He estado impedido; pero VV. han podido comer sin mí.—¿ Cree V. que nosotros no comerémos, si V. no puede venir?—¿ Hasta que hora me aguardáron VV.?—*Noso-*

*tros* aguardámos á V. hasta las siete y cuarto, y como V. no vino, comímos sin V.—¿ Han bebido VV. á mi salud?—*Nosotros* hemos bebido á la salud de V., y á la de sus señores padres de V.

199.—*Centésimo nonagésimo nono.*

¿ Que semblante tiene su tío de V. ?—El parece muy alegre, porque está muy contento con sus hijos.—¿ Parecen sus amigos tan alegres como él ?—Al contrario, *ellos* parecen tristes, porque estan descontentos. Mi tío no tiene dinero, y siempre está contento, y sus amigos que tienen muchísimo (dinero) lo estan rara vez.—¿ Ama V. á su hermana ?—*Yo* la amo mucho, y como ella es muy cariñosa para conmigo, yo lo soy para con ella ; ¿ pero como le gusta á V. su *propia* hermana ?—Nosotros nos amamos mutuamente, porque estamos contentos uno de (con) otro.—A un cierto hombre le gustaba el vino, pero halló en él dos malas calidades. “ Si yo le mezclo agua,” decia él, “ yo le echo á perder ; y si no se la mezclo, él me echa á perder.”—¿ Se asemeja á V. su primo de V. ?—El se me asemeja.—¿ Se parecen una á otra sus hermanas de V. ?—Ellas no se parecen, porque la mayor es perezosa y mala, y la menor (la mas jóven) es asidua y cariñosa con todo el mundo.—¿ Como está su tía de V. ?—Ella está muy bien.—¿ Goza de buena salud su señora madre de V. ?—Ella imagina que goza de buena salud ; pero yo creo que se engaña ; porque ha tenido una mala tos, hace seis meses, de la cual no puede curarse.—¿ Está enfadado con V. aquel hombre ?—Yo creo que está enfadado conmigo, porque no voy á verle ; pero no me gusta ir á su casa, porque cuando voy, en vez de recibirme con placer, él parece enfadado.—V. no debe creer esto ; él no está enfadado con V. porque él no es tan malo como parece. *El* es el mejor hombre del mundo ; pero es menester conocerle para apreciarle.—Hay grande diferencia entre V. y él ; V. parece contento con todos los que vienen á verle, y él tiene el aire de estar enfadado con ellos.

200.—*Ducentésimo.*

¿ Es bueno (lícito *or* permitido) reirse así de todo el mundo ?  
 —Si me rio de la casaca de V., *yo* no me rio de todo el mundo.  
 —¿ Se parece (asemeja) su hijo de V. á alguno ?—El no se asemeja á nadie.—¿ Porqué no bebe V. ?—*Yo* no sé que beber, porque me gusta el vino bueno, y el de V. parece vinagre.—Si V. quiere otro, *yo* bajaré á la bodega para traersele á V.—V. es demasiado político, señor, *yo* no beberé mas hoy.—¿ Ha conocido V. mucho tiempo á mi padre ?—*Yo* le he conocido mucho tiempo, porque hice conocimiento con él, cuando estaba en la escuela. *Nosotros* trabajabamos muy á menudo el uno para el otro, y *nosotros* nos amábamos uno á otro como hermanos.—*Yo* lo creo ; porque VV. se parecen (asemejan).—Cuando yo no habia hecho mis ejercicios, *él* me los hacia ; y cuando él no habia hecho los suyos, yo se los hacia.—¿ Porqué envia su padre de V. por el médico ?—*El* está enfermo, y como el médico no viene, envia por él.—¡ Ay, todo se ha acabado !—Pero, ¡ Dios mio ! ¿ porqué llora V. así ?—*Yo* he sido robado de mis anillos de oro, de mis mejores vestidos, y de todo mi dinero ; esta es la razon porque lloro.—No haga V. tanto ruido porque nosotros somos quienes los hemos tomado todos, para enseñar á V. á cuidar mejor de sus cosas, y á cerrar la puerta de su cuarto cuando V. sale.—¿ Porqué parece V. tan triste ?—Me han sucedido muchas desgracias, despues de haber perdido todo mi dinero, he sido apaleado por unos hombres de muy mal parecer, y para mi mayor desgracia, oigo (me dicen) que mi buen tio, á quien amo tanto, ha tenido un ataque de apoplegia.—No se aflija V. tanto, porque V. sabe, que es menester ceder á la necesidad.

201.—*Ducentésimo primero.*

¿ Puede V. librarse de aquel hombre ?—*Yo* no puedo librarme de él, porque él quiere absolutamente seguirme.—¿ No ha perdido él el juicio ?—Puede ser.—¿ Que le pide él á V. ?—*El* quiere venderme un caballo, que yo no necesito.—¿ De quien son estas casas ?—Son mias.—¿ Son de V. estas plumas ?—No,

pertenecen á (son de) mi hermana.—¿ Son estas las plumas con las cuales ella escribe tan bien?—Son las mismas.—¿ De quien es este fusil?—De mi padre.—¿ Son estos libros de la hermana de V.?—Son de ella.—¿ De quien es este coche?—Es mio.—¿ Cual es el hombre de quien V. se queja?—Es el que lleva una casaca encarnada.—“¿ Que diferencia hay entre un reloj y yo?” preguntó una señora á un jóven oficial. “Señora mia,” replicó este, “un reloj muestra (recuerda) las horas, y cerca de V. uno las olvida.”—Un paisano Ruso que jamas habia visto burros, viendo algunos en Francia, dijo: “¡ Dios mio! ¡ que grandes liebres hay en este pais!”—¿ Cuantas obligaciones debo á V. querido amigo mio! ¡ V. me ha salvado la vida! sin V. yo habria sido perdido.—¿ Han hecho daño (maltratado) á V. estos miserables hombres?—Ellos me han apaleado, y me han robado, y cuando V. corrió á mi asistencia ellos iban á desnudarme, y matarme.—Yo soy muy feliz en haber salvado á V. de las manos de estos ladrones.—¿ Que bueno es V.!

### 202.—*Ducentésimo segundo.*

¿ Irá V. esta noche á casa del Señor Tortenson?—Quizá.—¿ E irán las señoritas hermanas de V.?—Ellas irán tal vez.—¿ Tuvo V. ayer algun placer en el concierto?—Yo no tuve placer allí, porque habia tanta gente que á penas podia uno entrar.—Yo le traigo á V. un regalo con el cual V. estará contento.—¿ Que es?—Es una corbata de seda.—¿ Adonde está?—Yo la tengo en mi bolsillo.—¿ Le gusta á V.?—Me gusta mucho, y le doy á V. gracias con todo mi corazon. Espero que V. al fin se sirva aceptar alguna cosa de mí (de mi parte).—¿ Que intenta V. darme?—Yo no se lo diré á V., porque si yo se lo digo, V. no tendrá placer cuando yo se lo dé.—¿ Ha visto V. alguna persona en la plaza?—*He visto allí* muchas personas.—¿ Como estaban vestidas?—Unas estaban vestidas de azul, otras de verde, unas de amarillo y algunas de encarnado.—¿ Quienes son estos hombres?—El que está vestido de gris es vecino mio, y el hombre de la casaca negra, es el médico cuyo hijo le ha dado á mi vecino un palo (de palos).—¿ Quien es el hombre de la casaca verde?—Es uno de mis parientes.—¿ Hay muchos filósofos en

la tierra de V. ?—Hay tantos en ella como en la de V.—¿ Que tal me sienta (me va) este sombrero ?—Le sienta muy bien á V.—¿ Que tal le sienta esta casaca al hermano de V. ?—*Le sienta* admirablemente.—¿ Es el hermano de V. tan alto como V. ?—El es mas alto que yo, pero yo soy mas viejo (mayor) que él.—¿ Que tamaño tiene aquel hombre ?—El tiene cinco pies, cuatro pulgadas.—¿ Que alto tiene la casa de nuestro casero ?—*Tiene* sesenta pies de alto.—¿ Es profundo el pozo de V. ?—Si, señor, tiene cincuenta pies de profundo.—“ Hay muchos sabios en Roma, ¿ no es verdad ? ” preguntó Milton á un Romano. “ No tantos como cuando V. estaba allí, ” respondió el Romano.

### 203.—*Ducentésimo tercero.*

¿ Es verdad que su tío de V. ha llegado ?—Yo le aseguro á V. que *él* ha llegado.—¿ Es verdad que el rey le ha asegurado á V. de su asistencia ?—*Yo* le aseguro á V. que es verdad.—¿ Es verdad que han llegado los seis mil hombres que nosotros esperabamos ?—Yo lo he oido así.—¿ Comerá V. con nosotros ?—Yo no puedo *comer con V.* porque acabo de comer.—¿ Beberá un vaso de vino el hermano de V. ?—*El* no puede beber, porque le aseguro á V. que acaba de beber.—¿ Porqué estan peleando esos hombres ?—*Ellos* estan peleando porque no saben que hacer.—¿ Han logrado extinguir el fuego ?—Ellos lo han logrado al fin, pero dicen que muchas casas se han quemado.—¿ No han podido salvar ninguna cosa ?—*Ellos* no han podido salvar ninguna cosa ; porque en vez de extinguir el fuego, los malvados que habian venido, se pusieron á robar.—¿ Que ha sucedido ?—Una gran calamidad *ha sucedido*.—¿ Porqué partiéron mis amigos sin mí ?—*Ellos* esperáron á V. hasta el medio dia, y viendo que V. no venia, partiéron.—¿ Como se llama el dia ántes del Lunes ?—*El dia ántes del Lunes* se llama Domingo.—¿ Porqué no corrió V. á la asistencia del vecino de V., cuya casa ha sido quemada (se ha quemado) ?—Yo ignoraba enteramente que su casa se estaba quemando (que hubiese fuego en su casa) porque si lo hubiera sabido, yo habria corrido á su asistencia.



204.—*Ducentésimo cuarto.*

Y bien, ¿hace progreso la señorita hermana de V.?—Ella le haría si fuera tan estudiosa como V.—V. me lisonjea.—No; yo le aseguro á V. que estaria muy satisfecho, si todos mis discípulos trabajaran tan bien como V.—¿Porqué no sale V. hoy?—Yo saldria si hiciera buen tiempo.—¿Tendré el gusto de ver á V. mañana?—Si V. quiere yo vendré.—¿*Deberé estar* yo aquí cuando V. llegue?—¿Tendrá V. ocasion de ir á la ciudad esta tarde?—Yo no sé, pero iria ahora si tuviera una buena oportunidad.—V. no tendria tanto placer, y no seria tan feliz, si V. no tuviera amigos y libros.—El hombre no experimentaria tanta miseria en su carrera, y no seria tan infeliz, si él no fuera tan ciego.—V. no tendria esa insensibilidad para con los pobres, y V. no seria tan sordo á sus ruegos, si V. hubiera estado en la miseria alguna vez.—V. no diría eso, si V. me conociera bien.—¿Porqué no ha hecho sus ejercicios la hermana de V.?—*Ella* los habria hecho si no hubiera sido estorbada (si no se lo hubieran estorbado).—Si V. trabajara mas, y hablara mas á menudo, V. hablaría mejor.—Yo aseguro á V., señor, que aprenderia mejor si tuviera mas tiempo.—Yo no me quejo ahora de V. sino de su hermana de V.—V. no tendria motivo de quejarse de ella si ella hubiera tenido tiempo para hacer lo que V. le dió.—¿Sabe V. lo que ha sucedido?—No he oido decir nada.—Se ha quemado la casa de nuestro vecino.—¿No han podido salvar ninguna cosa?—Ellos fuéron muy afortunados en salvar las personas que estaban en ella; pero de las cosas que estaban allí, no han podido salvar ninguna.—¿Quien se lo ha dicho á V.?—Me lo ha dicho nuestro vecino mismo.

205.—*Ducentésimo quinto.*

¿Porqué está V. sin luz?—El viento la apagó, cuando V. entró.—¿Cual es el precio de (cuanto vale) ese paño?—Yo le vendo á tres pesos y medio la vara.—Me parece que es muy caro. ¿No ha bajado el precio del paño?—No; el precio de *todos los géneros* ha bajado, ménos el del paño.—Yo le daré á

V. tres pesos por él.—Yo no puedo darselo á V. por este precio, porque me cuesta mas.—¿Tendrá V. la bondad de mostrarme algunas piezas de paño ingles?—Con mucho gusto.—¿Le acomoda á V. este paño?—No me acomoda.—¿Porqué no le acomoda á V.?—Porque es demasiado caro; si V. rebajara alguna cosa yo compraria veinte varas.—No habiendo pedido demasiado, yo no puedo rebajar nada.—V. aprende el Español; ¿le deja á V. traducir su maestro?—El me deja leer, escribir y traducir.—¿Es útil traducir aprendiendo una lengua estrangera?—Es útil *traducir* cuando se sabe casi la lengua, que se aprende, pero mientras que V. no sabe nada, es del todo inútil.—¿Que le hace á V. hacer su maestro de español?—*El* me hace leer una leccion, despues me hace traducir ejercicios ingleses en español sobre la leccion que me ha hecho leer; y desde el principio hasta el fin de la leccion él me habla en español, y estoy obligado á responderle en la misma lengua que me esta enseñando.—¿Ha aprendido V. ya mucho de esta manera?—V. ve que he aprendido alguna cosa, porque á penas le he aprendido tres menses, y ya entiendo lo que V. me dice, y puedo responder á V.—¿Puede V. leer tan bien?—Yo puedo leerle y escribirle tan bien como hablarle.—¿Enseña tambien el aleman su maestro de V.?—*El* le enseña.—Deseando hacer conocimiento con él, le suplico á V. que me presente V. á él.

**206.**—*Ducentésimo sexto.*

¿Cuantos ejercicios traduce V. al (por) dia?—Si los ejercicios no son dificiles, yo traduzco de tres á cuatro cada dia; y cuando lo son, traduzco solamente uno.—¿Cuantos ha hecho V. ya hoy?—Este es el tercero que traduzco; pero mañana espero traducir uno mas; porque estaré solo.—¿Ha hecho V. una visita á mi tia?—Yo fuí á verla hace dos meses; y como parecia descontenta, yo no he vuelto allá desde aquel tiempo.—¿Como está V. hoy?—Estoy muy malo.—¿Que tal le gusta á V. la sopa?—Pienso (me parece) que es muy mala, pero desde que he perdido el apetito, no me gusta nada.—¿Cuanto le da ese empleo á su padre de V.?—Le da mas de cuatro mil pesos.—¿Que noticias corren?—No se dice nada de nuevo.—¿Que intenta V.

hacer mañana?—Me propongo juntarme á una partida de caza.—¿Propone su hermano de V. hacer una mesa de billar?—El propone jugar un juego al ajedrez.—¿Porqué se rien algunas personas cuando hablo?—Son gente impolítica; V. no tiene mas que reirse tambien, y entónces ellos no se reiran mas de V. Si V. hiciera como yo hago V. hablaria bien. Es menester que V. estudie un poco cada dia, y entónces V. no tendrá miedo de hablar.—Yo procuraré seguir el consejo de V. porque me he propuesto levantarme todas las mañanas á las seis, estudiar hasta las diez y acostarme temprano.—¿Porqué se queja su señorita hermana de V.?—Yo no sé; porque logra todo cuanto quiere y que es feliz, y aun mas feliz que V. y que yo, ¿porqué pues se queja?—Tal vez ella se queja porque no está perfectamente impuesta en ese negocio.—Eso puede ser.

**207.**—*Ducentésimo séptimo.*

¿Querria saber porqué no puedo yo hablar tan bien como V.?—Yo se lo diré á V: V. hablaria tan bien como yo, si V. no fuera tan tímido (corto). Pero si V. hubiera estudiado sus lecciones mejor, V. no tendria miedo de hablar; porque para hablar bien es menester que se sepa, y es muy natural que él que no sabe bien lo que ha aprendido, sea corto. V. no seria tan corto como V. es, si V. estuviera seguro de no hacer faltas.

Yo vengo á decirle á V. buenos dias.—V. es muy bondoso (atento).—¿Querria V. hacerme un favor?—Dígame V. lo que necesita, porque yo haria cualquier cosa por servir á V.—Necesito quinientos pesos, y suplico á V. que me los preste. Yo se los volveré á V. luego que haya recibido mi dinero. V. me favoreceria mucho si V. quisiera hacerme este favor.—Yo le haria á V. con todo mi corazon si pudiera; pero habiendo perdido todo mi dinero, me es imposible hacer á V. este favor.—¿Querrá V. preguntar á su hermano si él está satisfecho con el dinero que le he enviado?—En cuanto á mi hermano él está satisfecho con él; pero yo no lo estoy; porque habiendo sufrido naufragio, necesito el dinero que V. me debe.

208.—*Ducentésimo octavo.*

¿ Han servido la sopa ?—La han servido hace algunos minutos.—Entonces debe estar fria, y á mí me gusta solamente la sopa caliente.—La calentarán para V.—V. me favorecerá.—¿ Le serviré á V. un poco de este asado ?—Le daré á V. la molestia de que me dé un poco.—¿ Comerá V. de este carnero ?—Doy á V. gracias, pero me gusta mas el pollo.—¿ Le ofreceré á V. un traguito de vino ?—Le agradeceré á V. que me le dé.—¿ Han traído ya los postres ?—Ya los han traído.—¿ Le gusta á V. la fruta ?—*Me gusta la fruta* ; pero no tengo mas apetito.—¿ Gustará V. tomar un poco de queso ?—Tomaré un poquito.—¿ Le serviré á V. queso ingles ú holandés ?—Tomaré un poco del queso holandés.—¿ Que especie de fruta es esa ?—Es fruta de hueso.—¿ Como se llama ?—Se llama así.—¿ Quiere V. lavarse las manos ?—*Quisiera lavármelas* ; pero no tengo toalla para enjuagarlas.—Yo mandaré que le den toalla, jabon y un poco de agua.—Se lo agradeceré á V. mucho.—¿ Me hará V. el favor de pedir un poco de agua ?—Aquí la tiene V.—¿ Puede V. pasarse sin jabon ?—En cuanto al jabon puedo pasarme sin él ; pero es menester que tenga una toalla para enjuagarme las manos.—¿ Se pasa V. muy á menudo sin jabon ?—Hay muchas cosas de las cuales es menester pasarse.—¿ Porque se ha huido aquel hombre ?—Porque no tenia otros medios de escaparse del castigo que ha merecido.—¿ Porque no han procurado sus hermanos de V. un caballo mejor ?—Si ellos se hubieran deshecho (hubieran podido salir) de su caballo viejo, habrian procurado uno mejor.—¿ Ha llegado ya su padre de V. ?—Todavía no, pero esperamos que él llegue hoy mismo.—¿ Ha partido á tiempo su amigo de V. ?—Yo no sé, pero deseo que haya partido á tiempo (que lo haya hecho).

209.—*Ducentésimo nono.*

¿ Ha ejecutado (cumplido or hecho) V. mi comision ?—*Yo la he ejecutado.*—¿ Ha ejecutado su hermano de V. la comision que yo le dí ?—*El la ha ejecutado.*—¿ Ejecutaria V. una comision por

mí?—Debo á V. tantas obligaciones que siempre ejecutaré todas sus comisiones, cuando le guste á V. dármelas.—¿ Quiere V. preguntar al comerciante, si él puede darme el caballo al precio que yo le ofrecí?—Estoy seguro que él sería satisfecho, si V. añadiera algunos pesos mas.—Si estuviera seguro de esto, añadiría algunos pesos mas.—Buenos dias, hijos míos! ¿ han hecho VV. su tarea?—V. sabe muy bien que nosotros la hacemos siempre, porque sería necesario que estuviésemos enfermos para no hacerla.—¿ Que nos da V. que hacer hoy?—Yo les doy á VV. para estudiar la leccion sexagésima sexta, y para hacer los ejercicios que le pertenecen; esto quiere decir el 207, 208, y 209. ¿ Procurarán VV. no hacer faltas?—Nosotros procuraremos no hacer ninguna.—¿ Hay bastante pan para V.?—Habria bastante, si no tuviera tanta hambre.—¿ Cuando se hizo su hermano de V. á la vela para la América?—*El se hizo á la vela* el 30 del mes pasado.—¿ Me promete V. hablar á su hermano?—Yo se lo prometo á V.; V. puede contar conmigo.—Yo cuento con V.—¿ Trabajaré V. mejor para la leccion siguiente de lo que V. ha hecho para esta?—Yo trabajaré mucho mas.—¿ Puedo contar con ello?—*V. puede.*

### 210.—Ducentésimo décimo.

¿ Es V. conocedor (entiende V.) de paño?—*Entiendo.*—¿ Quiere V. comprar algunas varas para mí?—Si V. me da el dinero yo las compraré *para V.*—V. me hará un favor.—¿ Es conocedor de paños aquel hombre?—*El no entiende de ello.*—¿ Como hace V. para hacer eso?—Lo hago así.—¿ Querrá V. enseñarme á hacerlo?—Yo lo quiero.—¿ Que debo yo hacer por mi leccion mañana?—V. pondrá en limpio sus ejercicios, hará otros tres, y estudiará la leccion siguiente.—¿ Como hace V. para tener mercaderias sin dinero?—Compro á crédito.—¿ Como hace la señorita hermana de V. para estudiar el frances sin diccionario?—*Ella hace* así.—Ella lo hace muy diestramente. ¿ Pero como lo hace su hermano de V.?—*El* lo hace muy torpemente, él lee y busca las palabras en el diccionario.—El puede estudiar de esta manera veinte años sin saber como hacer (*formar*) una sola sentencia.—¿ Porqué baja los ojos su señorita

hermana de V. ?—*Ella* los baja, porque tiene vergüenza de no haber hecho su tarea.—¿Almorzarémos en el jardín hoy ?—Hace tan buen tiempo hoy que debemos aprovecharle.—¿Como le gusta á V. el café ?—*Me gusta* mucho.—¿Porqué se agacha V. ?—*Yo me agacho* para levantar mi pañuelo, que he dejado caer.—¿Porqué se esconden sus hermanas de V. ?—*Ellas* no se esconderian si no tuvieran miedo de ser vistas.—¿De quien tienen miedo ?—*Ellas* tienen miedo de su aya, quien las regañó ayer porque no habian hecho sus tareas.

### 211.—*Ducentésimo undécimo.*

¿Ha visto V. ya á mi hijo ?—*Yo no le he visto todavía* ; ¿ como está ?—*El está* muy bien ; V. no podrá reconocerle, porque ha crecido mucho (se ha hecho muy alto) en poco tiempo.—¿Porqué no da aquel hombre nada á los pobres ?—Es demasiado avaro ; no quiere abrir su bolsa por temor de perder su dinero.—¿Que tiempo hace ?—Hace mucho calor. Hace mucho tiempo que no hemos tenido lluvia (agua). Yo creo que tendremos una tempestad.—*Puede ser.*—Se levanta el viento ; ya hay truenos : ¿ los oye V. ?—Yo los oigo ; pero la tempestad está todavía muy lejos.—No tanto como á V. le parece ; vea V. como relampaguea.—¡ Dios mio ! que aguacero !—Si nosotros vamos á (nos metemos en) alguna parte, estaremos al abrigo de la tempestad.—Vamos, pues, á aquella choza, estaremos allí al abrigo del viento y de la lluvia.—¿ Adonde iremos ahora ?  
¿ Que camino tomarémos ?—El mas corto será el mejor.—Tenemos (hace) demasiado sol, y estoy muy cansado ; sentémonos á (bajo) la sombra de aquel árbol.—¿ Quien es aquel hombre que está sentado debajo del árbol ?—Yo no le conozco.—Parece que quiere estar solo, porque cuando queremos acercarnos á él, se finge dormido.—*El* es como la hermana de V. ; ella entiende muy bien el frances, pero cuando empiezo á hablar con ella, hace que no me entiende.—V. me ha prometido hablar al capitan ; ¿ porqué no lo ha hecho V. ?—Yo no le he visto todavía ; pero luego que le vea yo le hablaré.

212.—*Ducentésimo duodécimo.*

¿ Que hizo V. cuando V. hubo acabado su carta ?—Yo fui á casa de (á ver á) mi hermano, quien me llevó al teatro, donde tuve el placer de hallar á uno de mis amigos, á quien yo no habia visto en diez años.—¿ Que hiciste despues de levantarte esta mañana ?—Cuando hube leído la carta del conde polaca, salí para ver el teatro del príncipe que no habia visto todavía.—¿ Que hizo su padre de V. cuando hubo almorzado ?—*El se afeitó y salió.*—¿ Que hizo su amigo de V. despues que hubo estado paseándose ?—El fué á ver al baron.—¿ Cortó el baron la carne despues que hubo rebanado el pan ?—*El rebanó el pan despues que hubo cortado la carne.*—¿ Cuando parte V. ?—Yo no parto hasta mañana ; porque ántes de partir yo quiero volver á ver á mis buenos amigos.—¿ Que hicieron sus niños de V. cuando hubiéron almorzado ?—*Ellos* fuéron á pasear con su querido preceptor.—¿ Adonde fué su tío de V. despues que se hubo calentado ?—*El no fué* á ninguna parte. Despues que se hubo calentado, se desnudó y se fué á la cama.—¿ A que hora se levantó él ?—*El se levantó* al rayar del alba.—¿ Le despertó V. ?—Yo no tuve necesidad de llamarle, porque se habia levantado ántes que yo.—¿ Que hizo su primo de V. cuando supo la muerte de su mejor amigo ?—*El* estuvo muy aflijido, y se fué á la cama sin decir una palabra.—¿ Se afeitó V. ántes de almorzar ?—Yo me afeité cuando hube almorzado.—¿ Se fué V. á la cama cuando V. hubo cenado ?—Cuando hube cenado, escribí mis cartas, y cuando las hube escrito, me fui á la cama.—¿ De que se aflije V. ?—Yo me aflijo de aquel accidente.—¿ Está V. aflijido de la muerte de su pariente ?—Estoy muy aflijido de ella.—¿ Cuando murió su pariente de V. ?—*El* murió el mes pasado.—¿ De quien se queja V. ?—Yo me quejo del niño de V.—¿ Porqué se queja V. de él ?—Porque ha matado el hermoso perro que yo recibí de uno de mis amigos.—¿ De que se ha quejado su tío de V. ?—*El se ha quejado* de lo que V. ha hecho.—¿ Se ha quejado él de la carta que le escribí el dia ántes de ayer ?—*El se ha quejado de ella.*

213.—*Ducentésimo décimo tercio.*

¿Porqué no se quedó V. mas tiempo en Holanda?—Cuando estaba allí era el vivir muy caro, y yo no tenia bastante dinero para quedarme mas tiempo.—¿Que especie de tiempo hizo miéntras que V. estuvo en el camino de Viena?—Hizo muy mal tiempo, porque estuvo tempestuoso, nevó y llovió á cántaros.—¿Adonde han estado VV. desde que yo les ví?—*Nosotros* nos quedámòs á la orilla del mar, hasta que llegó un barco que nos trajo á Francia.—¿Quiere V. continuar su narracion?—A penas hubimos llegado á Francia cuando fuímos llevados al (á presencia del) rey, quien nos recibió muy bien, y nos envió á nuestro pais.—Habiendo visto un aldeano que los ancianos se servian de anteojos para leer, fué á casa de un anteojero (optico) y le pidió un par. El aldeano tomó entónces un libro; y despues que le hubo abierto, dijo, que los anteojos no eran buenos. El anteojero le puso sobre las narices otro par de los mejores que tenia en la tienda; pero no pudiendo el aldeano leer todavia, el mercader le dijo: “Amigo mio, ¿quizá V. no sabe leer absolutamente?” “Si supiera leer,” replicó el aldeano, “yo no tendria necesidad de anteojos.”—Encontrando Enrique IV. un dia en su palacio á un hombre que no conocia, le preguntó á quien pertenecia: “Me pertenezco á mi mismo,” replicó el hombre. “Amigo mio,” dijo el rey, “V. tiene un dueño muy necio.”—Cuéntenos V. lo que le ha sucedido el otro dia.—Con mucho gusto; pero bajo la condicion que VV. me escuchen sin interrumpirme.—Nosotros no le interrumpirémòs á V.; V. puede contar con ello.—Estando en el teatro vi representar, *La pintura parlante* y *La mujer llorosa*. No divirtiéndome mucho esta última comedia, fuí al concierto en donde la música me dió una fuerte jaqueca. Dejé entónces el concierto maldiciendole (echando pestes), y me fuí en derechura á la casa de los locos, para ver á mi primo. Entrando en el hospital de mi primo, quedé penetrado de horror viendo algunos locos que se viniéron á mí saltando y aullando.—¿Que hizo V. entónces?—Yo hice lo mismo, y ellos echáron á reir al tiempo de retirarse.



214.—*Ducentésimo décimo cuarto.*

¿ Que tiene V. ? ¿ Porqué parece V. tan melancólico ?—Yo no tendría un aire tan melancólico, si no tuviera razon para estar triste. Yo he oido decir ahora que uno de mis mejores amigos se ha matado de un pistoletazo, y que una de las mejores amigas de mi esposa se ha ahogado á *si misma*.—¿ En donde se ha ahogado ?—*Ella se ha ahogado en el rio que está detras de su casa.* Ayer á las cuatro de la mañana, se levantó, sin decir nada á nadie (ninguna persona), saltó por la ventana que da al jardin, y se arrojó en el rio en donde se ahogó.—Tengo muchas ganas de bañarme hoy.—¿ En donde se bañará V. ?—En el rio.—¿ No tiene V. miedo de ahogarse ?—No, yo sé nadar.—¿ Quien le enseñó á V. ?—El verano pasado tomé algunas lecciones en la escuela de nadadura.

¿ Cuando hubo V. acabado su tarea ?—*Yo la habia acabado cuando V. entró.*—Los que habian contribuido mas, á su elevacion al trono de sus abuelos ; fuéron los que trabajáron con mas ahinco para precipitarle de él. Luego que César hubo pasado el Rubicon, no tuvo mas tiempo para deliberar ; él debió vencer ó morir.—Un emperador irritado contra un astrólogo, le preguntó : “ ¡ Miserable ! ¿ de que género de muerte piensas tú que morirás ? ” — “ Yo moriré de fiebre,” replicó el astrólogo. “ Miéntes,” dijo el emperador, “ tú morirás este momento de muerte violenta.” Cuando le iban á asir (echar mano), dijo al emperador, “ Señor, mandad que se me tome el pulso, y se hallará que tengo fiebre.” Esta agudeza le salvó la vida.

215.—*Ducentésimo décimo quinto.*

¿ Percibe V. aquella casa allá bajo ?—Yo la percibo : ¿ que casa es ?—Es una venta (un meson) ; si V. gusta entraremos en ella (él) para beber un vaso de vino (echar un trago) porque tengo mucha sed.—V. tiene sed siempre que ve un meson.—Si entramos, beberé á la salud de V.—Antes que entrar en un meson, yo me pasaré sin beber.—¿ Cuando me pagará V. lo que *me debe* ?—Cuando tenga dinero : es inútil pedirme alguno

hoy ; porque V. sabe muy bien que no se puede recibir nada de uno que no tiene nada.—¿ Cuando piensa V. que tendrá dinero ? —Pienso que le tendré el año que entra.—¿ Querrá V. hacer lo que yo le diga ?—Yo lo haré, si no es demasiado difícil.—¿ Porqué se rie V. de mí ?—Yo no me rio de V., sino de su casaca.—¿ No se parece á la de V. ?—No, se le parece ; porque la mia es corta, y la de V. es demasiado larga ; la mia es negra, y la de V. es verde.—¿ Porqué se acompaña V. con ese hombre ?—Yo no me acompañaria con él, si él no me hubiera hecho muchos servicios (favores).—No se fie V. de él, porque si V. no está sobre aviso él le engañará.—¿ Porqué trabaja V. tanto ?—Yo trabajo para ser útil un dia á mi pátria.—Siendo todavía niño le dije un dia á mi padre : “ Yo no sé el comercio, y no sé vender, permítame V. jugar.” Mi padre me respondió sonriéndose : “ Traficando es como se aprende á comerciar, y vendiendo á vender.” “ Pero querido padre,” repliqué yo, “ jugando aprenderé tambien á jugar.” “ Tu tienes razon,” me dijo él, “ pero es menester que tú aprendas ántes de todo lo que es necesario y útil.”—¿ No juzgue V. que no quiere ser juzgado ! ¿ Porqué ve V. la mota (la paja) en el ojo de su hermano, y no ve la viga en su propio ojo ?—¿ Copiaria V. sus ejercicios si yo copiara los míos ?—Yo los copiaria si V. copiara los suyos.—¿ Habria copiado su carta la hermana de V., si yo hubiera copiado la mía ?—*Ella le habria copiado.*—¿ Se habria marchado ella, si yo me hubiera marchado ?—Yo no puedo decir á V. lo que ella habria hecho, si V. se hubiera marchado.

**216.**—*Ducentésimo décimo sexto.*

Tenga V. paciencia, mi querido amigo (querido amigo mio), y no esté V. triste ; porque la tristeza en nada remedia, y la impaciencia hace lo malo peor. No tenga V. miedo de sus acreedores ; esté V. seguro que no le harán daño. Ellos esperarán si V. no les puede pagar todavía.—¿ Cuando me pagará V. lo que me debe ?—Luego que tenga dinero, le pagaré á V. cuanto me adelantó.—Yo no lo he olvidado, porque pienso en ello todos los dias. Yo soy deudor de V. y nunca lo negaré.—**¡ Que hermoso tintero tiene V. ! hágame V. el favor de prestar-**

mele.—¿Que quiere V. hacer con él?—Quiero enseñárselo (mostrárselo) á mi hermana.—Tómele V., pero tenga V. cuidado de él, y no le rompa.—No tenga V. cuidado.—¿Que quiere V. á mi hermano?—Yo quiero pedirle dinero prestado.—Pídale V. á otra persona.—Si él no quiere prestármelo, yo le pediré prestado á otra persona.—Hará V. bien.—No apetezca V. lo que no pueda tener, pero esté V. contento con lo que la Providencia le dió; y considere que hay muchos hombres que no tienen lo que V. tiene.—Siendo tan corta la vida, procuremos hacerla tan agradable como sea posible. Pero consideremos tambien que el abuso de los placeres la hace amarga.—¿Ha acabado V. sus ejercicios?—No los pude hacer, porque mi hermano no estaba en casa.—V. no debe dar á hacer sus ejercicios á su hermano, pero V. mismo los debe hacer.—¿Que está V. haciendo allí?—Estoy leyendo el libro que V. me prestó.—V. hace mal en leerle siempre.—¿Que he de hacer yo?—Dibuje V. este paisaje, y cuando le haya dibujado, decline V. algunos substantivos con adjetivos.

### 217.—*Ducentésimo décimo séptimo.*

¿Que debemos hacer para ser felices?—Amen VV. y practiquen siempre la virtud, y seran felices en esta vida y en la otra.—Ya que queremos ser felices hagamos bien á los pobres, y tengamos compasion de los infortunados; obedezcamos á nuestros maestros, y no les demos jamas ninguna pena; amparemos á los infortunados, y amemos á nuestro prójimo como á nosotros mismos, y no aborrezcamos á los que nos han ofendido; en una palabra, desempeñemos nuestras obligaciones, y Dios cuidará de lo demas.—Hijo mio, para ser amado debes ser laborioso y bueno. A tí te acusan de haber sido perezoso y negligente en tus negocios. Sin embargo tú sabes que tu hermano ha sido castigado por haber sido malo. Estando el otro dia en la ciudad, recibí de tu ayo una carta en que se queja fuertemente de tí. No llores; véte ahora á tu cuarto, aprende bien tu leccion, y se buen muchacho, de otro modo no tendras nada para comer.—Yo seré tan bueno, querido padre, que *estará V. ciertamente satisfecho.*—¿Ha cumplido con su pala-

bra el muchachito?—No del todo: porque despues de haber dicho aquello, fué á su cuarto, tomó sus libros, se sentó á la mesa, y se quedó dormido.—“Es muy buen muchacho cuando duerme,” dijo su padre, viéndole poco tiempo despues.

Buenos dias, señorita N.—¡Ah! V. está aquí al fin. Yo la he estado esperando con impaciencia.—V. me perdonará, querida mia, no pude venir mas pronto.—Siéntese V. si gusta.—¿Como está su señora madre de V.?—Su merced está mucho mejor hoy de lo que estaba ayer.—Mucho me alegro de ello.—¿Estuvo V. en el baile ayer?—*Estuve allá.*—¿Se divirtió V. mucho?—No mucho, así así.—¿A que hora volvió V. á casa?—A las once y cuarto.

218.—*Ducentésimo décimo octavo.*

¿Hace mucho tiempo que V. aprende el español?—No, señor, no hay mas que seis meses que le estoy aprendiendo.—¿Es posible! V. habla bastante bien para tan corto tiempo.—V. se burla; todavía no sé mucho.—Verdaderamente V. le habla bien.—Yo creo que V. me lisongea un poco.—En nada; V. le habla propiamente.—Para hablarle propiamente se debe saber mas de lo que sé.—V. sabe bastante para hacerse comprender.—Todavía hago muchas faltas.—Eso no le hace; V. no debe ser corto; ademas, V. no ha hecho ninguna falta en todo lo que acaba de decir.—Todavía soy corto, porque tengo miedo de que se rian de mí.—Seria muy impólitico el reirse de V. ¿Quien seria tan impólitico que se riese de V.? ¿No sabe V. el refran?—¿Que refran?—El que quiere hablar bien debe principiar por hablar mal.—¿Entiende V. todo lo que le estoy diciendo?—Lo entiendo y lo comprendo muy bien; pero no puedo expresarme bien en español, porque no estoy acostumbrado á hablarle.—Eso vendrá con el tiempo.—Lo deseo con todo mi corazon.

¿Vé V. á mi hermano algunas veces?—Yo le veo algunas veces; cuando le encontré el otro dia se quejó de V. “Si se hubiera portado mejor, y si hubiera sido mas económico,” dijo él, “no tendria deudas, y yo no me habria enfadado con él.”—Yo le rogué se compadeciera de V. diciendole que aun no tenía

V. bastante dinero para comprar pan.—“Dígale V. cuando le vea,” me replicó, “que á pesar de su conducta para conmigo, le perdono. Dígale V. tambien,” continuó él, “que no se debe reir de aquellos á quienes uno está obligado. Tenga V. la bondad de hacer eso, y yo se lo agradeceré mucho,” añadió él, al irse.

**219.**—*Ducentésimo décimo nono.*

¿Quiere V. tomar una tasa de té?—Muchas gracias; no me gusta el té.—¿Le gusta á V. el café?—Me gusta, pero acabo de tomarle.—¿No se aburre (se fastidia) V. aquí?—¿Como podría yo aburrirme en esta agradable compañía?—En cuanto á mí, siempre me faltan diversiones.—Si V. hiciera lo que yo *hago*, no le faltarían diversiones, porque escucho á todos los que me dicen algunas cosas. De esta manera aprendo mil cosas agradables, y no tengo tiempo de aburrirme; pero V. no hace nada de eso, esta es la razon por la cual V. se fastidia (aburre).—Yo lo haria todo como V. si no tuviera razon de ser triste.—¿Ha visto V. al Señor Lambert?—Yo le he visto; me dijo que sus hermanas estarian aquí dentro de poco, y me rogó que se lo dijera á V. Cuando hayan llegado, les puede V. dar los anillos de oro que V. ha comprado; ellas piensan que V. se los presentará como un regalo, porque le aman á V. sin conocerle personalmente.—¿Le ha escrito ya á V. mi hermana?—*Ella me ha escrito*; voy á responderle.—¿Le diré yo que V. está aquí?—Dígaselo V.; pero no le diga que la espero con impaciencia.—¿Porqué no ha traido V. consigo á su hermana?—¿Cual?—La que V. trae siempre, la jovencita.—Ella no quiso salir porque tiene dolor de muelas.—Lo siento mucho, porque es una muy buena (bonísima) muchacha.—¿Que edad tiene?—Tiene cerca de quince años.—Es muy alta para su edad.—¿Cuantos años tiene V.?—Tengo veintidos años.—¿Es posible! Yo creia que V. no llegaba á los veinte.

**220.**—*Ducentésimo vigésimo.*

¿Que hora es?—Es la una y media.—V. dice que es la una y media, y por mi reloj son solamente las doce y media.—Pronto

darán las dos.—Perdóneme V. todavía no ha dado la una.—Le aseguro á V. que es la una y vinticinco minutos, porque mi reloj anda muy bien.—¡Dios mio! cuan pronto pasa el tiempo en su compañía de V. !—V. me hace un cumplido (cumplimiento), al cual no sé como responder.—¿Ha comprado V. su reloj en Paris?—Yo no le he comprado, mi tío me ha hecho un presente de él (me le ha regalado).—¿Que le ha confiado á V. esta muger?—*Me ha confiado* un secreto á cerca de un gran conde que la tiene perpleja á causa del casamiento de una de sus hijas.—¿Pide alguno su mano?—El hombre que pide su mano es un noble de la vecindad.—¿Es rico?—No, es un pobre diablo que no tiene un cuarto.—V. dice que no tiene amigos entre sus discípulos; pero ¿no es culpa de V.? (¿no tiene V. la culpa?) V. ha hablado mal de ellos, y no le han ofendido. Le han hecho bien á V., y sin embargo V. ha reñido con ellos. Créame V., él que no tiene amigos no merece tenerlos.

**221.**—*Ducentésimo vigésimo primero.*

*Dialogo entre un sastre y su oficial (mozo).*—Carlos, ¿ha llevado V. los vestidos al Conde de Narisi?—Si, señor, *se los he llevado.*—¿Que dijo?—No dijo nada, sino que tenia mucha gana de darme bofetadas porque no se los habia llevado mas pronto.—¿Que le respondió V.?—Señor, dije yo, yo no entiendo de estas burlas: págueme V. lo que me debe; y si V. no lo hace inmediatamente, tomaré otras medidas. Apénas hube yo dicho esto cuando él echó mano á la espada, y yo tomé las de yilladiego.

**222.**—*Ducentésimo vigésimo segundo.*

¿De que se admira V.?—Me admiro de hallarle á V. aun en la cama.—Si V. supiera cuan male estoy, no se admiraria. ¿Han dado ya las doce?—Si, señora, ya son las doce y media.—¿Estan tarde? ¿Es posible?—Eso no es tarde, todavía es temprano.—¿Va bien el reloj de V.?—No, Señorita N., adelanta un cuarto de hora.—Y el mio atrasa media hora.—Quizá se ha parado.—En efecto, tiene V. razon.—¿Le dió V. cuerda?—Le di cuerda, y sin embargo no va (no anda).—¿Oye V.? está dando

la una.—Entonces voy á arreglar mi reloj é irme á casa.—¡ Hágame V. el favor de quedarse un poco mas !—No puedo, porque comemos á la una en punto.—A Dios, pues, hasta la vista.

**223.**—*Ducentésimo vigésimo tercio.*

¿ Que tiene V., mi querido amigo ? ¿ porqué parece V. tan melancólico ?—Nada tengo.—¿ Está V. apurado ?—No tengo nada, y aun ménos que nada, porque no tengo un cuarto, y debo mucho á mis acreedores : ¿ no soy yo muy infeliz ?—Cuando un hombre está bueno y tiene buenos amigos no es infeliz.—¿ Me atreveré yo á pedirle un favor á V. ?—¿ Que quiere V. ?—Tenga V. la bondad de prestarme cincuenta pesos.—Con todo mi corazon se los prestaré á V., pero con condicion que V. abandone el juego y sea mas parco que lo ha sido hasta ahora.—Ya veo que V. es mi amigo, y le amo demasiado para que no me conforme á su consejo.

¡ Juan !—¿ Que manda V., señor ?—Traiga V. vino.—Ahora mismo, señor.—¡ Henrique !—¿ Señora ?—Encienda V. la candela.—Ya la ha encendido la criada.—Tráigame V. papel, plumas y tinta. Tráigame tambien arenilla ó papel de estraza, lacre, y una vela encendida. Vaya V. á decir á mi hermana que no me espere, y vuelva V. á las doce para llevar mis cartas al correo.—Muy bien, señora.

**224.**—*Ducentésimo vigésimo cuarto.*

¿ Señor, me atreveré á preguntarle á V. en donde vive el Conde de B. ?—Vive junto al castillo del otro lado del rio.—¿ Me podria V. decir que camino debo tomar para ir allá ?—Siga V. la orilla, y V. llegará á una pequeña calle á la derecha, que le conducirá en derechura á su casa. Es una hermosa casa, V. la hallará fácilmente.—Muchas gracias, señor.—¿ Vive aquí el Conde de N. ?—Si, señor ; sirvase V. pasar á dentro, si gusta.—¿ Está en casa el señor conde ? Deseo tener el honor de hablarle.—Si, señor, su señoria está en casa ; ¿ a quien tendré yo el honor de anunciar ? [¿ Quien diré que es V. ? ]—Yo soy de B., y me llamo F.

¿ Cual es el camino mas corto de aquí al arsenal ?—Vaya V. por esta calle abajo, y cuando llegue al cabo, tuerza á la izquierda y pase por la encrucijada; entónces entrará V. en una calle bastante (algo) estrecha, que le llevará á una grande plaza, en donde verá V. un callejon.—¿ Por el cual debo pasar ?—No, porque no hay salida. Debe V. dejarle á la derecha, y pasar debajo del arco que está junto á él.—¿ Y luego ?—Y luego debe V. informarse.—Le doy á V. muchas gracias.—No hay de qué.—¿ Puede V. traducir una carta inglesa en español ?—Si, puedo.—¿ Quien le enseñó á V. ?—Mi maestro de español.

**225.**—*Ducentésimo vigésimo quinto.*

¿ Porqué se inquieta su madre de V. ?—*Se inquieta* de no recibir noticias de su hijo que está en el ejército.—No debe estar inquieta acerca de él, porque siempre que él se mete en algun enredo, sabe bien salir de él.—El verano pasado cuando estábamos cazando juntos, se cerró la noche diez leguas á lo ménos de nuestra quinta.—Pues, ¿ en donde pasáron VV. la noche ?—En el primer momento yo estaba muy ansioso, pero su hermano de V. no; al contrario, me tranquilizó, de suerte que perdí toda mi inquietud. Al fin hallámos la choza de un paisano en donde pasámos la noche. Allí tuve ocasion de ver cuan hábil es su hermano de V. Algunos bancos y un haz de paja le sirviéron para hacer una buena cama; hizo un candelero de una botella, nuestros morrales nos sirviéron de almohadas, y nuestras corbatas de gorros de dormir. Cuando despertámos por la mañana, estábamos tan frescos y tan buenos como si hubiéramos dormido sobre plumon y seda.—Un candidato pidió al rey de Prusia un empleo. Este príncipe le preguntó en donde habia nacido. “Yo nací en Berlin,” respondió. “¡ Vayase V. !” dijo el monarca, “todos los hijos (los naturales) de Berlin no son buenos para nada.” “Señor, suplico á Vuestra Majestad que me perdone,” replicó el candidato, “hay algunos buenos, y yo conozco dos.” “¿ Cuales son esos dos ?” preguntó el rey. “El primero,” replicó el candidato, “es Vuestra Majestad, y yo soy el segundo.” El rey no pudo ménos que reirse de la respuesta, y concedió la súplica (concedió lo que se le pedia).



**226.**—*Ducentésimo vigésimo sexto.*

Habiendo entrado un ladrón en una posada, robó tres capas. Al salir se encontró con uno de los pensionistas que tenía una hermosa capa bordada. Viendo tantas capas, preguntó al hombre endonde las había tomado. El ladrón respondió con mucho sosiego que eran de tres caballeros de casa que se las habían dado para que las limpiase. “Entonces limpie V. también la mía, pues lo ha menester,” dijo el pensionista; “pero,” añadió, “V. tendrá que volvérmela á las tres.” “No faltaré, señor,” respondió el ladrón, llevándose las cuatro capas, que todavía no han parecido.—VV. estan cantando, caballeros, pero este no es tiempo de cantar; VV. deberían callarse, y escuchar lo que se les dice.—Estamos perplejos.—¿De que estan VV. perplejos?—Voy á decírselo á V.: se trata de saber como pasaremos nuestro tiempo gustosamente.—Jueguen VV. una mesa de billar ó un juego al ajedrez.—Teniamos intencion de juntarnos á una partida de caza; ¿viene V. con nosotros?—No puedo, porque no he acabado mi tarea; y si descuido hacerla, mi maestro me regañará.—Cada uno á su gusto; si á V. le gusta mejor estarse en casa que ir á cazar, no se lo impediremos.—¿Va con nosotros el Señor B.?—Puede ser.—No me gustaria ir con él, porque es un grande hablador; ménos eso es hombre de bien.

¿Que tiene V.? V. parece enfadado.—Tengo motivo de estar enfadado, porque no hay ningun modo de obtener dinero ahora.—¿Ha ido V. á ver al Señor A.?—He ido á su casa; pero no hay ningun medio de pedirle algo prestado. Yo sospechaba que no me prestaria nada, y esa es la razon por la cual no queria pedirselo; y si V. no me hubiera dicho que lo hiciera, yo no me habria expuesto á ser rehusado.

**227.**—*Ducentésimo vigésimo séptimo.*

Yo suponía que V. tendria sed, y su hermana hambre; esta es la razon por la cual los he traído aquí. Sin embargo siento no ver á su señora madre de V.—¿Porqué no bebe V. su café?—*Si yo no tuviera sueño le beberia.*—Algunas veces V. tiene

sueño, otras frío, otras calor, y muchas veces otras cosas. Yo creo que V. piensa demasiado en la desgracia que ha acontecido á su amiga.—Si yo no pensara en ella, ¿quien lo haria?—¿En quien piensa su hermano de V.?—*El* piensa en mí, porque siempre pensamos en uno y otro cuando no estamos juntos.

Los Vizcainos son excelentes jugadores de pelota.—Los dos jugadores de ajedrez eran muy diestros.—¿Conoce V. á algun flautista, ó algun violinista?—Yo conozco á un buen flautista, pero no conozco á ningun violinista.—¿Con que objeto pregunta V.?—Porque pienso tener un entretenimiento de música. (*†Academia.*)—¿Hace V. algunas veces música? [*¿Practica V. la música?*]—Muy á menudo, porque á mí me gusta mucho.—¿Que instrumento toca V.?—Yo toco el violin y mi hermana toca el clavicordio (el piano). Mi hermano que toca el contrabajo nos acompaña, y la Señorita Stolz nos aplaude algunas veces.—¿No toca ella tambien algunos instrumentos?—Toca el harpa, pero es demasiado orgullosa para hacer música con nosotros.—Una ciudad muy pobre hizo gastos considerables en fiestas é iluminaciones cuando pasó por ella su príncipe. Este se admiró de ello.—“No ha hecho mas de lo que debia á Vuestra Majestad,” dijo un cortesano. “Es verdad,” replicó otro, “pero ella debe cuanto ha hecho.”

### 228.—*Ducentésimo vigésimo octavo.*

¿Ha hecho V. su composicion española?—La he hecho.—¿Estuvo satisfecho de ella su maestro de V.?—No lo estuvo. En vano hago lo mejor que puedo; no puedo hacer nada á su gusto.—Diga V. lo que quiera, ninguno le creará.—¿Puede V. sin incomodarse prestarme quinientos pesos?—Como V. me ha tratado siempre bien, yo le trataré del mismo modo. Yo le prestaré el dinero que necesita, pero bajo la condicion de que V. me le vuelva la semana que viene.—V. puede contar con ello.—¿Como se ha portado mi hijo con V.?—Se portó bien conmigo, porque se porta siempre bien con todo el mundo. Su padre le decia á menudo: La conducta de los otros no es sino el eco de la nuestra. Si nos portamos bien con ellos, se portarán bien con nosotros: pero si los tratamos mal, no debemos esperar

mas de ellos.—¿ Puedo ver á los hermanos de V. ?—V. los verá mañana. Como acaban de llegar de un largo viage, tienen muchas ganas de dormir, porque estan muy cansados.—¿ Que dijo mi hermana ?—*Dijo que esperaba con ansia la comida, porque tenia mucha hambre.*—¿ Está V. cómodamente en su posada ?—*Estoy bien (cómodamente) allí.*—¿ Ha dado V. parte á su hermano de lo que le dije ?—*Como estaba muy cansado, tenia muchas ganas de dormir, así diferí decírselo hasta mañana.*

### 229.—*Ducentésimo vigésimo nono.*

Tengo el honor de darle á V. los buenos dias. ¿ Como está V. ?—Muy bien, para servir á V.—¿ Y como estan todos en casa ?—Bastantemente bien, ¡ á Dios gracias ! Mi hermana estuvo un poco indispuesta, pero está mejor ; me encargó que le presentase á V. sus mas finas expresiones.—Me alegro de saber que está buena. En cuanto á V. parece V. la misma salud ; es imposible tener mejor semblante.—No tengo tiempo para estar malo ; mis ocupaciones no me lo permiten. Hágame V. el favor de sentarse ; aquí tiene V. una silla.—No le detendré á V. de sus ocupaciones ; yo sé que el tiempo de un comerciante es precioso.—Yo no tengo nada de urgente que hacer ahora, mi correo está ya despachado.—Yo no me detendré aquí mas tiempo. Yo queria solamente al pasar por aquí informarme de la salud de V.—V. me hace mucho honor.—Hace muy hermoso tiempo hoy.—Si V. lo permite tendré el gusto de volverle á ver esta tarde al pasar por aquí, y si tiene tiempo darémos una vueltecita juntos.—Con el mayor gusto. En este caso yo le esperaré á V.—Yo vendré por V. hácia las siete.—A Dios, pues, hasta la vuelta.—Tengo el honor de saludarle á V.

### 230.—*Ducentésimo trigésimo.*

La pérdida del tiempo es irreparable. Todo el oro del mundo no puede pagar un solo minuto. Es pues de la mayor importancia emplear bien el tiempo que consiste solamente en minutos, *de los cuales se debe hacer un buen uso. No tenemos sino lo presente ; ya no existe mas lo pasado, y lo venidero es muy in-*

cierto.—Mucha gente se arruina porque lo quiere pasar bien. Si la mayor parte de los hombres se contentaran con lo que tienen, serian felices ; pero su codicia los hace siempre infelices.—Para ser felices olvidemos lo pasado, no nos acongojemos acerca de lo futuro, y gocemos de lo presente.—Yo estaba muy triste euando mi primo vino á mi casa. “¿ Que tiene V. ?” me dijo él. “¡ Ay de mí ! querido primo mio,” le repliqué yo, “ perdiendo ese dinero, he perdido cuanto tenia.” “ No se inquiete V.,” me dijo él, “ porque he hallado el dinero de V.”

**231.**—*Ducentésimo trigésimo primero.*

¿ Porqué ha jugado V. una pieza (ha dado V. un chasco) á ese hombre?—Porque halla siempre que decir (faltas) en cuanto vé.—¿ Que quiere decir (que significa) eso, señor?—Eso quiere decir (significa) que yo no gusto (que no me gusta) tratar con V. porque es demasiado extraño.—Me admiro de que su hermano de V. no haya hecho su tarea.—Era demasiado difícil. Ha velado toda la noche, y no ha podido hacerla, porque estaba fuera de su alcance (no alcanzaba á entenderla).—Al momento que el Señor Flaussen me vé, empieza á hablar ingles para ejercitarse, y me colma de cortesías, de suerte que amenuado yo no sé que responder. Su hermano hace lo mismo. Sin embargo son muy buenas gentes ; no solamente son ricos, y amables, sino tambien son generosos y caritativos. Me aman sinceramente, así yo los amo tambien, y por consiguiente nunca diré cosa en perjuicio suyo. Yo los amaria aun mas si no hicieran (hiciesen) tantas ceremonias ; pero cada uno tiene sus defectos, y el mio es hablar demasiado de sus ceremonias.

**232.**—*Ducentésimo trigésimo segundo.*

¿ Se rindiéron los enemigos?—No se rindiéron porque no prefiriéron la vida á la muerte. No tenian ni pan, ni carne, ni agua, ni armas, ni dinero ; sin embargo se determináron á morir ántes que rendirse.—¿ Porqué está V. tan triste?—V. no sabe lo que me incomoda, querida amiga mia.—Dígamelo V. pues le aseguro que participo de sus penas tan bien como de sus pla-

ceres.—Estoy segura que V. me compadece, pero no puedo decirle ahora lo que me desazona. Sin embargo se lo diré cuando se presente una ocasión. Hablemos de otra cosa. ¿Que piensa V. del hombre que nos habló ayer en el concierto? —Es un hombre de mucho talento, y nada presumido. Pero ¿porqué me pregunta V. eso?—Para hablar de algo.—Se dice: el contento vale mas que las riquezas; estemos pues siempre contentas. Repartamos lo que tenemos, y quedemos amigas inseparables, miéntras vivamos. Será V. siempre bienvenida en (á) mi casa, y espero igualmente serlo en la suya. Si yo la viesse feliz, yo lo seria tambien, y estariamos mas contentas que los mayores príncipes, que no lo estan siempre. Serémos felices cuando estemos satisfechas con lo que tengamos; y si desempeñamos nuestras obligaciones como debemos, Dios cuidará de lo demas. Lo pasado ya no existe mas; no nos acongojémos á cerca de lo venidero, pero gocemos de lo presente.

**233.**—*Ducentésimo trigésimo tercero.*

Miren VV., señoras, esas hermosas flores, con sus colores tan frescos y brillantes: nada beben sino agua. El blanco lirio tiene el color de la inocencia; la violeta indica la dulzura; VV. lo pueden ver en los ojos de Luisa. La trinitaria tiene el color del cielo, nuestra futura morada; y la rosa, reina de las flores, es el emblema de la hermosura y del placer. VV. ven todo eso personificado en la hermosa Amalia. ¡Cuan hermoso es el fresco verdor! Es agradable á la vista, y tiene el color de la esperanza, nuestra mas fiel amiga, que jamas nos abandona, aun en el momento de la muerte.—Otra palabra mas, querido amigo mio.—¿Que manda V.?—Yo olvidaba decirle á V. que me encomendara á su señora madre. Digale V. si gusta, que yo siento no haber estado en casa cuando últimamente me honró con su visita.—Le doy á V. gracias en su nombre, no faltaré.—A Dios.

**234.**—*Ducentésimo trigésimo cuarto.*

¿Ha salido hoy su hermana de V.2—*Ella* ha salido para comprar varias cosas.—¿Que ha comprado *ella*?—Ha comprado

un túnico de seda, un gorro de terciopelo, y un velo de encaje. —¿Que ha hecho V. con mi jarro de plata?—Está sobre la mesa de la cocina con la aceitera, la lechera, el jarro (el pichel), la mostacera, y el molinillo de café.—¿Pide V. una botella para vino?—No, yo pido una botella de vino, pero no pido una botella para vino. [No pido una botella para vino, sino una botella de vino.] Si V. tuviera la bondad de darme la llave de la bodega, iría por vino.—¿Que me quiere ese hombre?—El no exige nada; pero aceptará lo que V. le dé, porque necesita de todo.—Yo le diré á V. que yo no le quiero, porque su conducta me incita á sospecharle. El exagera cuanto dice y hace.—V. hace mal en tener tan mala opinion de él, porque le ha servido de padre á V.—Yo sé lo que digo. El me ha engañado por menor y por mayor, y cada vez que viene á verme me pide alguna cosa. De esta manera me ha pedido alternativamente cuanto yo tenia: mi escopeta, mi caña de pescar, mi reloj de repeticion, y mis candeleros de oro.—No se abandone (se entregue) V. á tanto dolor, si no me hará V. deshacerme en lágrimas.

Demócrito y Heráclito eran dos filósofos de un carácter muy diferente: el primero (aquel) se reía de todas las locuras de los hombres, y el segundo (este) lloraba por ellas.—Ambos tenian razon, porque se debe reir de las locuras de los hombres ó llorar por ellas.

### 235.—Ducentésimo trigésimo quinto.

¿Ha visto V. á su sobrina?—Si; ella es una muy buena muchacha, que escribe bien el español y le habla aun mejor; por consiguiente es amada y honrada de todos.—Y su hermano, ¿que está haciendo?—No me hable V. de él; es un mal muchacho, que escribe siempre mal el español y le habla aun peor; así no es amado de ninguno (de nadie). A él le gustan mucho las golosinas, pero no *le gustan* los libros. Algunas veces se va á la cama cuando es de día claro, y finje que está malo; pero cuando nos sentamos á la mesa, generalmente está mejor. El debe estudiar la medicina, pero no le tiene la mas mínima aficion.—Está casi siempre hablando de sus perros, que ama apasionadamente. Su padre lo siente mucho. El tontuelo

decía el otro día á su hermana, “ Yo sentaré plaza luego que se publique la paz.”

Mi querido padre y mi querida madre (mis queridos padres) comieron ayer con algunos amigos en el palacio del rey de España.—¿ Porqué habla V. siempre ingles y jamas español?— Porque soy demasiado tímido (corto).—V. se burla : ¿ es jamas corto un Inglés?—Tengo un grande apetito: deme V. algo bueno que comer.—¿ Tiene V. dinero?—No, señor.—Entónces no tengo que comer para V.—¿ No me dará V. alguna cosa al fiado? Yo empeño mi honor.—Eso es demasiado poco.— ¡ Como, señor!

### 236.—*Ducentésimo trigésimo sexto.*

¿ Quiere V. contarme alguna cosa?—¿ Que quiere V. que yo le cuente?—Una anécdota corta, si V. gusta.—Estando un día á la mesa un niño (muchachito) pidió un poco de carne; su padre le dijo que no era político pedir alguna cosa, y que él debía aguardar hasta que la dieran, (*imperfect of the subjunctive; see the following Lesson.*) Viendo el pobre niño que todos comían, y que nada le daban, dijo á su padre: “ Mi querido padre, deme V. un poquito de sal, si V. gusta.” “ ¿ Que quieres tú (*you*) hacer con ella?” preguntó el padre. “ Yo quiero *echarla* á la carne que V. me dé,” replicó el niño. Todos admiraron el ingenio del muchachito; y percibiendo su padre que él no tenía nada, le dió carne sin que él la pidiera, (*imperfect of the subjunctive; see the following Lesson.*)—¿ Quien fué el muchachito que pidió carne en la mesa?—Fué el hijo de uno de mis amigos.—¿ Porqué pidió un poco de carne?—El pidió un poco, porque tenía buen apetito.—¿ Porqué no se la dió su padre inmediatamente?—Porque él lo había olvidado.—¿ Hizo mal el niño en pedir un poco?—*El* hizo mal, porque debía haber aguardado.—¿ Porqué le pidió á su padre un poco de sal?—*El* pidió un poco de sal, para que su padre percibiera, (*imperfect of the subjunctive; see next Lesson.*) que no tenía ninguna, y para que él le diera (*imperfect of the subjunctive; see next Lesson*) alguna.

¿ Quiere V. que le cuente otra anécdota?—V. me obligará *muchísimo*.—Estando uno comprando algunos generos á un ten-

dero, le dijo: "V. pide demasiado; V. no debería (*imperfect of the subjunctive*; see *next Lesson*) venderme á mí tan caro, como á otro, porque yo soy amigo." El tendero replicó: "Señor es menester que ganemos algo con nuestros amigos, porque nuestros enemigos nunca vendrán á la tienda."

**237.**—*Ducentésimo trigésimo séptimo.*

Un jóven príncipe, de edad de siete años, era admirado de todo el mundo á causa de su ingenio. Estando una vez en la sociedad de un oficial anciano, observó este, hablando del jóven príncipe, que cuando los niños descubrian tanto ingenio en sus tiernos años, generalmente crecian (eran) estúpidos, cuando llegaban á la edad madura.—"Si ese es el caso," dijo el jóven príncipe, que le habia oido, "vos debeis haber sido muy notable por vuestro ingenio, cuando erais niño."

Un Ingles, en su primer viage á Francia, encontró en las calles de Calés á un niño chiquito que hablaba la lengua francesa con fluencia y elegancia.—"¡Santo cielo!" exclamó él, "¿es posible que aun los niños chiquitos hablen aquí la lengua francesa con pureza?"

Solicitemos la amistad de los buenos, y evitemos la sociedad de los malvados; porque la mala compañía corrompe las buenas costumbres.—¿Que tiempo hace hoy?—Nieva continuamente (continua nevando), como nevó ayer, y segun todas las apariencias, nevará tambien mañana.—Que nieve; yo me alegraría de que *nevara* (*imperfect of the subjunctive*; see *next Lesson*) todavía mas, por que yo estoy siempre muy bien, cuando hace mucho frio.—Y *yo* me hallo siempre muy bien, cuando no hace frio, ni calor.—Hace mucho viento hoy, y haríamos mejor, si nos quedáramos (*imperfect of the subjunctive*; see *next Lesson*) en casa.—Haga el tiempo que haga, yo debo salir; porque prometí estar con mi hermana á las once y cuarto y debo cumplir mi palabra.



238.—*Ducentésimo trigésimo octavo.*

M. de Turenne nunca quería comprar nada fiado de los tenderos, por temor, decía él, de que perdieran gran parte de ello, si sucediese que él fuese muerto. Todos los menestrales que estaban empleados en su casa, tenían orden de presentar sus cuentas ántes de que él saliera á campaña, y ellos eran pagados puntualmente.

Nunca será V. respetado (sereis respetados) á ménos que V. no abandone (no abandoneis) la mala compañía que tiene (teneis).—V. no puede acabar su obra esta noche, á ménos que yo le asista.—Yo le explicaré á V. todas las dificultades, para que V. no se desanime en su empresa.—Supuesto (supóngase, ó en la suposición de) que V. perdiese á sus amigos, ¿ que se haría de V. (que le sucedería á V.)?—En caso de que V. necesite mi asistencia, llámeme, y yo le asistiré.—Un hombre sabio y prudente vive con economía, cuando es jóven, á fin de poder gozar del fruto de su trabajo, cuando sea viejo.—Lleve V. este dinero al Señor N., para que pueda pagar sus deudas.—¿ Quiere V. prestarme ese dinero?—Yo no se le prestaré á V. á ménos que no me prometa volvérmelo luego que pueda.—¿ Llegó el general?—Llegó cansado y fatigado al campo ayer por la mañana; pero muy á tiempo, y dió inmediatamente sus órdenes para comenzar la acción, aunque él no tenía todavía todas sus tropas.—¿ Son felices las hermanas de V.?—No lo son, aunque son ricas, porque no están contentas.—Aunque ellos tengan buena memoria esta no basta para que aprendan una lengua cualquiera que sea; ellos deben hacer uso de su juicio.—Ve V. que amable es esa señora; pues con todo que ella no tiene caudal, yo no la amo ménos.—¿ Quiere V. prestarme su violin?—Yo se le prestaré á V. con tal que me le vuelva esta noche.—¿ Vendrá su madre de V. á mi casa?—Ella vendrá, con tal que V. le prometa llevarla al concierto.—Yo no cesaré (dejaré) de importunarla hasta que ella me haya perdonado.—Deme V. ese cortaplumas.—Yo se le daré á V. con tal que V. no haga mal uso de él.—¿ Irá V. á Londres?—Yo iré, con tal que V. me acompañe, y yo volveré á escribir á su hermano de V. no sea que el no haya recibido mi carta.

239.—*Ducentésimo trigésimo nono.*

¿En donde estaba V. durante la accion (batalla, combate)?  
 —Estaba en cama para que me curaran mis heridas. ¡Ojalá que yo hubiera estado allí! Yo habria vencido, ó muerto.—Nosotros evitamos la accion *temiendo* (por temor de) que fuéramos tomados, por ser sus fuerzas superiores á las nuestras.—No quiera el cielo, (*present of the subjunctive*,) que yo vitupere (culpe) la conducta de V. pero sus negocios nunca serán hechos *como deben*, á ménos que V. mismo los haga.—¿Saldrá V. pronto?—Yo no saldré hasta que haya comido.—¿Porqué me dijo V. que mi padre habia llegado, aunque V. sabia lo contrario?—V. es tan violento, que por poco que se le contradiga, V. se encoleriza en un instante. Si su padre de V. no llega hoy, y V. necesita dinero, yo le prestaré un poco.—Mucho se lo agradezco á V. [† Viva V. muchos años.]—¿Ha hecho (acabado) V. su taréa?—No toda: si hubiera tenido tiempo, y no hubiera estado tan inquieto acerca de la llegada de mi padre, yo la habría acabado.—Si V. estudia, y es atento, le aseguro que V. aprenderá la lengua española en muy poco tiempo.—El que (quien) desea enseñar un arte, deberá conocerle á fondo (perfectamente); no deberá dar de él otras reglas que las mas claras, y comprensivas, y deberá infundirlas poco á poco en la mente de sus discípulos, y sobre todo deberá no sobrecargar, ú oprimir su memoria con reglas fútiles, é inútiles.

Amigo mio, présteme V. un peso.—Aquí tiene V. dos, en vez de uno.—¿Cuan agradecido debo estar á V. !—Cuando veo á V. siempre estoy contento, y hallo mi felicidad en la de V.—¿Está de venta esta casa? [†¿ Se vende esta casa? ]—¿Quiere V. comprarla?—¿Porqué no?—¿Porqué no habla su hermana de V. ?—*Ella* hablaría, si no estuviera casi siempre distraida.—Me gustan las anécdotas bonitas, ellas sazonan la conversacion, y divierten á todos (todo el mundo). Hágame V. el favor de contarme alguna.—Busque V., si gusta, algunos de los números del Espectador, y V. hallará muchas.

240.—*Ducentésimo cuadragésimo.*

Es menester que V. tenga paciencia, aunque no tenga gana de tenerla; porque es menester que yo tambien espere hasta que reciba mi dinero. En caso que yo le reciba hoy, yo le pagaré á V. todo lo que le debo. No crea V. que yo lo haya olvidado; porque pienso en ello todos los dias. Pero ¿ cree V. quizá que ya le haya recibido yo?—*Yo no creo que V. le haya recibido ya*; pero temo que sus otros acreedores le hayan recibido ya.—Ojalá que V. tuviera lo que yo le deseo, y que yo tuviera lo que deseo.—Aunque nosotros no háyamos tenido lo que deseamos, con todo, casi siempre hemos estado contentos; y los señores de B. casi siempre han estado descontentos, aunque hayan tenido todas las cosas con que un hombre racional puede estar contento.—No crea V., señora, que yo haya tenido su abanico.—¿ Quien le dice á V. que yo lo creo?—Mi cuñado quisiera no haber tenido lo que él ha tenido.—¿ Porqué?—El ha tenido siempre muchos acreedores, y no *ha tenido* dinero.—Yo quiero que V. me hable siempre frances; y es menester que V. obedezca, si desea aprender, y si no quiere perder su tiempo inútilmente. Yo quisiera que V. fuese mas aplicado y mas atento cuando yo le hable. Si yo no fuera amigo de V., y V. no lo fuera mio, yo no le hablaria de esta manera.—No se fie V. del señor de N. porque él le adula. ¿ Piensa V. que un adulator pueda ser amigo?—V. no le conoce tan bien como yo, aunque V. le ve todos los dias.—No crea V. que yo esté enojado con él porque su padre me haya ofendido.—¡ Oh! Hele aquí que viene († veale V. ahí) V. mismo se lo puede decir todo (V. en persona se lo puede decir).

241.—*Ducentésimo cuadragésimo primero.*

¿ Que piensa V. de nuestro rey?—Yo digo que es un grande hombre, pero añado que por mas poderosos que sean los reyes, ellos se mueren lo mismo que el mas vil de sus sujetos.—¿ Ha estado V. contento con mis hermanas?—*Ciertamente (lo he estado) porque por feas que sean, con todo son muy amables; y*

por mas instruidas que sean las hijas de nuestros vecinos, con todo ellas se equivocan á veces.—¿No es rico su padre?—Por mas rico que sea, él puede perder todo en un instante.—Sea quien sea el enemigo cuya malicia V. recela (teme) V. debe descansar en su inocencia; pero las leyes condenan á todos los criminales sean quien sean.—Sean cuales sean las intenciones de V. V. debería haber obrado diferentemente.—Sean cuales sean las razones que V. pueda alegar, no excusarán su accion culpable por sí misma.—Suceda á V. lo que le suceda en este mundo, nunca murmure de la Divina Providencia; porque cualquiera cosa que suframos, la merecemos (por mas que suframos, lo merecemos).—Por mas que yo haga, nunca está V. satisfecho.—Por mas que V. diga, las hermanas de V. serán castigadas, si lo merecen, y si ellas no procuran enmendarse.—¿Quien ha tomado (cogido) mi reloj de oro?—Yo no sé. No crea V. que yo le haya tenido, ó que la Señorita C. haya tenido la tabaquera (caja de polvo) de plata de V., porque yo ví ámbas cosas en manos de su hermana de V. cuando estábamos jugando á juegos de prendas.—Mañana saldré para Dover; pero volveré dentro de quince dias, y entónces vendré á ver á V. y á su familia.—¿En donde está su hermana de V. al presente?—Ella está en París, y mi hermano está en Berlin.—Se dice que esa mujercita va á casarse con el General K. amigo de V. ¿es verdad?—Yo no he oido decir nada. [Yo no lo he oido decir.]—¿Que noticias hay del grande ejército?—Se dice que está acampado entre el Véser y el Rhin.—Pareciéndome muy probable todo lo que el corréo me dijo, fuí á casa inmediatamente, escribí algunas cartas, y partí para Lóndres.

**242.**—*Ducentésimo cuadragésimo segundo.*

¿Adonde irá V. el año que entra?—Yo iré á Inglaterra, porque es un hermoso reino, en el cual intento pasar el verano á mi vuelta de (cuando vuelva de) Francia.—¿Adonde irá V. en el invierno?—Yo iré á Italia, y de allí á las Antillas; pero ántes de esto es menester que yo vaya á Holanda á despedirme de mis amigos.—¿Que pais habitan estas gentes?—Ellos habitan el mediodia, ó sur de Europa, sus paisés se llaman Italia,

España, y Portugal, y ellos mismos son Italianos, Españoles, ó Portugueses; pero los pueblos llamados Rusos, Suecos, y Polacos habitan el norte de Europa, y los nombres de sus países son Rusia, Suecia, y Polonia. Francia está separada de Italia por los Alpes, y de España por los Pirineos.—No obstante que el uso del vino esté prohibido á los Mahometanos, algunos de ellos no dejan de beberle.—¿Ha comido su hermano de V. alguna cosa esta mañana?—*El* ha comido muchísimo; aunque él decia que no tenia apetito, con todo él no dejó de comerse toda la carne, todo el pan, y todas las legumbres, y se bebió todo el vino, toda la cerveza y toda la sidra.—¿Estan caros los huevos ahora?—Se venden ciento por un peso (á peso el ciento).—¿Le gustan á V. las uvas?—No solo me gustan las uvas, sino tambien las ciruelas, las almendras, las nueces y toda especie de fruta.—Aunque la modestia, el candor y una amable condicion sean dotes apreciables, con todo hay algunas damas que no son modestas, cándidas ni amables.—Siendo naturales á los hombres el temor de la muerte, y el amor de la vida, ellos deberian siempre huir del vicio y seguir á la virtud.

**243.**—*Ducentésimo cuadragésimo tercero.*

¿Quiere V. tomar una taza de café?—Gracias (doy á V. gracias, *or* lo agradezco á V., *or* † viva V. muchos años) no me gusta el café.—¿Tomará V. (querrá V. tomar *or* preferirá V.) una copa de vino?—Acabo de beber. [Acabo de tomarle.]—Vamos á pasear. [Vamos á dar un paseo *or* una vuelta; *or* † á andar un poco.]—De muy buena gana (con mucho gusto); pero ¿adonde irémos?—Venga V. conmigo al jardin de mi tia, y allí hallarémos buena sociedad.—Yo lo creo bien (todo va bien); pero el caso es (se trata) si esa buena sociedad me querrá admitir *entre ellos*.—V. es bien recibido en todas partes.—¿Que tiene V. (que le duele á V., *or* que siente V.) amigo mio? ¿Como (que tal) le gusta á V. ese vino?—Me gusta muy bien, pero ya he bebido bastante.—Beba V. otra copita.—No, porque es dañoso el beber demasiado; y yo conozco mi constitucion.—No se caiga V. [† No os caigais.] ¿Que tiene V.?—Yo no sé; *estoy aturdido* (tengo un vahido, *or* † la cabeza se me anda,

*or me da vueltas*); pienso que me desmayo (me voy á desmayar).—Pienso lo mismo (me parece lo mismo) porque V. parece un cadáver.—¿De donde es V.?—Soy Americano.—V. habla el español tan bien que yo le tomé por un nativo Español (Español de nacion).—V. se chancea.—Excúseme V.; no me chanceo (burlo) de ninguna manera.—¿Cuanto tiempo ha estado V. en España?—Solo unos pocos días.—¿De verás?—V. lo duda, tal vez, porque yo hablo español, yo le sabia ántes de *ir* á España.—¿Como le aprendió V. tan bien?—Yo hice lo mismo que el prudente estornino.

¿Dígame V. porque está siempre en discordia (de cuerno) con su mujer? ¿y porqué se mete en negocios inútiles? Cuesta tanto (tanto trabajo) tener una situacion (empleo, *or plaza, or conveniencia*); y V. tiene una buena y la descuida. ¿No piensa V. de lo futuro (de lo porvenir)?—Permitame V. que le hable á mi turno.—Todo lo que V. ha dicho parece razonable; pero no es mi falta, si yo he perdido mi reputacion; es la *falta* de mi mujer; ella ha vendido todos mis mejores vestidos (toda mi mejor ropa), mis anillos, y mi reloj de oro. Estoy lleno (cargado) de deudas, y no sé que hacer.—Yo no excusaré á la mujer de V.; pero yo sé que V. tambien ha contribuido á su ruina. Las mujeres son generalmente buenas cuando se dejan ser (*buenas*) tales.

### 244.—*Ducentésimo cuadragésimo cuarto.*

#### DIALOGO.

*El Maestro.*—Si yo hubiera de hacer á VV. ahora algunas preguntas como las que les hacia al principio de estas lecciones, por ejemplo: ¿Tiene V. el sombrero que mi hermano tiene? ¿tengo hambre? ¿tiene él el árbol del jardin de mi hermano? &c. ¿Que responderian VV.?

*Los Discipulos.*—Estamos obligados á confesar, que al principio hallabamos estas preguntas algo ridiculas; pero confiados (llenos de confianza) en el método de V., las respondiamos tan bien como la corta cantidad de palabras y reglas que entónces poseiamos nos lo permitia. Pero no tardamos mucho en descubrir que estas preguntas estaban calculadas para inculcarnos las

reglas, y ejercitarnos en la conversacion, por medio de las preguntas contradictorias que estábamos obligados á hacer. Mas ahora que casi podemos mantener una conversacion en la hermosa lengua que V. nos enseña, responderíamos: Es imposible que nosotros podamos tener el mismo sombrero que tiene su hermano de V., porque dos personas no pueden tener la misma y sola cosa. A la segunda pregunta responderíamos: que no es imposible saber si V. tiene hambre, ó no. En cuanto á la tercera diríamos: que hay mas de un árbol en un jardin; y que preguntándonos si acaso él tiene el árbol del jardin, la frase que nos parece lógicamente correcta. En todo caso seríamos muy ingratos, si dejáramos escapar una tal oportunidad de expresar á V. nuestra mas viva gratitud por el trabajo que V. se ha tomado. Por el arreglo de estas sabias combinaciones, V. ha llegado á inculcarnos casi imperceptiblemente las reglas, y ejercitarnos en la conversacion de una lengua, que enseñada de otra manera, presenta á los extranjeros, y aun á los naturales, dificultades casi insuperables.

**245.**—*Ducentésimo cuadragésimo quinto.*

¿ Quiere V. comer conmigo († tomar la sopa en mi compañía or † hacer penitencia)?—Muchas gracias; un amigo mio me lo convidado: y ha hecho preparar uno de mis platos favoritos.—¿ Que plato es ese?—Lacticinios.—Por mi parte (en cuanto mí) no me gustan los lacticinios: no hay nada como (nada mejor que) un buen asado de vaca, ó de ternera.—¿ Que se ha hecho de su hermano de V.?—El ha naufragado yendo á la América.—V. debe darme una relacion de eso.—De muy buena voluntad (gana).—Estando *él* en alta mar, se levantó una gran tormenta. Un rayo cayó en el barco, y le incendió. La tripulacion se arrojó al mar para salvarse á nado (nadando). Mi hermano sabia que hacer, porque nunca habia aprendido á nadar. *El* estuvo reflexionando en vano; *él* vió que no tenía medio para salvar su vida. *El* quedó amedrentado (se llenó de pavor) cuando vió que el fuego se iba extendiendo por todas partes. *El* no vaciló mas, *él* se arrojó al mar.—Pues bien, ¿ que le ha sucedido?—Yo no sé porque todavía no he sabido de él.—¿ Per

quien le contó á V. todo eso?—Mi sobrino, que estaba allí, y se salvó.—Como V. está hablando de su sobrino, á propósito, ¿en donde está él ahora?—El está en Italia.—¿Hace mucho tiempo que V. no sabe (tiene noticias) de él?—Hoy he recibido una carta de él.—¿Que le escribe (dice) á V.?—El me escribe (dice) que va á casarse con una jóven (señorita) que le trae cien mil pesos.—¿Es hermosa?—Tan hermosa como un ángel; es una obra maestra (un prodigio) de la naturaleza. Su fisonomía es agradable y llena de expresión; sus ojos son los mas hermosos del mundo, y su boca muy linda. Ella ni es alta, ni es baja (chica, pequeña). Su talle es esvelto; todas sus acciones estan llenas de gracia (es graciosa en todo cuanto hace) y sus modales son encantadores. Su vista inspira respeto y admiración. Ella tiene tambien mucho talento; habla varias lenguas; danza extraordinariamente bien, y canta deliciosamente († como un pájaro). Mi sobrino halla en ella un solo defecto.—¿Y cual es ese defecto?—Que es afectada.—Nada hay perfecto en el mundo.—¿Que feliz es V.! V. es rico; V. tiene una buena mujer, hijos hermosos, una casa hermosa, y todo cuanto quiere (desea).—No todo, amigo mio.—¿Que mas quiere (desea) V.?—El contento; porque V. sabe que solamente es feliz el que está contento.

**246.**—*Ducentésimo cuadragesimo sexto.*

Cazando un dia el emperador Carlos Quinto (*literalmente*, El emperador Carlos Quinto estando un dia cazando) perdió su camino (se extravió) en un bosque, y habiendo llegado á una casa entró en ella para descansar. Habia allí cuatro hombres que fingieron estar durmiendo (dormidos). Uno de ellos se levantó, y llegando al emperador le dijo: que él habia soñado que debia quitarle el reloj, y se le quitó. Entónces se levantó otro, y dijo, que él habia soñado que su sobretodo le sentaba perfectamente, y se le quitó. El tercero le quitó la bolsa. Al último el cuarto se acercó á él, y le dijo, que esperaba que él no llevaria á mal que le registrase, y al tiempo de haerlo, halló en el cuello del emperador una cadena de oro de la cual estaba pendiente un pito, que él queria quitarle. Pero el emperador le dijo: “Mi buen amigo, ántes de privarme de esta alhaja, es menester que



yo os muestre su virtud." Diciendo esto, él silvó. Sus criados que le andaban buscando, llegaron luego á la casa, y quedaron pasmados de hallar á su magestad en tal estado. Pero el emperador viéndose ya fuera de peligro, dijo: "Aquí teneis unos hombres que han soñado todo lo que quisiéron. Yo tambien quiero soñar á mi turno." Y despues de haber reflexionado algunos instantes, dijo: "Yo he soñado que vosotros cuatro debéis ser ahorcados:" lo que á penas fue dicho, cuando se egecutó en frente de la casa.

Un dia que cierto rey hacia su entrada en una villa á las dos de la tarde, el senado envió á algunos diputados para cumplimentarle. El que habia de hablar principió asi: "Alexandro el Grande, el grande Alexandro," y se cortó.—El rey, que tenia mucha hambre, dijo: "¡ Ah! amigo, Alexandro el Grande habia comido, y yo todavía estoy en ayunas." Habiendo dicho eso, prosiguió su camimo á la casa consistorial, donde le tenian preparada una magnífica comida.

#### 247.—*Ducentésimo cuadragésimo séptimo.*

Estando muy enfermo un buen viejo, envió por su mujer que todavía era muy jóven, y le dijo: "Querida mia, tú ves que se va acercando mi última hora, y que estoy forzado á dejarte. Por lo mismo, si tú quieres que yo muera en paz, debes hacerme un favor. Tú eres jóven todavía, y sin duda, te volverás á casar. Conociendo esto, te suplico que no te cases con M. Luis, porque te confieso que siempre he estado zeloso de él († le he tenido zelos) y todavía lo estoy († y todavía se los tengo). Por tanto yo moriría desesperado, si tú no me lo prometieras." La mujer le contestó: "*Alma mia*, te suplico que esto te impida morir en paz; porque te aseguro que aun cuando yo quisiera casarme con él, no podria hacerlo, porque ya estoy comprometida con otro."

Tenia costumbre, Federico el Grande, siempre que veia á un *visoño* (soldado nuevo) en sus guardias, de hacerle tres preguntas; á saber: "¿ Que edad teneis? ¿ Cuanto tiempo habeis es-

tado en mi servicio? ¿Estais satisfecho de vuestro pre, y trato?" Sucedió que un jóven Frances, que habia servido en su patria, tomó plaza en el servicio de Prusia. Su presencia hizo que inmediatamente fuera recibido; pero él no sabia una letra de la lengua alemana; é informándole su capitán de que la primera vez que el rey le viera, le hablaria en esta lengua, le advirtió al mismo tiempo que aprendiera de memoria las tres respuestas que él debia dar al rey. Desde luego (de conformidad) él las aprendió para el dia siguiente; y así que él se presentó en las filas, Federico se acercó á él para preguntarle; pero sucedió que comenzó á hacerlo por la segunda pregunta, y le dijo, "¿Cuanto tiempo ha que estais en mi servicio?" "Veintiun años," respondió el soldado. Sorpréndido el rey de su juventud, que indicaba claramente que él no podia haber cargado con el fusil por tanto tiempo, le dijo admirado, "¿Cuantos años teneis?" "Con permiso de Vuestra Majestad, uno." Federico todavia mas admirado exclamó, "Vos ó yo debemos estar faltos de juicio." Creyendo el soldado que esta era la tercera pregunta, replicó con denuedo, "Ambos á dos, con perdon de Vuestra Majestad."

**248.**—*Ducentésimo cuadragesimo octavo.*

Un hombre (cierto hombre) tenia dos hijos, uno de ellos gustaba de dormir á pierna suelta, el otro era muy aplicado, y trabajador, y se levantaba muy temprano. Habiendo salido este muy temprano un dia, se halló una bolsa llena de dinero. El corrió inmediatamente á contarle á su hermano su buena fortuna, y le dijo: "Mira, Luis, lo que se gana, levantándose temprano."—"¡Cierto!" respondió su hermano, "si la persona que la perdió, no se hubiera levantado ántes que yo, no la perdido hubiese."

Preguntado un flojo, por que se estaba tan largo tiempo en la cama:—"Estoy ocupado," dijo él, "en oír ciertos consejos todas las mañanas. El trabajo me aconseja que me levante; la pereza me dice, que me esté acostado: y ámbos me dan veinte razones en pro y en contra. Yo tengo obligacion de oír lo que se dice por ámbas partes; y cuando la causa se acaba, ya es tiempo de comer."

Se cuenta un hermoso rasgo de una gran señora, quien siendo preguntada en donde se hallaba su marido, que estaba escondido, á causa de haber tomado gran parte en una conspiracion, respondió resueltamente que ella le tenia escondido. Esta confesion la llevó delante del rey, quien le dijo, que si no descubria (que si no descubriera, *or* excepto el descubrimiento) donde se hallaba su señor (marido) nada podria librarla de la tortura (del potro). “¿Y bastará eso?” replicó la señora. “Sí,” dijo el rey, “y yo os doy mi palabra.” “Entonces,” dijo la señora, “yo le he escondido en mi corazon, en donde le hallaréis.” Esta admirable respuesta encantó á sus enemigos.

249.—*Ducentésimo cuadragésimo nono.*

La ilustre Cornelia, madre de los Gracos, despues de la muerte de su marido, quien le dejó doce hijos, se dedicó al cuidado (gobierno) de su familia con una discrecion y prudencia que le adquirieron la estimacion universal. De todos ellos, solo tres llegaron á la edad madura; una hija, Sempronia, que casó con el segundo Escipion el Africano; y dos hijos, Tiberio y Cayo, á quienes crió con tanto cuidado, que aunque se confesaba generalmente que habian nacido con las mejores disposiciones, se juzgaba igualmente que ellos debian mas á la educacion que á la naturaleza. La respuesta que ella dió á una dama de Campania con respecto á ellos, es muy famosa, y contiene una grande instruccion para las damas y las madres.

Esta dama (señora) que era muy apasionada á la pompa y ostentacion, habiéndole mostrado un dia sus diamantes, sus perlas, y sus mas ricas joyas, suplicó con ahinco á Cornelia que le mostrara las suyas. Cornelia con destreza (diestramente) volvió la conversacion á otro asunto para dar tiempo á la vuelta de sus hijos, que habian ido á las escuelas públicas. Cuando volviéron, y entráron en la sala de su madre, esta, mostrándolos, dijo á la dama de Campania: “Estos son mis joyas, y los solos adornos que aprecio.” Y unos ornamentos, que son la fuerza, y el sosten, de la sociedad dan mayor lustre á la hermosura que todas las joyas del Oriente.

CRITICAL OPINIONS ON  
M. OLLENDORFF'S METHOD OF LEARNING  
THE FRENCH, GERMAN, AND ITALIAN LANGUAGES.

In an article in the "*Methodist Quarterly Review*," entitled *Modes of Teaching Languages*, after describing the various modes of teaching, it goes on to state:—

"Some ten years ago, it seems, Captain Basil Hall, of famous memory, first found out how to learn German. He had tried it again and again, but always found it impracticable until he stumbled on Herr OLLENDORFF, who was teaching German at the time in Paris, and who led him along not by the nose, but by the mouth, most gently and delectably, into a sufficient knowledge of that noblest of modern tongues. As the captain has always been distinguished for his gratitude, he repaid the skilful teacher a hundredfold, by a puff in 'Schloss Hainfeld,' that made him at once a man of notoriety and fortune.

"After six months of close application, I can venture to pronounce, that by Mr. Ollendorff's method alone, so far as I have been able to understand the subject, can this very difficult, but very charming language be taught without confusion. By it the scholar advances step by step, understands clearly and thoroughly everything he reads, and as he goes on, he becomes sensible that all he learns he retains, and all that he retains is useful and practically applicable. At the same time, he scarcely knows how he got hold of it, so slightly marked are the shades of daily progression; and so gentle is the rise, that he feels no unpleasant fatigue on the journey. Of course, the student is called upon to exert no small degree of patient application, and he must consent to devote a considerable portion of his time to this pursuit; but he will have the encouraging conviction, that every particle of effort is well bestowed."

"Everybody in Paris began to learn German *à la mode d'Ollendorff*, and in all German towns you might find Englishmen and Frenchmen thumbing the 'New Method,' and repeating its thousand phrases with commendable perseverance. In 1838 the system was introduced into England by the publication of the '*New Method of learning to read, write, and speak a Language in Six Months, for the Use of Schools and Private Teachers*;' and although the complete work extended to three octavo volumes, and was sold at an enormous price,\* it soon acquired a great circulation. We have before us the fourth edition. Nor was the reputation of the work confined to Europe: many copies were imported into this country, and of late the demand has been so great, that an American edition has been brought out in excellent style by the Messrs Appleton's, with the addition of a clear '*Systematic Outline of German Grammar*,' prepared by Mr. Adler, of the University of New-York. Nor has this success been by any means undeserved; the book certainly goes further in smoothing the rugged road to German than any other book extant, and that too, not by attempting to dispense with the industry of the pupil, but by making all his industry profitable.

"It takes all that is good in the Hamiltonian method, by giving the words to be used at once to the student, and not sending him to the dictionary to hunt them out; and it involves Jacotot's best principle of fixing the forms of the language by constant repetition, and supplying grammatical principles only as they are required. These are its chief excellences, and they are essential to any good system. The book especially with Mr. Adler's appendix, is infinitely better adapted for use as an introduction to the German language than any other that we know of, and we hope it will obtain a wide circulation."

\* "Teaching is generally worse paid than any other kind of labour; but it seems that when any particular teacher becomes the rage, he takes revenge on the public, and 'puts money in his purse.' We see from an advertisement at the end of Herr Ollendorff's second volume, that he teaches German in London at the pleasant price of £18 10s. sterling per quarter!"

*New Orleans Commercial Times.*

"Mr. OLLENDORFF'S new method of teaching languages—a method founded upon an analytical system, which simplifies and connects information, and proceeds by gradations from the easy to the difficult—has found more favour among teachers than any previous system. It has been applied with the utmost success, and has elicited the approbation of the best minds in the country. The system is one which it requires the patient study of a German to elaborate, but when once framed, its results are practical, complete, and speedy of attainment. We have no doubt that an intelligent person will master the intricacies of the French tongue, by the assistance of this work in half the time it would require to wade through the interminable exercises of *Wenker's* and *Larousse*."

## D. Appleton & Co.'s Educational Publications.

### CRITICAL OPINIONS ON OLLENDORFF'S METHOD OF LEARNING FRENCH, &C. *continued*

#### *New-York Commercial Advertiser.*

"NEW METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE.—This grammar it is thought, must supersede all others now used for instruction in the French language. Its conception and arrangement are admirable,—the work evidently of a mind familiar with the deficiencies of the systems, the place of which it is designed to supply. In all the works of the kind that have fallen under our notice, there has been so much left unexplained or obscure, and so many things have been omitted—trifles, perhaps, in the estimation of the author, but the cause of great embarrassment to the learner—that they have been comparatively valueless as self-instructors. The student, deceived by their specious pretensions, has not proceeded far before he has felt himself in a condition similar to that of a mariner who should put out to sea without a compass to direct him. He has encountered difficulty after difficulty, to which his grammar afforded no clue; when, disappointed and discouraged, he has either abandoned the study in disgust, or if his means permitted, has resorted to a teacher to accomplish what it was not in his power to effect by the aid of his 'self-instructor.'

"Ollendorff has passed his roller over the whole field of French instruction, and the rugged inequalities formerly to be encountered no longer discourage the learner. What were the difficulties of the language, are here mastered in succession; and the only surprise of the student, as he passes from lesson to lesson, is, that he meets none of these 'lions in the way.'

"The value of the work has been greatly enhanced by a careful revision, and the addition of an appendix containing matter essential to its completeness either as a book for the use of teachers or for self-instruction.

#### *Buffalo Commercial Advertiser.*

"By Ollendorff's method, and its general use, applied to both the dead and living languages, we hope this reproach upon our country's character for elegant scholarship will be wiped away when by reasonable application, a person of but ordinary attainments, and quickness of perception, can easily acquire another tongue, it is a shame not to do so, and nothing will more essentially aid him, whether he turn his attention to the German, French, or Italian, than Ollendorff's system."

#### *From Whig Review.*

"Ollendorff's works on the German, French, and Italian, have met with marked approbation from those who are critical judges, and his system is pronounced 'the best, the only one of the kind for all who desire a practical knowledge of the language.'"

#### *Catholic Magazine.*

"The elementary works of Ollendorff, have met with the most ample encouragement and success in England and so far as they have been tested, in America also; and in both countries the use of them has become daily more extensive.

"The distinguished feature in Ollendorff's method of imparting a knowledge of the language is, that it follows that of nature herself."

#### *Extract from M. Ollendorff's Preface.*

"My system of acquiring a living language is founded on the principle, that each question nearly contains the answer which one ought or which one wishes to make to it. The slight difference between the question and the answer is always explained before the question: so that the learner does not find it in the least difficult, either to answer it, or to make similar questions for himself. Again, the question containing the same words as the answer, as soon as the master pronounces it, it strikes the pupil's ear, and is therefore easily reproduced by his speaking organs. This principle is so evident, that it is impossible to open the book without being struck by it.

"Neither the professor nor the pupils lose an instant of time. When the professor reads the lesson, the pupil answers; when he examines the lesson written by the pupil he speaks again, and the pupil answers; also when he examines the exercise which the pupil has translated, he speaks and the pupil answers: thus both are, as it were, continually kept in exercise.

"The phrases are so arranged that, from the beginning to the end of the method, the pupil's curiosity is excited by the want of a word or an expression: this word or expression is always given in the following lesson, but in such a manner as to create a desire for others that render the phrase still more complete. Hence, from one end of the book to the other, the pupil's attention is continually kept alive, till at last he has acquired a thorough knowledge of the language which he studies.

Appleton & Co. Publish

**THE STANDARD PRONOUNCING DICTIONARY**  
OF THE  
**FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES,**  
IN TWO PARTS.

**PART I, FRENCH AND ENGLISH.—PART II, ENGLISH AND FRENCH.**  
The First Part comprehending words in common use. Terms connected with Sciences. Terms  
belonging to the Fine Arts. 4000 Historical Names. 4000 Geographical Names. 1100 terms  
specially published, with the

**PRONUNCIATION OF EVERY WORD**

according to the French Academy and the most eminent Lexicographers and Grammarians,  
**TOGETHER WITH 750 CRITICAL REMARKS,**  
which the various methods of pronouncing employed by different authors are investigated and  
compared with each other.  
A Second Part, containing a copious vocabulary of English words and expressions, with the  
pronunciation according to Walker.

THE WHOLE PRECEDED BY

**PRACTICAL AND COMPREHENSIVE SYSTEM OF FRENCH PRONUNCIATION.**  
BY **GABRIEL SURENNE, F. A. S. E.**

French Teacher in Edinburgh; Corresponding Member of the French Grammatical Society of  
Paris; Lecturer on Military History in the Scottish Naval and Military Academy; and author  
of several works on Education.

Reprinted from a duplicate cast of the stereotype plates of the last Edinburgh edition. One  
of volume, 12mo., of nearly 900 pages. Price \$1 50.

This new Pronouncing French Dictionary will be found to be the most complete that has yet  
appeared. It is admirably adapted for the purposes of education, as well as reference for the  
scholar. Although convenient sized, and sold at a low price, it contains every word in  
the language.

The Preface of the Author (here inserted) explains more fully the nature of the compilation.

**AUTHOR'S PREFACE.**

"No French Pronouncing Dictionary having as yet appeared in the English field of French  
education, the public are now presented with one, the nature and compass of which will give an  
idea of the numerous and laborious investigations made by the Author, to render the present  
work useful and acceptable.

"It is now upwards of six years since this work was undertaken, and the resolution of bring-  
ing it to light, arose from a diversity of opinion in Pronunciation, which he discovered long ago  
in the various Dictionaries and Grammars made use of by him in preparing his former course of  
lectures on French and English Comparative Philology.

"In the course of his labors, had the Author found but little difference among French writers,  
probably no criticism would have appeared in the present work; but as he went along, his atten-  
tion was arrested by so many opposite views in the mode of sounding letters and words, that  
being short of a full investigation could satisfy him. The result of his investigations is em-  
braced in the Dictionary, and hence the origin of the critical remarks with which it abounds: the  
use and extent of which, of themselves, would form a volume conveying much solid instruc-  
tion, as well as offering a sad picture of the uncertainties of French Pronunciation, of which  
scarcely perhaps the Author's countrymen are not aware. Even upon the mere sounds of  
words there are many conflicting opinions, and the vacillating pen of Laudais, the last writer upon  
French pronunciation, by whom *oi* is represented sometimes by *oa*, and sometimes by *œ*, has in-  
creased the perplexity in no small degree.

"The method employed by the Author for representing the sounds of words, is intended to  
be read by the English eye; and he has been careful to make use of none but genuine French letters  
and characters, that the reader may not be deceived, nor induced to follow a vicious system of articulation.

"As to the pronunciation of Foreign Historical and Geographical names, it is laid down in  
the same manner as if a Frenchman at Paris were reading aloud; in this case nothing would be  
said to him but to Frenchify every proper name, with the exception of a few living Authors.

"In ending this part of the Preface, it is of importance to observe that no syllable in this work  
is marked with the syllabical accent, because, as yet, excepting two or three Grammarians along  
with the Author, no writer in France, nor even the Academy itself, has thought proper to enforce  
the part of delivery, how unfortunately neglected.

"The Phraseology, forming the second essential part of this Dictionary, is based on that of  
the French Academy, the sole and legitimate authority in France; and every effort of the Author has  
been directed, as to render it both copious and practical. With this view, an improved method  
of elucidating new meanings, by employing parentheses, has been introduced, and it is hoped that  
the utility and benefits resulting from this improvement will not fail to be duly appreciated.

"Another novelty to which the Author may lay claim, is the placing of Historical and Geo-  
graphical names below each page; and, by this arrangement, the facility of being acquainted  
with their definition and pronunciation at a single glance, will be found of no small advantage.  
In the English or second part of this Dictionary, the reader will find it to consist of a copious  
vocabulary of terms, with their pronunciation, according to the system of Walker. The various  
meanings of the words are translated into French; and when the expressions happen to be sub-  
stantives, the French gender is pointed out by means of proper signs.

Lastly, that competent judges may be aware of the authorities on which the pronunciation  
and critical remarks pervading this Dictionary are founded, the titles and dates of the works  
have been consulted, with brief reflections on their professed object, will be found in  
the section following the Preface.

*D. Appleton & Co.'s Educational Publications.*

NEW MODERN FRENCH READER.

MORCEAUX CHOISIES DES AUTEURS MODERNES,

A LA USAGE DE LA JEUNESSE ;

With a Vocabulary of the New and Difficult Words and Idiomatic Phrases adopted in Modern French Literature.

By F. ROWAN.

Edited by J. L. JEWETT, editor of Ollendorff's French System.

1 vol. 12mo.

The chief object of the present volume is to offer the means of making the youth acquainted with the French language, as it is spoken in the present day, and as it is presented in the works of the modern authors of France, without the risk of sullyng the mind of the young reader, by an introduction to such scenes and principles, as but too often disgrace the pages of writers who would be an honor to humanity, were their moral qualities but equal to their genius.

The second is to facilitate the task of the teacher, by endeavoring to render the work attractive in the eyes of the pupil; and such selections have therefore been made, as will, it is hoped, be interesting and entertaining to the young reader, while at the same time, they will prove worthy specimens of the peculiar style of their respective authors, and sufficiently demonstrate the great idiomatic revolution which has taken place in the French language, within the last quarter of a century.

The American edition of the work is rendered still more valuable and interesting by the addition of extracts from the writings of Sismondi and Mignet, modern historians of distinguished merit. The vocabulary of new and difficult words and idiomatic phrases is also more conveniently arranged for reference, and considerably enlarged; while the whole has undergone thorough revision, with a view to accuracy in every particular; and the orthography has been made to conform to that of the Dictionary of the Academy and the usage of modern writers.

*List of Authors.*—Alex. Dumas, Alex. de Tocqueville, Alfred de Vigny, Alph. Karr, Aug. Thierry, Bignon, Capetigue, De Balzac, De Lamartine, E. Souvestre, Eugène Sue, F. Soulié, Guizot, Gust. de Beaumont, Jules Janin, Leon Goslan, D'Aubigné, Mérimée, Michelet, Salvandy, Lavallée, Thiers, Victor Hugo, Villemain, Sismondi, Mignet.

NEW DRAMATIC FRENCH READER.

CHEFS-D'ŒUVRES DRAMATIQUES

DE LA

LANGUE FRANÇAISE.

Mis en Ordre Progressif, et Annotés, pour en faciliter l'Intelligence.

PAR A. G. COLLOT,

Professeur de Langues et de Littérature.

One vol. 12mo. of 520 pages. Price \$1.

"We have examined this book with great interest, and can confidently recommend it to students and teachers of the French language, as better adapted to the purposes of an elementary reading-book than any other with which we are acquainted. It is made up of fourteen complete dramas, taken from the works of the best and purest writers, among which are the great names of Corneille, Racine, Molière, and Piron. The pieces are systematically arranged in progressive order, and the idiomatical difficulties of the language are fully and clearly explained in the notes. To those who are desirous of speaking French this book is invaluable, as the conversational and idiomatic phrases, so indispensable to this accomplishment, are met with on every page; and to those who wish to cultivate their taste, and to obtain a knowledge not only of the French language, but of the writings of its most eminent dramatists, this volume will supply the place of voluminous collections not easy to be obtained. Its typographical accuracy and appearance have seldom been equalled in any French book that has heretofore issued from the press of this country."—*Cour. & Enquirer.*

"The book is made up of pieces of progressive difficulty, as exercises in the study of French.

We have first a Proverb or two in the simplest style, with foot-notes explanatory of idiomatic phrases; then a couple of Berquin's pieces, intended for learners; then some half dozen of Scible's popular dramas, full of action, and exhibiting many peculiarities of French manners and language; Molière's *Misanthrope*; Voltaire's *Méropé*; Racine's *Athalie*; and, lastly, the *Cinna* of Corneille—all entire; which is, certainly, an improvement on all other French reading-books, the fragmentary style of which has often vexed us. The whole appears to us admirably adapted for its purpose."—*Christian Examiner.*

## ACCOMPANIMENT TO OLLENDORFF'S GERMAN GRAMMAR.

*D. Appleton & Co. Publish*

# A PROGRESSIVE GERMAN READER

PREPARED WITH REFERENCE TO

OLLENDORFF'S GERMAN GRAMMAR.

WITH COPIOUS NOTES AND A VOCABULARY.

BY G. J. ADLER,

*Professor of the German Language and Literature in the University of the City of N. Y.*

One neat Volume, 12mo. \$1.

The favourable reception which Ollendorff's German Grammar has received from the American public, has induced the Publishers and the Editor to comply with the very general demand for a *German Reader*.

Complaints, more or less loud, have been made both by teacher and learner, against most of the Readers heretofore offered to the public in this country, as well as in England and Germany. Books of this kind now in the market, may be reduced to two classes: 1st. *Selections from the German Classics, or Elegant Extracts*, corresponding somewhat to our English Readers. Of these, two deserve special notice, viz. GEORGE MÜLLER'S PROSE ANTHOLOGY, (Carlsruhe and London, 1839.) and in this country, FOLLEN'S GERMAN READER. The objections to the former are, that it contains no poems, and hence lacks an essential element of an introduction to German Literature, and presents too little variety to the learner; it has, moreover, no vocabulary, and the most difficult passages are often left unnoticed in the annotations. The latter is, as it regards the variety and the good taste exhibited in its matter, far superior to any other similar work, and has for many years been almost the only Reader in use among us. To learners not classically educated, however, (and to many that are,) the pieces near the beginning are by far too difficult, and the assistance too scanty. The arrangement is not progressive, so that pieces near the end of the book are much easier than many in the beginning or middle.

2d. The second class of Readers are such as profess to *facilitate* the business of reading. They are generally based on the *Hamiltonian* method, i. e., the pieces are accompanied with translations, either *interlinear* and *literal*, or *free* and *opposite*. The difficulty with the books of this class is, that they leave the learner where they found him, unable by himself to account for the grammatical construction of a sentence; and when he lays aside the book to take up another, he finds that it is one thing to read by the aid of a translation and quite another to read understandingly. The principal books of this class are *Zimmer's German Teacher*, (Heidelberg and London, 1839,) *Gand's Literary Companion*, (Frankfort, 1841,) better in its selections than the first, and *Bokum's German Reader*, (Philadelphia.)

The plan of this German Reader is as follows, viz.:

1. The pieces are both prose and poetry, selected from the best authors, and are so arranged as to present sufficient variety to keep alive the interest of the scholar.

2. It is progressive in its nature, the pieces being at first very short and easy, and increasing in difficulty and length as the learner advances.

3. At the bottom of the page constant references to the Grammar are made, the difficult passages are explained and rendered. To encourage the first attempt of the learner as much as possible, the twenty-one pieces of the first section are analyzed, and all the necessary words given at the bottom of the page. The notes, which at first are very abundant, diminish as the learner advances.

4. It contains *five* sections. The *first* contains easy pieces, chiefly in prose, with all the words necessary for translating them; the *second*, short pieces in prose and poetry alternately, with copious notes and renderings; the *third*, short popular tales of GRIMM and others; the *fourth*, select ballads and other poems from BURGER, GOETHE, SCHILLER, UHLAND, BORN, & CRANACH, &c.; the *fifth*, prose extracts from the first classics.

5. At the end is added a VOCABULARY of all the words occurring in the book.



COMPANION TO OLLENDORFF'S ITALIAN GRAMMAR

*D. Appleton & Co. publish*

CRESTOMAZIA ITALIANA:

A COLLECTION OF

SELECTED PIECES IN ITALIAN PROSE.

DESIGNED AS A

CLASS READING-BOOK FOR BEGINNERS

IN THE STUDY OF

THE ITALIAN LANGUAGE.

BY E. FELIX FORESTI, LL. D.,

PROFESSOR OF THE ITALIAN LANGUAGE AND LITERATURE IN COLUMBIA COLLEGE  
AND IN THE UNIVERSITY OF THE CITY OF NEW-YORK.

One neat Volume, 12mo. Price \$1

PREFACE.—This volume is intended as a reading-book for those who are commencing the study of the Italian language; and the Grecism of its title—CRESTOMAZIA ITALIANA—sufficiently indicates that it contains a selection of pleasing and useful pieces of Italian prose, taken from the best writers.

In its compilation, the aim has been more particularly to engage the mind and enlist the feelings of the student; for to read without sympathy, is to acquire a distaste for learning—to march without making progress. For this reason, principally, preference has been given to modern authors, most of whom are still living. It is not meant, by so doing, to dispute the universally acknowledged merit of the ancient Italian writers registered in the classic catalogue approved by the despotical dictatorship of the Academy of the Crusca. They are unquestionably masters in purity of language and style; but the subjects upon which they wrote are not the best calculated to inspire with sympathy and interest the young—especially the young American—mind. On the contrary, modern authors, influenced by the existing principles relative to social improvement, and by a philosophical criticism far superior to that of the ancients, wrote in Italy, as elsewhere, with more depth of thought, freshness and vigour of style, and in a tone and spirit more in accordance with the opinions and taste of the present time; and it is quite probable their writings will be more relished by the readers of to-day.

The selections contained in this volume have been made from the works of eminent men, whose fame rests upon an authority of far more weight and power than that of the Crusca—the united public voice of their native country.

The Italian, owing to the freedom of its construction, is not so grammatically simple as the French; it is, besides, exceedingly rich in idioms: to facilitate, therefore, the progress of the student, in the rendering of the most difficult idiomatic forms or phrases, a glossary has been subjoined to each particular selection.

*Appletons' Catalogue of Valuable Publications.*

**CLASSICAL & SCHOOL BOOKS.**

**ARNOLD.—A FIRST AND SECOND LATIN BOOK**

And Practical Grammar. By Thomas K. Arnold, A.M. Revised and carefully Corrected, by J. A. Spencer, A.M. One volume, 12mo., neatly bound, 75 cents.

☞ If preferred, the First Latin Book, or the Second Latin Book and Grammar can be had separately. Price 50 cents each.

The chief object of this work (which is founded on the principles of imitation and frequent repetition) is to enable the pupil to do exercises from the first day of his beginning and accustom

**ARNOLD.—LATIN PROSE COMPOSITION :**

A Practical Introduction to Latin Prose Composition. By Thomas K. Arnold, A.M. Revised and Corrected by J. A. Spencer, A.M. One volume, 12mo., neatly bound, \$1.00.

This work is also founded on the principles of imitation and frequent repetition. It is at once a Syntax, a Vocabulary, and an Exercise Book; and considerable attention has been paid to the subject of Synonymes.

**ARNOLD.—A FIRST GREEK BOOK ;**

With Easy Exercises and Vocabulary. By Thomas K. Arnold, A.M. Revised and Corrected by J. A. Spencer, A.M. 12mo. 62½ cts.

**ARNOLD.—GREEK PROSE COMPOSITION :**

A Practical introduction to Greek Prose Composition. By Thomas K. Arnold, A.M. Revised and Corrected by J. A. Spencer, A.M. One volume, 12mo. 75c.

This work consists of a Greek Syntax, founded on Buttman's, and Easy Sentences translated into Greek, after given Examples, and with given Words.

**ARNOLD.—A GREEK READING BOOK ;**

Including a Complete Treatise on the Greek Particles. By Thomas K. Arnold, A.M. Revised by J. A. Spencer, A.M. One volume, 12mo.

**ARNOLD.—CORNELIUS NEPOS ;**

With Practical Questions and Answers, and an Imitative Exercise on each Chapter. By Thomas K. Arnold, A.M. Revised, with Additional Notes, by Prof. Johnson, Professor of the Latin Language in the University of the City of New-York. One neat volume, 12mo. 62½ cts.

"ARNOLD'S GREEK AND LATIN SERIES.—The publication of this valuable collection of classical school books may be regarded as the presage of better things in respect to the mode of teaching and acquiring languages. Heretofore boys have been condemned to the drudgery of going over Latin and Greek Grammar without the remotest conception of the value of what they were learning, and every day becoming more and more disgusted with the dry and unmeaning task; but now, by Mr. Arnold's admirable method—substantially the same with that of Ollendorff—the moment they take up the study of Latin or Greek, they begin to learn sentences, to acquire ideas to see how the Romans and Greeks expressed themselves, how their mode of expression differs from ours, and by degrees they lay up a stock of knowledge which is utterly astonishing to those who have dragged on month after month in the old-fashioned, dry, and tedious way of learning languages.

"Mr. Arnold, in fact, has had the good sense to adopt the system of nature. A child learns his own language by imitating what he hears, and constantly repeating it till it is fastened in the memory; in the same way Mr. A. puts the pupil immediately to work at Exercises in Latin and Greek, involving the elementary principles of the language—words are supplied—the mode of putting them together is told the pupil—he is shown how the ancients expressed their ideas; and then, by repeating these things again and again—*iterum iterumque*—the docile pupil has them indelibly impressed upon his memory and rooted in his understanding.

"The American editor is a thorough classical scholar, and has been a practical teacher for years in this city. He has devoted the utmost care to a complete revision of Mr. Arnold's works and corrected several errors of inadvertence or otherwise, has rearranged and improved various matters in the early volumes of the series, and has attended most diligently to the accurate printing and mechanical execution of the whole. We anticipate most confidently the speedy adoption of these works in our schools and colleges."—*Cour. & Eng.*

☞ Arnold's Series of Classical Works has attained a circulation almost unparalleled in England, being introduced into nearly all the great Public Schools and leading Educational Institutions. They are also very highly recommended by some of the best American Scholars, for introduction into the Classical Schools of the United States. They are already used in the University of the City of New-York, Rutgers's Female Institute, N. Y.; Union College, Schenectady; St. Mary's College, Md.; Yale College, New-Haven; and numerous large schools throughout the States.

ARNOLD'S CLASSICAL SERIES.

OPINIONS OF SCHOLARS.

PRINCETON, December 3, 1846.

GENTLEMEN,—In reply to your letter, I have to say that I can, from the most satisfactory experience, bear testimony to the excellence of your series of Text Books for Schools. I am in the daily use of Arnold's Latin and Greek Exercises, and consider them decidedly superior to any other Elementary Works in those Languages.  
LYMAN COLEMAN, D. D.,  
*Prof. of the German, Greek, and Latin Languages.*

DEAR SIR,—I am much pleased with *Arnold's Latin Books*. A class of my older boys have just finished the first and second books. They had studied Latin for a long time before but never understood it, they say,—as they do now.  
CHAS. M. BLAKE,  
*Classical Teacher in Brown's Prince-street Academy, Philadelphia.*

ARNOLD'S LESSONS in Latin I find unsurpassed; and, if the Greek Lessons by the same author shall prove as useful, they will form the commencement of a new era in the study of the classics in this country. I wish you abundant success in so noble an enterprise as furnishing our schools and scholars with such valuable books.  
SETH DAVIS,  
*Rector of Zion's Church, Rome.*

ARNOLD'S LATIN AND GREEK COMPOSITION. In the skill with which he sets forth the idiomatic peculiarities, as well as in the directness and simplicity with which he states the facts of the Ancient Languages, Mr. Arnold has no superior. I know of no books so admirably adapted to awaken an interest in the study of language, or so well fitted to lay the foundation of a correct scholarship and refined taste.  
N. WHEELER,  
*Principal Worcester County High School.*

MESSRS. APPLETON :

PENN. COLLEGE, GETTYSBURG, Oct. 29, 1846.

Dear Sirs,—The friends of education are under great obligations to you for the valuable service you have rendered by the recent publication of Arnold's Cornelius Nepos. I have examined the edition with much interest, and it gives me pleasure to say that I highly approve of it. A text book prepared by a man so distinguished for scholarship, experience, and success in teaching, as Dr. Arnold, cannot fail to secure universal favor. The mechanical execution, and the great accuracy which prevails throughout, are highly creditable to the American editor and the publisher.

I have determined to introduce the edition at once into the Academic Department of Pennsylvania College, and have accordingly directed our book merchants to procure copies.

Respectfully, yours,

M. L. STORER, A. M.,

*Prof. of History in Pennsylvania College, and Principal of the Academic Department.*

MESSRS. APPLETON & Co. :

OAKLAND HIGH SCHOOL, April 23, 1846.

Gentlemen,—I acknowledge with many thanks the receipt of T. K. Arnold's First and Second Latin Book, and his Introduction to Latin Prose Composition. The style in which the books are got up is not their only recommendation. With thorough instruction, on the part of the teacher using these books as text books, I am confident a much more ample return for the time and labor bestowed by our youth upon Latin must be secured. The time certainly has come when an advance must be made upon the old methods of instruction. I am glad to have a work that promises so many advantages as Arnold's First and Second Latin Book to begin I have little doubt of the result of the experiment.  
Very respectfully,  
A. B. RUSSELL.

*Extract from a Report of an Examination of the Male Department of the Parochial School of St. Paul's Church, Rome, N. Y., on Friday, March 26, 1847.*

\*\*\* "But were we to single out any part of the examination as worthy of special notice, it would be that upon "Arnold's First Book in Latin." Many an Academician, who has studied Latin in the ordinary way for two years, could not sustain an examination as did the boys of this class, who have studied Arnold's First Lessons only about six months. Arnold's method is admirable for making thorough scholars and accurate grammarians; but then it needs a thorough and industrious teacher to use it to advantage. Such, evidently, is Mr. Platt. He has not been content to put his pupils upon writing out the exercises, but they have been required to commit thoroughly to memory the vocabulary of words in each lesson, beginning with nouns and verbs; and as soon as they have learned the words they begin to make sentences. Then they learn occasionally a declension, and immediately are made to put it to use by constructing sentences that require the cases of that declension. A similar method was pursued in the English Grammar and in the French."

*D. Appleton & Co.'s Educational Publications.*

---

GREEK READING BOOK,  
FOR THE USE OF SCHOOLS:

CONTAINING THE SUBSTANCE OF THE PRACTICAL INTRODUCTION TO GREEK CONSTRUCTION, AND A TREATISE ON THE GREEK PARTICLES.

BY THOMAS KERCHEVER ARNOLD, M.A.

AND ALSO

A COPIOUS SELECTION FROM GREEK AUTHORS, WITH ENGLISH NOTES, CRITICAL AND EXPLANATORY, AND A LEXICON.

BY REV. J. A. SPENCER, A.M.,

Editor of the "New Testament in Greek, with Notes on the Historical Books," "Arnold's Series of Greek and Latin Books," &c.

One Volume, 12mo. Price \$1 50.

LIVY,  
WITH ENGLISH NOTES, GRAMMATICAL AND EXPLANATORY,  
TOGETHER WITH A  
GEOGRAPHICAL AND HISTORICAL INDEX..

BY J. L. LINCOLN,

*Professor of Latin in Brown University.*

One Volume, 12mo. Price \$1.

The publishers believe that, in the edition of Livy herewith announced, a want is supplied which has been universally felt; there being previous to this no American edition furnished with the requisite apparatus for the successful prosecution of the study of this Latin author.

The extracts selected for this edition will secure the material for an amount of reading in Livy equal to that which is accomplished in any of our colleges, and comprise the finest as well as the most useful and interesting passages in the writings of the great Latin historian. They are taken chiefly from the first five books (the first nearly entire), the twenty-first, twenty-second, and the subsequent books on the Second Punic War, with such other portions as could be introduced without increasing the volume beyond the size suited to its intended purpose.

The text is based upon that of Drakenborsch, with some changes from subsequent editors, and especially, in the earlier books, from the recent valuable work of Dr. Alschefski, of Berlin, of which the first volume was published in 1841, the second in 1843, and the third has just appeared.

The notes consist of selections from the best commentators, as Drakenborsch, Crevier, &c., and smaller school editions; and, to a considerable extent, of original matter, embodying the results of the editor's own labors and experience in reading Livy with his classes in college. They are partly *grammatical*, aiming at the solution of difficulties, and the illustration of the language, with constant references to the grammars and other helps most in use in this country, as Andrews and Stoddard's Grammar, Zumpt's Grammar by Schmidt, T. K. Arnold's Latin Prose Composition, Krebs' Guide for Writing Latin, &c.; and partly *explanatory*, giving the necessary information on all obscure matters, and especially in regard to the early history of Rome, furnishing, so far as practicable and useful, the results of the researches of Niebuhr, Arnold, and other modern writers, together with references to Smith's Dictionary of Greek and Roman Antiquities.

The notes are fullest on the first two books and the beginning of the third; on the fifth and sixth, and on the twenty-first and twenty-second books.

The edition is furnished with a sufficiently copious Geographical and Historical Index, and accompanied by a Plan of the City of Rome, (from the recent German work of Becker on Roman Antiquities,) together with some other useful illustrations.

HORATII OPERA.

WITH

CRITICAL AND PHILOLOGICAL NOTES, INDEX, &c.

BY J. L. LINCOLN,

*Professor of Latin in Brown University.*

One Volume, 12mo. (In Press.)

*D. Appleton & Co.'s Educational Publications.*

---

CLASSICAL WORKS IN PREPARATION.

I.

CÆSAR'S COMMENTARIES,

WITH

NOTES, CRITICAL AND PHILOLOGICAL, INDEXES, LEXICON, &c

BY REV. J. A. SPENCER, A.M.

One Volume, 12mo.

Cæsar being one of the earliest authors read in the course preparatory to College, the notes and helps afforded in this new edition are especially suited to the wants of younger students, with constant reference to their wants in a more advanced stage of their progress.

II.

SELECT ORATIONS OF CICERO,

WITH

CRITICAL AND PHILOLOGICAL NOTES, INDEXES, &c.

BY E. A. JOHNSON,

*Professor of Latin in the University of the City of New-York.*

One Volume, 12mo.

III.

CICERO DE SENECTUTE ET DE AMICITIA,

WITH

CRITICAL NOTES, INDEXES, &c.

BY E. A. JOHNSON,

*Professor of Latin in the University of the City of New-York.*

One Volume, 12mo.

IV.

SALLUST'S CATILINE AND JUGURTHA,

WITH

CRITICAL, PHILOLOGICAL, AND EXEGETICAL NOTES, INDEXES, LEXICON, ETC.

BY NOBLE BUTLER, M.A.

One Volume, 12mo.

In this new edition the peculiarities of Sallust's style and diction are pointed out, and the notes are full and carefully prepared, especially with reference to History, Geography, Antiquities, &c.

V.

CICERO DE OFFICIIS.

WITH

CRITICAL AND PHILOLOGICAL NOTES, INDEXES, &c.

BY PROF. THACHER,

*Of Yale College, New Haven.*

One Volume, 12mo.

VI.

A SPEAKER;

FOR THE USE OF SCHOOLS.

Selected from Classical Greek, Latin, Italian, French, and English Writers: Demosthenes, Thucydides, Homer, Sophocles, Cicero, Livy, Virgil, Lucretius, Shakspeare, Milton, Burke, Bacon, &c.

BY REV. W. SEWELL, B.D.,

*Author of "Christian Morals," "Christian Politics," etc. etc.*

*With additions by HENRY REED, Prof. of English Literature in the University of Pennsylvania*

*Several other Classical Works are in preparation, due notice of which will be given.*

*D. Appleton & Co.'s Educational Publications.*

**A MANUAL OF ANCIENT AND MODERN HISTORY.**

COMPRISING

**I. ANCIENT HISTORY**, containing the Political History, Geographical Position, and Social State of the Principal Nations of Antiquity, carefully digested from the Ancient Writers, and illustrated by the discoveries of Modern Scholars and Travellers.

**II. MODERN HISTORY**, containing the Rise and Progress of the Principal European Nations, their Political History, and the Changes in their Social Condition; with a History of the Colonies Founded by Europeans. By W. Cooke Taylor, LL. D., of Trinity College, Dublin. Revised, with Additions on American History, by C. S. Henry, D. D., Professor of History in the University of N. Y., and Questions adapted for the Use of Schools and Colleges. One handsome vol., 8vo., of 800 pages, \$2.25; Ancient History in 1 vol., \$1.25, Modern History in 1 vol., \$1.50.

The ANCIENT HISTORY division comprises Eighteen Chapters, which include the general outlines of the history of Egypt—the Ethiopians—Babylonia and Assyria—Western Asia—Palestine—the Empire of the Medes and Persians—Phœnician Colonies in Northern Africa—Foundation and History of the Grecian States—Greece—the Macedonian Kingdom and Empire—the States that arose from the Dismemberment of the Macedonian Empire—Ancient Italy—Sicily—the Roman Republic—Geographical and Political Condition of the Roman Empire—History of the Roman Empire—and India—with an Appendix of important illustrative articles.

This portion is one of the best Compenda of Ancient History that ever yet has appeared. It contains a complete text for the collegiate lecturer; and is an essential hand-book for the student who is desirous to become acquainted with all that is memorable in general secular archaeology.

The MODERN HISTORY portion is divided into Fourteen Chapters, on the following general subjects:—Consequences of the Fall of the Western Empire—Rise and Establishment of the Saracenic Power—Restoration of the Western Empire—Growth of the Papal Power—Revival of Literature—Progress of Civilization and Invention—Reformation, and Commencement of the States System in Europe—Augustan Ages of England and France—Mercantile and Colonial System—Age of Revolutions—French Empire—History of the Peace—Colonization—China—the Jews—with Chronological and Historical Tables and other Indexes. Dr. Henry has appended a new chapter on the History of the United States.

This Manual of Modern History, by Mr. Taylor, is the most valuable and instructive work concerning the general subjects which it comprehends, that can be found in the whole department of historical literature. Mr. Taylor's work is fast superseding all other compends, and is already adopted as a text-book in Harvard, Columbia, Yale, New York, Pennsylvania, and Brown Universities, and several leading Academies.

**GESENIUS' HEBREW GRAMMAR.**

FOURTEENTH EDITION, AS REVISED BY DR. E. RÖDIGER.

Translated by T. J. CONANT, Professor of Hebrew in Madison University, N. Y.

With the Modifications of the Editions subsequent to the Eleventh,  
By Dr. DAVIES, of Stepney College, London.

To which are added, A COURSE OF EXERCISES IN HEBREW GRAMMAR, and a HEBREW CHERSTOMATHE, prepared by the Translator. One handsomely printed volume, 8vo. Price \$2.

*Extract from the Translator's Preface.*

"The fourteenth edition of the Hebrew Grammar of Gesenius is now offered to the public by the translator of the eleventh edition, by whom this work was first made accessible to students in the English language. The conviction expressed in his preface to that edition, that its publication in this country would subserve the interests of Hebrew literature, has been fully sustained by the result. After a full trial of the merits of this work, both in America and in England, its republication is now demanded in its latest and most improved form.

"Of the general character of this grammar it is unnecessary to speak. It passed through thirteen editions with continual improvements from the author's own hand. The fourteenth edition was prepared, after the death of Gesenius, by his friend and former pupil, Prof. Rödiger, one of the most accurate oriental scholars of the age, who for some time lectured on Hebrew Grammar in the University at Halle, with the work of Gesenius for his text-book. Traces of his accurate scholarship are found, in the form of corrections and additions, in every part of the work; and some portions have been re-written, but on the same general philological principles, and in the same spirit as the preceding editions.

"The exercises, which follow the translation, are designed to facilitate the study of the grammar. They were prepared after several years' observation, as a teacher, of the difficulties which embarrass the student in his first attempt to learn an oriental language. They have been used with great advantage by a teacher under my direction during the last seven years, and by teachers in other Institutes.

"The notes to the Chrestomathy have been prepared on the plan which every teacher of experience will appreciate, of re-printing nothing which is contained in the grammar; and which is equally important, of repeating nothing which has once been stated and learned. On a different plan, the same amount of information might easily have been extended over a hundred pages, and with no other effect than to retard the real proficiency of the learner. The Exercises and Chrestomathy have been carefully revised, and the numerous references, in which it is inevitable as an error remains, have been adapted to this edition of the grammar.

*D. Appleton & Co.'s Educational Publications.*

ENGLISH SYNONYMES,  
CLASSIFIED AND EXPLAINED,  
WITH  
PRACTICAL EXERCISES.

DESIGNED FOR SCHOOLS AND PRIVATE TUITION

BY G. F. GRAHAM,

Author of 'English, or the Art of Composition,' &c.

WITH AN INTRODUCTION AND ILLUSTRATIVE AUTHORITIES

BY HENRY REED, LL. D.,

Prof. of English Literature in the University of Penn.

One neat Vol. 12mo. \$1.

CONTENTS.—SECTION I. (Generic and Specific Synonymes.) II. (Active and Passive Synonymes.) III. (Synonymes of Intensity.) IV. (Positive and Negative Synonymes.) V. (Miscellaneous Synonymes.) Index to Synonymes. General Index.

*Extract from American Introduction.*

"This treatise is republished and edited with the hope that it will be found useful as a text-book in the study of our own language. As a subject of instruction, the study of the English tongue does not receive that amount of systematic attention which is due to it, whether it be combined or no with the study of the Greek and Latin. In the usual courses of education, it has no larger scope than the study of some rhetorical principles and practice and of grammatical rules, which, for the most part, are not adequate to the composite character and varied idiom of English speech. This is far from being enough to give the needful knowledge of what is the living language, both of our English literature and of the multiform intercourse—oral and written—of our daily lives. The language deserves better care and more sedulous culture; it needs much more to preserve its purity and to guide the progress of its life. The young, instead of having only such familiarity with their native speech as practice without method or theory gives, should be so taught and trained as to acquire a habit of using words—whether with the voice or the pen—fitly and truly, intelligently and conscientiously.

"For such training this book, it is believed, will prove serviceable. The 'Practical Exercises,' attached to the explanations of the words, are conveniently prepared for the routine of instruction. The value of a course of this kind, regularly and carefully completed, will be more than the amount of information gained respecting the words that are explained. It will tend to produce a thoughtful and accurate use of language, and thus may be acquired, almost unconsciously, that which is not only a critical but a moral habit of mind—the habit of giving utterance to truth in simple, clear and precise terms—of telling one's thoughts and feelings in words that express nothing more and nothing less. It is thus that we may learn how to escape the evils of vagueness, obscurity and perplexity—the manifold mischiefs of words used thoughtlessly and at random, or words used in ignorance and confusion.

"In preparing this edition, it seemed to me that the value and literary interest of the book might be increased by the introduction of a series of illustrative authorities. It is in the addition of these authorities, contained within brackets under each title, and also of a general index to facilitate reference, that this edition differs from the original edition, which in other respects is exactly reprinted. I have confined my choice of authorities to poetical quotations, chiefly because it is in poetry that language is found in its highest purity and perfection. The selections have been made from three of the English poets—each a great authority, and each belonging to a different period, so that in this way some historical illustration of the language is given at the same time. The quotations from Shakspeare (born A. D. 1564, died 1616) may be considered as illustrating the use of the words at the close of the 16th and beginning of the 17th century; those from Milton (born 1608, died 1674) the succeeding half century, or middle of the 17th century; and those from Wordsworth (born 1770) the contemporary use in the 18th century.

*D. Appleton & Co.'s Educational Publications.*

**PROF. MANDEVILLE'S NEW ENGLISH READER.**

**A COURSE OF READING  
FOR COMMON SCHOOLS AND ACADEMIES,**

**ON THE PLAN OF THE AUTHOR'S 'ELEMENTS OF READING AND ORATORY.'**

**BY H. MANDEVILLE,**

Professor of Moral Science and Belles Lettres in Hamilton College, N. Y.

One neat Volume, 12mo. Price 75 cents.

This work is divided into three parts. The first relates to Grammar; it contains a description of the different letters of the alphabet and their various sounds, of syllables, and also of words as parts of speech. The second part contains a classification and description of all the sentences or formulas of thought in every degree of expansion, to be found in the English language. Part the third contains a series of exercises on paragraphs: the sentences not detached and classified as in part second, but appearing in the connections and relations of ordinary discourses.

All who acknowledge any degree of interest in having the young acquire the largest amount of information in the shortest possible time, and at the least possible expense, will be led to examine the method this work proposes to substitute for the prevailing one. To further illustrate the plan of the Author, the following Extract from the Preface is given:

"1. It will impart a kind of knowledge which can be acquired in no other way, and which indeed no one has hitherto attempted to teach; a knowledge of sentential structure; of the anatomy, the bones, nerves, and muscles of the language; of the various forms of expression which thought assumes in obtaining utterance in conversation or books.

"2. It lays a foundation in the nature of things, in the very structure of language, for a correct, intelligent, and graceful delivery, in reading and speaking.

"3. It will prepare the pupil for the study of grammar. There are few teachers, I presume, who have not felt the want of an intermediate stage of instruction between that study and reading; of something to bridge the chasm between the two, and render the transition from the one to the other less abrupt and difficult. To pass at once, with a mere capacity to put the words of a sentence together and make sense out of them, to the study of grammar, is equivalent to a leap from arithmetic numeration to the abstractions of algebra. Perceiving this, not a few teachers of eminence have recommended the study of the Latin language, as a preparation for that of English grammar; and in the present state of things the recommendation is, in my opinion, a judicious one. I distinctly remember, that I myself obtained more knowledge of the principles of English grammar from a few weeks' study of the Latin, than I obtained during a year of previous application to the English alone. But the study of Latin is not pursued in our common schools; and if it were, an immense majority of the youth taught in them have neither the means, time, nor inclination to pursue it. If possible, therefore, a substitute should be provided. In the following work I have attempted this; and it cannot be read, I think, more than once, certainly not more than twice through, if read with any degree of care, without fixing in the mind of the pupil some very important grammatical ideas; and this while yet ignorant, perhaps, of what the word 'grammatical' means."

*Preamble and Resolutions passed by the Oneida County Normal Institute, at the close of its Session at Rome, October 18, 1846.*

Whereas, in our opinion, reading is the most important branch of education taught in our schools, demanding the best qualifications in teachers, as well as an improved method of instruction; and whereas it has been hitherto, to a lamentable extent, underrated and neglected, or if cultivated with due diligence, cultivated on principles which afford but little hope of improvement; and whereas Professor Mandeville, of Hamilton College, has made it clear to us that a better method than the prevailing one may and ought to be substituted—a method which, if adopted, must produce striking improvement, and feeling grateful to him for the information he has imparted to us: therefore

Resolved, That the thanks of the superintendents, instructors and pupils\* of this Institute are tendered to Prof. Mandeville, for his original and valuable course of instruction on reading.

Resolved, As the settled conviction of the Board of Instruction, and of the members of this Institute, that the system taught by Professor Mandeville is the system of nature; at once scientific and practical, sound in its theory and principles, simple in its statements, and pertinent and ample in its illustrations; and that his work, in which this system is most beautifully developed, should be carefully studied and mastered by every practical teacher.

*At a Meeting of the Special Committee appointed to examine and recommend books for the use of the Common Schools of Oneida County, this work was examined and adopted as a Text Book.*

*Extract from a letter of A. Bruyn Hasbrouck, L.L.D., President of Rutgers College.*

"I have read the work, 'Elements of Reading and Oratory,' with much profit, and with the exception of a few immaterial rules and observations, with approbation. The subject is an important one, and but too much neglected in our colleges, and in our entire system of education. This arises perhaps mainly from the merely artificial rules we have had for our guidance in most former works on this subject. Your system follows nature, and makes the sound depend upon the sense, and thus employs the student intellectually while he is learning the lesson of utterance. I cannot but believe that your work will be favourably received as its merits become known.

With much regard, I remain yours, &c.,

A. BRUYN HASBROUCK, Rutgers College

To Prof. Mandeville.

\* All teachers of common schools, and one hundred and fifty in number.



---

PROF. MANDEVILLE'S COURSE OF READING.

OPINIONS OF ITS MERITS.

[Letter from the Rev. J. R. Boyd, Author of the "Elements of Rhetoric and Literary Criticism," and "Eclectic Moral Philosophy."]

WATERTOWN, Dec. 28, 1846.

Having examined, with some care, the recent work of Prof. Mandeville, entitled a "Course of Reading," I am free to express the opinion that it possesses transcendent claims to public acceptance and use. It is not a mere collection of pieces in Prose and Verse, like the reading books in common use, but a work on the art of reading, constructed upon a plan that seems peculiarly well adapted to accomplish more by far than other reading books. It embraces a philosophical analysis of the English language, in its letters, elementary sounds, and various forms of sentences. The nature and uses of the various parts of speech are very properly and minutely explained as a preliminary to the classification and description of all the sentences or formulas of thought to be found in the English language. Numerous examples of each kind of sentence are given *separately*, and instructions for the manner of reading them are furnished. By this process the acquisition of the art of reading must be greatly facilitated. The next process carries the student forward to the reading of paragraphs, as found in the connections and relations of ordinary discourse, and these are to be analyzed into their component parts according to instructions previously given and acted upon in the reading of separate and classified sentences.

I agree with the author in the belief that his work is peculiarly well adapted to impart a knowledge of the structure of the English language; that it lays a broad and just foundation for an intelligent and correct delivery; that it prepares the pupil for the study of English Grammar and indeed introduces him to a practical and useful acquaintance with not a small part of what properly belongs to the science of Grammar, but not less so to the art of Reading; and further, that it furnishes a very happy introduction to the art of Rhetoric, or of English Composition.

The peculiarities of the work are briefly set forth by the author in the following words—"Every sentence in the language is described; and every sentence has its own delivery. The structure learned therefore by one, two, or at most three reviews, it is learned forever. Hence forward as soon as a sentence falls under the observation of the pupil, he knows how it should be read; and while he can read it, he can give a solid reason for its being read in that particular manner."

Such being the general features of the work under consideration, I shall consider it a pleasing duty to make an experiment of its value with classes under my care, and to recommend the same experiment to other instructors.

J. R. BOYD,

*Principal Jefferson County Institute.*

---

November 27, 1846.

DEAR SIR.—Having examined with considerable care "Mandeville's Course of Reading," I consider it of far more practical value, as a means of making correct readers, than any other that has come under my observation; and although sensible of the inconvenience arising from a frequent change of books, I cannot avoid the conviction that the introduction of the work under consideration, would greatly facilitate the progress of the pupil in this elegant and useful accomplishment. The author has not attempted a servile imitation of what others have done, but has originated an entirely new plan—a plan as scientific as it is original, and as useful as it is beautiful. I cannot but deem it a valuable accession to the means of instruction employed in our common schools and academies. I shall introduce it into my own school.

Very respectfully,

J. H. FURKITT.

Mt. Pleasant Boarding and Day School, }  
Roxbury, Mass.

# **A NEW SCHOOL AND REFERENCE DICTIONARY,**

*Published by D. Appleton & Company.*

## **DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE**

CONTAINING THE

### **PRONUNCIATION, ETYMOLOGY, AND EXPLANATION**

Of all words authorized by eminent writers;

TO WHICH ARE ADDED,

**A VOCABULARY OF THE ROOTS OF ENGLISH WORDS,**

**AND AN ACCENTED LIST OF GREEK, LATIN, AND SCRIPTURE PROPER NAMES**

**BY ALEXANDER REID, A. M.,**

*Rector of the Circus School, Edinburgh.*

**WITH A CRITICAL PREFACE,**

**BY HENRY REED,**

*Professor of English Literature in the University of Pennsylvania.*

**Volume. 12mo. of near 600 pages, neatly bound in leather. Price \$1**

Among the wants of our time was a good Dictionary of our own language, especially adapted for academies and schools. The books which have long been in use were of little value to the junior students, being too concise in the definitions, and immetaphorical in the arrangement. Reid's English Dictionary was compiled expressly to develop the precise analogies and various properties of the authorized words in general use, by the standard authors and orators who use our vernacular tongue.

Exclusive of the large numbers of proper names which are appended, this Dictionary includes four especial improvements—and when their essential value to the student is considered, the sterling character of the work as a hand-book of our language instantly will be perceived.

The primitive word is distinguished by a larger type; and where there are any derivatives from it, they follow in alphabetical order, and the part of speech is appended, thus furnishing a complete classification of all the connected analogous words of the same species.

With this facility to comprehend accurately the determinate meaning of the English word, is conjoined a rich illustration for the linguist. The derivation of all the primitive words is distinctly given, and the phrases of the languages whence they are derived, whether composite or simple; so that the student of foreign languages, both ancient and modern, by a reference to any word, can ascertain the source whence it has been adopted into our own form of speech. This is a great acquisition to the person who is anxious to use words in their utmost clearness of meaning.

To these advantages is subjoined a Vocabulary of the Roots of English Words, which is of peculiar value to the collegian. The fifty pages which it includes, furnish the linguist with a wide-spread field of research, equally amusing and instructive. There is also added an Accented List, to the number of fifteen thousand of Greek, Latin, and Scripture Proper Names.

With such novel attractions, and with such decisive merits, the recommendations which are prefixed to the work by Professors Frost, Henry, Parks, and Reed, Messrs Baker and Greene, principals of the two chief grammar schools at Boston, and by Dr. Reese, Superintendent of Common Schools for the city and county of New York, are justly due to the labors of the author. They fully corroborate the opinion expressed by several other competent authorities, that "Reid's English Dictionary is peculiarly adapted for the use of schools and families, and is far superior to any other existing similar compilation."

## REID'S ENGLISH DICTIONARY.

OPINIONS OF ITS MERITS.

NEWBURYPORT, Nov. 13, 1846,

Messrs D. APPLETON & Co.:

Gentlemen,—I have recently received, through one of your agents, a copy of "Reid's English Dictionary," and I am happy to say that I consider it a work of great excellence, and, in many respects, superior to any thing of the kind which has preceded it. The definitions are given with unusual accuracy and precision; and the introduction of the roots from which our words are derived is a feature in the work which every scholar must commend. I have introduced this Dictionary into my school in place of Worcester's, and find, as I anticipated, that my scholars are very much interested in it.

I am, gentlemen, with great respect,

Your very obedient servant,

ELIAS NASON, *Principal Lat. High School, Newburyport.*

---

REID'S Dictionary of the English Language is an admirable book for the use of schools. Its plan combines a greater number of desirable conditions for such a work, than any with which I am acquainted; and it seems to me to be executed in general with great judgment, fidelity, and accuracy.

C. S. HENRY,

*Prof. of Philosophy, History, and Belles Lettres, in the University of the City of New-York*

---

PHILLIPS SCHOOL, BOSTON.

I have examined Reid's English Dictionary, and am much pleased with the plan and execution of the work. Much matter is condensed into a small compass. All words in good use are selected and clearly defined. Each word is so marked as to indicate its pronunciation, and the value of the work is much enhanced by containing the derivation of every word. I hope it will meet with that share of patronage which it richly deserves.

SAMUEL S. GREENE, *Master of the Phillips School.*

---

I fully concur in the opinions expressed by Mr. Greene and should be much pleased by the introduction of the Dictionary into our public schools.

T. BAKER,

*Principal of the Boylston School, Boston.*

---

After such an examination of "Reid's English Dictionary," as I have been able to make, I may safely say that I consider it superior to any of the School Dictionaries with which I am acquainted. Its accurate and concise definitions, and a vocabulary of the roots of English words, drawn from an author of such authority as Bosworth, are not among the least of its excellencies.

M. P. PARKS,

*Chaplain, and Professor of Ethics, U. S. Military Academy, West Point.*

---

I have examined Reid's English Dictionary with great care, and am greatly pleased with it. The plan is excellent, and the author has evidently bestowed great attention to minute accuracy in the details of execution. I hope to see the book extensively used.

JOHN FROST,

*Professor of Belles Lettres, Philadelphia High School.*

---

REID'S ENGLISH DICTIONARY.—After a careful examination, I am convinced that the work has strong claims upon the attention of teachers generally. It is of convenient size, beautifully executed, and seems well adapted to the use of scholars, from the common school to the University.

D. H. CHASE,

*Principal of Preparatory School, Middletown, Conn.*

*D. Appleton & Co.'s Educational Publications.*

## PRIMARY LESSONS:

BEING A SPELLER AND READER, ON AN ORIGINAL PLAN,

in which one letter is taught at a lesson, with its power; an application being immediately made in words, of each letter thus learned, and those words being directly arranged into reading lessons.

BY ALBERT D. WRIGHT,

Author of 'Analytical Orthography,' 'Phonological Chart,' &c.

One neat volume, 18mo. containing 144 pages, and 28 engravings. Price 12½c. *hd.*

In this new work on an original plan, for teaching the rudiments of reading, the following are some of its peculiar features:

1. One letter or combination is presented at a lesson, and at the same time its elementary sound is taught.
2. As fast as the letters are learned, an application is immediately made, by using them synthetically in familiar words.
3. No word is given, in which a letter occurs, that has not been previously learned, in the above synthetic method.
4. The capital letters are taught one at a time, and by review in reading lessons.
5. The plan of putting the letters, with their elementary sounds, together into words, by this original system of synthesis, it is believed will greatly facilitate the acquisition of words, and of letters and their powers.
6. The words are systematically presented in the synthesis, being classified by their vowel sounds and terminating consonants; and generally, at the end of each class, they are arranged into little spelling lessons.
7. The learner is immediately initiated into reading lessons, composed of words of two or three letters, and is then led, progressively, into more difficult words.
8. The reading lessons are composed entirely of the words previously presented in the synthesis, or the spelling lessons.
9. The cuts are intended to illustrate the reading lessons, to attract the attention of the young, and to suggest thoughts for oral instruction, and for conversation to children.
10. The book constitutes a Primary Spelling-book and Reader,—thus combining two books in one of 144 pages, adapted to families and schools.

The advantages of a system of *application*, by which the child is permitted to use the letters as fast as they are learned, by forming little words with them, and then by arranging these words into easy sentences, must be obvious to every parent and teacher.

*At a Meeting of the County and Town Superintendants of the County of Greene, Oct. 27, 1866,*

It was unanimously Resolved, that we are favourably impressed with the method of teaching the Alphabet, and an early course of reading, as exhibited in the plan and arrangement of Wright's Primary Lessons—and believing that instruction in this branch of education will be much facilitated by the use of that work, we recommend it to the teachers, and to those who have children to be instructed; and add it to the list of Text Books recommended in this County

WM. F. TERHUNE, County Superintendant, CHAIRMAN.

## NEW ELEMENTARY FRENCH READER.

### AN INTRODUCTION TO THE FRENCH LANGUAGE:

CONTAINING,

FABLES, SELECT TALES, REMARKABLE FACTS,

AMUSING ANECDOTES, ETC.

WITH

A DICTIONARY

OF ALL THE WORDS, TRANSLATED INTO ENGLISH

By M. DE FIVAS,

Member of several Literary Societies.

One neat Volume, 16mo. Price 50 cents

This work has passed through five editions in England, and rapidly found its way as a class book into the most eminent public and private seminaries.

The pieces contained in this volume comprehend a great variety of subjects, and are generally of a lively and familiar style, the phrases will serve as elements of conversation, and enable the student to read with facility other French books.

In the Dictionary at the end, is given the meaning of every word contained in the book.

The explanatory words are placed at the end of the book, instead of at the foot of the page by this method learners will derive considerable benefit.

Though this work is designed for the use of schools, the author has borne in mind, that of the learners of French are adults, therefore while it is adapted for youthful students—our has also been made to make it acceptable to those of more advanced age.

# ENGLISH AND AMERICAN BOOKS

D. APPLETON & CO

No. 200 Broadway, New-York, and No. 16 Little Britain, London,

Respectfully invite the attention of Literary and Professional Gentlemen, Heads of Public Institutions, and the Public generally, to their

VERY EXTENSIVE AND CHOICE STOCK

OF

## STANDARD WORKS,

EMBRACING

THE BEST EDITIONS OF THE BEST AUTHORS, IN

HISTORY AND BIOGRAPHY, VOYAGES AND TRAVELS, THEOLOGY AND ECCLESIASTICAL HISTORY, POETRY AND THE DRAMA, FINE ARTS, ARCHITECTURE AND ENGINEERING,	NAVAL AND MILITARY SCIENCES, NATURAL PHILOSOPHY, MORAL AND POLITICAL SCIENCE, AGRICULTURE, BOTANY AND GARDENING, GREEK AND LATIN CLASSES,	CHEMISTRY, GEOLOGY AND MINERALOGY, MEDICINE, NATURAL HISTORY, MATHEMATICS, PHYSICS AND MECHANICS, PHILOLOGY, AND GENERAL LITERATURE.
--	---	--

A great variety of

## BIBLES AND PRAYER BOOKS

OF ALL SIZES, IN ELEGANT AND PLAIN BINDINGS.

## SPLENDIDLY ILLUSTRATED WORKS

ALL THE APPROVED SCHOOL BOOKS IN USE.

Together with

## A LARGE ASSORTMENT OF JUVENILE PUBLICATIONS.

## IMPORTATION OF EUROPEAN BOOKS.

D. APPLETON & CO.

Respectfully inform Literary and Professional Gentlemen, that they still continue the branch of their house in London, No. 16 Little Britain, as established in 1830, and they invite the attention of the friends of Literature to the important advantages the Establishment affords for the importation of Books specially ordered. Among the great variety of Publications abroad, comparatively few are for sale in this country. A great inconvenience is therefore obviated by this arrangement, as any person may leave his order for any particular work, and, by the rapid communication of steamers, the Book is at hand in a few weeks.

Professors and Students of Theology, Law, and Medicine—Architects, Mechanics, and all who are unable to procure Foreign Books in our own country, may, for the small commission of ten per cent. on the cost, procure any work published in any part of Europe.

Books for incorporated Institutions are Imported free of duty.

D. A. & Co. have, in addition to their branch in London, an Agent in Leipzig for the supply of all orders for Books published throughout Germany—also in Brussels, Paris, Florence and Madrid; so that they are prepared to execute with great fidelity and promptness, all orders intrusted to their care from any portion of the Continental Book Market.

The advantages which such facilities offer to Literary Institutions, Professional Gentlemen, and the Literary Public for a speedy supply of Books from the great Book Markets of Europe, all will acknowledge.

*D. Appleton & Company's Educational Publications*

## OLLENDORFF'S NEW METHOD

OF

### LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE GERMAN LANGUAGE.

Reprinted from the Frankfort edition, to which is added a Systematic Outline of the different Parts of Speech, their Inflection and Use, with full Paradigms, and a complete list of the Irregular Verbs. By GEORGE ADLER, A. B., of the University of the City of New-York. One handsome 12mo. volume. \$1 50.

OLLENDORFF'S NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE AND SPEAK THE GERMAN LANGUAGE, has had an extensive circulation in England, and its demand in this country also has constantly been increasing of late. Nor is its popularity undeserved; for it supplies a deficiency which has been long and deeply felt by all those who have engaged in either teaching or learning the German.

The German has hitherto been treated too much like a dead language; and hence many, disgusted with the cumbersome terminology and crabbed rules which in the very outset met their eye, have given up the acquisition of the language in despair. Ollendorff has completely remedied this evil. Beginning with the simplest phrases, he gradually introduces every principle of Grammar; and he does it by interblending the rules with such copious exercises and idiomatic expressions, that by a few months diligent application, and under the guidance of a skillful instructor, any one may acquire every thing that is essential to enable him to read, to write, and to converse in the language.

*In a separate volume, uniform with the Grammar,*

#### A KEY TO THE EXERCISES.

*Price 75 cents.*

## OLLENDORFF'S NEW METHOD

OF

### LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE FRENCH LANGUAGE.

With an Appendix, containing the Cardinal and Ordinal Numbers, and full Paradigms of the regular and Irregular, Auxiliary, Reflective, and Impersonal Verbs. By J. L. JEWETT. One volume 12mo. \$1

The plan pursued in teaching the French is substantially the same with that developed in the German Method. Avoiding the exclusively didactic character of the older treatises on the one hand, and the tedious prolixity of detail which encumbers modern systems on the other, Ollendorff combines and thoroughly teaches at once both the theory and practice of the language. The student who pursues his method will therefore be relieved from the apprehension of either forgetting his rules before practice has grounded him in their principles, or of learning sentences by rote which he cannot analyze. Speaking and writing French, which in other systems is delayed until the learner is presumed to be master of Etymology and Syntax, and consequently is seldom acquired, by this method is commenced with the first lesson, continued throughout, and made the efficient means of acquiring almost imperceptibly, a thorough knowledge of grammar; and this without diverting the learner's attention for a moment from the language itself, with which he is naturally most desirous of becoming familiar.

The text of Ollendorff, carefully revised and corrected, is given in the present edition without abridgment. To this the American editor has added an Appendix, containing the Cardinal and Ordinal Numbers, and full conjugation of all the Verbs. The work is a complete and the necessity of consulting other treatises is wholly obviated.

**A KEY TO THE EXERCISES**, in a separate Volume. *Price 75 c*

## OLLENDORFF'S NEW METHOD

OF

### LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE ITALIAN LANGUAGE

With Additions and Corrections, by FELIX FORESTI, Prof. of the Italian Language in Columbia College, New-York City. One volume, 12mo. \$1.50.

*M. Ollendorff's System, applied to the study of the Italian Language, possesses all the advantages of his method of learning the German and French, and will undoubtedly, as the results in some known, take the place of all other grammars.*

**A KEY TO THE EXERCISES**, a separate Volume. *Price 75 cents*

*D. Appleton & Co.'s Educational Publications.*

**OLLENDORFF'S  
NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK  
THE  
SPANISH LANGUAGE.**

WITH  
AN APPENDIX,

CONTAINING

A brief, but comprehensive Recapitulation of the Rules, as well as of all the Verbs, both Regular and Irregular, so as to render their use easy and familiar to the most ordinary capacity.

TOGETHER WITH

PRACTICAL RULES FOR SPANISH PRONUNCIATION, AND MODELS OF SOCIAL AND COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

THE WHOLE DESIGNED

FOR YOUNG LEARNERS AND PERSONS WHO ARE THEIR OWN INSTRUCTORS.

BY M. VELAZQUEZ and T. SIMONNÉ,  
*Professors of the Spanish and French Languages.*

One Volume, 12mo.

The plan of this work is substantially the same with that of the French, German, and Italian Grammars of Professor Ollendorff. It consists of a series of lessons, so arranged as gradually to eliminate every idiom and construction of the language, and to impart to the scholar a thorough knowledge of both its theory and practice. When it is considered that Ollendorff's works have taken the precedence, both in Europe and the United States, in the well-cultivated fields of French and German philology, those who are acquainted with the peculiarly defective and insufficient character of elementary treatises on the Spanish language, will at once appreciate the importance and utility of the present work.

IN PREPARATION.

**A NEW SPANISH READER,**

CONSISTING OF

EXTRACTS FROM THE WORKS OF THE MOST APPROVED DRAMATISTS AND PROSE WRITERS, ARRANGED IN PROGRESSIVE ORDER, WITH ESPECIAL REFERENCE TO THOSE WHO WISH TO OBTAIN A PRACTICAL KNOWLEDGE OF THE LANGUAGE.

WITH

NOTES EXPLANATORY OF THE IDIOMS AND MOST DIFFICULT CONSTRUCTIONS.

One Volume, 12mo.

**A NEW DICTIONARY**

OF THE

**SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES.**

PART I.—SPANISH AND ENGLISH.

PART II.—ENGLISH AND SPANISH.

One Volume, large 8vo.

**A NEW DICTIONARY**

OF THE

**GERMAN AND ENGLISH LANGUAGES.**

PART I.—GERMAN AND ENGLISH.

PART II.—ENGLISH AND GERMAN.

BASED ON THE DICTIONARIES OF HILPERT, FLUGEL, GRIEB, ETC.

BY G. J. ADLER, A. B.,

*Prof. of the German Language and Literature in the University of New-York City.*

One Volume, large 8vo.

Also, in One Volume, 12mo,

**AN ABRIDGMENT OF THE SAME.**





1







